



25B
30H

D
BETRIEBSANLEITUNG

NL
INSTRUCTIEBOEKJE

I
MANUALE PER IL PROPRIETARIO

69R-28199-71

EINLEITUNG

Zunächst einmal vielen Dank für Ihr in Yamaha gezeigtes Vertrauen. Das anschließende Benutzerhandbuch soll Sie mit allem, was mit Betrieb, Wartung und Pflege des Außenbordmotors zu tun hat, vertraut machen. Die hier gegebenen Einblicke werden somit sicherlich dafür sorgen, daß Sie mit Yamaha viel Spaß haben werden.

Bei etwaigen Fragen zu Betrieb und Instandhaltung des Motors wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Händler.

Die einzelnen Hinweise sind durch das gesamte Handbuch hindurch folgendermaßen gekennzeichnet:



Das Achtungszeichen fordert Sie zu **HÖCHSTER AUFMERKSAMKEIT AUF. BEGEHEN SIE KEINE UNACHTSAMKEIT! ES GEHT UM IHRE SICHERHEIT!**

⚠️ WARNUNG

Bei Nichtbefolgung der WARNHINWEISE kann es zu ernstesten Verletzungen bzw. gar zum Tod des Fahrers, von Zuschauern oder einer mit der Inspektion bzw. Wartung des Motors beschäftigten Person kommen.

ACHTUNG:

Unter der Überschrift VORSICHT ergehen Hinweise, deren Befolgung Ihnen hilft, den Motor vor Beschädigungen und Schäden zu schützen.

HINWEIS:

Die HINWEISE enthalten Anleitungen und Tips, die die beschriebenen Verfahren und Vorgehensweisen einfacher und klarer gestalten sollen.

* Bei Yamaha ist man ständig um die Verbesserung von Produktauslegung und -qualität bemüht. So kann es vorkommen, daß zwischen Produkt und Handbuch geringfügige Abweichungen festzustellen sind. Im allgemeinen befinden sich die im Anschluß gemachten Angaben jedoch auf dem neuesten Stand. Bei etwaigen Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Händler.

HINWEIS:

Der 25BMH, 30HW und ihr Standardzubehör dienen als Bezugsgrundlage für die Erläuterungen und Abbildungen in diesem Handbuch. Infolgedessen gelten einige Hinweise möglicherweise nicht für jedes einzelne Modell.

**25B, 30H
BENUTZERHANDBUCH
©2002 Yamaha Motor Co., Ltd.
1. Ausgabe, April 2002
Sämtliche Rechte vorbehalten.
Die drucktechnische Wiedergabe und
unberechtigte Verwendung ist
ohne ausdrückliche schriftliche
Genehmigung seitens der
Yamaha Motor Co., Ltd.,
nicht gestattet.
Druck in Japan**

AAN DE EIGENAAR

Dank u voor uw keuze van een Yamaha-buitenboordmotor. Deze eigenaarshandleiding bevat informatie die u nodig hebt voor een juiste bediening, een goed onderhoud en de nodige verzorging. Een grondig begrip van deze eenvoudige instructies zal u helpen maximaal plezier te halen uit uw nieuwe Yamaha-buitenboordmotor.

Mocht u nog vragen hebben over de werking of het onderhoud van uw buitenboordmotor, gelieve dan contact op te nemen met een Yamaha-dealer.

In deze eigenaarshandleiding wordt bijzonder belangrijke informatie op de volgende wijze onderscheiden.



Het veiligheidsalarmsymbool betekent **OPGELET! HET GAAT OM UW VEILIGHEID!**

WAARSCHUWING

Als waarschuwingeninstructies niet in acht worden genomen, kan dit leiden tot ernstige kwetsuren of zelfs de dood tot gevolg hebben voor de machinebediener, en toekijker, of een persoon die de buitenboordmotor inspecteert of herstelt.

OPGELET:

LET OP geeft speciale voorzorgen aan die moeten worden genomen om de schade aan de buitenboordmotor te voorkomen.

OPMERKING:

Een NOTA betreft sleutel informatie om de procedures gemakkelijker of duidelijker te maken.

* Yamaha streeft naar constante vorderingen in productontwerp en -kwaliteit. Hoewel deze handleiding de nieuwste productinformatie op het ogenblik van het drukken bevat, kunnen er daardoor toch kleine verschillen optreden tussen uw machine en deze handleiding. Mocht u nog enige vragen hebben over deze handleiding, gelieve dan contact op te nemen met uw Yamaha-dealer.

OPMERKING:

De 25BMH, 30HW en het standaardtoebehoren worden gebruikt als basis voor de uitleg en illustraties in deze handleiding. Daarom is het mogelijk dat bepaalde items niet gelden voor ieder model.

25B, 30H
EIGENAARSHANDLEIDING
©2002 door Yamaha Motor Co., Ltd.
1ste editie, April 2002
Alle rechten voorbehouden.
Elke herdruk of onbevoegd gebruik
zonder schriftelijke toelating van de
Yamaha Motor Co., Ltd.
is uitdrukkelijk verboden.
Gedrukt in Japan

AL PROPRIETARIO

Grazie per aver scelto un motore fuoribordo Yamaha. Questo Manuale dell'utente contiene le informazioni necessarie per un corretto funzionamento del motore e per la manutenzione e la cura dello stesso. La comprensione di queste semplici istruzioni vi aiuterà a ottenere il massimo dal vostro nuovo Yamaha.

Se avete domande sul funzionamento o la manutenzione del vostro motore fuoribordo, contattate un concessionario Yamaha.

In questo Manuale dell'utente, alcune informazioni di particolare importanza sono evidenziate nel seguente modo:



Questo simbolo significa **ATTENZIONE!**
SIATE VIGILI! NE VA DELLA VOSTRA SICUREZZA!

AVVERTENZA

Non osservando questo tipo di istruzioni vi è il rischio di lesioni gravi o morte per l'operatore alla macchina, per persone che si trovino nelle vicinanze oppure per l'addetto al collaudo o alla riparazione del motore fuoribordo.

ATTENZIONE:

I paragrafi di questo tipo riguardano particolari precauzioni da adottare per evitare di danneggiare il motore fuoribordo.

NOTA:

UNA NOTA riporta importanti informazioni per semplificare o chiarire determinate procedure.

* La Yamaha è da sempre impegnata nel miglioramento del design e della qualità dei suoi prodotti. Questo manuale contiene le informazioni più aggiornate disponibili al momento della stampa e potrebbero quindi esservi delle differenze minime tra il vostro motore e quanto descritto nel manuale. Qualora abbiate delle domande a riguardo, vi preghiamo di rivolgervi al vostro concessionario Yamaha.

NOTA:

Per le spiegazioni e le illustrazioni di questo manuale sono stati utilizzati i modelli 25BMH, e 30HW e i loro accessori standard. E' pertanto possibile che alcune di esse non siano applicabili a tutti i modelli.

**25B, 30H
MANUALE DELL'UTENTE
©2002 Yamaha Motor Co., Ltd.
Prima Edizione, Aprile 2002
Tutti i diritti sono riservati.
Sono vietati la ristampa e qualsiasi
altro uso non autorizzato senza
previo consenso scritto della
Yamaha Motor Co., Ltd.
Stampato in Giappone**

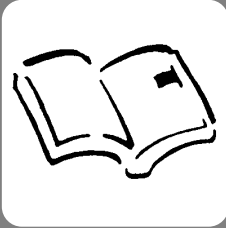
**ALLGEMEINE ANGABEN****GRUNDBESTANDTEILE****BETRIEB****WARTUNG****PROBLEMLÖSUNGEN****INDEX**

**VOR VERWENDUNG DES AUSSENBORDMOTORS
ZUNÄCHST UNBEDINGT DIE FOLGENDEN
ANLEITUNGEN AUSFÜHRLICH DURCHLESEN.**

ALGEMENE INFORMATIE**INFORMAZIONI GENERALI****1****BASISCOMPONENTEN****COMPONENTI DI BASE****2****BEDIENING****FUNZIONAMENTO****3****ONDERHOUD****MANUTENZIONE****4****PROBLEMEN
VERHELPE****SOLUZIONE DEI
PROBLEMI****5****INDEX****INDICE****6**

LEES DEZE GEBRUIKSHANDLEIDING ZORGVULDIG DOOR VOOR U DE BUITENBOORDMOTOR IN GEBRUIK NEEMT.

LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE DELL'UTENTE PRIMA DI PROCEDERE ALL'USO DEL MOTORE FUORIBORDO



GMU00004

Kapitel 1

ALLGEMEINE ANGABEN

KENNUMMERNEINTRAG	1-1
Seriennummer Außenbordmotor.....	1-1
Schlüsselnummer	1-1
ETIKETTS	1-2
EG-etikett	1-2
SICHERHEITSHINWEISE	1-3
TANKHINWEISE	1-5
Benzin	1-6
Motoröl	1-6
BATTERIEDATEN	1-7
AUSWAHL DES PROPELLERS	1-8
ANLASSERSPERRE	1-9



Hoofdstuk 1

ALGEMENE INFORMATIE

Capitolo 1

INFORMAZIONI GENERALI

IDENTIFICATIENUMMERS

DOCUMENT	1-1
Serienummer buitenboordmotor	1-1
Sleutelnummer	1-1

LABELS	1-2
EC-label	1-2

VEILIGHEIDSINFORMATIE	1-3
------------------------------------	-----

INSTRUCTIES VOOR HET TANKEN ...

Benzine.....	1-6
Motorolie.....	1-6
ACCUVEREISTEN	1-7

SCHROEFKEUZE	1-8
---------------------------	-----

BEVEILIGING TEGEN STARTEN IN VERSNELLING	1-9
-----------------------------------------------------------	-----

REGISTRAZIONE DEI NUMERI DI

IDENTIFICAZIONE	1-1
Numero di serie del motore fuoribordo.....	1-1
Numero della chiave.....	1-1

ETICHETTE	1-2
Etichetta CE.....	1-2

INFORMAZIONI RELATIVE ALLA SICUREZZA	1-3
-------------------------------------------------------	-----

ISTRUZIONI PER IL RIFORMIMENTO DI CARBURANTE	1-5
Benzina	1-6
Olio motore	1-6

CARATTERISTICHE DELLA BATTERIA	1-7
---------------------------------------------	-----

SCELTA DELL'ELICA	1-8
--------------------------------	-----

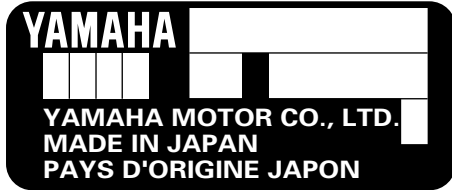
DISPOSITIVO DI ESCLUSIONE DELL'AVVIAMENTO CON MARCIA INSERITA	1-9
------------------------------------------------------------------------------------	-----

DMU00005

IDENTIFICATIENUMMERS DOCUMENT

DMU00007

SERIENUMMER BUITENBOORDMOTOR



Het serienummer van de buitenboordmotor is ingestampt op het label aan bakboordzijde van de klembeugel.

Breng het serienummer van uw buitenboordmotor aan in de voorziene vakjes als hulpmiddel voor het later bestellen van wisselstukken bij uw Yamaha-dealer of als referentie in geval uw buitenboordmotor wordt gestolen.

① Serienummer buitenboordmotor

DMU00008

SLEUTELNUMMER



Uw sleutelidentificatienummer is ingestampt op uw sleutel zoals aangegeven op de tekening. Noteer dit nummer in de voorziene ruimte als referentie in geval u een nieuwe sleutel mocht nodig hebben.

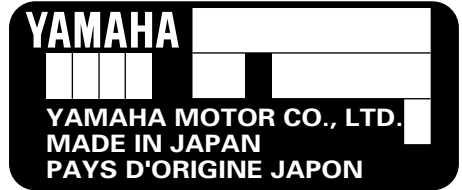
① Sleutelnummer

HMU00005

REGISTRAZIONE DEI NUMERI DI IDENTIFICAZIONE

HMU00007

NUMERO DI SERIE DEL MOTORE FUORIBORDO



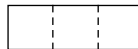
Il numero di serie del motore fuoribordo è stampigliato sulla targhetta attaccata sul fianco sinistro del morsetto di fissaggio.

Trascrivete il numero di serie del vostro motore fuoribordo negli appositi spazi per facilitare l'ordinazione di eventuali parti di ricambio presso il vostro concessionario Yamaha oppure come riferimento in caso di furto del motore.

① Numero di serie del motore fuoribordo

HMU00008

NUMERO DELLA CHIAVE



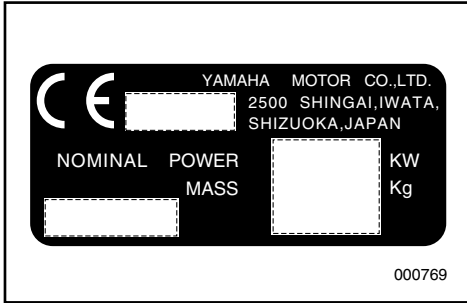
Se il motore è dotato di interruttore d'accensione a chiave, questa reca stampigliato un numero d'identificazione, come mostrato nell'illustrazione. Tale numero va trascritto nell'apposito spazio per usarlo come riferimento qualora occorra una nuova chiave.

① Numero della chiave



GMU01532

ETIKETTS



GMU01526

EG-ETIKETT

Mit diesem Etikett versehene Motoren entsprechen bestimmten Teilen der Richtlinie des Europäischen Parlaments in bezug auf Maschinen. Weitere Einzelheiten sind dem Etikett und der EG-Konformitätserklärung zu entnehmen.

DMU01532

LABELS

DMU01526

EC-label

Motoren die dit label dragen, beantwoorden aan bepaalde onderdelen van de Europese richtlijn met betrekking tot machines. Zie het label en de EG-conformiteitsverklaring voor meer details.

HMU01532

ETICHETTE

HMU01526

ETICHETTA CE

I motori su cui è affissa questa etichetta sono conformi a determinate parti della direttiva del Parlamento europeo relativa ai macchinari. Per maggiori particolari, consultare l'etichetta e la Dichiarazione di conformità CE.



GMU00918

**SICHERHEITSHINWEISE**

- Lesen Sie vor Montage und Inbetriebnahme Ihres Außenbordmotors zunächst das gesamte Handbuch sorgfältig durch, so daß Sie die Grundlagen von Motor und Betrieb verstehen.
- Vor der ersten Fahrt mit dem Boot sollten Sie sämtliche Anweisungen und Hinweise sowie alle vorhandenen Aufkleber sorgfältig durchlesen. Ein grundlegendes Verständnis aller Faktoren ist Voraussetzung für den sicheren Betrieb des Fahrzeugs.
- Achten Sie darauf, daß Sie mit dem Außenbordmotor auf keinen Fall die Leistungsgrenze des Bootes überschreiten, da Sie ansonsten leicht die Herrschaft hierüber verlieren könnten. Die Nennleistung des Motors sollte auf keinen Fall über der genormten PS-Leistung des Bootes liegen. Sollte diese Ihnen nicht bekannt sein, wenden Sie sich an Ihren Händler bzw. an den Hersteller.
- Nehmen Sie am Außenbordmotor keinerlei Veränderungen vor, da diese die Sicherheit und Funktionstüchtigkeit desselben beeinträchtigen können.
- Sie sollten beim Fahren des Bootes weder unter Alkohol- noch unter Medikamenteneinfluß stehen. Die Hälfte aller Bootsunfälle geht auf diese beiden Ursachen zurück.
- Für alle Personen an Bord muß eine amtlich zugelassene Schwimmhilfe vorhanden sein. Überhaupt empfiehlt sich das Tragen einer solchen bei allen Fahrten mit dem Boot. Dies gilt besonders für Kinder und Nichtschwimmer sowie bei Umständen, die besondere Gefahrenquellen in sich bergen.
- Bei Benzin handelt es sich um einen hochentzündlichen Kraftstoff, dessen Dämpfe entflammen und explosiv reagieren können. Seien Sie bei Umgang mit und Lagerung von Benzin äußerst vorsichtig. Überzeugen Sie sich vor dem Anlassen des Motors, daß keinerlei Benzindämpfe oder auslaufendes Benzin vorhanden sind.

DMU00918

HMU00918



VEILIGHEIDS- INFORMATIE

- Voor u de buitenboordmotor monteert of in gebruik neemt, moet u deze volledige handleiding doorlezen. Daardoor zou je een goed begrip moeten krijgen van de motor en zijn werking.
- Voor u de boot in gebruik neemt, moet u alle bijgeleverde gebruikers- of eigenaarshandleidingen en alle aangebrachte labels doorlezen. Zorg dat u alles goed begrijpt voor u de boot in gebruik neemt.
- Zorg dat de boot niet te krachtig wordt met deze buitenboordmotor. Dit kan immers tot controleverlies over de boot leiden. Het nominale vermogen van de buitenboordmotor moet gelijk zijn of kleiner dan de nominale vermogenscapaciteit van de boot. Als de nominale vermogenscapaciteit van de boot onbekend is, neem dan contact op met de dealer of de fabrikant van de boot.
- Breng geen wijzigingen aan de buitenboordmotor aan. Wijzigingen kunnen de motor ongeschikt of onveilig maken.
- Bedien de motor nooit na alcohol te hebben gedronken of drugs te hebben ingenomen. Ongeveer 50 % van alle fatale bootongevallen hebben te maken met intoxicatie.
- Zorg dat u voor elke persoon aan boord over een zwemvest beschikt. Het is een goed idee om bij elke boottrip een zwemvest te dragen. Kinderen en niet-zwemmers moeten in ieder geval steeds een zwemvest dragen en iedereen moet zwemvesten dragen wanneer in potentieel gevaarlijke omstandigheden dient te worden gevaren.
- Benzine is uiterst ontvlambaar en de benzinedampen zijn ontvlambaar en explosief. Behandel en bewaar benzine dan ook met de nodige omzichtigheid. Controleer of er geen gasdampen aanwezig zijn of brandstof weglekt voor u de motor start.



INFORMAZIONI RELATIVE ALLA SICUREZZA

- Prima di montare o azionare il motore fuoribordo, leggere attentamente e per intero il presente manuale allo scopo di imparare a conoscere il motore e il suo funzionamento.
- Prima di fare uscite in barca, leggere i manuali dell'utente o dell'operatore forniti insieme alla stessa e tutte le targhette. Accertarsi di aver capito bene tutto prima di procedere.
- Non dotare la barca di una potenza eccessiva con questo motore fuoribordo in quanto ciò potrebbe causare una perdita di controllo della stessa. La potenza nominale del motore fuoribordo deve essere pari o inferiore alla potenzialità di progetto dell'imbarcazione. Qualora questo valore non sia noto, rivolgersi al rivenditore oppure al costruttore.
- Non modificare il motore fuoribordo in quanto tali interventi potrebbero rendere il motore non idoneo o pericoloso.
- Non utilizzare mai il motore dopo aver assunto alcool o droghe. Circa il 50% degli incidenti di navigazione sono dovuti a intossicazione.
- Verificare di avere a bordo un aiuto individuale al galleggiamento per ciascun passeggero. E' consigliabile indossare sempre un aiuto al galleggiamento durante la navigazione. I bambini e le persone incapaci di nuotare devono indossare sempre un aiuto al galleggiamento e questa precauzione vale per tutti in presenza di condizioni di navigazione potenzialmente rischiose.
- La benzina è altamente infiammabile e i suoi vapori sono infiammabili ed esplosivi. Maneggiare e conservare la benzina con estrema cautela. Prima di avviare il motore, accertarsi che non vi siano fumi di gas o perdite di carburante.



- Dieses Produkt gibt Abgase ab, die Kohlenmonoxid enthalten, ein farbloses und geruchloses Gas, das beim Einatmen Gehirnschäden verursachen oder sogar zum Tode führen kann. Symptome sind unter anderem Brechreiz, Schwindel und Müdigkeit. Führerstand und Kabinen immer gut gelüftet halten. Abgasausgänge niemals verstopfen.
- Überprüfen Sie vor dem Anlassen des Motors unbedingt die Funktionstüchtigkeit von Gas, Gangschaltung und Lenkung.
- Befestigen Sie für den Betrieb des Fahrzeug die Motormotstoppleine sicher an Ihrer Kleidung, an einem Arm oder einem Bein. Bei Verlassen der Ruderanlage wird so die Leine abgezogen und der Motor hält an.
- Beachten Sie stets die gültigen Verkehrsregeln und Seefahrtsbestimmungen. Denken Sie daran, daß in verschiedenen Ländern unterschiedliche Regelungen gelten können. Informieren Sie sich rechtzeitig.
- Informieren Sie sich vor einer Fahrt stets über die herrschenden Wetterverhältnisse und beachten Sie den Wetterbericht. Unternehmen Sie keine Fahrten bei unsicheren Witterungsbedingungen.
- Unterrichten Sie jemanden über Ihre Fahrt und hinterlassen Sie einen Routenplan. Vergessen Sie nicht, entsprechende Mitteilung bei Ihrer Rückkehr zu machen.
- Lassen Sie sich stets vom gesunden Menschenverstand und Ihrem Einfühlungsvermögen leiten. Überschätzen Sie nie Ihre Fähigkeiten und Ihr Können. Es ist unbedingt wichtig, daß Sie das Verhalten des Bootes unter allen Bedingungen kennen. Denken Sie an Ihre persönlichen Grenzen und an diejenigen des Bootes. Fahren Sie nicht mit gefährlich hohen Geschwindigkeiten und achten Sie auf Hindernisse und andere Verkehrsteilnehmer.
- Halten Sie stets Ausschau nach Schwimmern. Besonders in unmittelbarer Nähe zum Außenbordmotor.
- Meiden Sie Orte, an denen sich hauptsächlich Schwimmer aufhalten.
- Sollte sich ein Schwimmer in unmittelbarer Nähe aufhalten, ist in den Leerlauf zu schalten und der Motor anzuhalten.

- Dit product stoot uitlaatgassen uit die koolmonoxide bevatten, wat een kleurloos, geurloos gas is dat hersenschade of de dood kan veroorzaken bij inademing. Enkele typische symptomen zijn misselijkheid, duizeligheid en sufheid. Zorg voor een goede ventilatie in cockpit- en cabinezones. Vermijd blokkering van de uitlaatopeningen.
- Controleer de goede werking van gashendel, schakelhendel en besturing voor u de motor start.
- Bevestig de motorstop-snoerschakelaar op een veilige plaats aan uw kleding, of uw arm of been terwijl u de motor bedient. Als u per ongeluk afstand neemt van de stuurboom, zal de snoerschakelaar aan de schakelaar trekken en zo de motor doen stilvallen.
- Zorg dat u de scheepvaartwetten en -reglementen kent van de gebieden waar u gaat varen — en respecteer ze ook.
- Zorg dat u op de hoogte blijft van de weersomstandigheden. Luister naar het weerbericht voor u gaat varen. Vermijd boottochtjes in gevaarlijke weersomstandigheden.
- Vertel aan iemand waar u naar toe gaat : laat een noodplan achter bij een verantwoordelijke persoon. Vergeet niet het noodplan te annuleren bij uw terugkeer.
- Gebruik uw gezond verstand en beoordelingsvermogen voor het varen. Ken uw mogelijkheden en zorg ervoor dat u precies weet hoe uw boot zich gedraagt in de verschillende vaaromstandigheden die u kunt meemaken. Blijf binnen uw limieten en de limieten van uw boot. Vaar steeds aan een veilige snelheid en kijk uit voor obstakels en ander verkeer op het water.
- Controleer steeds zorgvuldig of er geen zwemmers in de buurt zijn als u de motor in werking stelt.
- Blijf uit de buurt van zwemzones.
- Als u een zwemmer in het water bij de boot opmerkt, schakel dan naar neutraal en zet de motor uit.
- Questo prodotto emette gas di scarico contenenti monossido di carbonio, un gas incolore e inodore che, se inalato, può causare lesioni cerebrali o provocare la morte. Tra i sintomi vi sono nausea, vertigini e sonnolenza. Mantenere il pozzetto e la zona cabine ben ventilati. Evitare di ostruire le uscite di scarico.
- Verificare che l'acceleratore, il cambio e la barra di guida funzionino correttamente prima di avviare il motore.
- Attaccare saldamente il tirante per arresto motore a un indumento, a un braccio o a una gamba durante il funzionamento. Se accidentalmente si lascia il timone, il tirante fuoriesce arrestando il motore.
- Informatevi sulle leggi e i regolamenti marittimi della zona in cui vi apprestate a navigare e rispettateli.
- Mantenetevi informati sulle condizioni atmosferiche e verificate le previsioni del tempo prima di imbarcarvi. Evitare la navigazione in condizioni atmosferiche pericolose.
- Lasciate detto a qualcuno dove avete intenzione di andare. Lasciate un programma di navigazione a una persona responsabile e provvedete a cancellarlo al vostro rientro.
- Durante la navigazione, usate buon senso e giudizio. Siate consci delle vostre capacità e accertatevi di sapere come la vostra imbarcazione si comporta nelle diverse condizioni di navigazione in cui potreste trovarvi. Agite non superando i vostri limiti e quelli della vostra imbarcazione. Navigate sempre a velocità di sicurezza, prestando molta attenzione agli ostacoli e al traffico.
- Prestare sempre molta attenzione ai bagnanti quando il motore è il moto.
- Stare lontani dalle zone in cui le persone fanno il bagno.
- Quando vi trovate in prossimità di una persona che fa il bagno, mettetevi in folle e spegnete il moto



TANKHINWEISE

⚠ WARNUNG

BENZIN UND DESSEN DÄMPFE SIND HOCHENTZÜNDLICH UND EXPLOSIV!

- Beim Auftanken ist Rauchen streng untersagt! Achten Sie auf Funkenflug, offenes Feuer und sonstige Zündherde.
- Tanken Sie erst, nachdem Sie den Motor abgeschaltet haben.
- Wählen Sie für das Auftanken einen gut durch- und belüfteten Ort. Ersatzkanister dürfen nicht auf dem Boot aufgefüllt werden.
- Achten Sie darauf, daß Sie kein Benzin verschütten. Versehentlich verschüttetes Benzin ist unverzüglich mit einem trockenen Lappen aufzuwischen.
- Achten Sie darauf, daß Sie den Tank nicht bis zum Überlaufen füllen.
- Vergessen Sie nicht, den Tankverschluß nach dem Tanken wieder gut festzudrehen.
- Bei versehentlichem Schlucken von Benzin, langem Einatmen der Benzindämpfe bzw. unmittelbarem Augenkontakt ist unverzüglich ein Arzt aufzusuchen.
- Benzin auf der Haut ist unverzüglich mit Wasser und Seife abzuwaschen. Mit Benzin verunreinigte Kleidung ist zu wechseln.
- Legen Sie den Einfüllstutzen an die Tanköffnung bzw. den Einlaßtrichter. Sie verhindern damit, daß es zu elektrostatischen Entladungen kommt.

ACHTUNG:

Achten Sie darauf, daß Sie stets frisches und unverschmutztes Benzin tanken - Tankbehälter müssen stets sauber sein, frei von Wasser und jeglichen Fremdkörpern.

DMU00016

INSTRUCTIES VOOR HET TANKEN

⚠ WAARSCHUWING

**BENZINE EN BENZINEDAMPEN ZIJN
UITERST ONTVLAMBAAR EN EXPLO-
SIEF !**

- Rook niet tijdens het tanken en blijf uit de buurt van vonken, vlammen of andere ontstekingsbronnen.
- Zet de motor stil voor u begint te tanken.
- Verricht het tanken steeds in een goed ventilate zone. Vul de draagbare brandstoftanks buiten de boot bij.
- Zorg dat u geen benzine morst. Als u benzine morst, veeg die dan onmiddellijk op met droge doeken.
- Zorg dat u de brandstoftank niet overvult.
- Schroef de vuldop zorgvuldig vast na het tanken.
- Als u enige benzine inslikt of een grote hoeveelheid benzinedampen inademt, of benzine in uw ogen krijgt, zoek dan onmiddellijk medische hulp.
- Als enige benzine op uw huid terecht komt, was deze dan onmiddellijk af met zeep en water. Trek andere kleding aan als u er benzine op gemorst hebt.
- Hou het vulpistool vast wanneer u het in de vulopening of de vultrechter steekt om elektrostatische vonken te voorkomen.

OPGELET:

Gebruik uitsluitend nieuwe zuivere benzine die in zuivere containers is opgeslagen en die niet vervuild is met water of vreemde stoffen.

HMU00016

ISTRUZIONI PER IL RIFORNIMENTO DI CARBURANTE

⚠ AVVERTENZA

**LA BENZINA E I SUOI VAPORI SONO ALTA-
MENTE INFIAMMABILI ED ESPLOSIVI!**

- Non fumare durante il rifornimento di carburante e stare lontani da scintille, fiamme ed altre sorgenti di accensione.
- Arrestare il motore prima di procedere al rifornimento di carburante.
- Procedere al rifornimento di carburante in una zona ben ventilata. Rifornire di carburante i serbatoi portatili fuori dall'imbarcazione.
- Prestare attenzione a non versare la benzina. Se ciò accade, pulire immediatamente con stracci asciutti.
- Non riempire eccessivamente il serbatoio del carburante.
- Dopo il rifornimento, stringere bene il tappo del bocchettone.
- Qualora ingoiate benzina o inaliate inaliate un forte quantitativo di vapore di benzina oppure vi schizzi benzina negli occhi, consultate immediatamente un medico.
- Qualora la pelle venga a contatto con la benzina, lavarla immediatamente con acqua e sapone. Cambiarsi se gli indumenti si sporcano di benzina.
- Toccare l'ugello del carburante con l'apertura del bocchettone di riempimento oppure con l'imbuto per evitare scintille elettrostatiche.

ATTENZIONE:

Utilizzare esclusivamente benzina nuova pulita che sia stata conservata in contenitori puliti e non sia stata contaminata da acqua o corpi estranei



GMU01809

BENZIN

Empfohlenes Benzin:
Bleifreies Normalbenzin mit einer Oktanzahl von mindestens 90 (Research-Oktanzahl).

Bei Klopfgeräuschen und Motorklingeln sollten Sie die Benzinmarke wechseln oder Superbleifrei fahren.

GMU01356

MOTORÖL

Empfohlenes Öl:
YAMALUBE, SPEZIALZWEITAKTMOTORÖL FÜR WASSERFAHRZEUGE.

Sollte das empfohlene Motoröl nicht verfügbar sein, kann auch ein anderes Zweitaktmotoröl verwendet werden, sofern dieses das NMMA-Zertifikat TC-W3 besitzt.

DMU01809

BENZINE

Aanbevolen benzinetype:
Gewone loodvrije benzine met een
minimum octaangetal van 90
(pompoctaanaanduiding)

Als geklop of gepingel hoorbaar wordt, gebruik dan een ander merk benzine of loodvrije superbenzine.

DMU01356

MOTOROLIE

Aanbevolen olie:
YAMALUBE, TWEE-TAKT
MOTOROLIE VOOR SCHEEPVAART.

Als u de aanbevolen motorolie niet kunt bekomen, mag u een andere tweetakt-motorolie met een NMMA-goedgekeurde TC-W3-kwalificatie gebruiken.

HMU01809

BENZINA

Benzina raccomandata:
Benzina normale senza piombo con numero di ottano minimo 90 (Numero di ottano Research).

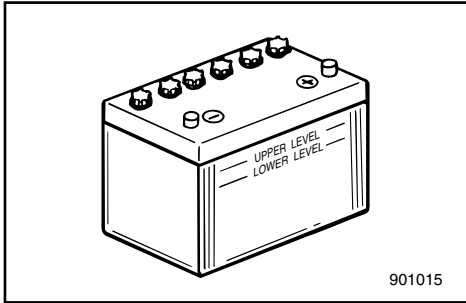
Se il motore batte in testa, utilizzare una marca diversa di benzina o benzina super senza piombo.

HMU01356

OLIO MOTORE

Olio raccomandato:
YAMALUBE, TWO STROKE MOTOR OIL
FOR MARINE (olio per motori a due tempi per uso marino).

Se l'olio motore raccomandato non è disponibile, può essere utilizzato un altro olio per motori a due tempi con certificazione NMMA TC-W3.



GMU01775

BATTERIEBEDARF

ACHTUNG:

Keine Batterie verwenden, die dem angegebenen Leistungsbedarf nicht entspricht. Wird eine Batterie verwendet, die den Vorschriften nicht entspricht, könnte die elektrische Anlage mangelhaft funktionieren oder überlastet werden, wodurch die elektrische Anlage beschädigt würde.

Bei Modellen mit elektrischem Anlasser ist eine Batterie zu wählen, die den folgenden Anforderungen genügt.

GMU01856

Mindestamperezahl zum Ankerbeln im Kaltzustand (CCA/EN):
347 A bei -18°C (-0.4°F)
Mindestnennleistung (20HR/IEC): 40 A-h

GMU01783

ACHTUNG:

Eine Batterie kann nicht an Modelle angeschlossen werden, die nicht mit einem Gleichrichter oder einem Gleichrichter-Regler ausgestattet sind.

Modelle ohne Gleichrichter oder

Gleichrichter-Regler: 25BMH, 30HMH

- Wenn eine Batterie mit den vorstehenden Modellen verwendet werden soll, ist ein als Option lieferbarer Gleichrichter-Regler einzubauen.

Modelle mit nur einem eingebauten

Gleichrichter: 30HW

- Beim Verwenden einer wartungsfreien Batterie mit den vorstehenden Modellen kann die Lebensdauer der Batterie erheblich verkürzt werden.
- Vorsicht ist beim Anschliessen von Zubehör wie Fisch-Finder geboten, da es durch hohe Spannung beschädigt werden kann. Als Option lieferbaren Gleichrichter-Regler einbauen oder bei den vorstehenden Modellen nur Zubehör verwenden, das 18 Volt oder mehr aushalten kann. Fragen Sie Ihren Yamaha-Händler um Rat beim Einbau eines als Option lieferbaren Gleichrichter-Reglers.

DMU01775

BATTERIJVEREISTE**OPGELET:**

Gebruik geen batterij die niet voldoet aan de gespecificeerde capaciteit. Als een batterij die niet aan de specificaties voldoet wordt gebruikt, kan het elektrisch systeem slecht presteren of overbelast raken, wat schade aan het elektrisch systeem kan veroorzaken.

Voor modellen met elektrische starter kiest u best een batterij die voldoet aan de volgende specificaties.

DMU01856

Minimum koudstartstroomsterkte (CCA/EN): 347 amp bij -18°C (-0,4°F)
Minimum nominaal vermogen (20HR/IEC):
40 A·h

DMU01783

OPGELET:

Een batterij kan niet worden aangesloten op modellen die niet zijn uitgerust met een gelijkrichter of een gelijkrichterregelaar.

Modellen zonder gelijkrichter of gelijkrichterregelaar: 25BMH, 30HMH

- Als u een batterij wenst te gebruiken in combinatie met voornoemde modellen, installeer dan een optionele gelijkrichterregelaar.

Modellen met alleen een gelijkrichter geïnstalleerd: 30HW

- Het gebruik van een onderhoudsvrije batterij bij bovenstaande modellen kan de levensduur van de batterij aanzienlijk verkorten.
- Let op bij het aansluiten van accessoires zoals vissenzoekers, vermits deze beschadigd kunnen raken door hoogspanning. Installeer een optionele gelijkrichterregelaar of accessoires die bestand zijn tegen 18 volt of hoger bij bovenstaande modellen. Raapleg uw Yamaya-dealer voor details over het installeren van een optionele gelijkrichterregelaar.

HMU01775

CARATTERISTICHE DELLA BATTERIA**ATTENZIONE:**

Non usare batterie non conformi alla capacità specificata. Se viene usata una batteria che non è conforme alle caratteristiche, l'impianto elettrico può funzionare male o risultare sovraccarico, e rischia di risultarne danneggiato.

Per i modelli ad avviamento elettrico, scegliere una batteria conforme alle caratteristiche seguenti.

HMU01856

Amperaggio minimo per avviamento a freddo (CCA/EN): 347 amp a -18°C (-0,4°F)
Capacità nominale minima (20HR/IEC):
40 A·h

HMU01783

ATTENZIONE:

Ai modelli non dotati di raddrizzatore o di regolatore di raddrizzatore non può essere collegata una batteria.

Modelli senza raddrizzatore o regolatore di raddrizzatore: 25BMH, 30HMH

- Per usare una batteria con i modelli summenzionati, è necessario installare un regolatore di raddrizzatore opzionale.

Modelli in cui è installato solo il raddrizzatore: 30HW

- Se si usa una batteria sigillata con i modelli summenzionati si rischia di abbreviare la durata della batteria in modo significativo.
- Si deve usare la dovuta cautela quando si collegano accessori come un ecoscandaglio, che possono essere danneggiati dall'alta tensione. Con i modelli summenzionati, installare un regolatore di raddrizzatore oppure usare accessori tarati per 18 volt e più. Consultare il concessionario Yamaha per le spiegazioni relative all'installazione di un regolatore di raddrizzatore opzionale.



AUSWAHL DES PROPELLERS

Die Leistung Ihres Außenbordmotors hängt in entscheidendem Maße davon ab, welchen Propeller Sie verwenden, da eine falsche Propellerwahl zu erheblichen Leistungsbeeinträchtigungen und auch zu ernststen Motorschäden führen kann. Die Motordrehzahl steht in direktem Zusammenhang mit Propellergröße und Bootslast. Bei zu hohen bzw. zu niedrigen Drehzahlen für eine ordnungsgemäße Motorleistung wirkt sich dies negativ auf den Motor aus.

Außenbordmotoren von Yamaha sind mit Propellern ausgerüstet, die sich hervorragend für unterschiedliche Verwendungszwecke eignen. Doch in bestimmten Situationen kann ein Propeller mit anderer Flügelsteigung sich als vorteilhafter erweisen. Für eine größere Betriebslast z.B. eignet sich eher ein Propeller mit niedriger Steigung, weil damit die richtige Motordrehzahl besser aufrechterhalten werden kann. Mehr Steigung eignet sich dagegen eher für geringere Lasten.

Yamaha-Händler haben stets ein umfangreiches Sortiment unterschiedlicher Propeller auf Lager und helfen Ihnen gerne, den für den betreffenden Verwendungszweck bestgeeigneten ausfindig zu machen.

HINWEIS: _____

Bei Vollgas und mit maximaler Last sollte der Motor im mittleren bis oberen Leistungsbereich drehen, entsprechend der Angabe unter „SPEZIFIKATIONEN“ auf Seite 4-1. Wählen Sie einen Propeller, der dieser Anforderung entspricht.

Bei Betriebsbedingungen, die einen Anstieg der Motordrehzahl über den maximal zulässigen Bereich hinaus ermöglichen (z.B. bei leichter Bootslast), nimmt man das Gas zurück um die Drehzahl im richtigen Betriebsbereich zu halten.

SCHROEFKEUZE

SCelta DELL'ELICA

De prestaties van uw buitenboordmotor worden in grote mate beïnvloed door de keuze van de schroef, aangezien een verkeerde schroef de prestaties nadelig kan beïnvloeden en ernstige schade aan de motor kan veroorzaken. Het motortoerental is afhankelijk van het schroefformaat en de lading van de boot. Als het motortoerental te hoog of te laag is voor goede motorprestaties, zal dit een negatief effect hebben op de motor.

Yamaha-buitenboordmotoren zijn uitgerust met schroeven die gekozen werden om goed te presteren over een groot toepassingsbereik, maar er kunnen wel gebruiksomstandigheden voorkomen, waarbij een schroef met een andere spoed geschikter zou zijn. Voor een grotere bedrijfsbelasting is een schroef met een kleinere spoed beter geschikt, omdat deze het mogelijk maakt het juiste motortoerental aan te houden. Anderzijds is een schroef met grotere spoed beter geschikt voor een kleinere bedrijfsbelasting.

Yamaha-dealers beschikken over een heel gamma schroeven en kunnen u adviseren en een schroef op uw buitenboordmotor installeren die het best geschikt is voor uw specifieke toepassing.

OPMERKING: _____

Bij volle gas en bij maximale bootbelasting moet het motortoerental binnen de bovenste helft van het maximale bedrijfsbereik blijven, zoals vermeld in "SPECIFICATIES" op pagina 4-1. Selecteer een bootschroef die aan deze vereiste voldoet.

Bij bedrijfsomstandigheden die het motortoerental laten stijgen tot boven aan bevolen maximum bereik (zoals lichte bootbelastingen), moet u de gashendelinstelling verlagen om het motortoerental in het gepaste bedrijfsbereik te houden.

Le prestazioni del vostro motore fuoribordo dipendono strettamente dalla scelta dell'elica in quanto un'elica inadeguata può non solo pregiudicarne il rendimento, ma anche danneggiarlo gravemente. Il regime del motore dipende dalle dimensioni dell'elica e dal carico dell'imbarcazione. Se il regime del motore è eccessivo o insufficiente per un buon rendimento del motore, ciò può avere ripercussioni negative sul motore stesso.

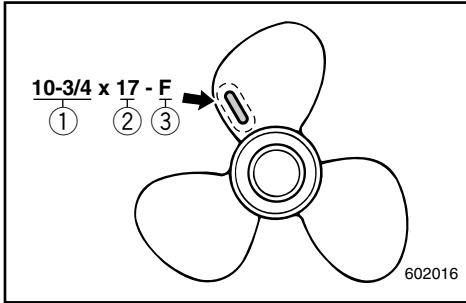
Sui motori fuoribordo Yamaha sono montate eliche scelte per fornire buone prestazioni per diverse applicazioni, ma possono esservi situazioni in cui un'elica con un passo diverso risulta più adeguata. Per un carico di lavoro superiore, un'elica con passo più piccolo è più adatta in quanto permette al motore di mantenere il giusto regime. Al contrario, un'elica con un passo più grande è più adatta per un carico di lavoro inferiore.

Presso i concessionari Yamaha potrete trovare una vasta gamma di eliche e farvi consigliare sul tipo più adatto al vostro motore fuoribordo e alle vostre esigenze.

NOTA: _____

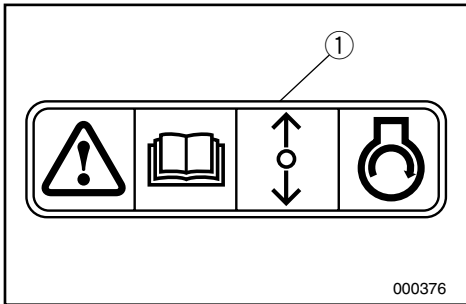
A tutto gas e con l'imbarcazione a pieno carico, i giri per minuto del motore devono rientrare nella metà superiore della gamma di funzionamento a pieno gas, come indicato nelle "CARATTERISTICHE" a pag. 4-1. Occorre dunque scegliere un'elica che risponda a tali requisiti.

Se il motore viene fatto funzionare in condizioni in cui il suo numero di giri per minuto supera la gamma massima consigliata (come nel caso di imbarcazioni poco cariche), il gas va ridotto in modo da far rientrare i giri per minuto nel regime operativo appropriato.



- ① Propellerdurchmesser (Zollangabe)
- ② Propellersteigung (Zollangabe)
- ③ Propellertyp (Kenntmarke)

Siehe Abschnitt „ÜBERPRÜFUNG DES PROPELLERS“ für Anweisungen zum Aus- und Einbau des Propellers.



GMU01208

ANLASSERSPERRE

Yamaha-Außenbordmotoren mit dem abgebildeten Etikett ① oder von Yamaha zugelassene Fernsteuerungen sind mit Motoranlaßsperre(n) ausgestattet. Demzufolge kann der Motor nur im Leerlauf gestartet werden. Vor dem Anlassen des Motors stets Leerlauf einstellen.

- ① Schroefdiameter (in duim)
- ② Schroefspoed (in duim)
- ③ Type schroef (schroef-markering)

Zie het hoofdstuk “CONTROLEREN VAN DE SCHROEF” voor instructies over het demonteren of installeren van de schroef.

- ① Diametro dell'elica (in pollici)
- ② Passo dell'elica (in pollici)
- ③ Tipo di elica (Marca dell'elica)

Per le istruzioni di smontaggio e installazione dell'elica, vedi la sezione CONTROLLO DELL'ELICA.

DMU01208

BEVEILIGING TEGEN STARTEN IN VERSNELLING

Yamaha-buitenboordmotoren die voorzien zijn van het label ① of door Yamaha goedgekeurde afstandsbedieningseenheden zijn uitgerust met beveiligingsinrichting(en) tegen starten in versnelling. Daardoor kan de motor alleen worden gestart als deze in neutraal staat. Zet de hendel steeds eerst in neutraal vooraleer u de motor start.

HMU01208

DISPOSITIVO DI ESCLUSIONE DELL'AVVIAMENTO CON MARCIA INSERITA

I motori fuoribordo Yamaha su cui è applicata l'etichetta ①, o le unità con controllo a distanza approvate da Yamaha, sono dotati di dispositivi di protezione contro l'avviamento a marcia inserita. Questa funzione fa sì che il motore possa essere messo in moto solo quando il cambio è in folle. Prima di avviare il motore, controllare che il cambio sia in folle.



GMU00037

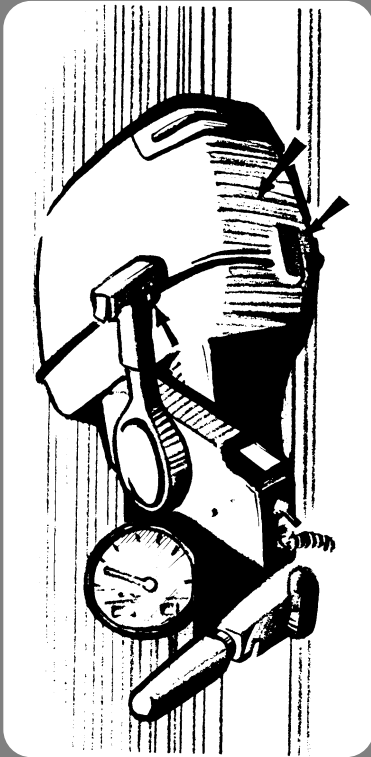
Kapitel 2

GRUNDBESTANDTEILE

HAUPTBESTANDTEILE.....2-1

STEUERUNG UND SONSTIGE

FUNKTIONEN	2-2
Tank	2-2
Schalthebel	2-3
Motornotstoptaste	2-3
Motornotstoppschalter	2-4
Anlasserknopf	2-5
Seilhandstarter	2-5
Anlasserknopf	2-5
Handgriff	2-5
Fernschaltung	2-7
Einstellschraube Lenkwiderstand	2-10
Trimmdorn	2-11
Trimmwinkleinstellstange	2-11
Seichtwasserhebel	2-12
Kippsperrmechanismus	2-12
Kippstützenknopf	2-12
Sperrhebel Deckelverkleidung	2-12
2P-Anschluß	2-13
WARNSYSTEM	2-14
Temperaturwarnsystem	2-14



Hoofdstuk 2

BASISCOMPONENTEN

Capitolo 2

COMPONENTI DI BASE

HOOFDCOMPONENTEN2-1

WERKING VAN

BEDIENINGSELEMENTEN EN

ANDERE FUNCTIES2-2

Brandstoftank2-2

Schakelhendel2-3

Motoruitschakelknop2-3

Motorstop-snoerschakelaar2-4

Chokeknop2-5

Terugloopstarterhendel2-5

Startknop2-5

Stuurboomhendel2-5

Afstandsbediening2-7

Besturingswrijving-regelschroef2-10

Trimvlak2-11

Trimhoekregelstang2-11

Ondiep-waterhendel2-12

Kantelvergrendelmechanisme2-12

Kantelsteunknop2-12

Bovenkapvergrendelhendel2-12

2p-connector2-13

WAARSCHUWINGSSYSTEEM2-14

Oververhittingswaarschuwingssysteem2-14

COMPONENTI PRINCIPALI2-1

FUNZIONAMENTO DEI COMANDI

ED ALTRE FUNZIONI2-2

Serbatoio del carburante2-2

Leva del cambio2-3

Pulsante di arresto motore2-3

Tirante per arresto motore2-4

Pomello della valvola dell'aria2-5

Dispositivo di avviamento

autoavvolgente2-5

Pulsante di avviamento2-5

Barra di guidax2-5

Comando a distanza2-7

Vite di regolazione dell'attrito dello sterzo2-10

Correttore di assetto2-11

Asta di regolazione dell'angolo di

assetto2-11

Leva di blocco per la navigazione in acque

basse2-12

Meccanismo di arresto del tilt2-12

Pomello di supporto del tilt2-12

Leva di bloccaggio della cappottatura

superiore2-12

Connettore 2p2-13

SISTEMA DI SEGNALAZIONE2-14

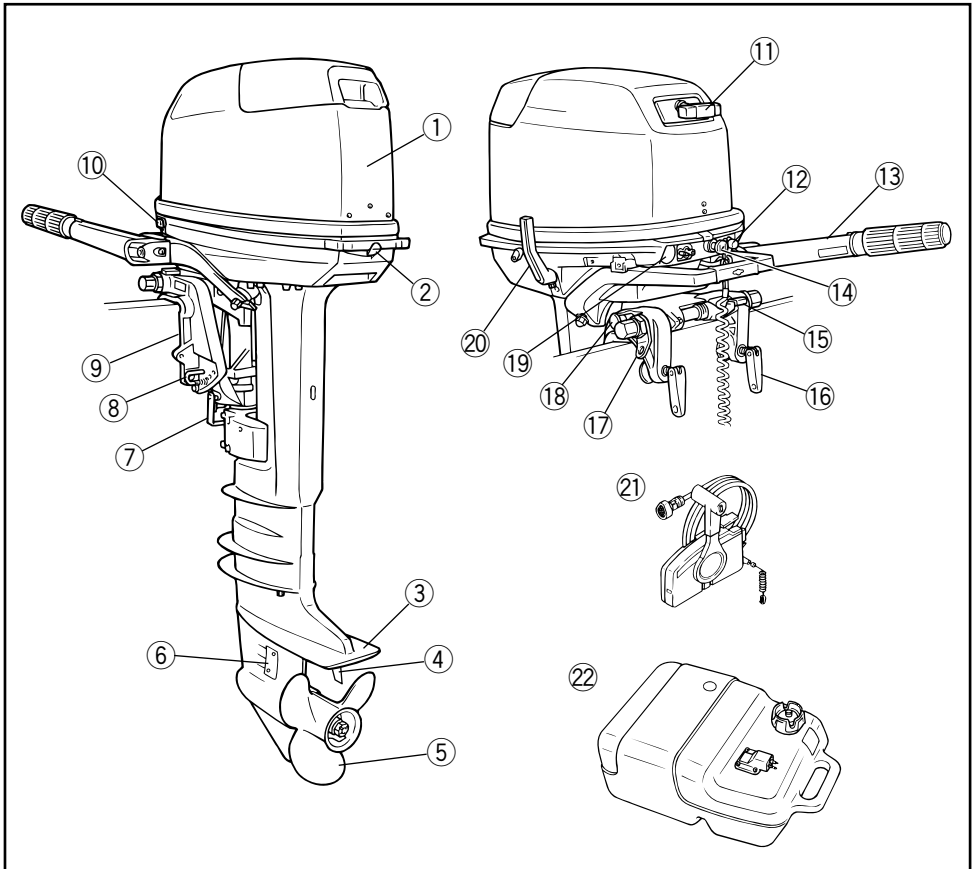
Sistema di segnalazione del

surriscaldamento2-14



GMU01206

HAUPTBESTANDTEILE



- ① Deckelgehäuse
- ② Sperrhebel deckelverkleidung
- ③ Kavitationsplatte
- ④ Trimmdorn
- ⑤ Propeller
- ⑥ Kühlwassereinlaß
- ⑦ Seichtwasserhebel
- ⑧ Trimmwinkelleinstellstange
- ⑨ Klemmhalterung
- *⑩ Anlasserknopf
- ⑪ Seilstarter
- ⑫ Motormotstopptase / Motormotstoppschalter
- ⑬ Handgriff

- ⑭ Anlasserknopf
- ⑮ Kippsperrhebel
- ⑯ Klemmschraube m. Knebel
- ⑰ Seilansatz
- ⑱ Kippstützenknopf
- *⑲ 2P-Anschluß
- ⑳ Gangschalthebel
- *㉑ Fernbedienung
- *㉒ Kraftstofftank

* Entspricht möglicherweise nicht genau der Abbildung; gehört gegebenenfalls auch nicht bei allen Modellen zur Standardausrüstung.

DMU01206

HMU01206

HOOFDCOMPONENTEN**COMPONENTI PRINCIPALI**

- ① Bovenkap
- ② Bovenkapvergrendelhendel
- ③ Anti-cavitatieplaat
- ④ Trimvlak
- ⑤ Schroef
- ⑥ Koelwaterinlaat
- ⑦ Ondiep-waterhendel
- ⑧ Trimhoekregelstang
- ⑨ Klembeugel
- *⑩ Startknop
- ⑪ Terugloopstarterhendel
- ⑫ Motoruitschakelknop /
Motorstop-ssnoerschakelaar
- ⑬ Stuurboomhendel
- ⑭ Choeknopp
- ⑮ Kantelvergrendelhendel
- ⑯ Hendel van klembeugel
- ⑰ Snoerbevestigingsbeugel
- ⑱ Kantelsteunknop
- *⑲ 2p-connector
- ⑳ Schakelhendel
- *㉑ Afstandsbedieningskast
- *㉒ Brandstoftank

- ① Cappottatura superiore
- ② Leva di bloccaggio della cappottatura superiore
- ③ Piastra anticavitazione
- ④ Correttore di assetto
- ⑤ Elica
- ⑥ Presa dell'acqua di raffreddamento
- ⑦ Leva di blocco per la navigazione
- ⑧ Asta di regolazione dell'angolo
- ⑨ Staffa del morsetto
- *⑩ Pulsante di avviamento
- ⑪ Dispositivo di avviamento autoavvolgente
- ⑫ Pulsante di arresto motore /
Tirante per arresto motore
- ⑬ Barra di guida
- ⑭ Pomello della valvola dell'aria
- ⑮ Leva di arresto del tilt
- ⑯ Maniglia del morsetto dello specchio di poppa
- ⑰ Attacco cavo
- ⑱ Romello di supporto del tilt
- *⑲ Connettore 2p
- ⑳ Leva del cambio
- *㉑ Scatola del telecomando
- *㉒ Serbatoio del carburante

*Kan een beetje afwijken van de afbeelding; bovendien is het mogelijk dat het niet tot de standaarduitrusting van alle modellen behoort.

*Può non corrispondere esattamente all'illustrazione; inoltre potrebbe non essere in dotazione su tutti i modelli.



GMU00039

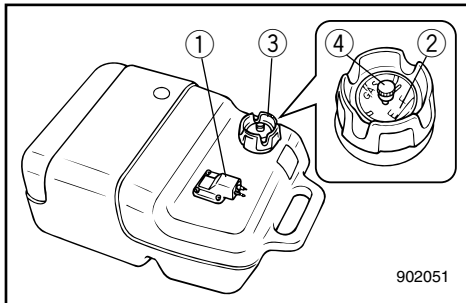
STEUERUNG UND SONSTIGE FUNKTIONEN

GMU00041

KRAFTSTOFFTANK

Die Funktion des tragbaren Kraftstofftanks bei einem entsprechend ausgerüsteten Modell ist die folgende.

- ① Kraftstoffleitungsanschluß
- ② Tankuhr (sofern vorhanden)
- ③ Tankverschluß
- ④ Entlüftungsschraube (sofern vorhanden)



⚠ WARNUNG

Der mit diesem Motor gelieferte Kraftstofftank ist dessen fester Kraftstofftank und darf nicht als Kraftstofflagertank benutzt werden.

Bei kommerzieller Benutzung muß den entsprechenden Bestimmungen der Lizenz- und Zulassungsbehörden entsprochen werden.

GMU00042

Kraftstoffleitungsanschluß

An- und Abschluß der Kraftstoffleitung.

GMU01531

Tankanzeige

Diese Tankanzeige befindet sich am Tankdeckel. Sie zeigt den ungefähren Kraftstoffstand im Tank an.

GMU00045

Tankverschluß

Abschluß des Tanks, Öffnen durch Drehen nach links.

GMU00046

Entlüftungsschraube

Auf Tankverschluß, Lösen durch Drehen nach links.

DMU00039

WERKING VAN BEDIENINGSELEMENTEN EN ANDERE FUNCTIES

DMU00041

BRANDSTOFTANK

Als uw model werd uitgerust met een draagbare brandstoftank, dan werkt deze als volgt.

- ① Brandstofleiding-koppelstuk
- ② Brandstofmeter (indien voorzien)
- ③ Tankdop
- ④ Ontluchtingsschroef (indien voorzien)

⚠ WAARSCHUWING

De bij deze motor geleverde brandstoftank is het speciaal voorziene brandstofreservoir en mag niet worden gebruikt als brandstofopslagtank. Commerciële gebruikers moeten zich richten naar betreffende licentie- of goedkeuringsreglementen.

DMU00042

Brandstofleiding-koppelstuk

Dit koppelstuk wordt bijgeleverd om de brandstofleiding aan of af te koppelen.

DMU01531

Brandstofmeter

Deze meter zit op de tankdop. Hij geeft de huidige brandstofvoorraad in de tank bij benadering aan.

DMU00045

Tankdop

Deze dop is voorzien voor het tanken. Om hem af te nemen, moet u hem linksom draaien.

DMU00046

Ontluchtingsschroef

Deze schroef is voorzien op de tankdop. Om ze los te draaien moet u ze linksom draaien.

HMU00039

FUNZIONAMENTO DEI COMANDI ED ALTRE FUNZIONI

HMU00041

SERBATOIO DEL CARBURANTE

Se il vostro modello è munito di serbatoio del carburante portatile, il funzionamento è il seguente.

- ① Raccordo del tubo del carburante
- ② Misuratore del livello del carburante (se presente)
- ③ Coperchio del serbatoio del carburante
- ④ Vite di disaerazione (se presente)

⚠ AVVERTENZA

Il serbatoio del carburante fornito in dotazione con questo motore deve servire unicamente da serbatoio e non da tanica per il carburante.

Coloro i quali utilizzano il motore a scopo commerciale devono essere in regola con le licenze e i regolamenti vigenti.

HMU00042

Raccordo del tubo del carburante

Questo raccordo viene fornito per collegare e scollegare il tubo del carburante.

HMU01531

Misuratore portata carburante

Il misuratore è montato sul tappo del serbatoio del carburante. Indica approssimativamente il quantitativo di carburante attualmente contenuto nel serbatoio.

HMU00045

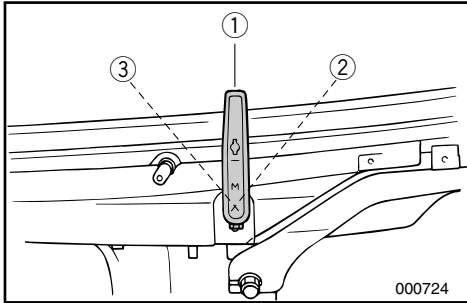
Coperchio del serbatoio del carburante

Questo tappo è fornito per il rifornimento di carburante. Per toglierlo, ruotare in senso antiorario.

HMU00046

Vite di disaerazione

Questa vite si trova sul tappo del serbatoio del carburante. Per allentarla, ruotare in senso antiorario.

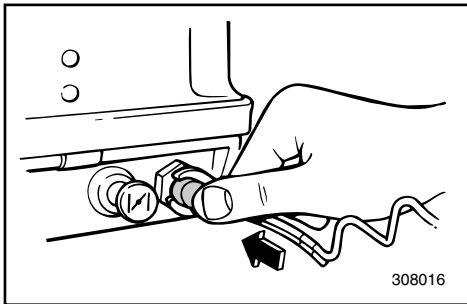


GMU00051

SCHALTHEBEL**(Modell mit Handsteuerung)**

Durch Drehen des Schalthebels in Richtung zu Ihnen wird in den Vorwärtsgang geschaltet, das Boot fährt also vorwärts. Durch Drehen in Richtung weg von Ihnen wird in den Rückwärtsgang geschaltet, das Boot fährt also rückwärts.

- ① Leerlauf
- ② Vorwärts
- ③ Rückwärts



GMU00053

MOTORNOTSTOPPTASTE**(Modell mit Handsteuerung)**

Durch Drücken dieses Schalters wird der Zündkreislauf unterbrochen und der Motor angehalten.

DMU00051

SCHAKELHENDEL**(voor model met stuurboombediening)**

Als u de schakelhendel naar uzelf toedraait, wordt de koppeling ingeschakeld tezamen met de vooruitversnelling, zodat de boot vooruit beweegt. Als u de hendel van u weg beweegt, schakelt u de achteruitversnelling in, zodat de boot zich achteruit verplaatst.

- ① Neutrale stand
- ② Vooruit
- ③ Achteruit

DMU00053

MOTORUITSCHAKELKNOP**(Voor model met stuurboombediening)**

Als u deze knop indrukt, wordt de ontstekingskring geopend en valt de motor stil.

HMU00051

LEVA DEL CAMBIO**(per il modello con guida a barra)**

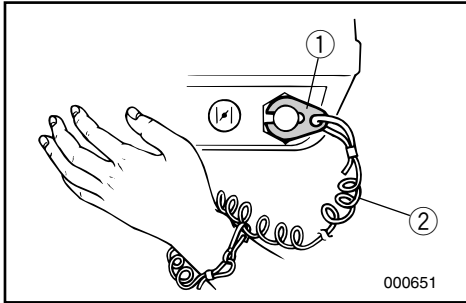
Muovendo la leva del cambio verso di voi, si determina l'innesto della marcia avanti e la barca va avanti. Muovendo la leva del cambio in direzione opposta, si determina l'innesto della marcia indietro e la barca va indietro.

- ① Folle
- ② Marcia avanti
- ③ Marcia indietro

HMU00053

PULSANTE DI ARRESTO MOTORE**(Per il modello con guida a barra)**

Premendo questo pulsante si apre il circuito di accensione e si arresta il motore.



GMU00931

MOTORNOTSTOPPSCHALTER (für Modell mit Handsteuerung)

Der Motor läuft nur dann, wenn die Sperrgabel ① an der Abzugsleine am Motornotstoppschalter befestigt wurde. Das andere Ende der Abzugsleine ② ist am Arm oder Bein bzw. an einer geeigneten Stelle der Fahrerkleidung anzubringen, von der sie sich nicht lösen kann. Beim Überbordgehen des Fahrers bzw. dessen Verlassen der Ruderanlage wird so die Sperrgabel abgezogen und der Motor kommt zum Stillstand. Ein Weiterfahren des Bootes mit laufendem Motor wird somit verhindert.

⚠️ WARNUNG

- Befestigen Sie die Motornotstoppleine bei Fahrten an Ihrem Arm oder Bein bzw. einer Stelle an Ihrer Kleidung, von der sie sich nicht lösen kann.
- Befestigen Sie die Leine nicht an Teilen Ihrer Kleidung, die reißen bzw. sich lösen könnten. Achten Sie darauf, daß die Leine sich nicht verheddern kann und dadurch nutzlos wird.
- Achten Sie darauf, daß Sie im Normalbetrieb die Leine nicht versehentlich abziehen. Durch den fehlenden Motorantrieb verlieren Sie auch die Kontrolle über die Steuerung. Hinzu kommt, daß das Boot in diesem Fall abrupt abbremst, so daß Fahrer und Mitfahrer sowie Gegenstände nach vorne geschleudert werden können.

HINWEIS:

Der Motor läßt sich ohne Sperrgabel nicht starten.

DMU00931

MOTORSTOP-SNOERSCHAKELAAR (voor model met stuurboombediening)

De vergrendelplaat ① op het uiteinde van de snoerschakelaar ② moet aan de motorstop-schakelaar worden bevestigd vooraleer de motor wil draaien. Het snoer moet op een veilige plaats aan de kleding, een arm of een been van de bediener worden aangebracht. Mocht de bediener overboord vallen of zich verwijderen van de stuurboom, zal het snoer de vergrendelplaat uittrekken, waardoor de ontsteking naar de motor wordt onderbroken. Dit voorkomt dat de boot ongecontroleerd wegvaart met geopen-de gasklep.

⚠ WAARSCHUWING

- Bevestig de motorstop-snoerschakelaar op een veilige plaats aan uw kleding, uw arm of been terwijl de motor draait.
- Bevestig het snoer niet aan kleding die kan losscheuren. Breng het snoer niet zodanig aan dat het verward kan raken, want dan kan het zijn werking verliezen.
- Voorkom ongewild trekken aan het snoer tijdens normaal motorbedrijf. Een motorvermogensverlies betekent ook een verminderde bestuurbaarheid. Zonder motorvermogen kan de boot ook snel vertragen. Als ze dit niet verwachten kunnen mensen en voorwerpen in de boot naar voor worden geworpen.

OPMERKING:

De motor kan niet worden gestart met verwijderde vergrendelplaat.

HMU00931

TIRANTE PER ARRESTO MOTORE (per il modello con guida a barra)

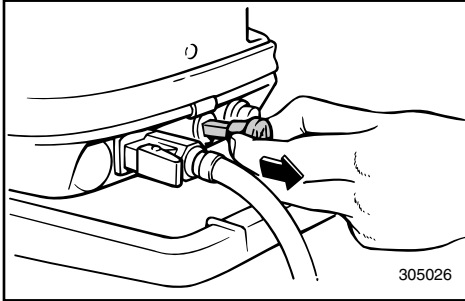
La piastrina di bloccaggio ① che si trova a un'estremità del tirante deve essere fissata all'interruttore di arresto motore perché il motore possa funzionare. Il tirante ② deve essere fissato saldamente agli indumenti dell'operatore, oppure a un braccio o a una gamba. Nel caso in cui l'operatore cada in mare oppure abbandoni il timone, il tirante stacca la piastrina di bloccaggio e il motore si spegne. In questo modo si evita che la barca si allontani con il motore in moto.

⚠ AVVERTENZA

- Fissare saldamente il tirante per arresto motore su un indumento, a un braccio o a una gamba durante la marcia.
- Non fissare il tirante su indumenti che possono strapparsi e non disporre lo stesso in maniera tale da far sì che possa impigliarsi impedendone così il funzionamento.
- Evitare di tirare accidentalmente il tirante durante il normale funzionamento. La perdita di potenza del motore implica una perdita di controllo della direzione. Inoltre, in presenza di un calo di potenza del motore, la barca può rallentare repentinamente facendo sobbalzare in avanti le persone e gli oggetti che si trovano sulla stessa.

NOTA:

Non è possibile avviare il motore se la piastrina di bloccaggio non è inserita.



305026

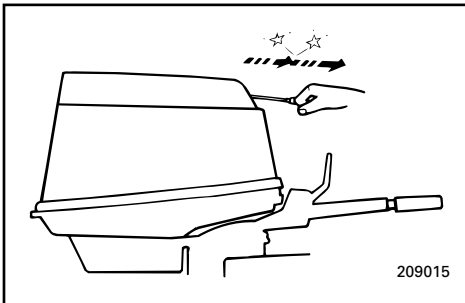
GMU00055

ANLASSERKNOPF

Durch Herausziehen dieses Knopfes auf ON (EIN) wird der Motor für den Anspringvorgang mit einem fetten Gemisch versorgt.

HINWEIS:

Der Anlasserknopf für das Fernschaltmodell hat dieselbe Funktion wie der Anlasserschalter am Fernschaltkasten.

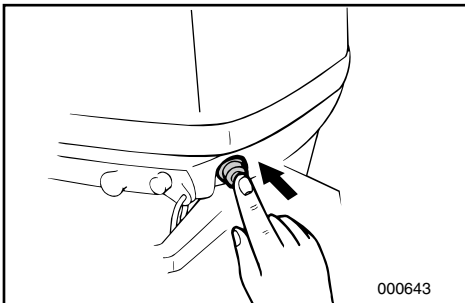


209015

GMU00059

**SEILHANDSTARTER
(sofern vorhanden)**

Starter vorsichtig bis zum Widerstand herausziehen. Anschließend kräftig mit einem Ruck herausziehen, um den Motor zum Anspringen zu bringen.

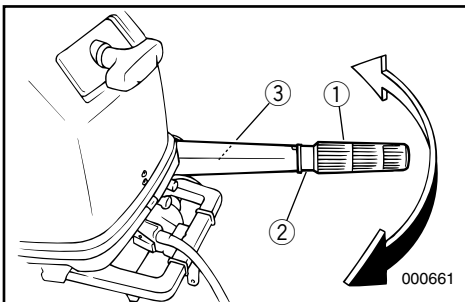


000643

GMU00060

**ANLASSERKNOPF (Modell mit
Handsteuerung)**

Durch Drücken dieses Knopfes läuft der Elektrostartermotor an und startet den Motor.



000661

GMU00062

**HANDGRIFF
(Modell mit Handsteuerung)**

Seitliches Bewegen des Handgriffs zur Richtungsänderung.

Außerdem umfaßt der Griff noch folgende Funktionen:

- ① Gassteuergriff
- ② Gasanzeige
- ③ Drosselreibungs-Einstellknopf/-schraube

DMU00055

CHOKEKNOP

Als u deze knop uittrekt (instelling op AAN) wordt een rijk mengsel toegevoerd dat vereist is voor het starten van de motor.

OPMERKING: _____

De chokeknop voor het model met afstandsbediening heeft dezelfde functie als de choke-schakelaar op de afstandsbedieningskast.

HMU00055

POMELLO DELLA VALVOLA DELL'ARIA

Tirando in fuori questo pomello (posizione ON) si determina l'afflusso al motore di una miscela ricca per l'accensione.

NOTA: _____

Il pomello dell'aria nel modello con telecomandi assolve la stessa funzione dell'interruttore dell'aria sulla scatola telecomandi.

DMU00059

**TERUGLOOPSTARTERHENDEL
(indien voorzien)**

Trek voorzichtig aan de hendel tot u enige weerstand voelt. Geef dan een forse ruk aan de hendel om de motor te starten.

HMU00059

**DISPOSITIVO DI AVVIAMENTO
AUTOAVVOLGENTE (se presente)**

Tirare lentamente la maniglia fino a quando non si sente resistenza. Quindi tirare con decisione la maniglia verso l'esterno per accendere il motore.

DMU00060

**STARTKNOP (voor model met
stuurboombediening)**

Als u op de startknop drukt, stelt de elektrische startmotor de motor in werking.

HMU00060

**PULSANTE DI AVVIAMENTO (per il
modello con guida a barra)**

Premendo il pulsante di avviamento, il motorino di avviamento elettrico fa partire il motore.

DMU00062

**STUURBOOMHENDEL (voor model
met stuurboombediening)**

Verplaats de stuurboomhendel zijwaarts om de besturingsrichting te veranderen. Deze hendel omvat bovendien de volgende functies.

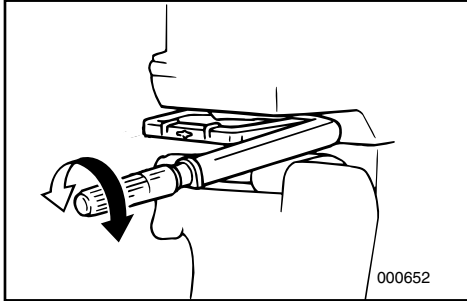
- ① Gasregelgreep
- ② Gasgreepstandaanduiding
- ③ Gashendelwrijvingsregelknop/schroef

HMU00062

**BARRA DI GUIDAX (per il modello con
guida a barra)**

Muovendo lateralmente la barra di guida si regola la direzione del timone. Inoltre, questa maniglia comprende le seguenti funzioni.

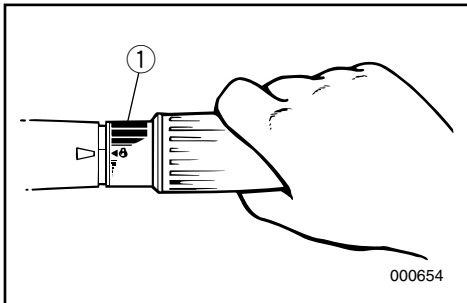
- ① Manopola di comando del gas
- ② Indicatore del gas
- ③ Pomello/vite di regolazione frizione gas



GMU00065

Gassteuerung

Der Gassteuergriff befindet sich am Handgriff. Durch Drehen des Gassteuergriffes gegen den Uhrzeigersinn wird die Geschwindigkeit erhöht, durch Drehen im Uhrzeigersinn vermindert.

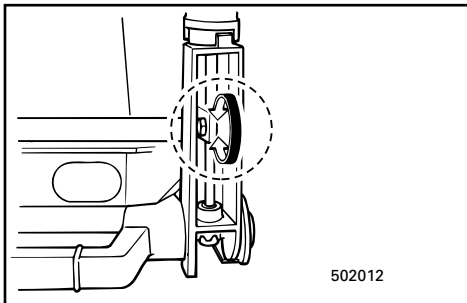


GMU00067

Gasanzeige

Die Verbrauchskurve für den Kraftstoff in der Gasanzeige gibt die relativ verbrauchte Menge an Kraftstoff für jede einzelne Gasstellung an. Wählen Sie die für den betreffenden Betrieb günstigste Stellung für Leistung und verringerten Kraftstoffverbrauch.

① Gasanzeige



GMU01293

Einstellschraube für Drehgasgriffwiderstand

Eine Vorrichtung im Drehgasgriff sorgt bei der Bewegung des Gasgriffs für den entsprechenden Reibungswiderstand.

Der Reibungswiderstand kann nach Anforderung des Bedieners eingestellt werden. Hierzu befindet sich im Drehgasgriff eine entsprechende Einstellschraube.

Widerstand	Schraube/Knopf
Vergrößern	Im Uhrzeigersinn drehen
Verkleinern	Im Gegenuhrzeigersinn drehen

Für gleichbleibende Geschwindigkeit Einstellschraube anziehen, so daß die gewünschte Gaseinstellung unverändert gilt.

⚠ WARNUNG

Achten Sie darauf, daß Sie die Schraube nicht zu fest anziehen.

Bei zu großem Widerstand läßt sich der Gasgriff nur noch mit großer Kraftanstrengung bedienen. Hierdurch entsteht erhöhte Unfallgefahr.

DMU00065

Gasklepregeling

De gasklepreregelgreep bevindt zich op de stuurboomhendel. Draai de greep linksom om de snelheid te verhogen en rechtsom om de snelheid te verlagen.

DMU00067

Gasklepstandindicator

De brandstofverbruikscurve op de gasklepstandindicator geeft de relatieve hoeveelheid verbruikte brandstof voor elke gasklepstand aan. Kies de stand die de beste prestaties en het laagste verbruik voor het gewenste motorbedrijf biedt.

① Gasklepstandindicator

DMU01293

Gashendelwrijvingsregelschroef/knop

Een wrijvingsregeling in de stuurboomhendel zorgt voor weerstand op de beweging van de gashendelgreep.

Deze wrijving is regelbaar volgens de voorkeur van de operator. Een regelschroef/knop is voorzien in de stuurboomhendel.

Weerstand	Knop/Schroef
Verhogen	Draai rechtsom
Verlagen	Draai linksom

Als constante snelheid gewenst is, draai de regelschroef/bout dan vast om de gewenste gasklepstand aan te houden.

⚠ WAARSCHUWING

Span de wrijvingsregelschroef/bout niet te hard aan.

Als er te veel weerstand is, kan het moeilijk zijn om de gashendelgreep te bewegen, hetgeen ongevallen kan veroorzaken.

HMU00065

Comando del gas

La manopola di comando del gas si trova sulla barra di guida. Girare in senso antiorario per aumentare la velocità e in senso orario per diminuirla.

HMU00067

Indicatore del gas

La curva di consumo del carburante che compare sull'indicatore del gas indica la quantità relativa di carburante consumata per ciascuna posizione della manopola del gas. Scegliere la regolazione che garantisce le migliori prestazioni e risparmio di carburante per il funzionamento desiderato.

① Indicatore del gas

HMU01293

Vite/Pomello di regolazione della frizione del gas

Un dispositivo di attrito nella barra di guida crea resistenza al movimento della manopola del gas.

L'attrito è regolabile in base alle preferenze dell'operatore. La vite/pomello di regolazione è posizionata nella barra di guida.

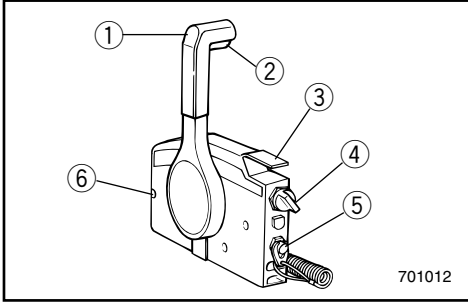
Resistenza	Pomello/Vite
Aumento	Ruotare verso destra (senso orario)
Diminuzione	Ruotare verso sinistra (senso antiorario)

Quando si desidera una velocità costante, stringere la vite/bullone di regolazione per mantenere il gas al livello desiderato.

⚠ AVVERTENZA

Non stringere troppo la vite/bullone di regolazione dell'attrito.

Se la resistenza è eccessiva, può risultare difficile azionare il comando del gas con conseguente rischio di incidenti.



GMU00090

FERNSCHALTUNG

Gangschaltung und Gas werden über den Fernschalthebel bedient. Hinzu kommen die Elektroschalter.

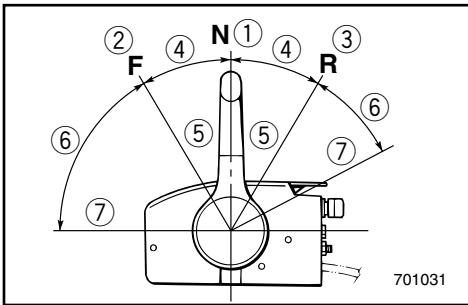
- ① Fernschalthebel
- ② Leerlaufsperrauslöser
- ③ Leerlaufhebel
- ④ Hauptschalter / Anlasserschalter
- ⑤ Motormotstoppschalter
- ⑥ Einstellschraube Drosselreibung

701012

GMU00098

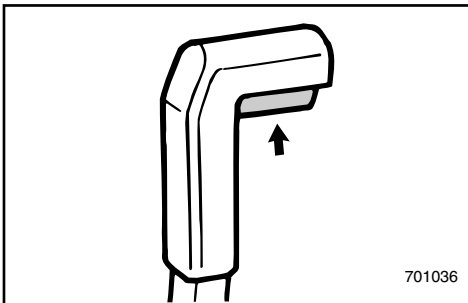
Fernschalthebel

Durch Drücken des Hebels aus der Leerlaufstellung nach vorne wird in den Vorwärtsgang geschaltet, durch Drücken nach hinten in den Rückwärtsgang. Der Motor läuft bis zu einer Hebelumstellung von ca. 35° im Leerlaufbetrieb (spürbare Arretierung). Bei fortgesetzter Hebelbewegung öffnet sich die Drosselklappe und der Motor läuft schneller.



- ① Leerlauf
- ② Vorwärts
- ③ Rückwärts
- ④ Gangschaltung
- ⑤ Ohne Beschleunigung
- ⑥ Gasbereich
- ⑦ Vollgas

701031



GMU00099

Leerlaufsperrauslöser

Zum Verlassen der Leerlaufstellung ist am Fernschalthebel zunächst der Leerlaufsperrauslöser zu ziehen.

701036

DMU00090

AFSTANDSBEDIENING

Zowel de schakelhendel als de gashendel worden bediend door de afstandsbedieningshendel. Bovendien bevat dit bedieningselement de elektrische schakelaars.

- ① Afstandsbedieningshendel
- ② Vrijloop-vergrendeltrekker
- ③ Vrijloop-gashendel
- ④ Hoofdschakelaar
- ⑤ Motorstop-snoerschakelaar
- ⑥ Lage-snelheidswrijvingsregelschroef

DMU00098

Afstandsbedieningshendel

Door de hendel naar voor te plaatsen vanuit de neutrale stand schakelt u de vooruitversnelling in. Door de hendel naar achter te trekken uit de neutrale stand schakelt u de achteruitversnelling in. De motor blijft stationair draaien tot de hendel ongeveer 35° wordt verplaatst (men voelt een klik). Bij het verder verplaatsen van de hendel gaat de gasklep open en de motor begint te accelereren.

- ① Neutraal
- ② Vooruit
- ③ Achteruit
- ④ Schakelhendel
- ⑤ Volledig gesloten
- ⑥ Gashendel
- ⑦ Volledig open

DMU00099

Vrijloop-vergrendeltrekker

Om uit neutrale stand te schakelen moet de vrijloop-vergrendeltrekker van de afstandsbedieningshendel eerst worden opgetrokken.

HMU00090

COMANDO A DISTANZA

Sia il cambio che il gas vengono azionati dalla leva del comando a distanza. Inoltre, questo comando è anche dotato di interruttori elettrici.

- ① Leva del comando a distanza
- ② Levetta di comando per blocco folle
- ③ Leva gas folle
- ④ Interruttore generale / Interruttore della valvola dell'aria
- ⑤ Tirante per arresto motore
- ⑥ Vite di regolazione della frizione del gas

HMU00098

Leva del comando a distanza

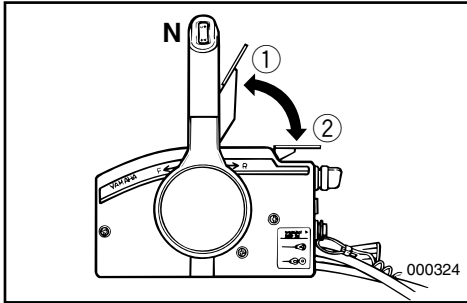
Spostando in avanti la leva dalla posizione folle (Neutral) si innesta la marcia avanti (Forward). Spostando indietro la leva dalla posizione folle si innesta la marcia indietro (Reverse). Il motore continua a girare al minimo fino a quando la leva non viene spostata di circa 35° (si sente un fermo). Spostando la leva ancora più avanti si apre il gas e il motore comincia ad accelerare.

- ① Folle
- ② Marcia avanti
- ③ Marcia indietro
- ④ Cambio
- ⑤ Tutto chiuso
- ⑥ Gas
- ⑦ Tutto aperto

HMU00099

Levetta di comando per blocco folle

Per uscire dalla folle, tirare prima verso l'alto la levetta di comando per blocco folle della leva del comando a distanza.



GMU00100

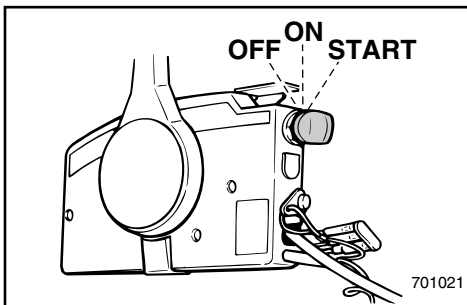
Leerlaufhebel

Zum Verbringen der Drosselklappenöffnung ohne Umschalten in den Vorwärts- bzw. Rückwärtsgang ist der Fernschalthebel in die Leerlaufstellung und der Leerlaufhebel nach oben umzulegen.

HINWEIS:

Der Leerlaufhebel läßt sich nur dann umlegen, wenn der Fernschalthebel sich in Leerlaufstellung befindet. Der Fernschalthebel funktioniert nur dann, wenn der Leerlaufhebel sich in geschlossener Stellung befindet.

- ① Vollständig geöffnet
- ② Vollständig geschlossen



GMU00101

Hauptschalter

Über den Hauptschalter wird die Zünd- und Anlaseranlage gesteuert. Die Beschreibung der Anlage finden Sie im Anschluß.

• OFF (AUS)

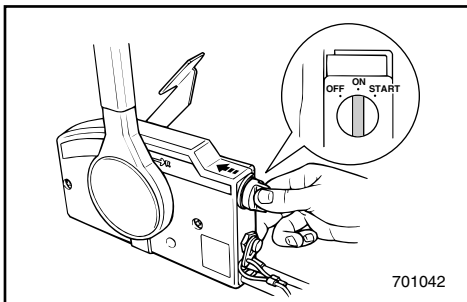
Die Elektroschaltkreise sind abgeschaltet (der Schlüssel kann jetzt abgezogen werden).

• ON (EIN)

Die Elektroschaltkreise sind eingeschaltet (der Schlüssel läßt sich nicht abziehen).

• START

Anlassermotor und Motor laufen an (beim Loslassen des Schlüssels geht dieser automatisch in die Stellung "EIN" zurück).



GMU00102

Anlasserschalter

Bei in die Stellung "ON" bzw. "START" gedrücktem Hauptschalter schaltet sich das Starterklappensystem ein und sorgt für das für das Anlassen des Motors nötige safte Gemisch (bei Loslassen des Schalters schaltet sich das System automatisch wieder ab).

DMU00100

Vrijloop-gashendel

Om de gasklep te openen zonder in voorruit of achterruit te schakelen, moet u de afstandsbedieningshendel in de neutrale stand zetten en de vrijloop-gashendel omhoog trekken.

OPMERKING:

De vrijloop-gashendel werkt slechts wanneer de afstandsbedieningshendel in neutrale stand staat. De afstandsbedieningshendel werkt slechts wanneer de vrijloop-gashendel in de gesloten stand staat.

- ① Volledig open
- ② Volledig gesloten

HMU00100

Leva gas folle

Per aprire il gas senza innestare né la marcia avanti né la marcia indietro, mettere la leva del comando a distanza in posizione folle (Neutral) e sollevare la leva gas folle.

NOTA:

La leva gas folle funziona soltanto quando la leva del comando a distanza è in posizione folle (Neutral). La leva del comando a distanza funziona soltanto quando la leva gas folle è in posizione chiusa.

- ① Tutto aperto
- ② Tutto chiuso

DMU00101

Hoofdschakelaar

Elke stand van de hoofdschakelaar bedient de ontstekings- en chokesystemen zoals hieronder beschreven.

● OFF (uit)

Elektrische circuits worden uitgeschakeld. (De sleutel kan worden uitgetrokken.)

● ON (aan)

Elektrische circuits worden ingeschakeld. (De sleutel kan niet worden uitgetrokken.)

● START

De startmotor draait en de motor start. (Als u de sleutel loslaat, keert deze automatisch terug naar "ON").

DMU00102

Chokeschakelaar

Als de hoofdschakelaar op "ON" of "START" wordt gezet, zal het chokesysteem worden ingeschakeld om het rijke mengsel toe te voeren dat vereist is om de motor te starten. (Als de sleutel wordt losgelaten, wordt het choke-systeem ook weer automatisch uitgeschakeld).

HMU00101

Interruttore generale

L'interruttore generale nelle diverse posizioni comanda l'impianto di accensione e quello della valvola dell'aria come descritto più avanti.

● OFF

I circuiti elettrici sono disattivati. (Si può togliere la chiave).

● ON

I circuiti elettrici sono attivati. (Non si può togliere la chiave).

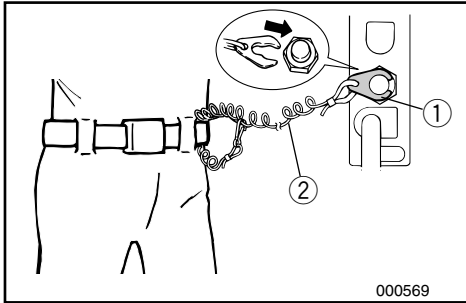
● START

Il motorino di avviamento gira e parte il motore. (Quando si lascia la chiave, ritorna automaticamente su "ON").

HMU00102

Interruttore della valvola dell'aria

Premendo l'interruttore generale e portandolo in posizione "ON" o "START", si attiva l'impianto della valvola dell'aria con conseguente immissione della miscela ricca necessaria per l'avviamento del motore. (Quando si lascia il tasto, lo spegnimento è automatico).



GMU00934

Motornotstoppschalter

Der Motor läuft nur dann, wenn die Sperrgabel ① an der Abzugsleine am Motornotstoppschalter befestigt wurde. Das andere Ende der Abzugsleine ② ist am Arm oder Bein bzw. einer geeigneten Stelle der Fahrerkleidung anzubringen, von der sie sich nicht lösen kann. Beim Überbordgehen des Fahrers bzw. dessen Verlassen der Ruderanlage wird so die Sperrgabel abgezogen und der Motor kommt zum Stillstand. Ein Weiterfahren des Bootes mit laufendem Motor wird somit verhindert.

⚠️ WARNUNG

- Befestigen Sie die Motornotstoppleine bei Fahrten an Ihrem Arm oder Bein bzw. einer Stelle an Ihrer Kleidung, von der sie sich nicht lösen kann.
- Befestigen Sie die Leine nicht an Teilen Ihrer Kleidung, die reißen bzw. sich lösen könnten. Achten Sie darauf, daß die Leine sich nicht verheddern kann und dadurch nutzlos wird.
- Achten Sie darauf, daß Sie im Normalbetrieb die Leine nicht versehentlich abziehen. Durch den fehlenden Motorantrieb verlieren Sie auch die Kontrolle über die Steuerung. Hinzu kommt, daß das Boot in diesem Fall abrupt abbremst, so daß Fahrer und Mitfahrer sowie Gegenstände nach vorne geschleudert werden können.

HINWEIS: _____Der Motor läßt sich ohne Sperrgabel nicht starten.

DMU00934

Motorstop-snoerschakelaar

De vergrendelplaat ① op het uiteinde van de snoerschakelaar ② moet aan de motorstop-schakelaar worden bevestigd vooraleer de motor wil draaien. Het snoer moet op een veilige plaats aan de kleding, een arm of een been van de bediener worden aangebracht. Mocht de bediener overboord vallen of zich verwijderen van de stuurboom, zal het snoer de vergrendelplaat uittrekken, waardoor de ontsteking naar de motor wordt onderbroken. Dit voorkomt dat de boot ongecontroleerd wegvaart met geopende gasklep.

⚠ WAARSCHUWING

- Bevestig de motorstop-snoerschakelaar op een veilige plaats aan uw kleding, uw arm of een been terwijl de motor draait.
- Bevestig het snoer niet aan kleding die kan losscheuren. Breng het snoer niet zodanig aan dat het verward kan raken, want dan kan het zijn werking verliezen.
- Voorkom ongewild trekken aan het snoer tijdens normaal motorbedrijf. Een motorvermogensverlies betekent ook een verminderde bestuurbaarheid. Zonder motorvermogen kan de boot ook snel vertragen. Als ze dit niet verwachten kunnen mensen en voorwerpen in de boot naar voor worden geworpen.

OPMERKING:

De motor kan niet worden gestart met verwijderde vergrendelplaat.

HMU00934

Tirante per arresto motore

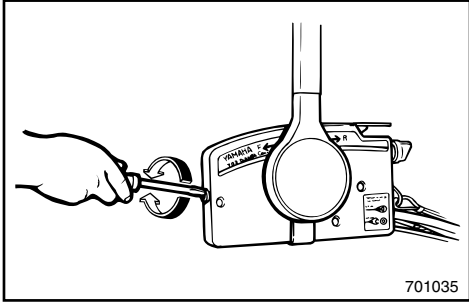
La piastrina di bloccaggio ① che si trova a un'estremità del tirante deve essere fissata all'interruttore di arresto motore perché il motore possa funzionare. Il tirante ② deve essere fissato saldamente agli indumenti dell'operatore, oppure a un braccio o a una gamba. Nel caso in cui l'operatore cada in mare oppure abbandoni il timone, il tirante stacca la piastrina di bloccaggio e il motore si spegne. In questo modo si evita che la barca si allontani con il motore in moto.

⚠ AVVERTENZA

- Fissare saldamente il tirante per arresto motore su un indumento, a un braccio o a una gamba durante la marcia.
- Non fissare il tirante su indumenti che possono strapparsi e non disporre lo stesso in maniera tale da far sì che possa impigliarsi impedendone così il funzionamento.
- Evitare di tirare accidentalmente il tirante durante il normale funzionamento. La perdita di potenza del motore implica una perdita di controllo della direzione. Inoltre, in presenza di un calo di potenza del motore, la barca può rallentare repentinamente facendo sobbalzare in avanti le persone e gli oggetti che si trovano sulla stessa.

NOTA:

Non è possibile avviare il motore se la piastrina di bloccaggio non è inserita.



GMU01155

Einstellschraube Drosselreibung

Eine entsprechende Vorrichtung im Fernschaltkasten sorgt für einen verstellbaren Bewegungswiderstand bei der Bedienung des Fernschalthebels und läßt sich den persönlichen Wünschen des Benutzers entsprechend einstellen. Die betreffende Stellschraube befindet sich vorne am Fernschaltkasten.

Widerstand	Schraube
Zunahme	Nach rechts drehen
Abnahme	Nach links drehen

⚠️ WARNUNG

Achten Sie darauf, daß Sie die Schraube nicht zu fest anziehen. Bei zu großem Widerstand läßt sich der Fernschalthebel nur noch mit großer Kraftanstrengung bedienen. Hierdurch entsteht erhöhte Unfallgefahr.

GMU00108

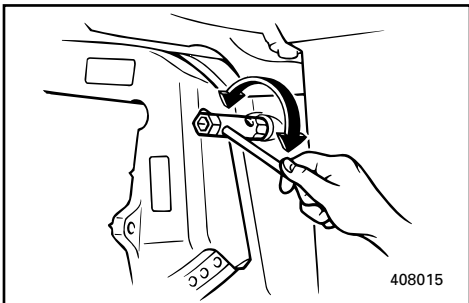
EINSTELLSCHRAUBE LENKWIDERSTAND (Modell mit Handsteuerung)

Eine entsprechende Vorrichtung sorgt für einen gewissen Lenkwiderstand. Der Widerstand ist je nach persönlichem Bedarf einstellbar. Die betreffende Einstellschraube befindet sich an der Drehklemme.

GMU01296

Einstellung

Widerstand	Knopf/Schraubbolzen
Zunahme	Nach rechts drehen
Abnahme	Nach links drehen



⚠️ WARNUNG

Achten Sie darauf, daß Sie die Schraube nicht zu fest anziehen. Bei zu großem Widerstand läßt sich das Steuer nur noch mit großer Kraftanstrengung bedienen. Hierdurch entsteht erhöhte Unfallgefahr.

DMU01155

Lage-snelheidswrijvingsregelschroef

Een wrijvingsstelsel in de afstandsbediening zorgt voor instelbare weerstand in de beweging van de afstandsbedieningshendel. Die weerstand kan worden aangepast aan de voorkeur van de gebruiker, door middel van een regelschroef vooraan op de afstandsbediening.

Weerstand	Schroef
Verhogen	Rechtsom draaien
Verlagen	Linksom draaien

⚠ WAARSCHUWING

Span de wrijvingsregelschroef niet te hard aan. Als er teveel weerstand is, zal de hendel minder beweegbaar zijn, hetgeen ongevallen kan veroorzaken.

HMU01155

Vite di regolazione della frizione del gas

Un dispositivo di attrito nella scatola del comando a distanza fornisce una resistenza al movimento della sua leva di comando che può essere regolata a seconda delle preferenze del pilota. Sulla parte anteriore della scatola del comando a distanza è situata una vite di regolazione.

Resistenza	Vite
Aumento	Ruotare in senso orario
Diminuzione	Ruotare in senso antiorario

⚠ AVVERTENZA

Non stringere troppo la vite di regolazione dell'attrito. Se la resistenza è eccessiva, può risultare difficile muovere la leva con conseguente rischio di incidenti.

DMU00108

BESTURINGSWRIJVING-REGELSCROEF (voor model met stuurboombediening)

Een wrijvingsvoorziening zorgt voor de nodige weerstand in de besturingsbeweging. Deze is regelbaar volgens de voorkeur van de bediener. Een regelschroef/bout bevindt zich op de zwenkbeugel.

DMU01296

Bijregelen

Weerstand	Schroef/Bout
Verhogen	Draai rechtsom
Verlagen	Draai linksom

⚠ WAARSCHUWING

Span de wrijvingsschroef/bout niet te hard aan. Als er te veel weerstand is, kan de boot moeilijk bestuurbaar zijn, hetgeen tot ernstige ongevallen kan leiden.

HMU00108

VITE DI REGOLAZIONE DELL'ATTRITO DELLO STERZO**(per il modello con guida a barra)**

Un dispositivo di attrito crea una resistenza al movimento della barra di guida regolabile a seconda delle preferenze dell'operatore. Una vite/bullone di regolazione è situata sul morsetto girevole.

HMU01296

Regolazione

Resistenza	Vite/Bullone
Aumento	Ruotare verso destra
Diminuzione	Ruotare verso sinistra

⚠ AVVERTENZA

Non stringere troppo la vite/bullone di regolazione dell'attrito. Se la resistenza è eccessiva, può risultare difficile governare la barca con conseguente rischio di incidenti.



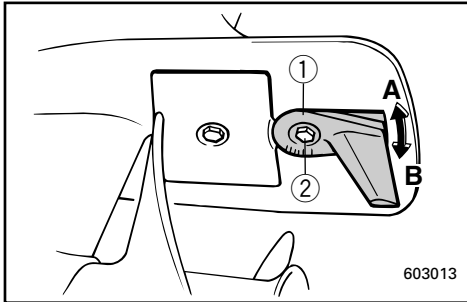
GMU01479

TRIMMDORN

Der Trimmdorn ist so einzustellen, daß die Steuerung nach links und rechts denselben Kraftaufwand erfordert.

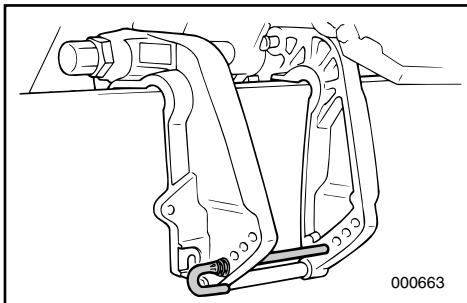
⚠️ WARNUNG

Bei falsch eingestelltem Trimmdorn kann es zu Schwierigkeiten bei der Steuerung kommen. Nach Neuanbringen bzw. Austausch des Trimmdorns sollte zur Überprüfung aus diesem Grund stets ein Testlauf durchgeführt werden. Vergessen Sie nicht, nach der Einstellung die Schraube wieder anzuziehen.



- ① Trimmdorn
- ② Schraube

Boot zieht leicht nach	Trimmeruderflosse
nach links (Backbord)	nach links drehen („A“ in der Abb.)
nach rechts (Steuerbord)	nach rechts drehen („B“ in der Abb.)



GMU01297

TRIMMWINKEL-EINSTELLBOLZEN

Die Position des Trimmwinkel-Einstellbolzens bestimmt den minimalen Trimmwinkel des Außenbordmotors in bezug auf die Motorhalterung.

DMU01479

TRIMVLAK

Het trimvlak moet zo worden geregeld dat de besturingsbediening zowel naar links als naar rechts kan worden gedraaid met dezelfde krachtinspanning.

⚠ WAARSCHUWING

Een verkeerd afgesteld trimvlak kan een moeilijke besturing veroorzaken. Maak steeds een proefvaart nadat het trimvlak werd geïnstalleerd of vervangen om zeker te zijn dat de besturing correct functioneert. Vergeet niet de bout weer stevig aan te spannen na het instellen van het trimvlak.

- ① Trimvlak
- ② Bout

Boot vertoont neiging	De vin van het trimvlak tot koersverandering
Naar links (bakboordzijde)	Draai naar links (bakboordzijde), "A" op de afb.
Naar rechts (stuurboordzijde)	Draai naar rechts (stuurboordzijde), "B" op de afb.

HMU01479

CORRETTORE DI ASSETTO

Il correttore di assetto deve essere regolato in maniera tale da far sì che il comando del timone possa essere azionato verso destra o verso sinistra applicando la stessa forza.

⚠ AVVERTENZA

Se il correttore di assetto non è regolato in modo appropriato, può risultare difficile governare la barca. Effettuare sempre un percorso di prova dopo l'installazione o la sostituzione del correttore di assetto per accertarsi che funzioni bene. Verificare di aver stretto il bullone dopo aver regolato il correttore di assetto.

- ① Correttore di assetto
- ② Bullone

La barca tende a virare di bordo	Aletta del correttore di assetto
A sinistra (babordo)	Girare verso sinistra (babordo), "A" nella fig.
A destra (tribordo)	Girare verso destra (tribordo), "B" nella fig.

DMU01297

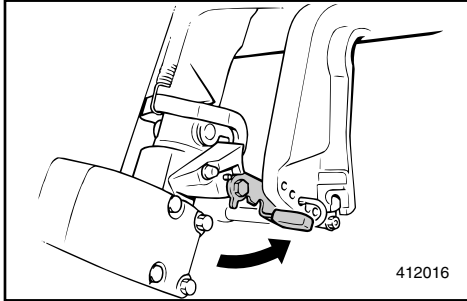
TRIMHOEKREGELSTANG

De positie van de trimhoekregelstang bepaalt de minimale trimhoek van de buitenboordmotor ten opzichte van de hekplank.

HMU01297

ASTA DI REGOLAZIONE DI ASSETTO

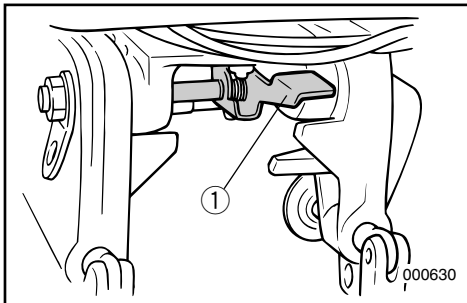
La posizione dell'asta di regolazione dell'angolo di assetto determina l'angolo minimo di assetto del motore fuoribordo rispetto allo specchio di poppa.



GMU00117

SEICHTWASSERHEBEL**(sofern vorhanden)**

Bei Niederdrücken dieses Hebels wird der Motor für Fahrten in seichtem Gewässer ein Stück angehoben.

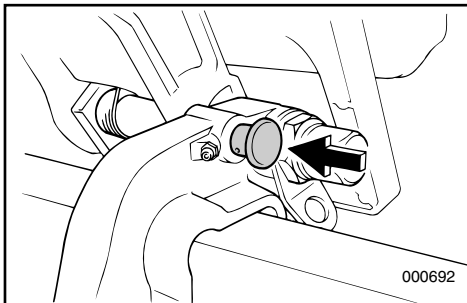


GMU00153

KIPPSPERRMECHANISMUS**(Modell mit manuellem Kippsystem)**

Die Sperrvorrichtung verhindert, daß bei der Rückwärtsfahrt der durch den Propeller erzeugte Rückstoß den Motor aus dem Wasser treibt. Beim Sperrhebel in der Stellung Lock ist die Kippvorrichtung verriegelt. Zum Entriegeln in Stellung Tilt drücken.

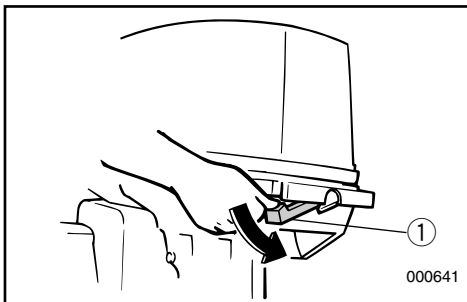
① Kippsperrhebel



GMU00155

KIPPSTÜTZENKNOPF

Durch Schieben dieses Knopfes unter die Drehklemme wird der Außenbordmotor in der hochgekippten Stellung gehalten.



GMU00162

SPERRHEBEL DECKELVERKLEIDUNG

Zur Abnahme des oberen Motorgehäuseteiles Verriegelungshebel drehen und Gehäuseteil abheben. Beim Wiederaufsetzen darauf achten, daß das Teil richtig in die Gummidichtung faßt. Gehäuseteil durch Hochdrücken des Verriegelungshebels arretieren.

① Verriegelungshebel für oberes Gehäuseteil.

DMU00117

ONDIEP-WATERHENDEL (indien voorzien)

Als u deze hendel naar onder drukt, wordt de motor gedeeltelijk omhoog gekanteld om meer vrije ruimte te bekomen bij bedrijf in ondiep water.

DMU00153

KANTELVERGRENDEL- MECHANISME (voor model met manuele kanteling)

Het kantelvergrendelmechanisme wordt gebruikt om te voorkomen dat de schroef door achteruitstuwung de buitenboordmotor oplicht bij het achteruitvaren. Om het mechanisme te vergrendelen moet u de kantelvergrendelhendel in de vergrendelstand zetten. Om het te ontgrendelen moet u de kantelvergrendelhendel in de kantelstand zetten.

- ① Kantelvergrendelhendel

DMU00155

KANTELSTEUNKNOP

Om de buitenboordmotor in de omhoog gekantelde stand te houden, moet u de kantelsteunknop onder de zwenkbeugel indrukken.

DMU00162

BOVENKAPVERGRENDELHENDEL

Draai aan de vergrendelhendel om de motorbovenkap af te nemen.

Neem vervolgens de kap af. Bij het weer aanbrengen van de kap moet u nagaan of ze wel behoorlijk in de rubber dichtingsstrip past. Vergrendel de kap daarna weer door de hendel omhoog te zetten.

- ① Bovenkapvergrendelhendel.

HMU00117

LEVA DI BLOCCO PER LA NAVIGAZIONE IN ACQUE BASSE (se presente)

Premendo questa leva verso il basso, il motore viene parzialmente sollevato per evitare che tocchi il fondo durante la navigazione in acque basse.

HMU00153

MECCANISMO DI ARRESTO DEL TILT (per il modello a sollevamento manuale)

Il meccanismo di arresto del tilt viene utilizzato per impedire che la spinta inversa dell'elica sollevi il motore fuoribordo quando viene innestata la marcia indietro. Per bloccare, posizionare la leva di arresto del tilt verso l'alto. Per sbloccare, premerla verso il basso.

- ① Leva di arresto del tilt

HMU00155

POMELLO DI SUPPORTO DEL TILT

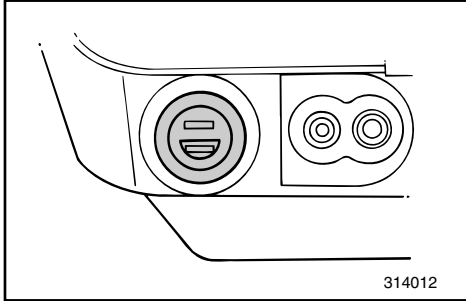
Per mantenere il motore fuoribordo sollevato, premere il pomello di supporto del tilt che si trova sotto il morsetto girevole.

HMU00162

LEVA DI BLOCCAGGIO DELLA CAPPOTTATURA SUPERIORE

Per rimuovere la cappottatura superiore del motore, ruotare la leva di bloccaggio, quindi alzare la cappottatura. Quando la si rimette a posto, verificarne il corretto posizionamento rispetto alla guarnizione in gomma. Bloccare quindi nuovamente la cappottatura ruotando la leva verso l'alto.

- ① Leva di bloccaggio della cappottatura superiore



GMU00165

2P-ANSCHLUSS (Modell mit Handstarter)

Über diesen Anschluß erfolgt die Versorgung mit 12V-80W Wechselstrom. Bei der Verwendung sind folgende Punkte zu beachten:

- Benutzen Sie ausschließlich einen Originalanschluß von Yamaha.
- Verwenden Sie nur Beleuchtungs-ausrüstung.
- Schließen Sie die Beleuchtungs-ausrüstung direkt an den 2P-Anschluß an.
- Die Leistung der Beleuchtungs-ausrüstung muß über 12V-80W liegen, da ansonsten die Birne durchbrennen könnte.
- Bei nichtverwendetem Anschluß ist dieser mit der entsprechenden Kappe zu schützen.

ACHTUNG:

2P-Anschluß nicht unmittelbar an Batterienanschlüsse anschließen, da hierdurch die Elektroanlage Schaden nimmt.

DMU00165

2P-CONNECTOR (voor model met manuele starter)

12V-80W wisselstroomvoeding wordt geleverd via deze connector. Houd bij gebruik ervan rekening met de volgende punten :

- Gebruik een originele Yamaha-connector.
- Gebruik uitsluitend verlichtingselementen.
- Sluit een verlichtingselement rechtstreeks op de 2P-connector aan.
- De capaciteit van het verlichtingselement moet meer dan 12V-80W bedragen; zoniet kan de lamp verbranden.
- Als de connector niet gebruikt wordt, moet u er het dopje overzetten.

OPGELET: _____

Sluit de 2P-connector niet rechtstreeks op accupolen aan. Dit kan immers schade aan het elektrisch systeem veroorzaken.

HMU00165

CONNETTORE 2P (per il modello ad avviamento manuale)

L'alimentazione di corrente alternata a 12V-80W avviene mediante questo connettore. Durante l'uso, ricordare quanto segue:

- Utilizzare un connettore originale Yamaha
- Utilizzare esclusivamente apparecchiature per illuminazione.
- Collegare un'apparecchiatura di illuminazione direttamente al connettore 2P.
- La capacità dell'apparecchiatura di illuminazione deve essere superiore a 12V-80W per non rischiare di bruciare la lampadina.
- Quando il connettore non viene utilizzato, coprirlo con il tappo.

ATTENZIONE: _____

Non collegare il connettore 2P direttamente ai terminali della batteria per non danneggiare l'impianto elettrico.

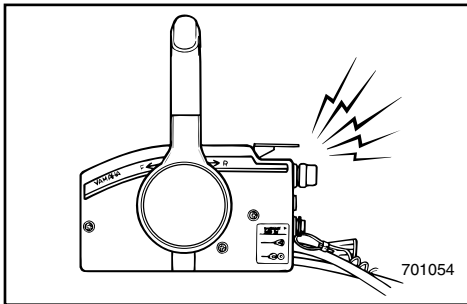


GMU00169

WARNSYSTEM

ACHTUNG:

Bei eingeschalteter Warnvorrichtung Motor nicht mehr weiterbetreiben. Wenden Sie sich an Ihren Yamaha-Händler, wenn sich das Problem nicht feststellen bzw. beheben läßt.



GMU01476

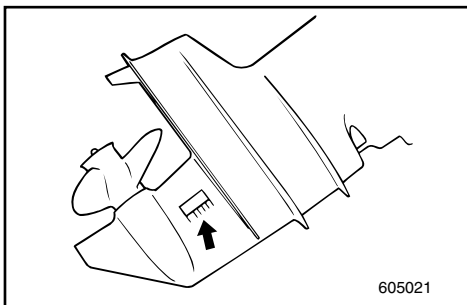
TEMPERATURWARNSYSTEM

Der Motor verfügt über eine Temperaturwarnvorrichtung.

Die Vorrichtung wird bei abnorm hoher Motortemperatur aktiviert.

(○): mitgeliefert (—): nicht verfügbar

Aktivierung der Warnanlage	Modell mit Handsteuerung	Modell mit Fernbedienung
Die Drehzahl geht automatisch auf ca. 2000 U/min. zurück.	—	—
Temperaturwarnanzeige wird aktiviert.	—	—
Warnsummer ertönt.	—	○*



Bei aktiviertem Warnsystem ist der Motor abzuschalten. Sehen Sie nach, ob der Wassereinlaß verstopft ist.

* Gehört nicht zur Ausstattung aller Modelle.

DMU00169

WAARSCHUWINGSSYSTEEM**OPGELET:**

Laat de motor niet verder draaien als het waarschuwingssysteem geactiveerd is. Raadpleeg uw Yamaha-dealer als het probleem niet kan worden gevonden en opgelost.

DMU01476

OVERVERHITTINGSWAARSCHUWINGSSYSTEEM

Deze motor is voorzien van een oververhittingswaarschuwingssystem. Als de motortemperatuur te hoog wordt, wordt het waarschuwingssysteem geactiveerd.

(○): Inbegrepen (—): N/B (niet beschikbaar)

Activering van waarschuwingssysteem	Model met stuurboombediening	Model met afstandsbediening
Het motortoerental daalt automatisch tot ongeveer 2.000 t/min.	—	—
Het oververhittingsverkliekerlampje gaat aan.	—	—
De zoemer weerklinkt.	—	○*

Als het waarschuwingssysteem geactiveerd is, moet u de motor stilleggen en controleren of de waterinlaat niet verstopt zit.

*Niet voorzien op alle modellen.

HMU00169

SISTEMA DI SEGNALAZIONE**ATTENZIONE:**

Non continuare a usare il motore se si è attivato un dispositivo di allarme. Nell'impossibilità di localizzare e riparare il guasto, rivolgersi al concessionario Yamaha.

HMU01476

SISTEMA DI SEGNALAZIONE DEL SURRISCALDAMENTO

Questo motore è dotato di un dispositivo di segnalazione del surriscaldamento. Se la temperatura del motore aumenta troppo, si attiva il dispositivo di segnalazione.

(○): Compreso (—): Non disponibile

Attivazione del dispositivo di segnalazione	Modello con guida a barra	Modello con telecomandi
Il regime del motore scende automaticamente a circa 2000 giri/min.	—	—
Si accende l'indicatore di segnalazione di surriscaldamento.	—	—
Suona il cicalino.	—	○*

In caso di attivazione del sistema di segnalazione, arrestare il motore e verificare che la presa d'acqua non sia ostruita.

* Non presente su tutti i modelli.



GMU00174

Kapitel 3

BETRIEB

MONTAGE	3-1
Aufsetzen des Außenbordmotors.....	3-2
Befestigung des Motors.....	3-4
EINFAHREN DES MOTORS	3-5
VORBEREITENDE MASSNAHMEN	3-7
BETANKUNG UND NACHFÜLLEN VON MOTORÖL	3-8
Auftankvorgang	3-8
Benzin/Öl-Gemisch.....	3-9
ANLASSEN DES MOTORS	3-11
WARMLAUFEN DES MOTORS	3-18
KONTROLLEN NACH DEM ANLASSEN DES MOTORS	3-19
GANGSCHALTUNG	3-20
Vorwärts.....	3-20
Rückwärts	3-21
ANHALTEN DES MOTORS	3-22
TRIMMEN DES AUSSENBORDMOTORS	3-23
Einstellung des Trimmwinkels	3-24
HOCH- UND ABKIPPEN	3-26
FAHRBETRIEB IN SEICHEM GEWÄSSER	3-28
FAHRBETRIEB UNTER BESONDEREN BEDINGUNGEN	3-30
Fahrbetrieb in Meeresgewässern.....	3-30
Fahrbetrieb in Sumpfgewässern	3-30

Hoofdstuk 3

BEDIENING

Capitolo 3

FUNZIONAMENTO

INSTALLATIE	3-1
Montage van de buitenboordmotor.....	3-2
Vastklemen van de buitenboordmotor.....	3-4
DE MOTOR INLOPEN	3-5
PROCEDURE VOORAFGAAND AAN DE INGEBRUIKNAME	3-7
BRANDSTOF EN MOTOROLIE	
BIJVULLEN	3-8
Brandstof bijtanken.....	3-8
Mengsel van benzine en olie.....	3-9
DE MOTOR STARTEN	3-11
DE MOTOR LATEN WARMDRAAIEN	3-18
CONTROLEPUNTEN NA HET STARTEN VAN DE MOTOR	3-19
SCHAKELEN	3-20
Vooruit.....	3-20
Achteruit.....	3-21
DE MOTOR UITZETTEN	3-22
DE BUITENBOORDMOTOR TRIMMEN	3-23
De trimhoek aanpassen.....	3-24
OMHOOG/OMLAAGKANTELEN	3-26
VAREN IN ONDIEP WATER	3-28
ANDERE VAAROMSTANDIGHEDEN	3-30
Varen in zout water.....	3-30
Varen in troebel water.....	3-30

INSTALLAZIONE	3-1
Come montare il motore fuoribordo.....	3-2
Come fissare il motore fuoribordo.....	3-4
RODAGGIO DEL MOTORE	3-5
PROCEDURA PRELIMINARE	3-7
RIFORNIMENTO DI CARBURANTE E OLIO MOTORE	3-8
Come fare rifornimento di carburante.....	3-8
Miscelazione di benzina e olio.....	3-9
AVVIAMENTO DEL MOTORE	3-11
RISCALDAMENTO DEL MOTORE	3-18
PUNTI DA CONTROLLARE DOPO AVER AVVIATO IL MOTORE	3-19
COME INNESTARE LE MARCE	3-20
Marcia avanti.....	3-20
Marcia indietro.....	3-21
COME ARRESTARE IL MOTORE	3-22
COME METTERE IN ASSETTO IL MOTORE FUORIBORDO	3-23
Regolazione dell'angolo di assetto.....	3-24
COME SOLLEVARE E ABBASSARE IL MOTORE	3-26
NAVIGAZIONE IN AQUE BASSE	3-28
NAVIGAZIONE IN ALTRE CONDIZIONI	3-30
Navigazione in acqua salmastra.....	3-30
Navigazione in acque torbide.....	3-30



MONTAGE

ACHTUNG: _____

Bei falscher Anbringungshöhe für den Motor bzw. behindertem Wasserdurchlauf (z.B. Bootsauslegung bzw. -zustand oder bestimmtem Zubehör wie Transomstufen/Tiefenlottransducer) kann es während der Fahrt zur Sprühwasserbildung kommen.

Bei anhaltendem Betrieb unter solchen Bedingungen kann der Motor ernsthaft Schaden nehmen.

HINWEIS: _____

Prüfen Sie beim Test im Wasser den Auftrieb des Bootes bei Vollast im Stillstand. Überprüfen Sie, ob der statische Wasserstand am Auspuffgehäuse niedrig genug ist, so daß bei Wellengang und nichtlaufendem Motor kein Wasser in den Kraftkopf gelangen kann.

INSTALLATIE

INSTALLAZIONE

OPGELET: _____

Verkeerde motorhoogte of belemmeringen voor een gelijkmatige waterstroming (zoals het ontwerp of de toestand van de boot of het toebehoren zoals hekladders/dieptezoekers) kunnen opspuitend water veroorzaken terwijl de boot vaart.

Ernstige motorschade kan optreden wanneer de motor continu wordt gebruikt met opspuitende waterstraal.

OPMERKING: _____

Tijdens de watertesten moet u het drijfvermogen van de boot controleren in rusttoestand, met maximale belasting. Controleer of het statisch waterpeil op de uitlaatbehuizing voldoende laag is om te voorkomen dat water binnendringt in het motorblok, wanneer het water stijgt door de golven terwijl de motor niet draait.

ATTENZIONE: _____

Un'altezza non corretta del motore o eventuali ostacoli al libero flusso dell'acqua (dovuti al design o alla condizione dell'imbarcazione oppure alla presenza di accessori quali scale sullo specchio di poppa/trasduttori scandaglio) possono creare spruzzi d'acqua sospesi nell'aria mentre la barca è in navigazione.

Il motore può subire gravi danni se utilizzato con continuità in presenza di spruzzi d'acqua sospesi nell'aria.

NOTA: _____

Durante la prova in acqua, verificare la galleggiabilità dell'imbarcazione in riposo a pieno carico. Verificare che il livello statico dell'acqua sulla sede dello scarico sia sufficientemente basso da impedire che entri acqua nel monoblocco quando il livello di questa si alza a causa delle onde e il motore fuoribordo non è in moto.



GMU01478

AUFSETZEN DES AUSSENBORDMOTORS

⚠️ WARNUNG

- Beim Betrieb des Bootes mit zu hoher Leistung leidet die Stabilität in gefährlichem Maße. Bauen Sie auf keinen Fall einen Motor ein, dessen PS-Leistung den Höchstwert am Leistungsschild des Bootes überschreitet. Wenden Sie sich bei fehlendem Leistungsschild an den Hersteller.
- Die im Anschluß erteilten Angaben dienen nur als Anhaltspunkte. Vollständige Anweisungen für jede mögliche Kombination von Boot und Motor sind nicht möglich. Der ordnungsgemäße Einbau hängt zum Teil von der persönlichen Erfahrung und der spezifischen Kombination von Boot und Motor ab.

⚠️ WARNUNG

Ein unsachgemäßer Einbau des Außenbordmotors kann zu gefährlichen Situationen führen, beispielsweise zu einer mangelhaften Kontrolle und Steuerung sowie zur Feuergefahr. Achten Sie besonders auf die folgenden Punkte:

- Überlassen Sie den festen Einbau Ihres Motors Ihrem Händler bzw. einer anderen damit vertrauten Person. Beim Einbau des Motors sollten Sie sich zunächst von einer erfahrenen Person beraten lassen.
- Lassen Sie sich von Ihrem Händler bzw. einer anderen damit vertrauten Person zeigen, wie ihr tragbarer Motor eingebaut wird.

DMU01478

MONTAGE VAN DE BUITENBOORDMOTOR

⚠ WAARSCHUWING

- Een boot te krachtig maken kan ernstige instabiliteit veroorzaken. Installeer geen buitenboordmotor met meer vermogen dan het maximale nominale vermogen op de vermogensplaat van de boot. Als een boot geen vermogensplaat heeft, raadpleeg dan de fabrikant van de boot.
- De in dit deel verstrekte informatie is uitsluitend als referentie bedoeld. Het is onmogelijk volledige instructies te bieden voor elke mogelijke boot/motorcombinatie. Een correcte montage is gedeeltelijk afhankelijk van ervaring en de specifieke boot/motorcombinatie.

⚠ WAARSCHUWING

Verkeerd monteren van de buitenboordmotor kan gevaarlijke situaties opleveren zoals een slechte handelbaarheid, controleverlies of brandgevaar. Respecteer volgende voorschriften :

- Voor permanent gemonteerde modellen, moet uw dealer of een andere persoon die ervaring heeft met een juist afstellen de motor monteren. Als u de motor zelf monteert, moet u hiervoor opleiding krijgen door een ervaren persoon.
- Voor draagbare modellen, moet uw dealer of een andere persoon die ervaring heeft met een correcte montage van buitenboordmotoren u tonen hoe u een motor moet monteren.

HMU01478

COME MONTARE IL MOTORE FUORIBORDO

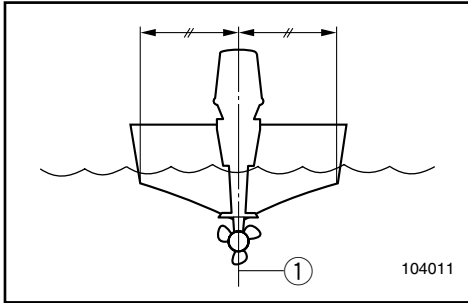
⚠ AVVERTENZA

- Dotando un'imbarcazione di potenza eccessiva si pongono gravi problemi di instabilità. Non installare un motore fuoribordo con potenza maggiore rispetto a quella indicata sulla targhetta di capacità della barca. Se la barca è priva di tale indicazione, consultare il costruttore.
- Le informazioni qui fornite hanno unicamente valore indicativo. Non è infatti possibile dare istruzioni complete per tutte le possibili combinazioni barca/motore. Un montaggio corretto dipende in gran parte dall'esperienza e dalla specifica combinazione barca/motore.

⚠ AVVERTENZA

Un montaggio non corretto del motore fuoribordo può determinare l'insorgere di condizioni pericolose quali scarsa maneggevolezza, perdita di controllo oppure rischio di incendio. Attenersi a quanto segue:

- Per i modelli su cui il motore è fisso, il montaggio deve essere affidato al concessionario oppure a una persona effettivamente esperta. Se provvedete da soli al montaggio del motore, è opportuna l'assistenza di un esperto.
- Per i modelli portatili, è necessario che il concessionario oppure una persona effettivamente esperta vi mostrino come montare il motore.



Außenbordmotor an der Mittellinie (Kiellinie) des Bootes einbauen. Achten Sie dabei darauf, daß das Boot ordnungsgemäss ausbalanciert ist, da sich sonst Schwierigkeiten bei der Steuerung ergeben. Bei Booten ohne Kiel bzw. in asymmetrischer Ausführung wenden Sie sich bitte an Ihren Händler.

① Mittellinie (Kiellinie)

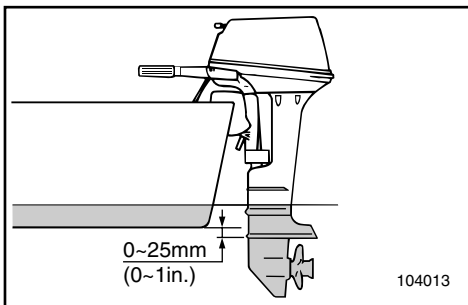
GMU01298

Montagehöhe

Nur bei möglichst niedrigem Wasserwiderstand von Boot und Motor kann das Boot die optimale Leistung erbringen. Der Wasserwiderstand wiederum ist größtenteils von der Montagehöhe des Motors abhängig. Übermäßige Höhe führt zu Kavitation und im Endeffekt zu mangelnder Antriebsleistung. Beim Drehen der Propellerspitzen in der Luft steigt außerdem die Motordrehzahl abnorm und der Motor wird überhitzt. Bei zu tief angebrachtem Motor steigt der Wasserwiderstand und beeinträchtigt die Motorleistung. Bringen Sie den Motor so an, daß sich die Kavitationsplatte zwischen dem Bootsboden und 25 mm darunter befindet.

HINWEIS:

- Die optimale Montagehöhe ergibt sich aus der Kombination von Boot und Motor sowie dem beabsichtigten Verwendungszweck. Die optimale Höhe läßt sich in Testläufen mit in unterschiedlicher Höhe angebrachtem Motor herausfinden.
- Für Anweisungen zum Einstellen des Trimmwinkels des Außenbordmotors bezieht man sich auf den Abschnitt "TRIMMEN DES AUSSENBORDMOTORS".



Monteer de buitenboordmotor op de middellijn (keellijn) van de boot en controleer of de boot zelf wel goed uitgebalanceerd is. Als dit niet het geval is, zal de boot moeilijk te sturen zijn. Voor boten zonder keel of asymmetrische modellen, kunt u best uw dealer raadplegen.

① Middellijn(Kiellijn)

DMU01298

Montagehoogte

Om uw boot zo efficiënt mogelijk te maken, moet de waterweerstand van de boot en de buitenboordmotor zo klein mogelijk worden gemaakt. De montagehoogte van de buitenboordmotor heeft een grote invloed op de waterweerstand. Als de montagehoogte te groot is, treedt gemakkelijk cavitatie op, waardoor de voortstuwing wordt verminderd; en als de schroefpunten door de lucht snijden, zal het motorrendement abnormaal stijgen en oververhitting van de motor veroorzaken. Als de montagehoogte te laag is, zal de waterweerstand verhogen en alzo het motorrendement verminderen. Monteer uw motor zodanig dat de anticavitatieplaat zich tussen de bodem van de boot en een niveau van 25 mm lager bevindt.

OPMERKING:

- De optimale montagehoogte van de buitenboordmotor wordt beïnvloed door de boot/motor-combinatie en het gewenste gebruik. Testvaarten met verschillende hoogten kunnen de optimale montagehoogte helpen bepalen.
- Zie het hoofdstuk "TRIMMEN VAN BUITENBOORDMOTOR" voor instructies over het instellen van de trimhoek van de buitenboordmotor.

Montare il motore fuoribordo sull'asse dell'imbarcazione (chiglia) e accertarsi che la barca stessa sia ben bilanciata in quanto altrimenti vi saranno problemi a governare. Per imbarcazioni prive di chiglia o asimmetriche, consultate il rivenditore.

① Asse dell'imbarcazione (Chiglia)

HMU01298

Altezza di montaggio

Per ottenere la massima efficienza dalla propria imbarcazione, è necessario che la resistenza all'acqua (resistenza all'avanzamento) sia per quanto possibile minima. L'altezza di montaggio del motore fuoribordo influenza notevolmente la resistenza all'acqua. Con un'altezza eccessiva vi è tendenza alla cavitazione con conseguente riduzione della propulsione e se le estremità dell'elica tagliano l'aria il regime di giri del motore aumenta eccessivamente e il motore si surriscalda. Se l'altezza di montaggio è insufficiente, aumenta la resistenza all'acqua e diminuisce di conseguenza il rendimento del motore. Montare il motore in modo che la piastra anticavitazione si trovi tra il fondo della barca e un livello di 25 mm al di sotto di questo.

NOTA:

- L'altezza di montaggio ottimale del motore fuoribordo dipende dalla combinazione barca/motore e dall'uso che si intende farne. Percorsi di prova ad altezze diverse possono aiutare a determinare l'altezza di montaggio ottimale.
- Vedi il paragrafo "COME METTERE IN ASSETTO IL MOTORE FUORIBORDO" per le istruzioni relative alla corretta regolazione dell'angolo d'assetto del motore fuoribordo.



GMU01318

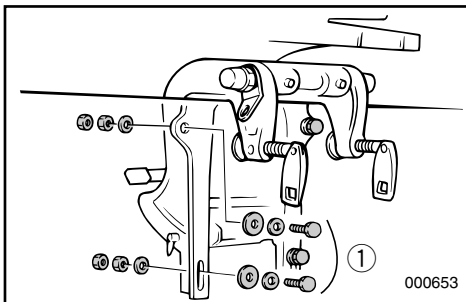
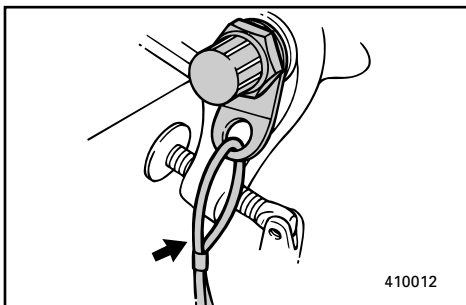
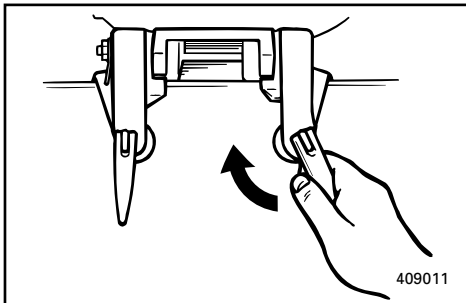
BEFESTIGUNG DES MOTORS

- 1) Positionieren Sie den Motor möglichst in der Mitte des Heckspiegels. Ziehen Sie Transomschrauben gleichmäßig fest an. Überprüfen Sie während des Betriebs regelmäßig den Sitz der Klemmschrauben, da diese sich aufgrund der Motorvibrationen lösen können.

⚠️ WARNUNG

Bei losen Klemmschrauben kann der Motor sich auf dem Heckspiegel bewegen bzw. sich völlig lösen. Dies führt nicht nur zum Verlust der Steuerkontrolle, sondern kann auch schwere Verletzungen nach sich ziehen. Achten Sie deshalb stets darauf, daß die Schrauben noch festsitzen.

Führen Sie während des Betriebs diesbezüglich regelmäßige Überprüfungen durch.



- 2) Verwenden Sie gegebenenfalls ein Befestigungskabel bzw. eine Kette zur Sicherung des Motors. Befestigen Sie das eine Ende an der für diesen Zweck vorgesehenen Stelle am Motor und das andere Ende an einer sicheren und robusten Stelle des Bootes. Auf diese Weise können Sie den Motor bei einem eventuellen Lösen zumindest nicht verlieren. Befestigen Sie die Spannklemme mit den dem Außenbordmotor beiliegenden Schrauben am Heckspiegel. Ihr Händler erteilt Ihnen gerne weitere Auskünfte.

⚠️ WARNUNG

Verwenden Sie ausschließlich die beiliegenden Schrauben, Muttern und Unterlegscheiben. Sollten Sie dennoch andere Teile verwenden, müssen diese unbedingt von gleicher Ausführung, Qualität und Stärke sein. Ziehen Sie die Schrauben fest an. Lassen Sie anschließend den Motor probelaufen und überprüfen Sie den festen Sitz der Schrauben.

- ① Motorbefestigungsteile

DMU01318

VASTKLEMMEN VAN DE BUITENBOORDMOTOR

- 1) Plaats de buitenboordmotor zodanig op de heklank dat hij zo dicht mogelijk bij het middelpunt zit. Draai de heklank-klemschroeven gelijkmatig en stevig vast.* Controleer af en toe of de klemschroeven nog stevig vastzitten terwijl de motor draait, vermits deze kunnen loskomen door de motortrillingen.

⚠ WAARSCHUWING

Losse klemschroeven kunnen er de oorzaak van zijn dat de motor verschuift op de heklank of er zelfs van afvalt. Dit kan controleverlies en ernstige kwetsuren veroorzaken. Controleer regelmatig of de heklankschroeven stevig vastgedraaid zijn. Controleer af en toe, tijdens het motorbedrijf of de* schroeven nog goed vastzitten.

- 2) Normaal moet gebruik worden gemaakt van een motor-tegenhoud-kabel of -ketting. Bevestig één uiteinde aan het bevestigingspunt van de motor-vasthoudkabel en het andere op een veilig montagepunt op de boot. Dit moet voorkomen dat de motor volledig verloren gaat bij ongewild loskomen van de heklank. Maak de klembeugel op de heklank vast met de bij de buitenboordmotor geleverde bouten, raadpleeg voor verdere details uw dealer.

⚠ WAARSCHUWING

Vermijd het gebruik van andere bouten, moeren of tussenringen dan de types die bij het motorpakket worden geleverd. Als u er toch andere moet gebruiken, dan moeten deze ten minste dezelfde materiaalkwaliteit en -sterkte hebben en moeten ze stevig worden aangespannen. Laat na het aanspannen de motor proefdraaien en controleer dan opnieuw de stevigheid van de bevestigingen.

- ① Motormontage-onderdelen

HMU01318

COME FISSARE IL MOTORE FUORIBORDO

- 1) Collocare il motore fuoribordo sullo specchio di poppa e posizionarlo per quanto possibile vicino al centro. Stringere a fondo e uniformemente i morsetti a vite sullo specchio di poppa. Di tanto in tanto, verificare che questi morsetti siano ben saldi in quanto è possibile che si allentino a causa delle vibrazioni del motore.

⚠ AVVERTENZA

Se i morsetti a vite si allentano, il motore può muoversi sullo specchio di poppa o addirittura cadere con rischio perdita del controllo e lesioni gravi. Accertarsi che i morsetti sullo specchio di poppa siano ben stretti. Controllare periodicamente la tenuta.

- 2) Utilizzare un cavo o una catena di sicurezza. Attaccare un'estremità al punto di attacco sul motore e l'altra a un punto sicuro sulla barca. In questo modo si evita di perdere completamente il motore in caso di distacco accidentale dello stesso dallo specchio di poppa. Bloccare il morsetto di fissaggio allo specchio di poppa con i bulloni forniti insieme al motore fuoribordo. Per ulteriori informazioni, consultate il rivenditore.

⚠ AVVERTENZA

Evitare di utilizzare bulloni, dadi o rondelle diversi da quelli contenuti nell'imballo del motore. Qualora essi vengano invece impiegati, dovranno essere almeno equivalenti in termini di materiale e resistenza ed essere serrati saldamente. Una volta serrati, effettuare una prova con il motore e verificare la tenuta.

- ① Parti di montaggio del motore



GMU01534

EINFAHREN DES MOTORS

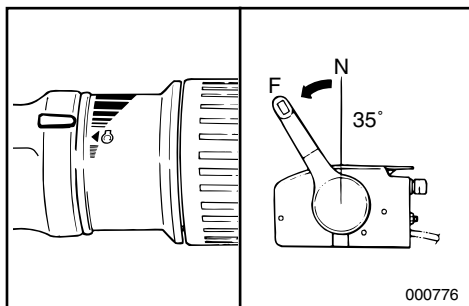
Für einen neuen Motor ist eine gewisse Einfahrzeit vonnöten, so daß die zugehörigen Oberflächen von beweglichen Teilen gleichmäßig aufeinander eingeschliffen werden. Durch ein korrektes Einfahrverhalten sichern Sie sich optimale Leistung und längere Lebensdauer für den Motor.

ACHTUNG:

Falsches bzw. völlig unberücksichtigtes Einfahren führt zu reduzierter Lebensdauer des Motors oder gar schweren Motorschäden.

Einfahrdauer: 10 Stunden

Vormischungsverhältnis während dieser Dauer:
Vgl. "BENZIN/ÖL-GEMISCH".

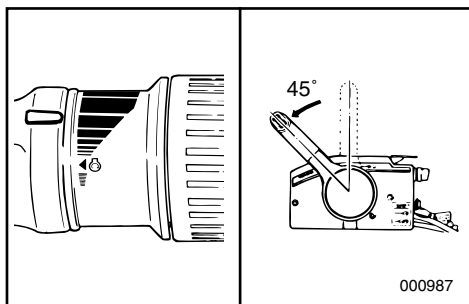


GMU01538

Motor unter folgenden Lastzuständen (mit eingelegtem Gang und eingebautem Propeller) laufen lassen.

1) Die ersten 10 Minuten:

Motor bei kleinstmöglicher Drehzahl laufen lassen. Eine schnelle Leerlaufdrehzahl ohne Einlegen eines Gangs ist am günstigsten.



2) Die folgenden 50 Minuten:

Gehen Sie nicht über die Halbgasgeschwindigkeit (ca. 3000 U/min.) hinaus. Ändern Sie die Drehzahl gelegentlich. Bei einem leichtgängigen Boot sollten Sie bei Gleitfahrt bis auf Höchstgeschwindigkeit beschleunigen und unmittelbar darauf auf mindestens 3000 U/min. zurückgehen.

DMU01534

DE MOTOR INLOPEN

Uw nieuwe motor vereist een inlooperperiode om de in contact komende oppervlakken van bewegende onderdelen gelijkmatig te laten afslijten. Een correcte inlooperperiode helpt er voor zorgen dat u over goede prestaties en een langere levensduur kunt beschikken.

OPGELET:

Als u de inlooperprocedure niet respecteert, kan dit tot een kortere levensduur of ernstige schade aan de motor leiden.

Inlooperperiode: 10 uren

Inloop-voormengverhouding :
zie "MENGSEL VAN BENZINE EN
OLIE".

DMU01538

Laat de motor onder belasting draaien (aangesloten op de schroef van een boot) met inachtneming van het volgende schema.

1) Eerste 10 minuten:

Laat de motor aan het laagst mogelijke toerental draaien. Een snel stationair toerental in neutrale stand is het best.

2) De volgende 50 minuten:

Ga niet hoger dan half-geopende gashendel (ongeveer 3.000 toeren/min.). Variëer het motortoerental af en toe. Als u een makkelijk scherpende boot hebt, zet de gashendel dan volledig open tot u de plané-positie bereikt, en verlaag het toerental dan onmiddellijk terug tot 3.000 toeren/min. of minder.

HMU01534

RODAGGIO DEL MOTORE

Il vostro nuovo motore ha bisogno di un periodo di rodaggio per permettere un'usura uniforme delle superfici accoppiate delle parti mobili. Un buon rodaggio aiuta a garantire un funzionamento corretto e una vita più lunga al motore.

ATTENZIONE:

Se non si osserva scrupolosamente la procedura di rodaggio il motore può risentirne in termini di durata e si possono causare anche gravi danni.

Tempo di rodaggio: 10 ore

Rapporto di premiscelazione durante il rodaggio:
Vedi "MISCELAZIONE DI BENZINA E OLIO"

HMU01538

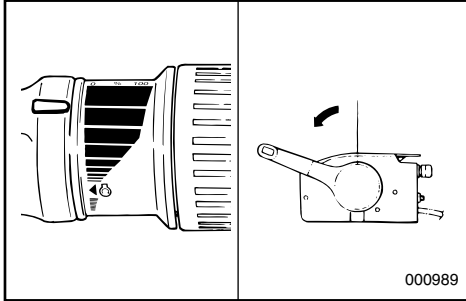
Far funzionare il motore sotto carico (in marcia e con elica installata) come segue:

1) Primi 10 minuti:

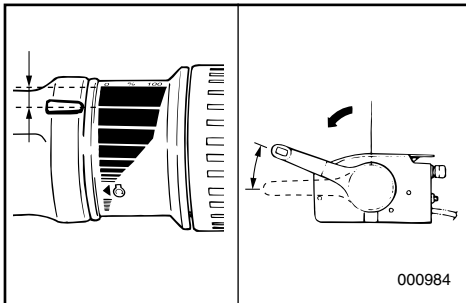
Far girare il motore al regime minimo. Un minimo tenuto a mano in folle è la scelta migliore.

2) Successivi 50 minuti:

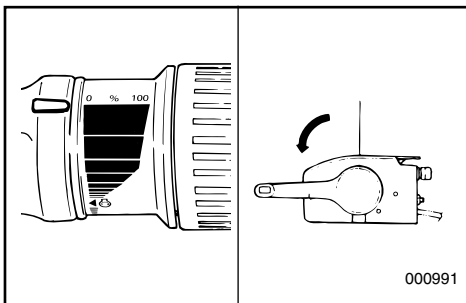
Non andare con il comando del gas oltre metà corsa (circa 3000 giri/min). Variare di tanto in tanto il regime del motore. Nel caso di una barca che plana subito, accelerare fino al massimo per portarla in planata e quindi ridurre il gas fino a raggiungere un regime massimo di 3000 giri/min.



- 3) 2. Stunde:
Beschleunigen Sie bei Gleitfahrt auf Vollgas und gehen Sie anschließend auf drei Viertel der Geschwindigkeit (ca. 4000 U/min.) zurück. Ändern Sie die Drehzahl gelegentlich. Fahren Sie eine Minute lang bei Höchstgeschwindigkeit und gehen Sie dann für ca. 10 Minuten auf mindestens drei Viertel der Geschwindigkeit zurück, um den Motor abkühlen zu lassen.



- 4) 3. - 10. Stunde:
Lassen Sie den Motor nicht länger als 5 Minuten am Stück bei Höchstgeschwindigkeit laufen. Lassen Sie den Motor darüber hinaus dazwischen stets ausreichend abkühlen. Ändern Sie die Drehzahl gelegentlich.



- 5) Betreiben Sie den Motor nach diesen ersten zehn Stunden im Normalbetrieb. Verwenden Sie ab jetzt das übliche Benzin/Öl-Vorgemisch vgl. „Benzin/Öl-Gemisch“.

- 3) Tweede uur:
Trek voluit op tot plané-positie, verlaag het motortoerental dan tot driekwart-geopende gashendel (ongeveer 4.000 toeren/min). Varieer het motortoerental af en toe. Zet de gasklep gedurende één minuut volledig open en laat de motor dan weer ongeveer 10 minuten bij driekwart-geopende gashendel of minder draaien om hem enigszins te laten afkoelen.
- 4) Derde tot het tiende uur:
Laat de motor niet meer dan 5 minuten na elkaar met volle gas draaien. Laat de motor tussen twee periodes van volle gas enigszins afkoelen. Varieer het motortoerental af en toe.
- 5) Na de eerste tien uren kunt u de motor normaal laten werken. Gebruik de standaard voormengverhouding tussen benzine en olie zie "Benzine- en oliemengsels".
- 3) Seconda ora:
Accelerare fino al massimo per portare la barca in planata, quindi ridurre il regime del motore con il gas a tre quarti (circa 4000 giri/min). Variare di tanto in tanto il regime del motore. Fare girare il motore a tutto gas per un minuto e successivamente per circa 10 minuti con il gas al massimo a tre quarti per permettere al motore di raffreddarsi.
- 4) Dalla terza alla decima ora:
Evitare di andare a tutto gas per più di 5 minuti per volta. Lasciare raffreddare il motore tra una tirata a tutto gas e l'altra. Variare di tanto in tanto il regime del motore.
- 5) Dopo le prime 10 ore:
Utilizzare il motore in modo normale. Utilizzare il rapporto standard di premiscelazione benzina : olio. Fare riferimento al capitolo "Miscelazione di benzina e olio".



GMU00204

VORBEREITENDE MASSNAHMEN

⚠️ WARNUNG

Sollte sich bei der Betriebsvorprüfung herausstellen, daß ein bestimmtes Teil nicht ordnungsgemäß arbeitet bzw. der Reparatur bedarf, ist dies vor Einsatz des Außenbordmotors zu erledigen, da sonst erhöhte Unfallgefahr besteht.

ACHTUNG:

Den Motor ausschließlich im Wasser anlassen. So vermeiden Sie Überhitzen und ernsthafte Motorschäden.

GMU00206

Kraftstoff

- Sehen Sie nach, ob Sie für die geplante Fahrt ausreichend Kraftstoff zur Verfügung haben.
- Achten Sie darauf, daß der Kraftstoff nirgends ausläuft und keine Benzindämpfe austreten.
- Die Verbindungen und Anschlüsse der Kraftstoffleitung müssen absolut dicht sein.
- Achten Sie darauf, daß der Kraftstofftank sich auf einer sicheren und flachen Oberfläche befindet und die Kraftstoffleitung nicht belastet oder geknickt wird. Es dürfen sich keinerlei scharfe Gegenstände in deren Nähe befinden.

GMU00207

Öl

- Sehen Sie nach, ob Sie für die geplante Fahrt in ausreichendem Maße Öl zur Verfügung haben.

GMU00209

Steuerkontrollen

- Überprüfen Sie vor dem Anlassen des Motors, ob Gas, Gangschaltung und Steuerung ordnungsgemäß funktionieren.
- Die Bedienung dieser Elemente muß leicht von der Hand gehen, nicht zu schwer, aber auch nicht zu leicht mit zu großem Spiel.
- Sehen Sie nach, ob alle Verbindungen fest und unbeschädigt sind.
- Überprüfen Sie, mit dem Außenbordmotor im Wasser, die Funktion von Anlasser- und Stoppschalter.

DMU00204

PROCEDURE VOORAFGAAND AAN DE INGEBRUIKNAME

⚠ WAARSCHUWING

Als enig element bij de controle voorafgaand aan de ingebruikname niet behoorlijk functioneert, moet u het laten inspecteren en herstellen voor u de buitenboordmotor in gebruik neemt. Zonder deze voorzorgsmaatregelen kan zich een ongeval voordoen.

OPGELET:

Start de motor niet terwijl hij uit het water hangt. Dit kan immers oververhitting en ernstige motorschade veroorzaken.

DMU00206

Brandstof

- Controleer het brandstofpeil om zeker te zijn dat u voldoende brandstof hebt voor uw trip.
- Controleer of er geen brandstoflekken zijn en of er enige rook ontsnapt.
- Controleer de brandstofleidingsaansluitingen om zeker te zijn dat ze stevig vast zitten.
- Vergewis er u van dat de brandstoftank op een veilig, vlak oppervlak geplaatst is en dat de brandstofleiding niet verdraaid of platgedrukt is, of veel kans loopt in contact te komen met scherpe voorwerpen.

DMU00207

Olie

- Controleer het oliepeil om zeker te zijn dat u voldoende olie hebt voor uw trip.

DMU00209

Bedieningselementen

- Controleer de goede werking van gashendel, schakelhendel en besturing voor u de motor start.
- De bedieningselementen moeten vlot werken, zonder te klemmen of abnormaal veel speling.
- Controleer of er geen losse of beschadigde aansluitingen zijn.
- Controleer de werking van de starter en de stopschakelaars als de buitenboordmotor in het water ligt.

HMU00204

PROCEDURA PRELIMINARE

⚠ AVVERTENZA

Se uno qualsiasi dei controlli preliminari dà esito negativo, procedere alla verifica e relativa riparazione prima di azionare il motore fuoribordo per evitare incidenti.

ATTENZIONE:

Non avviare il motore fuori dall'acqua per evitare di surriscaldarlo e quindi danneggiarlo gravemente.

HMU00206

Carburante

- Verificare di avere sufficiente carburante per coprire la distanza prevista.
- Accertarsi che non vi siano perdite di carburante o fumi di benzina.
- Controllare i raccordi della condotta del carburante per accertarsi che siano ben stretti.
- Accertarsi che il serbatoio del carburante sia posizionato su una superficie sicura e piana e che il tubo del carburante non sia piegato o schiacciato oppure vicino a oggetti taglienti.

HMU00207

Olio

- Verificare di avere sufficiente olio.

HMU00209

Comandi

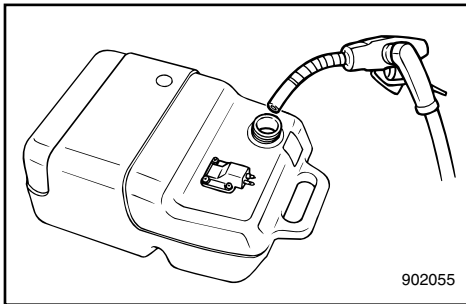
- Controllare il gas, il cambio e la barra di guida prima di avviare il motore.
- I comandi devono funzionare in modo scorrevole, senza inceppamenti né gioco eccessivo.
- Verificare che non vi siano collegamenti allentati o danneggiati.
- Verificare che gli interruttori di avviamento e di arresto funzionino quando il motore fuoribordo è in acqua.



GMU00210

Motor

- Überprüfen Sie Motor und Motorhalterung.
- Sehen Sie nach, ob alle Befestigungen in Ordnung sind.
- Achten Sie auf Propellerschäden.



GMU00186

**BETANKUNG UND NACHFÜLLEN
VON MOTORÖL**

GMU00187

AUFTANKVORGANG

- 1) Nehmen Sie den Tankverschluß ab.
- 2) Tanken Sie vorsichtig auf.
- 3) Bringen Sie anschließend wieder den Tankverschluß gut an. Wischen Sie übergelaufenes Benzin sorgfältig ab.

Tankinhalt: vgl. „TECHNISCHE DATEN“,
S. 4-1.

DMU00210

Motor

- Controleer de motor en de motorbevestiging.
- Controleer of er geen losse of beschadigde bevestigingselementen zijn.
- Controleer de schroef op schade.

HMU00210

Motore

- Verificare il motore e il montaggio dello stesso.
- Verificare che non vi siano dispositivi di fissaggio danneggiati.
- Verificare che l'elica non sia danneggiata.

DMU00186

BRANDSTOF EN MOTOROLIE BIJVULLEN

DMU00187

BRANDSTOF BIJTANKEN

- 1) Verwijder de tankdop.
- 2) Vul de brandstof zorgvuldig bij.
- 3) Draai de vuldop goed vast na het tanken.
Veeg eventueel gemorste brandstof onmiddellijk op.

Inhoud brandstoftank: zie "TECHNISCHE
GEGEVENS", Pag. 4-1.

HMU00186

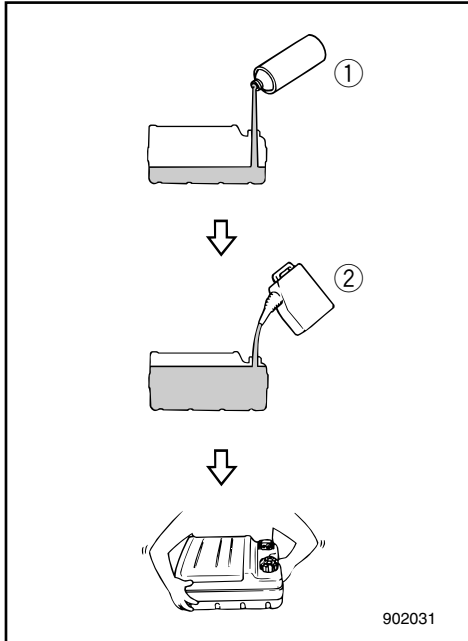
RIFORMIMENTO DI CARBURANTE E OLIO MOTORE

HMU00187

**COME FARE RIFORMIMENTO DI
CARBURANTE**

- 1) Togliere il tappo del serbatoio.
- 2) Riempire con attenzione il serbatoio.
- 3) Dopo il rifornimento, chiudere saldamente il tappo. Asciugare eventuali chiazze di benzina.

Capacità del serbatoio del carburante: vedi
"SPECIFICHE", Pag. 4-1.



GMU01480

BENZIN/ÖL-GEMISCH

Modelle mit Vormischung

	Benzin : Motoröl
Einfahrzeit	50 : 1
Nach dem Einfahren	100 : 1

- 1) Zuerst das Öl und anschließend das Benzin in den Kraftstofftank einfüllen.

- ① Motoröl
- ② Benzin

- 2) Kraftstoff durch Schütteln sorgfältig vermischen.
- 3) Darauf achten, daß Benzin und Öl gut vermischt sind.

ACHTUNG:

- **Ausschließlich Öl des angegebenen Typs verwenden.**
- **Unbedingt auf eine gute Durchmischung von Öl und Benzin achten.**
- **Bei ungenügender Durchmischung bzw. bei einem falschem Mischverhältnis können sich folgende Probleme ergeben:**
 - **Zu wenig Öl:**
Bei zu wenig Öl können schwere Motorprobleme auftreten, z.B. Kolbenfraß.
 - **Zu viel Öl:**
Zu viel Öl kann zu verschmutzten Zündkerzen, qualmendem Auspuff und erheblichen Kohlenstoffablagerungen führen.

DMU01480

MENGSEL VAN BENZINE EN OLIE

Pre-mix modellen

	Benzine: Motorolie
Inlooperperiode	50 : 1
Na de inlooperperiode	100 : 1

1) Giet olie en benzine in de brandstoftank, in die volgorde.

- ① Motorolie
- ② Benzine

- 2) Meng de brandstof dan grondig door de tank te schudden.
- 3) Controleer of de olie goed gemengd is met de benzine.

OPGELET: _____

- Gebruik nooit olie van een ander dan het aangeduide type.
- Gebruik een grondig gemengd brandstof-oliemengsel.
- Als het mengsel niet grondig gemengd is, of als de mengverhouding verkeerd is, kunnen de volgende problemen optreden:
 - Lage olieverhouding:
Een oliegebrek kan ernstige motorschade veroorzaken, zoals vastlopen van de zuiger.
 - Hoge olieverhouding:
Te veel olie kan vervuilde bougies, een rokerige uitlaat en zware koolstofafzetting veroorzaken.

HMU01480

MISCELAZIONE DI BENZINA E OLIO

Modelli con premiscelazione

	Benzina : Olio motore
Periodo di rodaggio	50 : 1
Dopo il rodaggio	100 : 1

1) Versare nell'ordine l'olio e la benzina nel serbatoio del carburante.

- ① Olio motore
- ② Benzina

- 2) Miscelare bene il carburante agitando il tutto.
- 3) Accertarsi che l'olio sia ben miscelato con la benzina.

ATTENZIONE: _____

- Evitare di usare olio diverso da quello indicato.
- Usare una miscela carburante-olio uniforme.
- Se la miscela non è uniforme, oppure se il rapporto di miscelazione non è corretto, possono verificarsi i seguenti problemi:
 - Quantità di olio insufficiente: La mancanza di olio può causare gravi problemi al motore, quali il grippaggio dei pistoni.
 - Quantità di olio eccessiva: Una quantità di olio eccessiva può sporcare le candele, dare luogo a fumi nello scarico e forti depositi di carbonio.



Mischver- hältnis	50 : 1			
Benzin	1 L (0,26 US gal, 0,22 Imp gal)	12 L (3,2 US gal, 2,6 Imp gal)	14 L (3,7 US gal, 3,1 Imp gal)	24 L (6,3 US gal, 5,3 Imp gal)
Motoröl	0,02 L (0,02 US qt, 0,02 Imp qt)	0,24 L (0,26 US qt, 0,21 Imp qt)	0,28 L (0,30 US qt, 0,24 Imp qt)	0,48 L (0,51 US qt, 0,42 Imp qt)

Mischver- hältnis	100 : 1			
Benzin	1 L (0,26 US gal, 0,22 Imp gal)	12 L (3,2 US gal, 2,6 Imp gal)	14 L (3,7 US gal, 3,1 Imp gal)	24 L (6,3 US gal, 5,3 Imp gal)
Motoröl	0,01 L (0,01 US qt, 0,01 Imp qt)	0,12 L (0,13 US qt, 0,11 Imp qt)	0,14 L (0,15 US qt, 0,12 Imp qt)	0,24 L (0,25 US qt, 0,21 Imp qt)

HINWEIS: _____

Bei einem fest eingebauten Tank ist das Öl beim Nachtanken gleichmäßig mit dem Benzin einzufüllen.

Mengverhouding	50 : 1			
Benzine	1 Litres (0,26 US gal, 0,22 Imp gal)	12 Litres (3,2 US gal, 2,6 Imp gal)	14 Litres (3,7 US gal, 3,1 Imp gal)	24 Litres (6,3 US gal, 5,3 Imp gal)
Motorolie	0,02 Litres (0,02 US qt, 0,02 Imp qt)	0,24 Litres (0,26 US qt, 0,21 Imp qt)	0,28 Litres (0,30 US qt, 0,24 Imp qt)	0,48 Litres (0,51 US qt, 0,42 Imp qt)

Rapporto di miscelazione	50 : 1			
Benzina	1 L	12 L	14 L	24 L
Olio motore	0,02 L	0,24 L	0,28 L	0,48 L

Mengverhouding	100 : 1			
Benzine	1 Litres (0,26 US gal, 0,22 Imp gal)	12 Litres (3,2 US gal, 2,6 Imp gal)	14 Litres (3,7 US gal, 3,1 Imp gal)	24 Litres (6,3 US gal, 5,3 Imp gal)
Motorolie	0,01 Litres (0,01 US qt, 0,01 Imp qt)	0,12 Litres (0,13 US qt, 0,11 Imp qt)	0,14 Litres (0,15 US qt, 0,12 Imp qt)	0,24 Litres (0,25 US qt, 0,21 Imp qt)

Rapporto di miscelazione	100 : 1			
Benzina	1 L	12 L	14 L	24 L
Olio motore	0,01 L	0,12 L	0,14 L	0,24 L

OPMERKING: _____

Bij gebruik van een permanent geïnstalleerde tank moet u de olie geleidelijk ingieten naargelang benzine wordt bijgevuld in de tank.

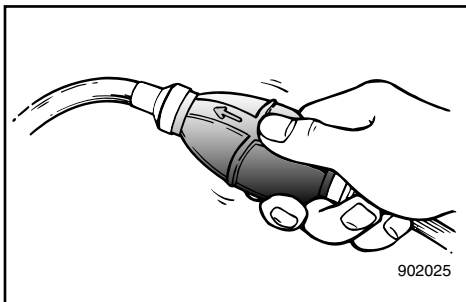
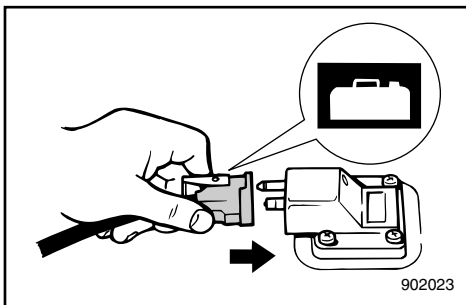
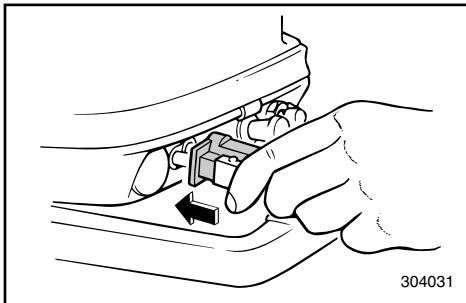
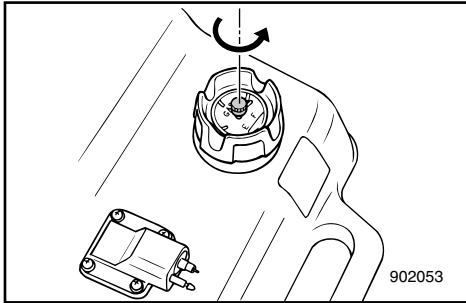
NOTA: _____

Quando il serbatoio del carburante è fisso, versare l'olio gradualmente mentre si aggiunge la benzina.



GMU01461

ANLASSEN DES MOTORS



⚠ WARNUNG

- Achten Sie vor dem Anlassen des Motors darauf, daß das Boot fest vertäut ist und sich in der näheren Boots Umgebung keine Hindernisse bzw. Schwimmer befinden.
- Beim Lösen der Entlüftungsschraube treten Benzindämpfe aus. Benzin ist hochentzündlich, die Dämpfe sind feuergefährlich und können explodieren. Beim Lösen der Entlüftungsschraube auf keinen Fall rauchen sowie sich von Funken und offenen Flammen fernhalten.
- Dieses Produkt gibt Abgase ab, die Kohlenmonoxid enthalten, ein farbloses und geruchloses Gas, das beim Einatmen Gehirnschäden verursachen oder sogar zum Tode führen kann. Symptome sind unter anderem Übelkeit, Schwindel und Schläfrigkeit. Führerstand und Kabinenbereiche immer gut gelüftet halten. Abgasausgänge nicht verstopfen.

- 1) Wenn der Kraftstofftankverschluss mit einer Entlüftungsschraube versehen ist, löst man diese um 2 oder 3 Drehungen.
- 2) Befindet sich ein Kraftstoffanschluß am Motor, ist die Kraftstoffleitung fest am Kraftstoffanschluß anzuschließen. Dann schließt man das andere Ende der Kraftstoffleitung fest am Kraftstoffanschluß des Kraftstofftanks an.

HINWEIS:

Bei laufendem Motor muß der Tank sich in der Waagerechten befinden weil sonst kein Kraftstoff aus dem Tank gezogen werden kann.

- 3) Drücken Sie das Einspritzventil mit dem nach oben gerichteten Auslaß bis es sich fest anfühlt.

DE MOTOR STARTEN

AVVIAMENTO DEL MOTORE

⚠ WAARSCHUWING

- Voor u de motor start, moet u nagaan of hij stevig is aangemeerd en dat u veilig kunt wegvaren zonder enige obstakels te moeten vermijden. Controleer of er geen zwemmers in het water liggen in de omgeving van de schroef.
- Als de ontluchtingsschroef wordt losgedraaid, komen benzinedampen vrij. Benzine is uiterst ontvlambaar en de dampen ervan zijn ontvlambaar en explosief. Rook niet en blijf uit de buurt van open vlammen en vonken terwijl u de ontluchtingsschroef losdraait.
- Dit product stoot uitlaatgassen uit die koolmonoxide bevatten, wat een kleurloos, geurloos gas is dat hersenschade of de dood kan veroorzaken bij inademing. Enkele typische symptomen zijn misselijkheid, duizeligheid en sufheid. Zorg voor een goede ventilatie in cockpit- en cabinezones. Vermijd blokkering van de uitlaatopeningen.

- 1) Als er een ontluchtingsschroef op de tankdop is voorzien, draai deze dan 2 tot 3 slagen los.
- 2) Als een brandstofleidingkoppelstuk voorzien is op de motor, sluit de brandstofleiding dan aan op dit koppelstuk. Sluit vervolgens het andere uiteinde van de brandstofleiding aan op het koppelstuk van de brandstoftank.

OPMERKING:

Plaats de tank horizontaal terwijl de motor loopt, want anders kan geen brandstof uit de brandstoftank worden gezogen.

- 3) Knijp in de voorinspuitpeer met de uitlaatopening naar boven tot u deze stevig voelt worden.

⚠ AVVERTENZA

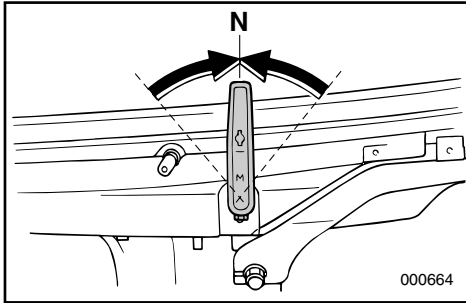
- Prima di avviare il motore, accertarsi che la barca sia ben ormeggiata e di avere sufficiente spazio per la manovra. Controllare che non vi siano nelle vicinanze persone che fanno il bagno.
- Quando si allenta la vite di disaerazione, fuoriescono dei vapori di benzina. La benzina è altamente infiammabile e i suoi vapori sono infiammabili ed esplosivi. Non fumare e stare lontani da fiamme libere e scintille mentre si allenta la vite di disaerazione.
- Questo prodotto emette gas di scarico contenenti monossido di carbonio, un gas incolore e inodore che, se inalato, può causare lesioni cerebrali o provocare la morte. Tra i sintomi vi sono nausea, vertigini e sonnolenza. Mantenere il pozzetto e la zona cabine ben ventilati. Evitare di ostruire le uscite di scarico.

- 1) Se sul tappo del serbatoio del carburante è presente la vite di disaerazione, allentarla di due o tre giri.
- 2) Se il motore è munito di giunto del carburante, collegare saldamente il tubo del carburante al giunto. Quindi collegare saldamente l'altra estremità al serbatoio del carburante.

NOTA:

Collocare il serbatoio in posizione orizzontale durante il funzionamento del motore, altrimenti il carburante potrebbe non essere aspirato dal serbatoio del carburante.

- 3) Schiacciare la pompetta di adescamento con l'estremità di uscita rivolta verso l'alto fino a quando non si incontra resistenza.



GMU01497

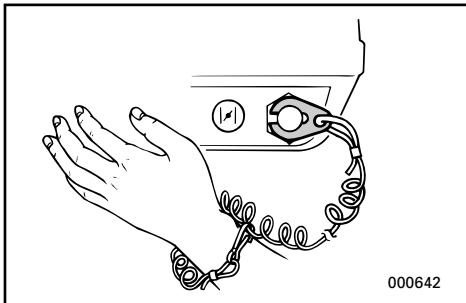
VORGEHENSWEISE FÜR MODELL MIT DREHGRIFFSTEUERUNG

4) Schaltthebel in Leerlaufstellung bringen.

HINWEIS:

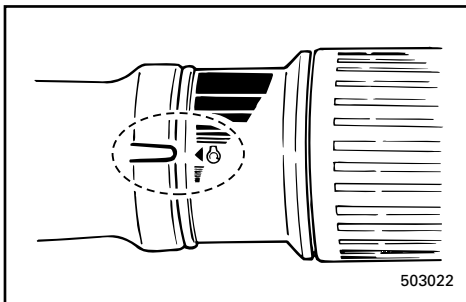
Die Anlassersperre verhindert das Anspringen des Motors, außer im Leerlauf.

5) Die Motor-Notstoppleine an einem sicheren Teil der Kleidung oder am Arm oder Bein befestigen. Dann die Sperrgabel am anderen Ende der Leine an Notstoppschalter befestigen.

**⚠️ WARNUNG**

- Für die Fahrt ist die Motor-Notstoppleine an einem sicheren Teil der Kleidung, am Arm oder am Bein zu befestigen.
- Die Notstoppleine nicht an einem Kleidungsstück befestigen, das sich lösen könnte. Die Notstoppleine so legen, daß sie nicht eingeklemmt wird, damit stets eine einwandfreie Funktion gewährleistet bleibt.
- Die Notstoppleine während des normalen Betriebs nicht unnötig ziehen, da das Fahrzeug nach Abschalten des Motors praktisch nicht mehr gelenkt werden kann. Zudem kann es zu einer plötzlichen Bremswirkung durch Geschwindigkeitsverlust kommen, wodurch die Mitfahrer nach vorne geschleudert werden könnten.

6) Gasgriff in Stellung „START“ bringen.



DMU01497

PROCEDURE VOOR MODEL MET STUURBOOMBEDIENING

- 4) Plaats de schakelhendel in de neutrale stand.

OPMERKING: _____

De beveiligingsinrichting tegen starten in versnelling voorkomt dat de motor in een andere stand dan neutraal kan worden gestart.

- 5) Maak het motorstopsnoer op een veilige plaats vast aan uw kleding, uw arm of been. Installeer vervolgens de vergrendelplaat aan het andere uiteinde van het snoer in de motorstopschakelaar.

⚠️ WAARSCHUWING _____

- Bevestig het motorstopschakelaarsnoer op een veilige plaats aan uw kleding, uw arm of been tijdens het gebruik van de boot.
- Bevestig het snoer niet aan een kledingstuk dat losgerukt kan worden. Breng het snoer niet zodanig aan dat het verward kan raken en de werking ervan in gevaar komt.
- Vermijd ongewild trekken aan het snoer tijdens normaal bedrijf. Een verlies van motorvermogen betekent ook een verlies van de bestuurbaarheid. Zonder motorvermogen kan de boot ook snel vertragen. Daardoor kunnen mensen en voorwerpen in de boot naar voren worden geworpen.

- 6) Plaats de gashendelgreep in de "START"-stand.

HMU01497

PROCEDURA PER MODELLO CON CONTROLLO BARRA

- 4) Spostare la leva del cambio nella posizione di folle.

NOTA: _____

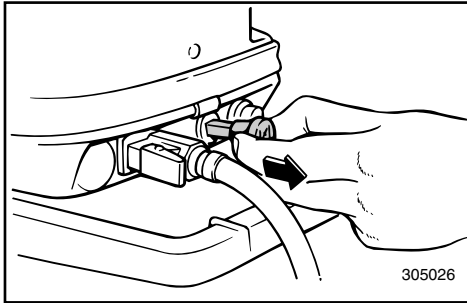
Il dispositivo di protezione contro l'avviamento con marcia inserita impedisce l'avviamento del motore se questo non è in folle.

- 5) Fissare il cavetto dell'interruttore di arresto motore in un punto sicuro degli indumenti indossati, oppure ad un braccio o una gamba. Quindi, inserire nell'interruttore di arresto motore la piastra di serraggio all'altro capo del cavetto.

⚠️ AVVERTENZA _____

- Fissare il cavetto dell'interruttore di arresto motore in un punto sicuro degli indumenti indossati, ad un braccio o una gamba durante il funzionamento.
- Non fissare il cavetto ad un indumento che potrebbe lacerarsi. Non fissare il cavetto in modo che questo possa aggrovigliarsi, impedendone il funzionamento.
- Evitare di tirare involontariamente il cavetto durante il normale funzionamento. L'assenza di alimentazione al motore implica la perdita di gran parte delle capacità di comando del timone. Inoltre, in assenza di alimentazione al motore, l'imbarcazione potrebbe rallentare rapidamente. Ciò potrebbe causare un rapido e inatteso spostamento in avanti delle persone e degli oggetti a bordo.

- 6) Spostare la manopola del gas nella posizione "START".



GMU01514

Modelle mit Handstarter

7) Starterzug bis zum Anschlag herausziehen.

HINWEIS: _____

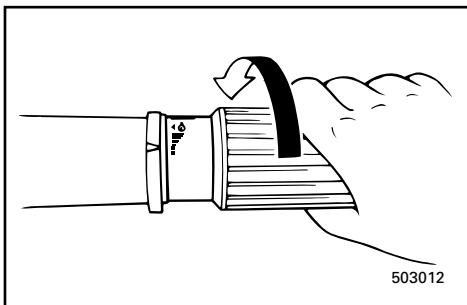
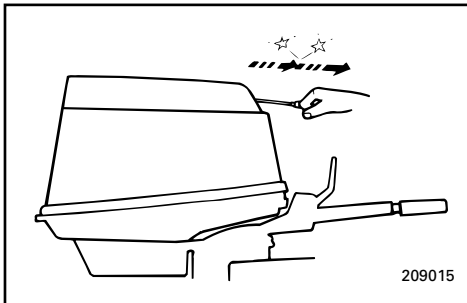
Beim erneuten Anlassen eines bereits warmen Motors braucht der Starterzug nicht betätigt zu werden.

8) Startergriff langsam herausziehen, bis ein Widerstand zu bemerken ist. Anschließend Griff kraftvoll gerade herausziehen, um den Motor anzuwerfen und zu starten. Bei Bedarf wiederholen.

9) Startergriff nach dem Starten des Motors langsam in die Ausgangsstellung zurück verbringen und dann loslassen.

HINWEIS: _____

- Zum Anlassen eines kalten Motors ist der Motor warmlaufen zu lassen. Siehe Einzelheiten unter „WARMLAUFEN DES MOTORS“.
- Falls der Motor beim ersten Versuch nicht anspringt, wiederholt man den Vorgang. Springt der Motor nach 4 oder 5 Versuchen noch immer nicht an, dreht man das Gas geringfügig auf (zwischen 1/8 und 1/4) und versucht es erneut. Springt der Motor weiterhin nicht an, soll man unter „PROBLEMLÖSUNGEN“ im Kapitel 5 nachsehen.



DMU01514

Modellen met manuele start

7) Trek de choke-knop volledig uit.

OPMERKING: _____

De choke hoeft niet te worden gebruikt om een warme motor te starten.

- 8) Trek de starthendel langzaam naar u toe tot u weerstand voelt. Geef er vervolgens een krachtige ruk aan om de motor aan te zwingelen en te starten. Herhaal indien nodig.
- 9) Na het aanspringen van de motor laat u de starthendel langzaam terugkeren naar zijn uitgangspositie alvorens hem los te laten.

OPMERKING: _____

- Bij het starten van een koude motor moet u de motor laten warmdraaien. Zie "MOTOR LATEN WARMDRAAIEN" voor verdere details.
- Als de motor niet start bij de eerste poging, herhaal dan de procedure. Als de motor niet start na 4 of 5 pogingen, zet de gasklep dan een stukje open (tussen 1/8 en 1/4) en probeer nogmaals. Als de motor dan nog altijd niet start, raadpleeg dan "PROBLEMEN VERHELPE" in Hoofdstuk 5.

HMU01514

Modelli ad avviamento manuale

7) Tirare completamente la manopola dell'aria.

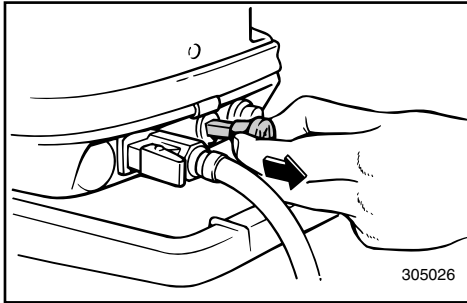
NOTA: _____

Quando si avvia nuovamente un motore già caldo, non è necessario usare l'aria.

- 8) Tirare la maniglia dello starter lentamente fino a che non si sente una certa resistenza; quindi tirare con forza per avviare il motore. Ripetere se necessario.
- 9) Dopo aver avviato il motore, riportare lentamente lo starter nella posizione originale prima di lasciarlo andare.

NOTA: _____

- Quando si avvia il motore a freddo, questo deve essere riscaldato. Vedere "RISCALDAMENTO DEL MOTORE" per le relative spiegazioni.
- Se il motore non parte al primo tentativo, ripetere la procedura. Se non parte dopo 4 o 5 tentativi, aprire appena la manopola dell'acceleratore (di un ottavo o di un quarto di giro) e ritentare. Se neanche così il motore parte, consultare "INDIVIDUAZIONE DEI GUASTI", nel capitolo 5.



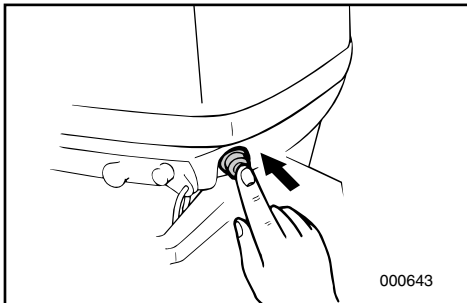
GMU01506

Modelle mit Elektrostarter

7) Starterzugknopf bis zum Anschlag herausziehen.

HINWEIS: _____

- Beim erneuten Anlassen eines bereits aufgewärmten Motors braucht der Starterzug nicht betätigt zu werden.
- Wenn der Starterzugknopf in herausgezogener Stellung verbleibt, wird der Motor abgewürgt.



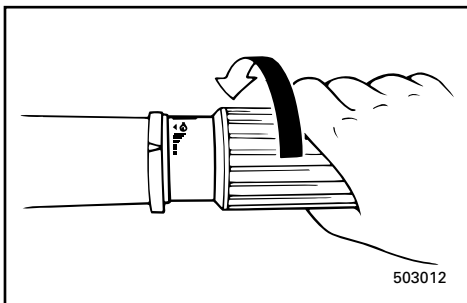
8) Startertaste zum Anlassen des Motors betätigen.

9) Sofort nach dem Anspringen des Motors, Anlasserknopf loslassen und in die Ausgangsstellung zurückkehren lassen.

10) Gasbedienungsgriff langsam schließen, damit der Motor nicht abgewürgt wird.

ACHTUNG: _____

- Anlasserschalter nie bei laufendem Motor betätigen.
- Anlassermotor nie länger als 5 Sekunden laufen lassen. Wenn der Anlassermotor ohne Unterbrechung länger als 5 Sekunden läuft, entleert die Batterie sich rasch und der Motor kann nicht mehr gestartet werden. Wenn der Motor nach einem 5 Sekunden langen Versuch nicht anspringt, Anlasserschalter loslassen und Motor nach einer Pause von 10 Sekunden erneut anwerfen.



DMU01506

Modellen met elektrische starter

7) Trek de choke-knop volledig uit.

OPMERKING: _____

- De choke hoeft niet te worden gebruikt om een warme motor te starten.
- Wanneer de choke-knop niet opnieuw wordt ingedrukt na het starten van de motor zal de motor uitvallen.

-
- 8) Druk de startknop in om de motor te starten.
- 9) Laat de startknop onmiddellijk los wanneer de motor aanslaat.
- 10) Draai de gashendel langzaam in de volledig gesloten stand om te voorkomen dat de motor stilvalt.

OPGELET: _____

- Druk nooit op de startknop terwijl de motor draait.
 - Laat de startmotor nooit langer dan 5 seconden draaien. Als de startmotor langer dan 5 seconden draait, zal de batterij vlug leeg zijn, en met een lege batterij kan de motor niet worden gestart. Als de motor niet wil starten na 5 seconden laat u de startknop los, wacht u ongeveer 10 seconden en probeert u opnieuw.
-

HMU01506

Modelli ad avviamento elettrico

7) Tirare completamente la manopola dell'aria.

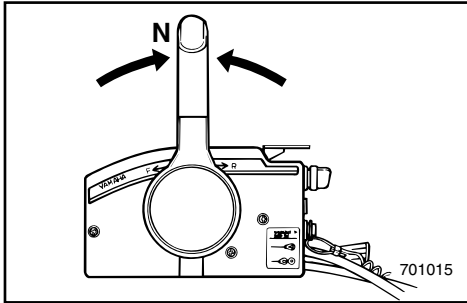
NOTA: _____

- Non è necessario utilizzare la valvola dell'aria quando il motore già caldo viene riavviato.
- Se la manopola dell'aria viene lasciata tirata, il motore si arresterà

-
- 8) Premere lo starter per avviare il motore.
- 9) Non appena il motore parte, rilasciare lo starter riportandolo nella posizione originale.
- 10) Riportare il dispositivo di controllo gas lentamente il posizione di chiusura in modo che il motore non si arresti.

ATTENZIONE: _____

- Non premere mai il pulsante dello starter mentre il motore è in funzione.
 - Evitare di far girare il motorino dello starter per più di cinque secondi. Qualora venga azionato continuamente per più di cinque secondi, la batteria si scaricherà rapidamente, impedendo di avviare il motore. Se il motore non parte dopo cinque secondi di prova, togliere la mano dal pulsante dello starter e provare nuovamente ad avviare il motore dopo un intervallo di 10 secondi.
-



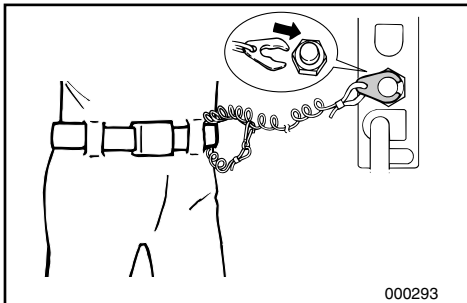
GMU00247

VORGEHENSWEISE FÜR MODELL MIT FERNSCHALTUNG

- 4) Schalten Sie den Fernschalthebel in den Leerlauf.

HINWEIS:

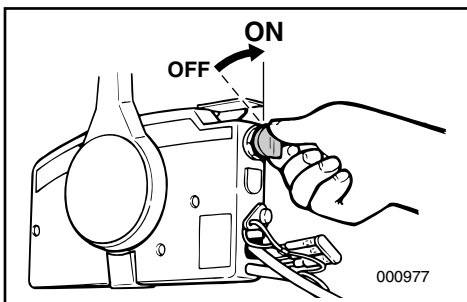
Durch die Anlassersperre bedingt, läßt sich der Motor lediglich in Leerlaufstellung starten.



- 5) Befestigen Sie die Abzugsleine des Motornotstoppschalters an einer sicheren Stelle Ihrer Kleidung bzw. an Arm oder Bein. Klemmen Sie anschließend die Sperrgabel am anderen Ende der Leine am Motornotstoppschalter fest.

⚠ WARNUNG

- Befestigen Sie die Motornotstoppleine bei Fahrten an Ihrem Arm oder Bein bzw. einer Stelle an Ihrer Kleidung, von der sie sich nicht lösen kann.
- Befestigen Sie die Leine nicht an Teilen Ihrer Kleidung, die reißen bzw. sich lösen könnten. Achten Sie darauf, daß die Leine sich nicht verheddern kann und dadurch nutzlos wird.
- Achten Sie darauf, daß Sie im Normalbetrieb die Leine nicht versehentlich abziehen. Durch den fehlenden Motorantrieb verlieren Sie auch die Kontrolle über die Steuerung. Hinzu kommt, daß das Boot in diesem Fall abrupt abbremst, so daß Fahrer und Mitfahrer sowie Gegenstände nach vorne geschleudert werden können.



- 6) Drehen Sie den Hauptschalter auf "ON".

DMU00247

PROCEDURE VOOR MODEL MET AFSTANDSBEDIENING

4) Plaats de schakelhendel in de neutrale stand.

OPMERKING: _____

Met de beveiliging tegen starten in versnelling kan de motor slechts worden gestart als hij in neutraal staat.

5) Maak de motorstop-snoerschakelaar op een veilige plaats vast aan de kleding, uw arm of been. Installeer de vergrendelplaat aan het andere uiteinde van het snoer vervolgens op de motorstopschakelaar.

⚠ WAARSCHUWING _____

- Maak de motorstop-snoerschakelaar op een veilige plaats vast aan uw kleding, uw arm of been tijdens het motorbedrijf.
- Maak het snoer niet vast aan kleding die kan losscheuren. Zorg dat het snoer niet verstrikt kan geraken, want dit zou de werking ervan kunnen belemmeren.
- Voorkom ongewenst trekken aan het snoer tijdens het normale motorbedrijf. Een verlies van motorvermogen betekent ook dat de controle over de besturing grotendeels verloren gaat. Zonder motorvermogen kan de boot ook snel vertragen. Daardoor kunnen mensen en voorwerpen in de boot onverwachts naar voor worden geworpen.

6) Zet de hoofdschakelaar op 'AAN'.

HMU00247

PROCEDIMENTO PER IL MODELLO CON COMANDO A DISTANZA

4) Mettere la leva del comando a distanza in folle (Neutral).

NOTA: _____

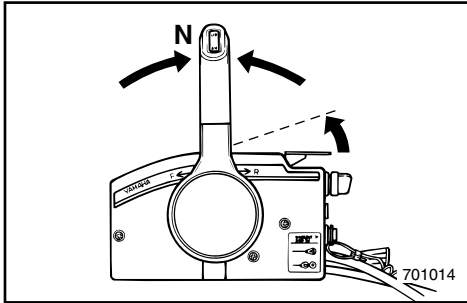
Il dispositivo di esclusione dell'avviamento con marcia inserita fa sì che il motore possa essere avviato solamente quando si trova in folle.

5) Fissare saldamente il tirante per arresto motore agli indumenti dell'operatore, oppure a un braccio o a una gamba. Installare quindi la piastrina di bloccaggio che si trova all'altra estremità del tirante nell'interruttore nell'interruttore di arresto motore.

⚠ AVVERTENZA _____

- Fissare saldamente il tirante per arresto motore su un indumento, a un braccio o a una gamba durante la marcia.
- Non fissare il tirante su indumenti che possono strapparsi e non disporre lo stesso in maniera tale da far sì che possa impigliarsi impedendone così il funzionamento.
- Evitare di tirare accidentalmente il tirante durante il normale funzionamento. La perdita di potenza del motore implica una perdita di controllo della direzione. Inoltre, in presenza di un calo di potenza del motore, la barca può rallentare repentinamente facendo sobbalzare in avanti le persone e gli oggetti che si trovano sulla stessa.

6) Mettere l'interruttore generale in posizione "ON".



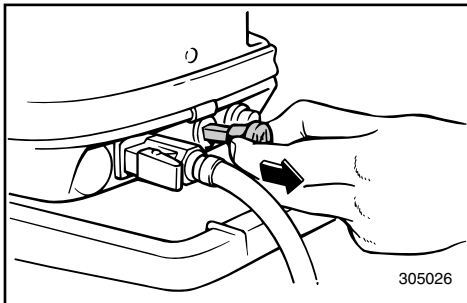
GMU01539

Modelle mit Handstarter

7) Leerlaufhebel zum geringen Öffnen der Gasdrosselklappe teilweise nach oben drücken. Abhängig von der Motortemperatur ist die Öffnung der Gasdrosselklappe gegebenenfalls leicht zu verstellen.

HINWEIS:

- Hebel anfangs bis zum Widerstand und dann noch etwas weiter nach oben drücken.
- Der Leerlaufhebel lässt sich nur dann betätigen wenn der Fernschalthebel auf "N" steht.

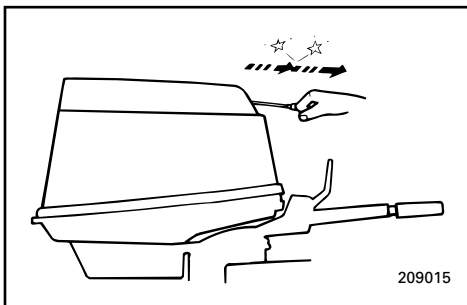


8) Starterknopf vollständig herausziehen.

Sobald der Motor anspringt, ist der Knopf in die Ausgangsstellung zurück zu verbringen.

HINWEIS:

- Ist der Motor bereits warm, braucht der Starterknopf nicht gezogen zu werden.
- Lässt man den Starterknopf nach dem Anspringen des Motors weiterhin herausgezogen, wird der Motor abgewürgt.



9) Startergriff langsam bis zum Widerstand herausziehen. Dann kräftig in gerader Richtung und mit einem Ruck herausziehen, um den Motor anzuwerfen und zu starten.

HINWEIS:

- Bei Kaltstart ist der Motor vorübergehend aufzuwärmen. Siehe "MOTOR AUFWÄRMEN" für weitere Einzelheiten.
- Springt der Motor nicht beim ersten Versuch an, ist der Vorgang zu wiederholen. Springt der Motor auch nach 4 bis 5 Versuchen nicht an, sollte man unter "PROBLEMLÖSUNGEN" im Kapitel 5 nachsehen.

10) Nach dem Anspringen des Motors darf man den Startergriff nicht plötzlich loslassen. Man muss ihn zuerst in seine Ausgangsstellung verbringen und dann erst loslassen.

DMU01539

Modellen met manuele starter

7) Zet de gasklep open door de vrijloopgashendel voorzichtig gedeeltelijk omhoog te trekken. Het kan eventueel nodig zijn de gasklepopening lichtjes te veranderen afhankelijk van de motortemperatuur.

OPMERKING:

- Als startpunt moet u de hendel opheffen tot u enige weerstand voelt en dan nog iets verder heffen.
- De werking van de vrijloopgashendel is slechts mogelijk als de afstandsbedieningshendel in "N" staat.

8) Trek de chokeknop volledig uit.

Als de motor gestart is, moet u de knop weer in de oorspronkelijke stand zetten.

OPMERKING:

- U hoeft de choke niet te gebruiken bij warme motor.
- Als de chokeknop uitgetrokken blijft na het starten van de motor, zal de motor stilvallen.

9) Trek voorzichtig aan de starthendel tot u enige weerstand voelt. Geef er dan een krachtige ruk aan om de motor aan te zwengelen en te starten.

OPMERKING:

- Na het starten van een koude motor moet de motor warmlopen. Zie daarvoor het hoofdstuk "LATEN WARMLOPEN VAN DE MOTOR".
- Als de motor niet wil starten bij de eerste poging dient u de hierboven beschreven procedure te herhalen. Als de motor niet wil starten na 4 of 5 pogingen opent u de gasklep een kleine beetje (1/8 tot 1/4) en probeert u het opnieuw. Als de motor dan nog steeds niet wil starten, ga dan kijken in de paragraaf "VERHELPEM VAN PROBLEMEN" in hoofdstuk 5.

10) Als de motor gestart is, laat de starthendel dan niet gewoon los. Laat hem traag terugkeren naar zijn beginstand voor u hem loslaat.

HMU01539

Modelli ad avviamento manuale

7) Aprire leggermente il gas sollevando parzialmente verso l'alto la leva gas folle. È possibile che si debba modificare lievemente l'apertura del gas a seconda della temperatura del motore.

NOTA:

- Per iniziare, sollevare la leva fino a quando non si incontra resistenza, quindi sollevare ancora un po'.
- La leva gas folle funziona soltanto quando la leva del telecomando è su "N".

8) Estrarre completamente il pomello della valvola dell'aria.

Una volta messo in moto il motore, riportare il pomello nella posizione di partenza.

NOTA:

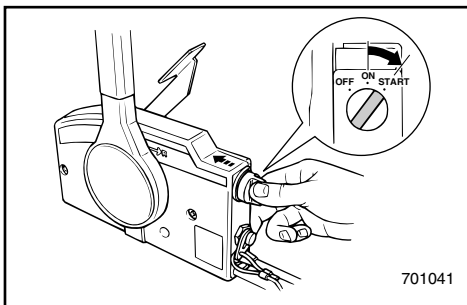
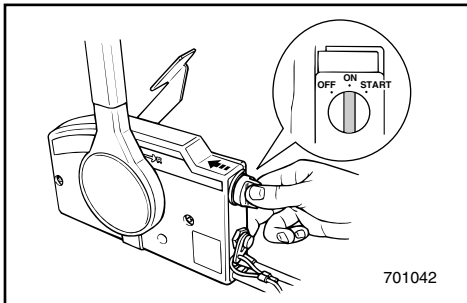
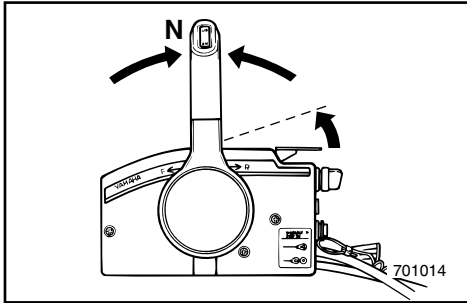
- Non è necessario tirare l'aria per avviare il motore a caldo.
- Se il pomello della valvola dell'aria rimane tirato con il motore in moto, il motore si ingolfia.

9) Tirare lentamente la maniglia di avviamento fino a quando non si incontra resistenza. Quindi tirare con decisione la maniglia verso l'esterno per accendere il motore.

NOTA:

- Quando si avvia il motore a freddo, questo deve essere riscaldato. Vedi "RISCALDAMENTO DEL MOTORE" per i particolari.
- Se il motore non parte al primo colpo, ripetere la procedura. Se il motore non parte dopo 4 o 5 tentativi, aprire leggermente il gas (tra 1/8 e 1/4) e riprovare. Se nemmeno così il motore si avvia, vedi "INDIVIDUAZIONE DEI GUASTI" nel capitolo 5.

10) Una volta avviato il motore, non lasciare la maniglia ma riaccompagnarla nella posizione di partenza.



GMU01512

Modelle mit elektrischem Anlasser

7) Drosselklappe durch leichtes, teilweises Anheben des Leerlaufhebels öffnen. Je nach Motortemperatur ist die Drosselklappenöffnung eventuell leicht zu verstellen.

Nach dem Anspringen des Motors, Drosselklappe in die Ausgangsstellung zurück verbringen.

HINWEIS:

- Drücken Sie den Hebel anfänglich bis zum Widerstand und anschließend noch etwas weiter nach oben.
- Der Leerlaufhebel läßt sich nur dann bedienen, wenn der Fernschalthebel sich in der Position „N“ (Leerlauf) befindet.

8) Drücken Sie den Hauptschalter ein und halten Sie ihn für den Betrieb des Fernanlassersystems gedrückt. (Der Fernanlasserschalter kehrt in die Ausgangsstellung zurück, sobald Sie ihn loslassen. Halten Sie deshalb den Schalter gedrückt).

HINWEIS:

- Bei bereits warmem Motor ist eine Betätigung des Anlasserschalters nicht erforderlich.
- Das Fernanlassersystem funktioniert nur, wenn der Anlasserknopf sich in der Ausgangsposition befindet.

9) Drehen und halten Sie den Hauptschalter während maximal 5 Sekunden auf „START“.

10) Lassen Sie den Schalter los, sobald der Motor anspringt, um ihn auf „ON“ zurück zu verbringen.

DMU01512

Modellen met elektrische starter

- 7) Draai de gashendel lichtjes open en trek de neutraal-gashendel daarbij gedeeltelijk omhoog. U zult de gasklepopening eventueel lichtjes moeten wijzigen, afhankelijk van de motortemperatuur.
Zet de gashendel weer in de uitgangsstand na het starten van de motor.

OPMERKING: _____

- Om te beginnen moet u de hendel omhoog trekken tot u enige weerstand voelt en hem dan nog iets verder omhoog trekken.
- De vrijlooptgashendel kan slechts werken wanneer de afstandsbedieningshendel in de stand 'N' staat.

- 8) Druk de hoofdschakelaar in en houd hem in deze stand om het chokesysteem op afstand in te schakelen. (De chokeschakelaar op afstand keert terug naar zijn uitgangsstand als u de schakelaar loslaat. Daarom moet u de schakelaar ingedrukt houden).

OPMERKING: _____

- U hoeft de choke niet te gebruiken bij warme motor.
- Zet de chokeknop in de uitgangsstand, zo niet zal het chokesysteem op afstand niet werken.

- 9) Zet de hoofdschakelaar op 'START' en houd hem maximum 5 seconden in die stand.
- 10) Als de motor start, moet u de hoofdschakelaar onmiddellijk loslaten zodat deze kan terugkeren naar de 'AAN'-stand.

HMU01512

Modelli ad avviamento elettrico

- 7) Aprire leggermente il gas alzando parzialmente la leva gas folle. E' possibile che si debba modificare lievemente l'apertura del gas a seconda della temperatura del motore. Una volta messo in moto il motore, riportare il comando del gas nella posizione di partenza.

NOTA: _____

- Per iniziare, sollevare la leva fino a quando non si incontra resistenza, quindi sollevare ancora un po'.
- Il funzionamento della leva gas folle è possibile soltanto quando la leva del comando a distanza è in posizione "N".

- 8) Tenere premuto l'interruttore principale per azionare l'impianto a distanza della valvola dell'aria. (L'interruttore a distanza della valvola dell'aria ritorna nella posizione di partenza quando si toglie la mano. Quindi, tenere premuto l'interruttore).

NOTA: _____

- Non è necessario tirare l'aria per avviare il motore a caldo.
- Riportare il pomello della valvola dell'aria nella posizione di partenza altrimenti il sistema di comando a distanza della valvola dell'aria non funziona.

- 9) Mettere l'interruttore generale in posizione "START" e tenervelo per al massimo 5 secondi.
- 10) Non appena il motore parte, riportare l'interruttore generale in posizione "ON".

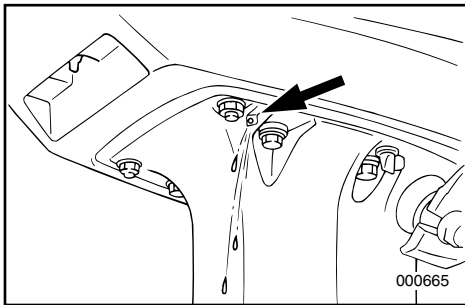
**ACHTUNG:**

- Drehen Sie den Hauptschalter bei laufendem Motor nie auf „START“.
- Lassen Sie den Anlassermotor nie länger als 5 Sekunden laufen, da die Batterie sich sonst entleert und der Motor nicht mehr angelassen werden kann. Wenn der Motor nicht innerhalb von 5 Sekunden startet, Hauptschalter auf „ON“ stellen, 10 Sekunden warten und Motor erneut anwerfen.

GMU01507

WARMLAUFEN DES MOTORS

- 1) Vor seiner Inbetriebnahme sollte der Motor drei Minuten lang im Leerlauf warmlaufen (anderenfalls verkürzen Sie die Lebensdauer Ihres Motors). Starterzugknopf bei warmlaufendem Motor allmählich in die Ausgangsstellung zurück verbringen.
- 2) Prüfen, ob aus dem Kontrollloch für das Kühlwasser ständig Wasser ausläuft.

**ACHTUNG:**

Der ständige Wasseraustritt aus dem Kontrollloch ist ein Anzeichen dafür, daß die Wasserpumpe das Wasser durch den Kühldurchlauf pumpt. Fließt dieses Wasser bei laufendem Motor nicht ständig, ist der Motor abzuschalten. Anderenfalls sind Überhitzung und ernste Motorschäden die Folge. Schalten Sie deshalb den Motor ab und prüfen Sie, ob im unteren Verkleidungsteil der Wassereinlaß gegebenenfalls verstopft ist. Wenden Sie sich an Ihren Yamaha-Händler, wenn Sie das Problem nicht finden und selbst beheben können.

OPGELET:

- Zet de hoofdschakelaar niet op 'START' terwijl de motor draait.
- Laat de startmotor niet meer dan 5 seconden draaien. In dat geval zal de accu immers snel uitgeput raken en zal het onmogelijk worden om de motor nog te starten. Als de motor niet binnen 5 seconden start, zet de hoofdschakelaar dan weer op 'AAN', wacht 10 seconden en start de motor dan opnieuw.

ATTENZIONE:

- Non mettere l'interruttore generale in posizione "START" mentre il motore è in moto.
- Non fare girare il motorino di avviamento per più di 5 secondi in quanto la batteria si scarica rapidamente rendendo impossibile l'accensione del motore. Se il motore non parte entro 5 secondi, riportare l'interruttore generale su "ON", aspettare per 10 secondi, e quindi tentare la riaccensione.

DMU01507

DE MOTOR LATEN WARMDRAAIEN

- 1) Voor u wegvaart, moet u de motor in vrijloop-toerental gedurende 3 minuten laten warmdraaien. (Als u dit niet doet, zal dit de levensduur van de motor verkorten.) Duw de choke-knop geleidelijk aan tot in zijn uitgangspositie naarmate de motor warm wordt.
- 2) Controleer of er wel een constante waterstroom uit de koelwater-uitstroomopening komt.

OPGELET:

Een continue waterstroom uit het uitstroomgat geeft aan dat de waterpomp water via de koelingsdoorgangen pompt. Als er niet constant water uit de uitstroomopening stroomt terwijl de motor draait, zet de motor dan uit om oververhitting en ernstige motorschade te voorkomen. Zet de motor uit en controleer of de waterinlaat in de onderkap niet geblokkeerd is. Als het probleem niet kan worden opgespoord en verholpen, raadpleeg dan uw Yamaha-dealer.

HMU01507

RISCALDAMENTO DEL MOTORE

- 1) Prima di partire, lasciare riscaldare il motore al minimo per 3 minuti. (Non osservando questo accorgimento si compromette la durata del motore). Riportare gradualmente il pomello della valvola dell'aria nella posizione di partenza mentre il motore si scalda.
- 2) Verificare che il flusso proveniente dal foro pilota dell'acqua di raffreddamento sia costante.

ATTENZIONE:

Un flusso d'acqua continuo dal foro pilota indica che la pompa dell'acqua sta pompando acqua attraverso i condotti di raffreddamento. Se non vi è una fuoriuscita costante di acqua dal foro pilota mentre il motore è in moto, non continuare a usare il motore in quanto vi è il rischio di surriscaldamento e gravi danni. Arrestare il motore e verificare se la presa d'acqua che si trova sul piede è bloccata. Se non si riesce a localizzare il problema, rivolgersi al concessionario Yamaha.



GMU01411*

KONTROLLEN NACH DEM ANLASSEN DES MOTORS

- Nachdem der Motor warmgelaufen ist, kontrollieren Sie, daß er im Leerlauf stabil läuft.
- Kontrollieren Sie, daß aus dem Kühlwasser-Steuer auslaß ein stetiger Wasserstrom austritt.

ACHTUNG:

Wenn, während der Motor läuft, nicht ständig Wasser aus dem Kühlwasser-Steuer auslaß austritt, lassen Sie den Motor nicht weiterlaufen. Der Motor kann überhitzen und dadurch schwer beschädigt werden. Stellen Sie den Motor ab und kontrollieren Sie, ob der Wasser einlaß am unteren Gehäuse blockiert ist. Falls das Problem nicht gefunden wird und behoben werden kann, wenden Sie sich an Ihren Yamaha-Fachhändler.

DMU01411*

CONTROLEPUNTEN NA HET STARTEN VAN DE MOTOR

- Laat de motor warmendraaien en luister goed of deze regelmatig stationair draait.
- Controleer of er een regelmatige stroom water uit de uitlaatopening van het koelsysteem komt.

OPGELET: _____

Als er geen doorgaande stroom water uit de uitlaatopening van het koelsysteem komt wanneer de motor draait, stop de motor dan onmiddellijk. Niet stopzetten van de motor kan leiden tot oververhitting, met als gevolg onherstelbare schade aan de motor. Stop de motor en controleer of de waterinlaatopening onderin de behuizing verstopt is. Als u het probleem zelf niet kunt oplossen, raadpleeg dan een erkende Yamaha-dealer.

HMU01411*

PUNTI DA CONTROLLARE DOPO AVER AVVIATO IL MOTORE

- Dopo che il motore si è riscaldato, verificare che il regime del minimo del motore sia stabile.
- Verificare che l'acqua fuoriesca in modo continuativo dal foro di controllo di scarico dell'acqua di raffreddamento.

ATTENZIONE: _____

Se l'acqua non fuoriesce dal foro di controllo tutte le volte che il motore è in funzione, non continuare a farlo funzionare, potrebbe surriscaldarsi e danneggiarsi seriamente. Spegnerne il motore e controllare se l'entrata dell'acqua di raffreddamento nella carenatura inferiore non sia otturata. Se risultasse impossibile identificare ed eliminare il problema, consultare il proprio concessionario Yamaha



GMU00261

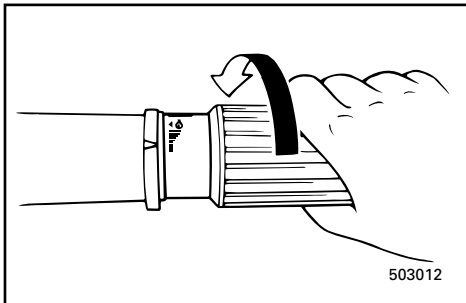
GANGSCHALTUNG

⚠ WARNUNG

Vor dem Schalten ist darauf zu achten, daß sich in unmittelbarer Boots Umgebung keine Schwimmer oder Hindernisse befinden.

ACHTUNG:

Vor Ändern der Fahrriichtung bzw. beim Schalten vom Vor- in den Rückwärtsgang und umgekehrt ist das Gas wegzunehmen, so daß der Motor sich im Leerlauf befindet bzw. nur noch mit minimaler Drehzahl läuft.

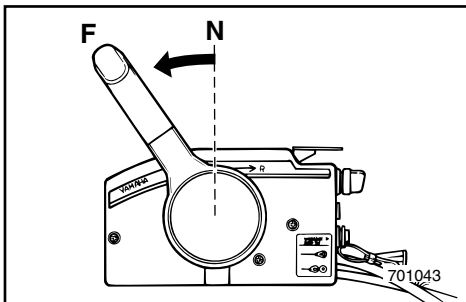
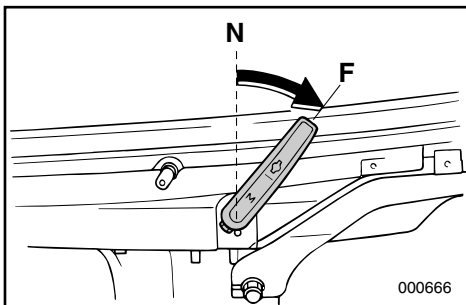


GMU00265

VORWÄRTS

Modell mit Handsteuerung

- 1) Drehen Sie den Gassteuergriff in die vollständig geschlossene Stellung.
- 2) Bringen Sie den Schalthebel schnell und vollständig vom Leerlauf in die Vorwärtsstellung.



Modell mit Fernschaltung

Leerlaufsperrhebel, soweit vorhanden, nach oben ziehen, und Fernsteuerungshebel schnell und kräftig von Leerlauf nach Vorwärtsfahrt verstellen.

DMU00261

SCHAKELLEN

⚠ WAARSCHUWING

Voor u de schakelhendel bedient, moet u nagaan dat er zich geen zwemmers of hinderpalen in het water bevinden in de omgeving van de boot.

OPGELET:

Om de schakelpositie van vooruit naar achteruit of omgekeerd te veranderen, moet u de gashendel eerst dichtdraaien zodat de motor stationair draait (of met laag toerental draait).

DMU00265

VOORUIT

Model met stuurboombediening

- 1) Plaats de gashendel in de volledig gesloten stand.
- 2) Zet de schakelhendel snel en kordaat van de neutrale stand in vooruit.

Model met afstandsbediening

Trek de neutraal-vergrendeltrekker omhoog indien deze voorzien is en zet de afstandsbedieningshendel snel en kordaat van neutraal in vooruit.

HMU00261

COME INNESTARE LE MARCE

⚠ AVVERTENZA

Prima di cambiare marcia, accertarsi che non vi siano persone che fanno il bagno oppure ostacoli in prossimità della barca.

ATTENZIONE:

Per passare dalla marcia avanti alla marcia indietro o viceversa, chiudere prima il gas in modo che il motore giri al minimo (o a bassi regimi).

HMU00265

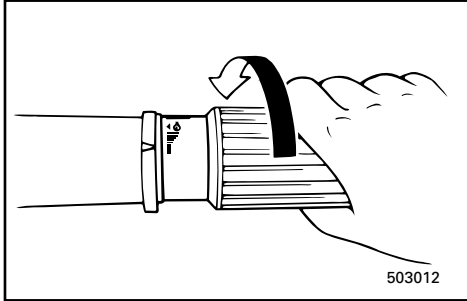
MARCIA AVANTI

Modello con guida a barra

- 1) Chiudere completamente il gas.
- 2) Portare la leva del cambio dalla folle (Neutral) alla marcia avanti (Forward) con un movimento rapido e deciso.

Modello con comando a distanza

Se presente, tirare verso l'alto la levetta di comando per blocco folle e spostare rapidamente e con movimento sicuro la leva del telecomando dalla folle alla marcia avanti (Forward).

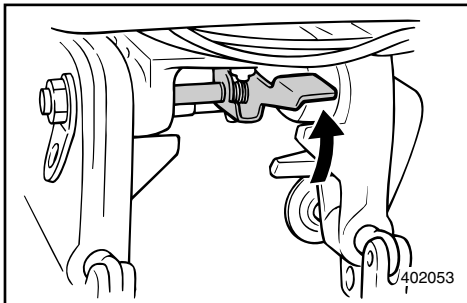


GMU01326

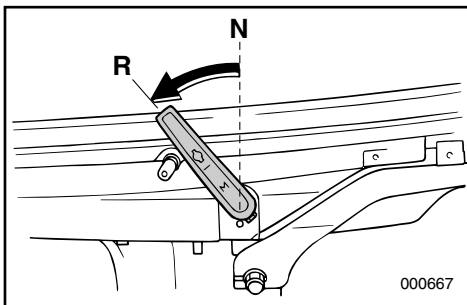
RÜCKWÄRTS

⚠️ WARNUNG

Fahren Sie im Rückwärtsgang entsprechend langsam. Geben Sie höchstens Halbgas. Im gegenteiligen Fall verliert das Boot leicht an Stabilität und Sie verlieren die Herrschaft darüber. Die Folge sind Unfälle.

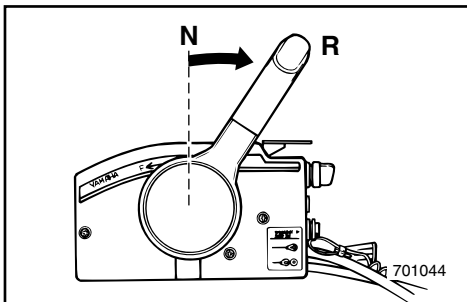


- 1) Drehen Sie den Gassteuergriff in die vollständig geschlossene Stellung (Modell mit Handsteuerung).
- 2) Überprüfen Sie, ob der Kippsperrhebel (Modell mit manueller Kippanlage bzw. Kipphydraulik) sich in Sperrstellung befindet.



Modell mit Handsteuerung

- 3) Bringen Sie den Schalthebel schnell und vollständig vom Leerlauf in die Rückwärtsstellung.



Modell mit Fernschaltung

- 3) Leerlaufriegelauslöser hochziehen (sofern vorhanden) und Fernschalthebel schnell und entschlossen vom Leerlauf in den Rückwärtsgang schalten.

DMU01326

ACHTERUIT**⚠ WAARSCHUWING**

In achteruit is het aan te raden heel traag te varen. Zet de gashendel niet meer dan half-open. Zoniet kan de boot onstabiel worden, waardoor u de controle over de besturing kunt verliezen en een ongeval veroorzaken.

- 1) Plaats de gashendelgreep in de volledig gesloten stand (voor een model met stuurboombediening).
- 2) Controleer of de kantelvergrendelhendel (voor model met manuele kanteling/hydraulische kanteling) wel degelijk in de vergrendelde stand staat.

Model met stuurboombediening

- 3) Zet de schakelhendel snel en kordaat van de neutrale stand in achteruit.

Model met afstandsbediening

- 3) Trek de vrijloop-vergrendeltrekker omhoog als deze voorzien is en zet de afstandsbedieningshendel snel en kordaat van Neutraal in Achteruit.

HMU01326

MARCIA INDIETRO**⚠ AVVERTENZA**

Durante la marcia indietro andare piano. Non aprire il gas oltre la metà in quanto la barca può diventare instabile, con conseguente perdita di controllo e rischio di incidenti.

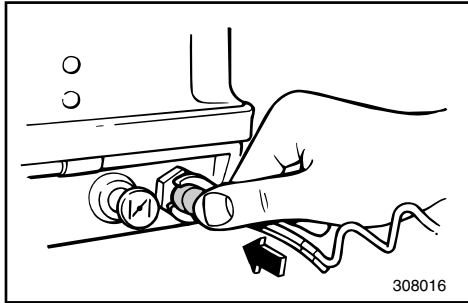
- 1) Chiudere completamente il gas (per il modello con guida a barra)
- 2) Verificare che la leva di arresto del tilt (per il modello a sollevamento manuale e il modello a sollevamento elettroidraulico) sia in posizione di bloccaggio.

Modello con guida a barra

- 3) Portare la leva del cambio dalla folle (Neutral) alla marcia indietro (Reverse) con un movimento rapido e deciso.

Modello con comando a distanza

- 3) Se presente, tirare verso l'alto la levetta di comando per blocco folle e spostare rapidamente e con movimento sicuro la leva del telecomando dalla folle alla marcia indietro.



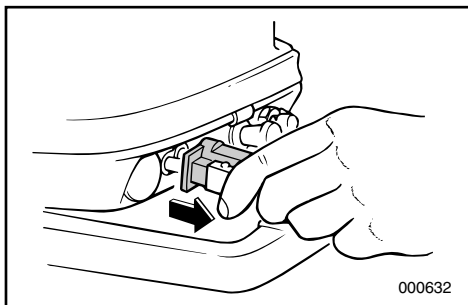
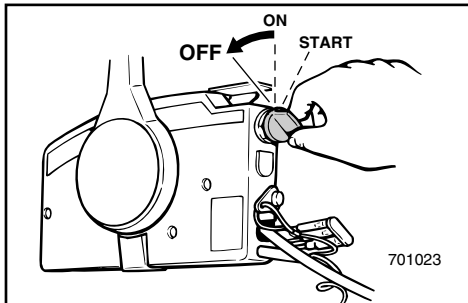
GMU00273

ANHALTEN DES MOTORS

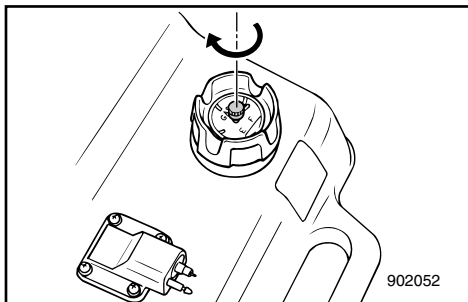
Lassen Sie den Motor zunächst im Leerlauf oder bei niedriger Drehzahl etwas abkühlen. Der Motor sollte nicht unmittelbar nach einem Betreiben bei hoher Drehzahl angehalten werden.

GMU00277

- 1) Motorabstellknopf betätigen und anhalten oder Hauptschalter auf "OFF" stellen.



- 2) Bei vorhandenen Kraftstoffanschlüssen ist nach dem Auslaufen des Motors die Kraftstoffleitung vom Motor zu trennen.



- 3) Entlüftungsschraube am Tankeinfüllstutzen nach Anhalten des Motors zudrehen (sofern vorhanden).
- 4) Beim Zurücklassen des Bootes ohne Aufsicht ist der Schlüssel abziehen.

HINWEIS:

Der Motor läßt sich ebenfalls durch Ziehen an der Starterleine und Abnehmen des Verriegelungsblechs vom Motornotstoppschalter abstellen (danach Hauptschalter auf "OFF" stellen).

DMU00273

DE MOTOR UITZETTEN

Laat hem eerst enkele minuten in vrijloopstand of bij laag toerental afkoelen. Het is niet aan te raden de motor onmiddellijk na bedrijf bij hoge toerentallen uit te zetten.

DMU00277

- 1) Druk de motorstopknop in en houd hem ingedrukt, of draai de hoofdschakelaar in de "OFF"-stand.

- 2) Als brandstofleiding-koppelstukken voorzien zijn, maak de brandstofleiding dan los na het uitzetten van de motor.

- 3) Draai de ontluchtingsschroef op de tankdop, indien voorzien, goed dicht na het uitzetten van de motor.
- 4) Haal de sleutel uit het contact als u van plan bent de boot enige tijd onbewaakt achter te laten.

OPMERKING: _____

De motor kan ook worden uitgeschakeld door aan het snoer te trekken en de slotplaat uit de motorstop-snoerschakelaar te verwijderen (en vervolgens de hoofdschakelaar op "OFF" te zetten).

HMU00273

COME ARRESTARE IL MOTORE

Lasciarlo prima raffreddare per alcuni minuti facendolo girare al minimo o a bassi regimi. Si sconsiglia di arrestare il motore immediatamente dopo l'uso dello stesso ad alti regimi.

HMU00277

- 1) Premere e mantenere premuto il tasto di arresto motore oppure ruotare l'interruttore principale in posizione "OFF"

- 2) Se sono presenti giunti per carburante, scollegare la condotta del carburante dal motore dopo aver arrestato il motore stesso.

- 3) Dopo l'arresto del motore, stringere la vite di sfianto eventualmente presente sul tappo del serbatoio del carburante.
- 4) Togliere la chiave se la barca viene lasciata incustodita.

NOTA: _____

Si può arrestare il motore anche attraverso il tirante per arresto motore e rimuovendo la piastrina di bloccaggio dall'interruttore di arresto motore (posizionando poi su OFF l'interruttore generale).



TRIMMEN DES AUSSENBORDMOTORS

Der Trimmwinkel des Außenbordmotors ist mitbestimmend für die Buglage des Bootes im Wasser. Bei entsprechendem Trimmwinkel lassen sich Leistung und Kraftstoffverbrauch bei gleichzeitiger Motorbeanspruchung steigern. Der korrekte Trimmwinkel ergibt sich aus einer Kombination von Boot, Motor und Propeller. Hinzu kommen Bootsladung, Gewässerverhältnisse und Betriebsgeschwindigkeit.

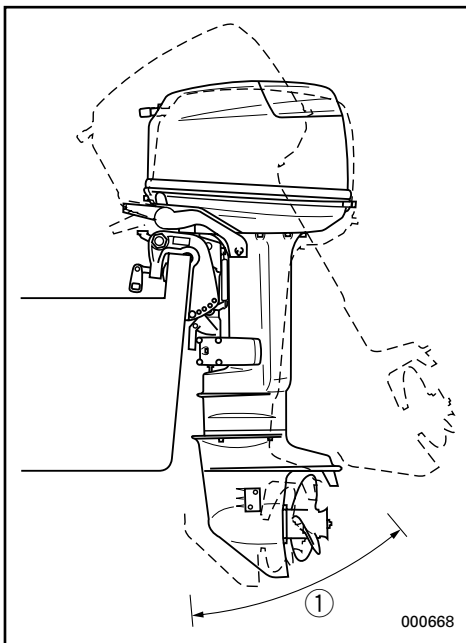
⚠ WARNUNG

Ein für die jeweiligen Betriebsbedingungen übermäßiges Trimmen (aufwärts oder abwärts) kann die Stabilität des Boots beeinträchtigen und das Steuern erschweren. Dadurch wird das Unfallrisiko größer. Bei den ersten Anzeichen einer solchen Beeinträchtigung der Stabilität oder beim Erschweren des Steuerns soll man die Fahrtgeschwindigkeit verringern und/oder den Trimmwinkel neu einstellen.

HINWEIS:

Siehe Abschnitt „EINSTELLUNG DES TRIMMWINKELS“ für entsprechende Anweisungen.

① Trimm-Betriebswinkel



DMU01412

DE BUITENBOORDMOTOR TRIMMEN

De trimhoek van de buitenboordmotor helpt de positie van de boeg van de boot in het water bepalen. De correcte trimhoek helpt de prestaties en het brandstofverbruik verbeteren en zorgt tegelijk voor minder belasting van de motor. De correcte trimhoek is afhankelijk van de combinatie van boot, motor en schroef. Een correcte trim wordt ook beïnvloed door variabelen zoals de lading in de boot, de zeetoestand en de vaarsnelheid.

⚠ WAARSCHUWING

Te veel trim voor de gebruiksomstandigheden (hetzij opwaartse hetzij neerwaartse trim) kan ervoor zorgen dat de boot onstabiel en moeilijk bestuurbaar wordt. Dat verhoogt het risico op ongevallen. Wanneer de boot onstabiel aanvoelt of moeilijk bestuurbaar wordt, dient u onmiddellijk te vertragen en/of de trimhoek bij te regelen.

OPMERKING:

Zie het hoofdstuk "DE TRIMHOEK AANPASSEN" voor de gebruiksinstructies.

① Trimhoek

HMU01412

COME METTERE IN ASSETTO IL MOTORE FUORIBORDO

L'angolo di assetto del motore fuoribordo aiuta a determinare la posizione della prua della barca nell'acqua. Un giusto angolo di assetto permette di ottimizzare il rendimento del motore e di risparmiare carburante riducendo anche l'affaticamento del motore stesso. Il giusto angolo di assetto dipende dalla combinazione di barca, motore ed elica. Il giusto assetto è influenzato anche da variabili quali il carico presente sulla barca, le condizioni del mare e la velocità di esercizio.

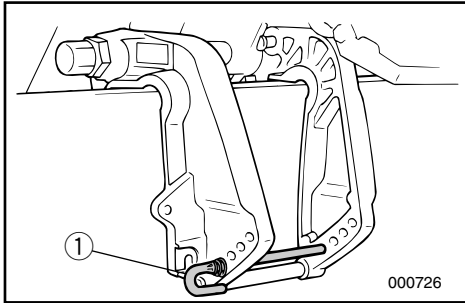
⚠ AVVERTENZA

Un assetto non rispondente alle condizioni di esercizio (prua troppo alta o troppo bassa) può rendere instabile l'imbarcazione e renderne difficile il governo, aumentando le possibilità d'incidenti. Se l'imbarcazione comincia a divenire instabile o difficile da governare, diminuire e/o modificare l'angolo d'assetto.

NOTA:

Per le istruzioni per l'uso, vedi "REGOLAZIONE DELL'ANGOLO DI ASSETTO".

① Angolo di assetto operativo



EINSTELLUNG DES TRIMMWINKELS

GMU00951

Modell mit Handkippanlage

In der Spannklemme sind 4 oder 5 Öffnungen zur Einstellung des Trimmwinkels des Außenbordmotors vorgesehen.

- 1) Motor abstellen.
- 2) Nehmen Sie die Trimmwinklereinstellstange ① von der Spannklemme ab. Dabei den Motor leicht hochklappen.
- 3) Stange wieder in der gewünschten Öffnung anbringen.

Zum Heben des Bugs ("Austrimmen") Stange von der Quersprosse weg bewegen.

Zum Senken des Bugs ("Eintrimmen") Stange zur Quersprosse hin bewegen.

Trimmversuche bei unterschiedlichen Einstellungen vornehmen, um die für Ihr Boot und die Einsatzbedingungen bestgeeignete Position zu ermitteln.

⚠ WARNUNG

- Halten Sie vor der Einstellung des Trimmwinkels unbedingt den Motor an.
- Achten Sie darauf, daß Sie sich bei Entnahme und Wiedereinsetzen der Einstellstange nicht verletzen.
- Seien Sie bei einer ersten Einstellung besonders vorsichtig. Erhöhen Sie die Geschwindigkeit nur langsam und achten Sie auf jegliche Anzeichen von Instabilität und Steuerungsproblemen. Ein falscher Trimmwinkel kann zu mangelnder Steuerkontrolle führen.

HINWEIS:

Durch das Versetzen der Einstellstange um ein Loch wird der Trimmwinkel um ca. 4° geändert.

DE TRIMHOEK AANPASSEN

DMU00951

Model met manuele kanteling

Er zijn 4 of 5 gaten voorzien in de klembeugel om de trimhoek van de buitenboordmotor aan te passen.

- 1) Zet de motor stil.
- 2) Maak de trimhoekregelstang ① los uit de klembeugel terwijl u de motor een beetje omhoog kantelt.
- 3) Plaats de stang in het gewenste gat.

Om de boeg te laten stijgen ("buitenwaartse trim") moet u de stang verder weg van de hekplank instellen.

Om de boeg te laten zakken ("binnenwaartse trim") moet u de stang naar de hekplank toe instellen.

Voer enkele testvaarten uit met verschillende trimhoeken om de positie te vinden die het best bij uw boot en de bedrijfsomstandigheden past.

WAARSCHUWING

- Zet de motor uit voor u de trimhoek verandert.
- Zorg dat u niet geklemd geraakt bij het verwijderen of installeren van de stang.
- Pas op wanneer u een trimpositie voor het eerst uitprobeert. Verhoog de snelheid geleidelijk en let op tekenen van instabiliteit of controleproblemen. Een verkeerde trimhoek kan u de controle over de boot doen verliezen.

OPMERKING:

De trimhoek kan ongeveer 4° worden gewijzigd door de trimregelstang in het gat te verschuiven.

REGOLAZIONE DELL'ANGOLO DI ASSETTO

HMU00951

Modello a sollevamento manuale

Il morsetto di fissaggio è munito di 4 o 5 fori per regolare l'angolo di assetto del motore fuoribordo.

- 1) Spegnerne il motore.
- 2) Rimuovere l'astina di regolazione dell'angolo di assetto ① dal supporto del morsetto sollevando leggermente il motore.
- 3) Riposizionare l'astina nel foro desiderato.

Per alzare la prua ("trim-out"), allontanare l'astina dallo specchio di poppa.

Per abbassare la prua ("trim-in"), avvicinare l'astina verso lo specchio di poppa.

Effettuare dei giri di prova con diversi angoli di assetto per appurare quale sia la posizione ottimale date la barca e le condizioni di esercizio.

AVVERTENZA

- Arrestare il motore prima di regolare l'angolo di assetto.
- Fare attenzione a non ferirsi nel togliere o nel rimettere l'astina.
- Essere cauti quando si prova una posizione di assetto per la prima volta. Aumentare gradualmente la velocità e osservare eventuali segni di instabilità o problemi di controllo. Un angolo di assetto non appropriato può causare perdite di controllo.

NOTA:

Spostando di un foro l'astina di regolazione si ottiene una variazione dell'angolo di assetto pari a circa 4 gradi.



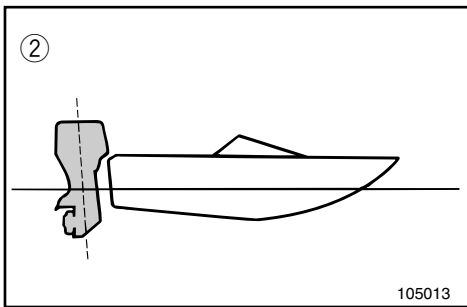
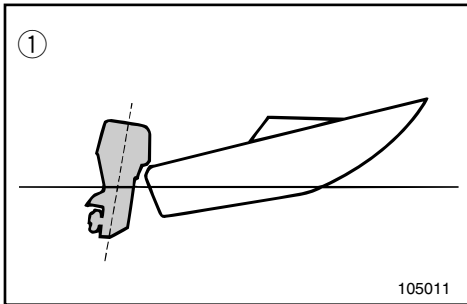
GMU00282

Aufwärtstrimmung

In Gleitlage führt ein aufwärts getrimmter Bug zu weniger Widerstand, besserer Leistung und Stabilität. Dies gilt im allgemeinen für eine Kiellinie von 3 bis 5 Grad in Aufwärtstrimmung. Bei hochgetrimmtem Bug läßt das Boot mitunter eine Tendenz zu einseitiger Steuerung spürbar werden. Dies ist beim Steuern zu beachten. Abhilfe schafft hier auch die Regulierung des Trimmdorns.

Bei übermäßigem Aufwärtstrimmen ragt der Bug zu weit aus dem Wasser. Aufgrund des Wasserwiderstands am Rumpf sowie des höheren Luftwiderstands wird die Leistung herabgesetzt und mehr Kraftstoff verbraucht.

Die übermäßige Aufwärtstrimmung führt ferner zum Ventilieren des Propellers sowie zu einer weiteren Beeinträchtigung der Leistung. Hinzu kommt bei übermäßigem Aufwärtstrimmen das Hüpfen des Bootes im Wasser und damit die erhöhte Gefahr, daß Fahrer bzw. Passagiere über Bord geschleudert werden.



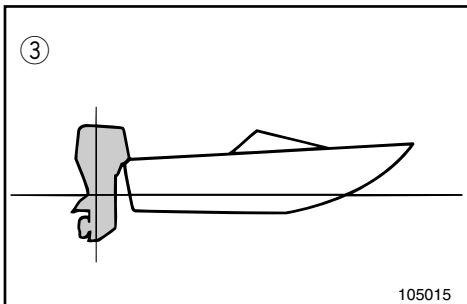
GMU00283

Abwärtstrimmung

Bei abwärts getrimmtem Bug ist die Beschleunigung von Null auf Gleitfahrt einfacher.

Bei übermäßigem Abwärtstrimm "pflügt" das Boot durch das Wasser. Hierdurch wird mehr Kraftstoff verbraucht und die Geschwindigkeit läßt sich nicht mehr so leicht erhöhen.

Hinzu kommt die zunehmende Instabilität bei hohen Geschwindigkeiten, wenn der Bug übermäßig nach unten geneigt ist. Der Widerstand am Bug nimmt erheblich zu, damit auch die Gefahr des "Bugsteuerns". Der Betrieb gestaltet sich schwieriger und nicht ohne Risiko.



- ① Aufwärtstrimmung
- ② Abwärtstrimmung
- ③ Optimaler Winkel

DMU00282

Boeg omhoog

Als de boot zich op vlak water bevindt, zal een opwaartse boegneiging leiden tot minder waterweerstand, een grotere stabiliteit en een grotere doeltreffendheid. Dit wordt in het algemeen bereikt wanneer de kiellijn van de boot ongeveer 3 tot 5° omhoog staat. Bij buitenwaartse trim kan de boot meer neiging hebben om van de ene naar de andere kant te sturen. Compenseer dit in de besturing. Het trimvlak kan ook worden aangepast om dit effect te helpen compenseren.

Te veel buitenwaartse trim brengt de boeg van de boot te hoog in het water. De prestaties en het brandstofverbruik worden negatief beïnvloed omdat de scheepsromp tegen het water duwt en er daardoor meer luchtweerstand ontstaat.

Te veel opwaartse trim kan ertoe leiden dat de schroef gaat ventileren, waardoor de prestaties nogmaals worden beïnvloed. Als een boot te veel buitenwaarts getrimd is, kan hij springen in het water, waardoor bestuurder en passagiers overboord kunnen worden gegooid.

DMU00283

Boeg omlaag

Wanneer de boeg van de boot omlaag staat, is het makkelijker om van een staande start te accelereren naar over het water scheren.

Te veel binnenwaartse trim doet de boot 'ploegen' door het water, waardoor het brandstofverbruik de hoogte ingaat en de snelheid nog moeilijker kan worden verhoogd.

Varen met te veel binnenwaartse trim bij hoge snelheden maakt de boot ook onstabiel. De weerstand aan de boeg wordt sterk verhoogd, waardoor er meer gevaar ontstaat voor "boegbesturing" en het varen moeilijk en gevaarlijk wordt.

- ① Boeg omhoog
- ② Boeg omlaag
- ③ Optimale hoek

HMU00282

Prua alta

Quando la barca è in planata, un assetto con prua sollevata garantisce una minore resistenza e una maggiore stabilità ed efficienza. Ciò avviene generalmente quando la chiglia della barca è sollevata da 3 a 5 gradi. Con questo tipo di assetto, la barca può avere una maggiore tendenza a tirare da una parte o dall'altra e questa tendenza può essere compensata agendo sul timone. Per controbilanciare questo effetto, si può anche intervenire sul regolatore di assetto.

Un assetto con prua eccessivamente alta pregiudica il rendimento del motore e fa aumentare il consumo di carburante in quanto lo scafo della barca si schiaccia sull'acqua e vi è un maggiore trascinamento d'aria.

Questo tipo di assetto pregiudica anche il rendimento dell'elica con conseguente ventilazione e regresso della stessa e fa sì che la barca salti sull'acqua con rischio di caduta in mare dell'operatore e dei passeggeri.

HMU00283

Prua bassa

Quando la prua della barca è bassa, è più facile l'accelerazione con partenza da fermo per portare la barca in planata.

Un assetto con prua eccessivamente bassa fa sì che la barca fenda l'acqua, aumentando così il consumo di carburante e rendendo difficile l'aumento di velocità.

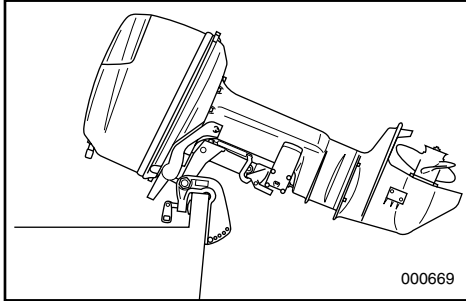
Anche la navigazione ad alte velocità con la prua troppo bassa rende la barca instabile. Vi è un incremento notevole della resistenza a prua, con conseguente aumento del rischio di accostate di prua e maggiore difficoltà a governare.

- ① Prua alta
- ② Prua basa
- ③ Angolo ottimale



GMU00285

HOCH- UND ABKIPPEN



Zum Schutz des Propellers sowie der Verkleidung vor Beschädigung bei Stoß- und anderen Einwirkungen sowie vor Salzfraß sollte der Motor bei längerer Nichtverwendung bzw. beim Anlegen in seichtem Gewässer hochgekippt werden.

ACHTUNG:

- Befolgen Sie zunächst die Anweisungen unter „ANHALTEN DES MOTORS“. Niemals Motor in Betrieb hochkippen, da hier die Gefahr von ernststen Beschädigungen aufgrund von Überhitzung besteht.
- Nie versuchen, den Motor durch Drücken des Steuergriffs zu kippen, da dieser leicht bei einem solchen Versuch abbrechen könnte.

⚠️ WARNUNG

Achten Sie beim Einstellen des Trimmwinkels darauf, daß sich niemand in unmittelbarer Nähe des Motors befindet und daß Sie nicht zwischen Antriebseinheit und Motoraufhängung festklemmen.

⚠️ WARNUNG

Bei auslaufendem Benzin besteht höchste Feuergefahr.

Soll der Motor länger als einige Minuten gekippt werden, ist die Kraftstoffleitung zu lösen, da sonst die Gefahr besteht, daß Kraftstoff ausläuft (sofern ein Kraftstoffanschluß am Motor vorhanden ist).

DMU00285

OMHOOG/OMLAAG KANTELEN

Als de motor voor enige tijd wordt stilgelegd of als de boot wordt aangemeerd in ondiep water, moet de motor worden omhoog gekanteld om de schroef en de behuizing te beschermen tegen beschadiging door aanvaringen met obstakels en ook om de zoutinwerking te beperken.

OPGELET:

- Voor u de motor kantelt, moet u de procedures onder de titel “MOTOR UITZETTEN” uitvoeren. Kantel de motor nooit terwijl hij draait. Dit kan immers ernstige schade door oververhitting veroorzaken.
- Kantel de motor niet omhoog door tegen de stuurhendel te duwen, want hierdoor kan de hendel afbreken.

⚠WAARSCHUWING

Zorg ervoor dat alle mensen uit de buurt blijven van de buitenboordmotor bij het aanpassen van de kanteelhoek, en let ook op dat u geen enkel lichaamsdeel tussen de aandrijfleenheid en de motorbeugel klemt.

⚠WAARSCHUWING

Weglekkende brandstof zorgt voor brandgevaar. Maak de brandstofleiding los van de motor wanneer deze meer dan enkele minuten omhoog gekanteld moet blijven. Doet u dit niet, dan kan er eventueel brandstof weg lekken (als het brandstofleiding-koppelstuk voorzien is op de motor).

HMU00285

COME SOLLEVARE E ABBASSARE IL MOTORE

Se si prevede che il motore rimanga fermo per un certo tempo oppure se la barca è ormeggiata in acque basse, è opportuno che il motore stesso venga sollevato per proteggere l'elica e il puntale da danni causati da collisioni con ostacoli e anche per ridurre la corrosione dovuta al sale.

ATTENZIONE:

- Prima di sollevare il motore, seguire le procedure indicate nel capitolo “COME ARRESTARE IL MOTORE”. Non sollevare mai il motore mentre questo è in moto per non causare gravi danni dovuti a surriscaldamento.
- Non sollevare il motore spingendo la barra di guida in quanto potrebbe rompersi.

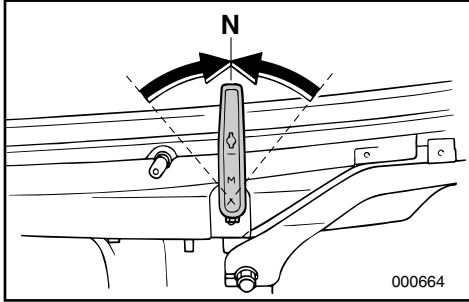
⚠AVVERTENZA

Accertarsi che non vi sia nessuno nelle vicinanze del motore fuoribordo mentre viene regolato l'angolo di inclinazione e fare anche attenzione a non ferirsi.

⚠AVVERTENZA

Le perdite di carburante possono causare incendi.

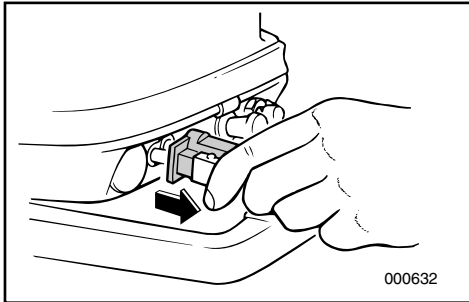
Scollegare i tubi del carburante se si prevede che il motore rimanga sollevato più di qualche minuto per evitare perdite di carburante. (Se il motore è provvisto di raccordo carburante).



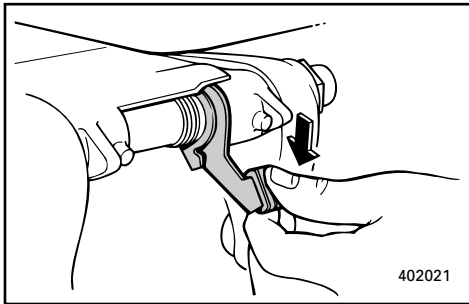
GMU00289

HOCHKIPPVERFAHREN

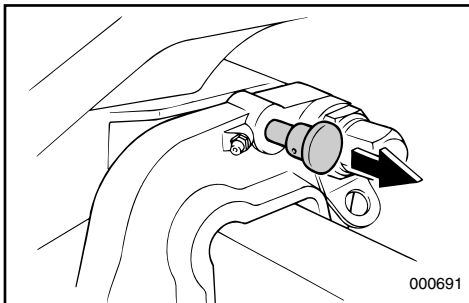
- 1) Schalthebel in Leerlaufstellung bringen.



- 2) Kraftstoffleitungsanschluß vom Motor lösen.



- 3) Kippstützenknopf in die Verschlussklemme drücken.
- 4) Verkleidung oben an der Rückseite mit einer Hand festhalten und Motor ganz nach oben kippen.
- 5) Kippverriegelungshebel auf „Lösen“ stellen.



GMU00299

ABKIPPVERFAHREN

- 1) Motor leicht nach oben kippen.
- 2) Kipphalterungs-knopf herausziehen und Motor nach unten kippen.

DMU00289

**PROCEDURE VOOR OMHOOG
KANTELEN VAN DE MOTOR**

1) Plaats de schakelhendel in Neutraal.

HMU00289

COME SOLLEVARE IL MOTORE

1) Mettere la leva del cambio in folle (Neutral).

2) Maak het brandstofleiding-koppelstuk los van de motor. 2) Scollegare dal motore i tubi del carburante.

- 3) Duw tegen de kantelvergrendelhendel om deze te ontgrendelen. 3) Spingere la leva di arresto del tilt per sbloccare.
- 4) Houd de bovenkap achteraan met één hand vast en kantel de motor volledig omhoog. 4) Tenere con una mano la parte posteriore della cappottatura superiore e sollevare completamente il motore.
- 5) Duw de kantelsteunknop in de klembeugel. 5) Spingere il pomello di supporto del tilt nel supporto di fissaggio.

DMU00299

**PROCEDURE VOOR OMLAAG
KANTELEN VAN DE MOTOR**

- 1) Kantel de motor een beetje omhoog.
2) Trek de kantelsteunknop uit en kantel de motor dan omlaag.

HMU00299

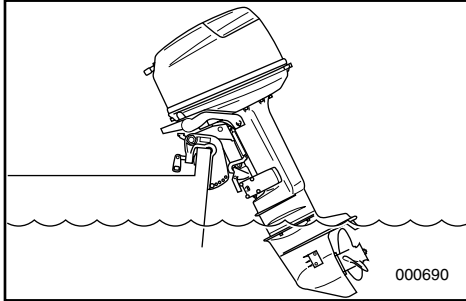
COME ABBASSARE IL MOTORE

- 1) Sollevare leggermente il motore.
2) Tirare verso l'esterno il pomello di supporto del tilt, quindi abbassare il motore.



GMU01370

FAHRBETRIEB IN SEICHTEM GEWÄSSER



Für den Betrieb in seichtem Gewässer kann der Außenbordmotor teilweise hochgekippt werden.

⚠️ WARNUNG

- Vor Verwendung des Seichtwassersystems in den Leerlauf schalten.
- Bei Verwendung des Seichtwassersystems nur im möglichst niedrigen Drehzahlbereich fahren. Der Kippsperrmechanismus funktioniert bei Verwendung dieses Systems nicht. Durch den Zusammenstoß mit einem Hindernis unter Wasser ist es möglich, daß der Motor aus dem Wasser gehoben wird, wodurch die Kontrolle verloren gehen könnte.
- Motor nicht um 180° drehen und Boot rückwärts fahren. Rückgang einlegen wenn das Boot rückwärts gefahren werden soll.
- Beim Rückwärtsfahren ist besondere Vorsicht geboten. Bei zu hoher Rückwärtsge-
schwindigkeit kann es vorkommen, daß der Motor aus dem Wasser getrieben wird. Das erhöht die Gefahr von Unfällen und Verletzungen.
- Sobald Sie sich wieder in tieferem Gewässer befinden, ist der Motor wieder in die normale Stellung zu verbringen.

ACHTUNG:

Schalthebel vor Umstellung auf Flachwasserfahrt in Leerlaufstellung bringen.

DMU01370

VAREN IN ONDIEP WATER

De buitenboordmotor kan gedeeltelijk worden omhooggekanteld om in ondiep water te varen.

⚠ WAARSCHUWING

- Zet de schakelhendel in de neutrale stand vooraleer u het systeem voor varen in ondiep water gebruikt.
- Laat de boot zo traag mogelijk varen bij gebruik van het systeem voor varen in ondiep water. Het kantelvergrendelmechanisme werkt niet terwijl het systeem voor varen in ondiep water in gebruik is. Een aanvaring met een obstakel onder water kan de motor uit het water lichten, waardoor u de controle over de boot kunt verliezen.
- Verdraai de motor nooit 180° om de boot achteruit te laten varen. Zet de schakelhendel in de achteruitstand om de boot achteruit te laten varen.
- Wees extra voorzichtig bij het achteruit varen. Een te grote achteruitstuwung kan de motor optillen uit het water, waardoor de kans op ongevallen en persoonlijke kwetsuren wordt vergroot.
- Zet de motor weer in zijn normale stand zodra de boot zich weer in dieper water bevindt.

OPGELET:

Plaats de schakelhendel in de neutrale stand vooraleer u het systeem voor varen in ondiep water in gebruik neemt.

HMU01370

NAVIGAZIONE IN ACQUE BASSE

Il motore fuoribordo può essere sollevato parzialmente per permettere la navigazione in acque basse.

⚠ AVVERTENZA

- Mettere la leva del cambio in folle prima di utilizzare il sistema per la navigazione in acque basse.
- Quando si utilizza il sistema per la navigazione in acque basse, procedere a velocità minima. Mentre si utilizza tale sistema, il meccanismo di arresto del tilt non funziona. In caso di urto contro un ostacolo sommerso, il motore potrebbe uscire dall'acqua con conseguente perdita di controllo.
- Non far ruotare il motore di 180° e manovrare l'imbarcazione in retromarcia. Mettere il cambio in marcia indietro e manovrare l'imbarcazione a marcia indietro.
- Prestare la massima attenzione quando si procede a marcia indietro. Una spinta inversa eccessiva può causare la fuoriuscita del motore dall'acqua, con conseguente rischio di incidenti e lesioni alle persone.
- Riportare il motore in posizione normale non appena la profondità dell'acqua lo consente.

ATTENZIONE:

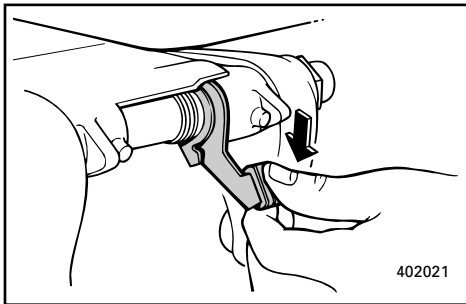
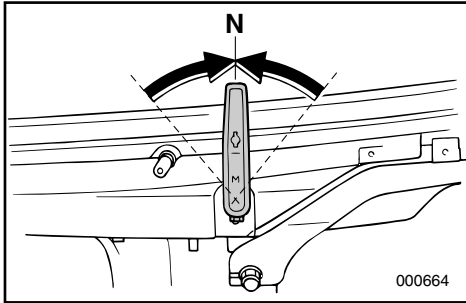
Prima di utilizzare il sistema per la navigazione in acque basse, mettere il cambio in folle.



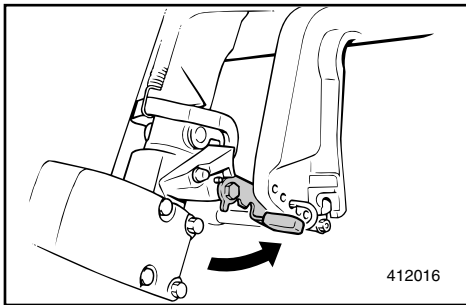
GMU00313

VORGEHENSWEISE

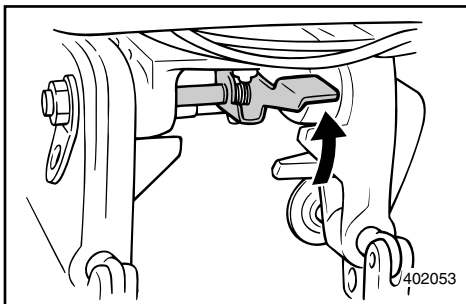
- 1) Gangschalthebel in Leerlaufstellung bringen.



- 2) Kippsperrhebel nach unten in Freigabestellung drücken.



- 3) Motor leicht anheben und Seichtwasserhebel in Richtung Heckspiegel ziehen.



- 4) Wenn der Motor zurück in die Normalstellung gebracht werden soll, in den Leerlauf schalten und danach Motor leicht ankippen. Seichtwasserhebel nach unten drücken. Kippsperrhebel in Sperrstellung bringen und Motor vorsichtig abkippen.

DMU00313

PROCEDURE

1) Plaats de schakelhendel in de neutrale stand.

2) Duw de kantelvergrendelhendel naar onder in de ontgrendelstand.

3) Kantel de motor lichtjes omhoog en trek de ondiep-waterhendel in de richting van de hekplank.

4) Om de motor weer in de normale positie te brengen, moet u de motor in neutraal zetten en deze vervolgens lichtjes omhoog kanten. Duw de hendel voor varen in ondiep water omlaag. Zet de kantelvergrendelhendel in de vergrendelde stand en kantel de motor voorzichtig naar onder.

HMU00313

PROCEDURA

1) Mettere la leva del cambio in folle.

2) Spingere verso il basso la leva di arresto del tilt in posizione di sbloccaggio.

3) Sollevare leggermente il motore e tirare la leva di blocco per la navigazione in acque basse verso lo specchio di poppa.

4) Per riportare il motore in posizione normale, mettere in folle, quindi sollevarlo leggermente. Spingere verso il basso la leva per la navigazione in acque basse. Mettere la leva di arresto del tilt in posizione di bloccaggio e abbassare lentamente il motore.



FAHRBETRIEB UNTER BESONDEREN BEDINGUNGEN

FAHRBETRIEB IN MEERESGEWÄSSERN

Nach Fahrten in salzigen Meeresgewässern ist der Kühlwasserdurchlauf mit klarem Wasser durchzuspülen, um zu verhindern, daß sich hier Salzablagerungen bilden.

HINWEIS: _____

Vgl. Spülenweisungen im Kapitel "TRANSPORT UND LAGERUNG DES MOTORS".

FAHRBETRIEB IN SUMPFGEWÄSSERN

Beim Betreiben des Außenbordmotors in sumpfigem Gewässer wird dringend zur Anbringung der chrombeschichteten Wasserpumpenausrüstung (Sonderzubehör) geraten.

DMU00316

HMU00316

ANDERE VAAROMSTANDIGHEDEN

VAREN IN ZOUT WATER

Na het varen in zout water moet u de koelwaterdoorgangen uitspoelen met leidingwater om te voorkomen dat ze verstopt raken door zoutophoping.

OPMERKING: _____

Zie de uitspoelinstructies voor het koelsysteem in het hoofdstuk "VERVOEREN EN OPSLAAN VAN DE BUITENBOORDMOTOR".

VAREN IN TROEBEL WATER

Het is ten eerste aan te bevelen de optionele verchroomde waterpompkit te installeren als de buitenboordmotor in troebel (modderig) water moet worden gebruikt.

NAVIGAZIONE IN ALTRE CONDIZIONI

NAVIGAZIONE IN ACQUA SALMASTRA

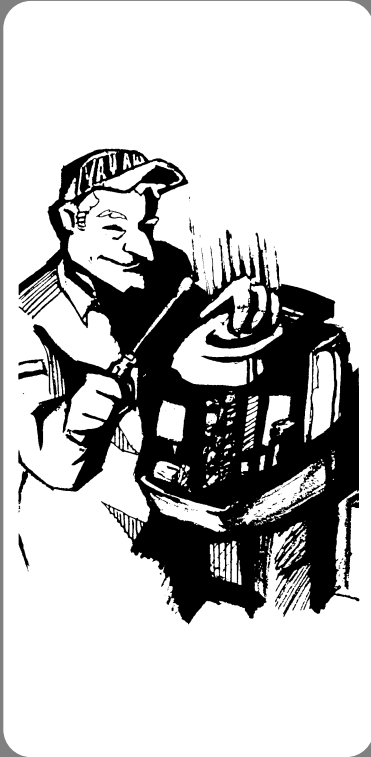
Dopo aver navigato in acqua salmastra, lavare i condotti dell'acqua di raffreddamento con acqua dolce per impedirne l'intasamento dovuto a depositi di sale.

NOTA: _____

Fare riferimento alle istruzioni di lavaggio del circuito di raffreddamento fornite nel capitolo "COME TRASPORTARE E RIPORRE IL MOTORE FUORIBORDO".

NAVIGAZIONE IN ACQUE TORBIDE

Si consiglia vivamente di installare la pompa dell'acqua cromata optional se si prevede di utilizzare il motore fuoribordo in acque torbide (fangose).



Kapitel 4

WARTUNG

TECHNISCHE DATEN	4-1
TRANSPORT UND LAGERUNG DES MOTORS	4-3
Schlepptransport des Motors	4-3
Einlagerung des Motors.....	4-4
WARTUNG UND EINSTELLUNGEN	4-9
Ersatzteile	4-9
Reinigungs- und Inspektionsdiagramm.....	4-10
Schmierung.....	4-11
Reinigung und Einstellung der Zündkerze	4-12
Überprüfung des Kraftstoffsystems.....	4-14
Inspektion des Kraftstofffilters	4-15
Regulierung der Leerlaufdrehzahl.....	4-17
Austausch der Sicherung	4-18
Verkabelungs- und Anschlußprüfung.....	4-18
Auspuffleck	4-18
Wasseraustritt.....	4-18
Propellerprüfung	4-19
Getriebeölwechsel	4-21
Reinigung des Kraftstofftanks	4-22
Überprüfung und Austausch der Anode.....	4-23
Batterieprüfung	4-24
Kontrolle der Schrauben und Muttern	4-27
Motoräußeres	4-27
Anstrich der Bootsunterseite	4-28

Hoofdstuk 4

ONDERHOUD

Capitolo 4

MANUTENZIONE

TECHNISCHE GEGEVENS.....4-1

DE BUITENBOORDMOTOR

TRANSPORTEREN EN OPBERGEN4-3

De buitenboordmotor vervoeren.....4-3

De buitenboordmotor opbergen.....4-4

ONDERHOUD EN BIJREGELING4-9

Wisselstukken4-9

Reinigings- en inspectieschema.....4-10

Smeren4-11

De bougie schoonmaken en bijstellen4-12

Brandstofsysteem controleren4-14

Controleren van de brandstoffilter.....4-15

Stationair toerental bijregelen.....4-17

Een zekering vervangen4-18

Bedrading en connectoren controleren4-18

Uitlaatlek4-18

Waterlek4-18

De schroef controleren4-19

Tandwielolie verversen4-21

De brandstoftank reinigen4-22

De anode inspecteren en vervangen4-23

De accu controleren.....4-24

Bouten en moeren controleren.....4-27

Motorbuitenkant4-27

De bootbodemplaat voorzien van een coating.....4-28

SPECIFICHE4-1

COME TRASPORTARE E RIPORRE IL

MOTORE FUORIBORDO4-3

Come trasportare il motore fuoribordo4-3

Come riporre il motore fuoribordo4-4

MANUTENZIONE E REGOLAZIONI4-9

Ricambi4-9

Calendario delle operazioni di pulizia e controllo4-10

Ingrassaggio4-11

Pulizia e regolazione della candela4-12

Controllo dell'impianto del carburante4-14

Controllo del filtro del carburante4-15

Regolazione del minimo4-17

Sostituzione del fusibile4-18

Controllo del cablaggio e dei connettori.....4-18

Perdite di scarico4-18

Perdite di acqua.....4-18

Controllo dell'elica.....4-19

Sostituzione dell'olio del cambio4-21

Pulizia del serbatoio del carburante4-22

Controllo e sostituzione dell'anodo.....4-23

Controllo della batteria.....4-24

Controllo di bulloni e dadi4-27

Esterno del motore4-27

Verniciatura della carena.....4-28



TECHNISCHE DATEN

Element	Modell	Einheit	25BMH
AUSMASSE			
•Gesamtlänge		mm	843
•Gesamtbreite		mm	399
•Gesamthöhe	S/L/X	mm	1.146/ 1.273/ 1.359
•Heckspiegelhöhe	S/L/X	mm	423/ 550/ 636
•Gewicht	S/L/X	kg	53/ 55/ 57
LEISTUNG			
•Betriebsbereich Vollgas		Rckw./min.	4.500 ~ 5.500
•Höchstleistung		kW	18,4 bei 5.000 U/min.
•Leerlaufdrehzahl		Rckw./min.	1.050~1.150
MOTOR			
•Typ			2-Takt, L2
Hubraum		cm ³	496
Bohrung u. Hub		mm	72,0 × 61,0
•Zündsystem			C.D.I. System
•Zündkerze		NGK	BR7HS-10
Elektrodenabstand		mm	0,9~1,0
•Kontrollsystem			Handsteuerung
•Startersystem			Handstarter
•Batterie			
Mindestamperezahl zum Ankurbeln im Kaltzustand (CCA/EN)		Ampere bei -18°C (-0.4°F)	—
Mindestnennleistung (20HR/IEC)		A-h	—
•Lichtmaschinenleistung		V-A (W)	12- (80)
•Startervergasersystem			Anlassersystem mit Drosselventil
ANTRIEBSEINHEIT			
•Schaltstellungen			Vorwärts-Leerlauf-Rückwärts
Unteretzungsverhältnis			2,08 (27/13)
•Trimm-/Kippsystem			Manuell
•Propellermarkierung			F
KRAFTSTOFF UND ÖL			
•Kraftstoff			Normalbenzin, bleifrei
Fassungsvermögen Tank		L	25
•Empfohlenes Motoröl			YAMALUBE, ZWEITAKT-MOTORÖL FÜR WASSERFAHRZEUGE, oder ein entsprechendes TC-W3-Außenbordmotoröl mit Zertifikat
HD-Schmierung			Vormischung
Kraftstoff:Öl-Mischverhältnis		Kraftstoff : Öl	100:1
•Empfohlenes Getriebekastenöl			Hypoidgetriebeöl (SAE 90)
Getriebeölkapazität		cm ³	320
ANZUGSMOMENTE			
•Zündkerze		N•m (kgf•m)	25 (2,5)
•Propeller Mutter		N•m (kgf•m)	30 (3,0)

30HMH	30HW	—
843 399 1.146/ 1.273/ — 423/ 550/ — 53/ 55/ —	608 358 1.146/ 1.273/ — 423/ 550/ — 56.5/ 58/ —	
4.500 ~ 5.500 22,1 bei 5.000 U/min. 1.050~1.150	4.500 ~ 5.500 22,1 bei 5.000 U/min. 1.050~1.150	
2-Takt, L2 496 72,0 × 61,0 C.D.I. System BR8HS-10 0,9~1,0 Handsteuerung Handstarter — — 12- (80) Anlassersystem mit Drosselventil	2-Takt, L2 496 72,0 × 61,0 C.D.I. System BR8HS-10 0,9~1,0 Fernschaltung Hand-/ Elektroanlasser 347 40 12-6 Anlassersystem mit Drosselventil	
Vorwärts-Leerlauf-Rückwärts 2,08 (27/13) Manuell F	Vorwärts-Leerlauf-Rückwärts 2,08 (27/13) Manuell F	
Normalbenzin, bleifrei 25 YAMALUBE, ZWEITAKT-MOTORÖL FÜR WASSERFAHRZEUGE, oder ein entsprechendes TC-W3-Außenbordmotoröl mit Zertifikat Vormischung 100:1 Hypoidgetriebeöl (SAE 90) 320	Normalbenzin, bleifrei 25 YAMALUBE, ZWEITAKT-MOTORÖL FÜR WASSERFAHRZEUGE, oder ein entsprechendes TC-W3-Außenbordmotoröl mit Zertifikat Vormischung 100:1 Hypoidgetriebeöl (SAE 90) 320	
25 (2,5) 30 (3,0)	25 (2,5) 30 (3,0)	



DMU00321

TECHNISCHE GEGEVENS

Element	Model	Eenheid	25BMH
AFMETINGEN			
•Totale lengte		mm	843
•Totale breedte		mm	399
•Totale hoogte	S/L/X	mm	1.146/ 1.273/ 1.359
•Hekplankhoogte	S/L/X	mm	423/ 550/ 636
•Gewicht	S/L/X	kg	53/ 55/ 57
PRESTATIES			
•Bedrijfsbereik bij volle gas		toeren/min.	4.500~5.500
•Maximum vermogen		kW	18,4 bij 5.000 toeren/min.
•Stationair toerental		toeren/min.	1.050~1.150
MOTOR			
•Type			2-takt, L2
•Cilinderinhoud		cm ³	496
•Boring × slag		mm	72,0 × 61,0
•Ontstekingsysteem			C.D.I.-systeem
•Bougie		NGK	BR7HS-10
•Bougiekap		mm	0,9~1,0
•Besturingssysteem			Ruderpinne
•Startsysteem			Handstart
•Accu			
•Min. koudstartstroomsterkte (CCA/EN)		amp bij -18°C (-0,4°F)	—
•Min. nominaal vermogen (20HR/IEC)		A·h	—
•Alternatorvermogen		V-Amp	12- (80)
•Startcarburatiesysteem			Chokeklep-startsysteem
AANDRIJFEENHEID			
•Versnellingsposities			Vooruit-Neutraal-Achteruit
•Overbrengingsverhouding			2,08 (27/13)
•Trim/Kantelsysteem			Manueel
•Schroefmarkering			F
BRANDSTOF EN OLIE			
•Brandstof			Normale loodvrije benzine
•Inhoud brandstoftank		liter	25
•Aanbevolen motorolie			YAMALUBE TWEETAKT MOTOROLE VOOR SCHEEPVAART of een gelijkwaardige olie met TC-W3- kwalificatie voor buitenboordmotoren
•Smering			Voormengverhouding
•Brandstof:olieverhouding		Brandstof : Olie	100:1
•Aanbevolen tandwielkastolie			Tandwielkast-olie (SAE 90)
•Inhoud tandwielkast		cm ³	320
DRAAIKOPPELS			
•Bougie		N•m (kgf•m)	25 (2,5)
•Schroefmoer		N•m (kgf•m)	30 (3,0)

30HMH	30HW	—
843 399 1.146/ 1.273/ — 423/ 550/ — 53/ 55/ —	608 358 1.146/ 1.273/ — 423/ 550/ — 56,5/ 58/ —	
4.500~5.500 22,1 bij 5.000 toeren/min. 1.050~1.150	4.500~5.500 22,1 bij 5.000 toeren/min. 1.050~1.150	
2-takt, L2 496 72,0 × 61,0 C.D.I.-systeem BR8HS-10 0,9~1,0 Ruderpinne Handstart — — 12- (80) Chokeklep-startsysteem	2-takt, L2 496 72,0 × 61,0 C.D.I.-systeem BR8HS-10 0,9~1,0 Afstandsbediening Handstart/ Elektrische starter 347 40 12-6 Chokeklep-startsysteem	
Vooruit-Neutraal-Achteruit 2,08 (27/13) Manueel F	Vooruit-Neutraal-Achteruit 2,08 (27/13) Manueel F	
Normale loodvrije benzine 25 YAMALUBE TWEETAKT MOTOROLE VOOR SCHEEPVAART of een gelijkwaardige olie met TC-W3- kwalificatie voor buitenboordmotoren Voormengverhouding 100:1 Tandwielkast-olie (SAE 90) 320	Normale loodvrije benzine 25 YAMALUBE TWEETAKT MOTOROLE VOOR SCHEEPVAART of een gelijkwaardige olie met TC-W3- kwalificatie voor buitenboordmotoren Voormengverhouding 100:1 Tandwielkast-olie (SAE 90) 320	
25 (2,5) 30 (3,0)	25 (2,5) 30 (3,0)	



HMU00321

SPECIFICHE

Voce	Modello	Unità di misura	25BMH
DIMENSIONI			
● Lunghezza totale		mm	843
● Larghezza totale		mm	399
● Altezza totale	S/L/X	mm	1.146/ 1.273/ 1.359
● Altezza specchio di poppa	S/L/X	mm	423/ 550/ 636
● Peso	S/L/X	kg	53/ 55/ 57
PRESTAZIONI			
● Regime operativo a tutto gas		giri/min	4.500-5.500
● Potenza massima		kW	18,4 a 5.000 giri/min
● Regime minimo		giri/min	1.050-1.150
MOTORE			
● Tipo			2 tempi, L2
Cilindrata		cm ³	496
Alesaggio × corsa		mm	72,0 × 61,0
● Sistema di accensione			Sistema C.D.I.
● Candela		NGK	BR7HS-10
Distanza tra le candele		mm	0,9-1,0
● Sistema di comando			Comando a barra
● Sistema di avviamento			Avviamento manuale
● Batteria			
Amperaggio minimo per avviamento a freddo (CCA/EN)		amp a -18°C (-0,4°F)	—
Capacità nominale minima (20HR/IEC)		A-h	—
● Potenza dell'alternatore		V-A (W)	12- (80)
● Sistema di carburazione di avviamento			Sistema di avviamento con valvola dell'aria
UNITA' DI TRASMISSIONE			
● Posizioni del cambio			Marcia avanti-Folle-Marcia indietro
Rapporto di trasmissione			2,08 (27/13)
● Sistema trim/tilt			Manuale
● Tipo di elica			F
CARBURANTE E OLIO			
● Carburante		L	Benzina normale senza piombo
Capacità del serbatoio del carburante			25
● Olio motore raccomandato			YAMALUBE, OLIO PER MOTORIADUE TEMPIPER USO NAUTICO o olio equivalente per motori faoribordo co certificate TC-W3
Lubrificazione			Premiscelazione
Rapporto carburante : olio		Carburante : Olio	100:1
● Olio raccomandato per la scatola degli ingranaggi			Olio per ingranaggi ipoidi (SAE 90)
Capacità olio cambio		cm ³	320
COPPIA DI SERRAGGIO			
● Candela		N•m (kgf•m)	25 (2,5)
● Dado dell'elica		N•m (kgf•m)	30 (3,0)

30HMH	30HW	—
843 399 1.146/ 1.273/ — 423/ 550/ — 53/ 55/ —	608 358 1.146/ 1.273/ — 423/ 550/ — 56,5/ 58/ —	
4.500~5.500 22,1 a 5.000 giri/min 1.050~1.150	4.500~5.500 22,1 a 5.000 giri/min 1.050~1.150	
2 tempi, L2 496 72,0 × 61,0 Sistema C.D.I. BR8HS-10 0,9~1,0 Comando a barra Avviamento manuale — — 12- (80) Sistema di avviamento con valvola dell'aria	2 tempi, L2 496 72,0 × 61,0 Sistema C.D.I. BR8HS-10 0,9~1,0 Comando a distanza Avviamento manuale/ Elettrico 347 40 12-6 Sistema di avviamento con valvola dell'aria	
Marcia avanti-Folle-Marcia indietro 2,08 (27/13) Manuale F	Marcia avanti-Folle-Marcia indietro 2,08 (27/13) Manuale F	
Benzina normale senza piombo 25 YAMALUBE, OLIO PER MOTORIADUE TEMPIPER USO NAUTICO o olio equivalente per motori faorbordo co certificate TC-W3 Premiscelazione 100:1 Olio per ingranaggi ipoidi (SAE 90) 320	Benzina normale senza piombo 25 YAMALUBE, OLIO PER MOTORIADUE TEMPIPER USO NAUTICO o olio equivalente per motori faorbordo co certificate TC-W3 Premiscelazione 100:1 Olio per ingranaggi ipoidi (SAE 90) 320	
25 (2,5) 30 (3,0)	25 (2,5) 30 (3,0)	

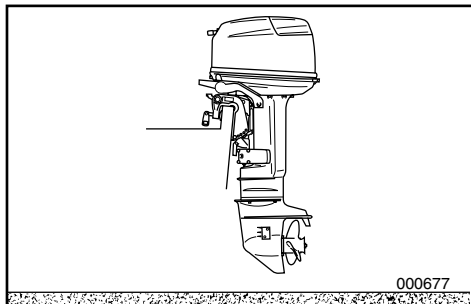


GMU01369

TRANSPORT UND LAGERUNG DES MOTORS

⚠️ WARNUNG

Leckender Kraftstoff bedeutet eine Feuergefahr. Bei Transport und Lagerung des Außenbordmotors sind Entlüftungsschraube und Kraftstoffhahn zu schließen um jedes Lecken von Kraftstoff zu verhindern.



GMU00326

SCHLEPPTRANSPORT DES MOTORS

Für den Schlepptransport und die Lagerung des Motors empfiehlt sich die übliche Betriebsstellung. Bei zu geringem Abstand zwischen Straße und Motor in dieser Stellung ist dieser mit einer Motorsicherungsrichtung (z.B. Transomschutzstange) in der Kippstellung zu arretieren.

Falls Sie weitere Einzelheiten in Erfahrung bringen möchten, nehmen Sie bitte mit Ihrem Yamaha-Vertreter Verbindung auf.

⚠️ WARNUNG

- Begeben Sie sich niemals unter den hochgekippten Motor, auch nicht bei eingesetzter Motorsperrstange. Bei einem Herunterfallen des Motors besteht ernste Verletzungsgefahr.
- Beim Transport des Kraftstofftanks per Boot oder Kraftfahrzeug IST ÄUSSERSTE VORSICHT GEBOTEN.
- Behälter NIEMALS bis zur vollen Höhe füllen. Bei Wärme dehnt sich Benzin beträchtlich aus und es entsteht erheblicher Druck im Behälter. Hierzu kann es zum Auslaufen des Kraftstoffs und zu Feuergefahr kommen.

DMU01369

DE BUITENBOORDMOTOR TRANSPORTEREN EN OPBERGEN

⚠️ WAARSCHUWING

Weglekkende brandstof veroorzaakt brandgevaar. Bij het vervoeren en opbergen van de buitenboordmotor moet u de ventilatieschroef en de brandstofkraan dichtdraaien om weglekkende brandstof te voorkomen.

DMU00326

DE BUITENBOORDMOTOR VERVOEREN

De motor moet worden vervoerd en opgeborgen in de normale bedrijfspositie. Als de vrije hoogte ten opzichte van het wegdek in deze stand onvoldoende is, vervoer de motor dan in de omhoog gekantelde stand en breng daartoe een motorsteunelement zoals een hekbalkbeschermstang aan.

Raadpleeg voor verdere details uw Yamaha-dealer.

⚠️ WAARSCHUWING

- Begeef u nooit onder de motor terwijl deze omhoog gekanteld is, zelfs als een motorsteunstang is aangebracht. U kunt immers ernstige kwetsuren oplopen als de buitenboordmotor onverwachts naar onder valt.
- WEES UITERST VOORZICHTIG bij het vervoeren van de brandstoftank, ongeacht of deze in de boot of de wagen staat.
- VUL de brandstoftank NOOIT tot de rand.

Benzine zet sterk uit bij opwarming en kan druk veroorzaken in de brandstoftank. Hierdoor kan brandstof weglekken en zo brandgevaar opleveren.

HMU01369

COME TRASPORTARE E RIPORRE IL MOTORE FUORIBORDO

⚠️ AVVERTENZA

Una perdita di carburante comporta un rischio d'incendio. Quando si trasporta il motore fuoribordo per metterlo nella rimessa, chiudere la vite di disaerazione e il rubinetto del carburante per evitare che il carburante fuoriesca.

HMU00326

COME TRASPORTARE IL MOTORE FUORIBORDO

Il motore deve essere trasportato sul rimorchio e riposto nella normale posizione di esercizio. Se in questa posizione non vi è sufficiente distanza da terra, trasportare il motore in posizione sollevata utilizzando un dispositivo di supporto per il motore quale una barra di protezione per lo specchio di poppa.

Per ulteriori informazioni, consultare il rivenditore Yamaha.

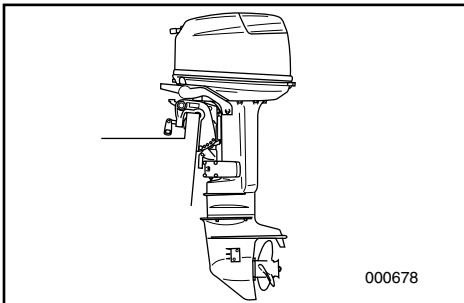
⚠️ AVVERTENZA

- Non stare mai sotto il piede mentre il motore è sollevato, neppure se viene utilizzata una barra di supporto per il motore. Se il motore dovesse cadere accidentalmente, vi è il rischio di gravi lesioni.
- PRESTARE LA MASSIMA ATTENZIONE durante il trasporto del serbatoio del carburante, sia in automobile che in barca.
- NON RIEMPIRE il recipiente del carburante al massimo.

La benzina subisce un notevole aumento di volume quando si alza la temperatura e ciò può causare un accumulo di pressione all'interno del recipiente con conseguente fuoriuscita di carburante e rischio di incendio.

**ACHTUNG:**

Für den Transport des Motors nie den Kipperrhebel bzw. -knopf benutzen, da sich der Motor durch die auftretenden Erschütterungen davon lösen und herabfallen könnte. Ist der Transport nicht in der normalen Betriebsstellung möglich, ist dieser in der Kippstellung durch eine entsprechende Sperrvorrichtung zu sichern.



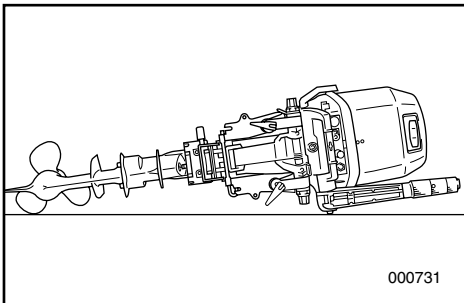
GMU00327

Modell mit Knebelgriff

Bei Transport und Lagerung des Außenbordmotors getrennt vom Boot ist der Handgriff einzuklappen und der Motor darauf abzustützen, so daß er waagrecht zu liegen kommt.

ACHTUNG:

Die Kraftanlage muß sich stets über dem Propeller befinden, da ansonsten Wasser in den Zylinder laufen und diesen so beschädigen könnte.

**HINWEIS:**

Zum Schutz gegen Beschädigungen sollten Sie ein Tuch oder ähnliches unter den Motor legen.

GMU00329

EINLAGERUNG DES MOTORS

Vor der Lagerung des Außenbordmotors während eines längeren Zeitraumes (2 Monate oder länger) müssen mehrere wichtige Schritte eingehalten werden, damit kostspielige Beschädigungen vermieden werden.

Sie sollten Ihren Außenbordmotor vor der Einlagerung von einem zugelassenen Yamaha-Händler warten lassen. Folgende Maßnahmen können jedoch auch vom Benutzer mit einem Mindestbedarf an Werkzeugen durchgeführt werden.

OPGELET:

Gebruik nooit de kantelsteunhendel/knop bij het verplaatsen van de boot. De buitenboordmotor kan door het schudden losraken van de kantelsteun en naar beneden vallen. Als de motor niet kan worden vervoerd in de naar onder gekantelde stand, gebruik dan een bijkomend steunelement om hem in de omhoog gekantelde stand vast te zetten.

DMU00327

Model met klemhendel

Als u de buitenboordmotor van de boot gedomonteerd vervoert of opbergt, vouw de stuurboomhendel dan dicht en laat de motor op de stuurboomhendel steunen om hem in horizontale stand te houden.

OPGELET:

Houd de krachtbron voortdurend hoger dan de schroef. Als u dit niet doet, kan koelwater in de cilinder lopen, waardoor de motor beschadigd kan raken.

OPMERKING:

Plaats een handdoek of enige andere doek onder de buitenboordmotor om deze tegen beschadiging te beschermen.

DMU00329

**DE BUITENBOORDMOTOR
OPBERGEN**

Als u de buitenboordmotor voor langere tijd wilt opbergen (2 maanden of meer), moet u verschillende belangrijke procedures volgen om kostelijke schade te voorkomen.

Het is aan te raden uw buitenboordmotor te laten onderhouden door een bevoegde Yamaha-dealer vooraleer u deze opbergt. De volgende procedures kunnen echter worden verricht door de eigenaar zelf met een minimum aan gereedschap.

ATTENZIONE:

Mentre la barca viene trasportata sul rimorchio, non utilizzare la leva/pomello di supporto del tilt in quanto il motore potrebbe cadere dal supporto a causa delle vibrazioni. Se non è possibile trasportare il motore abbassato, utilizzare un dispositivo di supporto aggiuntivo per fissarlo in posizione sollevata.

HMU00327

Modello con maniglia a morsetto

Quando si trasporta o si ripone il motore fuoribordo separatamente dalla barca, piegare la barra di guida e appoggiare il motore sulla stessa per mantenerlo in posizione orizzontale.

ATTENZIONE:

Tenere sempre il corpo del motore più alto dell'elica in quanto altrimenti potrebbe entrare acqua nel cilindro e causare danni.

NOTA:

Mettere un asciugamano o qualche cosa di analogo sotto il motore fuoribordo per evitare che si danneggi.

HMU00329

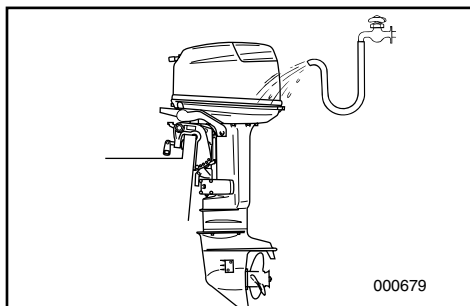
**COME RIPORRE IL MOTORE
FUORIBORDO**

Quando si prevede di non utilizzare il motore per un periodo di tempo prolungato (2 mesi o più), occorre eseguire alcuni importanti interventi per evitare gravi danni al motore.

È consigliabile far revisionare il motore da un concessionario Yamaha autorizzato prima del rimesaggio. Tuttavia, i seguenti interventi possono essere eseguiti dall'utilizzatore con una dotazione di utensili minima.

**ACHTUNG:**

- Motor nicht auf die Seite legen, bevor das Kühlwasser vollständig abgelaufen ist, da ansonsten durch den Auspuffanschluß Wasser in den Zylinder eindringen und dort Schwierigkeiten verursachen könnte.
- Motor an einem trockenen und gut durchlüfteten Ort lagern. Vor direktem Sonnenlicht schützen.



GMU01508

- 1) Motorblock mit frischem Wasser waschen. (Siehe Einzelheiten unter „AUSSENSEITE DES MOTORS“).
- 2) Kraftstoffleitungsverbindung(en) vom Motor lösen oder Kraftstoffhahn, falls vorhanden, zudreuen.
- 3) Motor im Leerlauf drehen lassen, damit frisches Spülwasser zum Spülen der Kühlwasserkanäle gefördert wird, bis die Kraftstoffanlage sich ganz entleert hat und der Motor abschaltet (Siehe Einzelheiten unter „SPÜLEN DES KÜHLKREISLAUFS“).
- 4) Beim Modell mit elektrischem Anlasser ist Batterie auszubauen (siehe Einzelheiten unter „ABKLEMMEN DER BATTERIE“).
- 5) Kühlwasser vollständig aus dem Motor ablassen.
Motorblock sorgfältig säubern.
- 6) Zündkerze(n) ausbauen.
- 7) Teelöffel sauberen Motoröls in den/die Zylinder schütten.
- 8) Motor mehrmals mit der Hand ankurbeln.
- 9) Zündkerze(n) auswechseln.

OPGELET:

- Plaats de motor niet op zijn zijkant voor het koelwater volledig is weggelopen, zoniet kan water in de cilinder terechtkomen via de uitlaatopening en problemen veroorzaken.
- Bewaar de motor op een droge, goed ventilate plaats, niet in direct zonlicht.

ATTENZIONE:

- Non mettere il motore su un fianco prima che l'acqua di raffreddamento sia stata scaricata completamente in quanto potrebbe entrare acqua nel cilindro attraverso il foro di scarico e causare dei problemi.
- Riporre il motore in un luogo asciutto e ben ventilato, non esposto alla luce del sole diretta.

DMU01508

- 1) Was het motorlichaam met leidingwater. (Zie "BUITENKANT VAN DE MOTOR").
- 2) Maak de brandstofleidingaansluiting los van de motor of sluit de brandstofkraan, indien voorzien.
- 3) Laat de motor stationair draaien met toevoer van leidingwater om de koelwaterdoorgangen uit te spoelen tot het brandstofsysteem leeg raakt en de motor stilvalt. (Zie "KOELSYSTEEM UITSPOELEN").
- 4) Verwijder de accu bij modellen met elektrische starter (zie "DE ACCU LOSKOPPELEN").
- 5) Laat het koelwater volledig uit de motor vloeien.
Maak het motorlichaam grondig schoon.
- 6) Verwijder de bougie(s).
- 7) Giet een theelepeltje zuivere motorolie in de cilinder(s).
- 8) Start de motor meerdere keren met de hand.
- 9) Breng de bougie(s) opnieuw aan.

HMU01508

- 1) Lavare il corpo del motore con acqua dolce. (Per i particolari, consultare la sezione "ESTERNO DEL MOTORE")
- 2) Scollegare dal motore il tubo o i tubi del carburante oppure chiudere la valvola del carburante, se prevista.
- 3) Far girare il motore al minimo alimentando acqua dolce per lavare i condotti di raffreddamento ad acqua fino a quando non si svuota l'impianto del carburante con conseguente arresto del motore. (Per i particolari, consultare la sezione "LAVAGGIO DEL CIRCUITO DI RAFFREDDAMENTO")
- 4) Per i modelli ad avviamento elettrico, rimuovere la batteria (Per i particolari, consultare la sezione "COME SCOLLEGARE LA BATTERIA").
- 5) Scaricare completamente l'acqua dal motore. Pulire accuratamente il corpo.
- 6) Togliere la/le candela/e.
- 7) Versare un cucchiaino di olio motore nuovo nel/nei cilindro/i
- 8) Avviare diverse volte a mano con il motorino di avviamento.
- 9) Sostituire la/le candela/e.



GMU00337*

Kraftstofftank

- 1) Bei längerer Einlagerung Kraftstoff aus Tank ablassen.
- 2) Kraftstofftank an einem kühlen und gut belüfteten Ort aufbewahren. Vor direkter Sonneneinstrahlung schützen.

GMU00345

Spülen des Kühlsystems**ACHTUNG:** _____

Motor auf keinen Fall ohne Kühlwasserzufuhr laufen lassen, da dies Schäden für die Wasserpumpe nach sich zieht bzw. die Gefahr birgt, daß der Motor überhitzt und so beschädigt wird. "Vor dem Anlassen des Motors ist Wasser zu den Kühlwasserkanälen des Motors zu leiten."

GMU00346

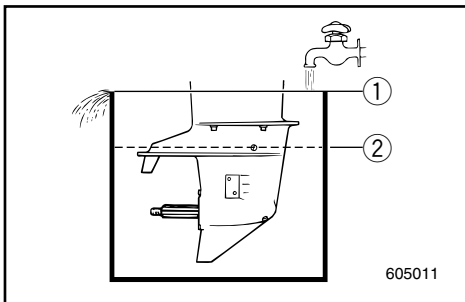
• Spülvorgang in einem Wassertank

- 1) Außenbordmotor am Wassertank anbringen.
- 2) Tank mit klarem Wasser bis über die Höhe der Kavitationsplatte füllen.
- 3) In Leerlauf schalten, Motor anlassen.
- 4) Bei niedriger Drehzahl mehrere Minuten lang laufen lassen.

ACHTUNG: _____

Bei einem Wasserstand unterhalb der Höhe der Kavitationsplatte bzw. unzureichender Wassermenge besteht die Gefahr, daß der Motor sich festfrißt.

- ① Wasseroberfläche
- ② Wassermindesthöhe



DMU00337*

Brandstoftank

- 1) Tap de brandstof af uit de tank als u van plan bent de motor langere tijd op te bergen.
- 2) Bewaar de brandstoftank op een droge, goed verluchte plaats, niet blootgesteld aan direct zonlicht.

DMU00345

Koelsysteem uitspoelen**OPGELET:** _____

Laat de motor niet draaien zonder stromend koelwater. Anders zal ofwel de waterpomp beschadigd raken of de motor zal oververhitten en daardoor schade oplopen. Voor u de motor start, moet u het water toevoeren naar de koelwaterdoorgang van de motor.

DMU00346

• Motor uitspoelen in een watertank

- 1) Installeer de buitenboordmotor op de watertank.
- 2) Vul de tank met leidingwater tot boven het niveau van de anti-cavitatieplaat.
- 3) Zet de motor in neutraal en start deze.
- 4) Laat de motor gedurende enkele minuten met laag toerental draaien.

OPGELET: _____

Als het leidingwaterniveau tot onder de anti-cavitatieplaat is gezakt, of als er onvoldoende water aanwezig is, kan de motor vastlopen.

- ① Wateroppervlak
- ② Laagste waterpeil

HMU00337*

Serbatoio del carburante

- 1) Spurgare il carburante dal serbatoio se si prevede di non utilizzarlo per un periodo di tempo prolungato.
- 2) Riporre il serbatoio del carburante in un luogo asciutto e ben aerato, al riparo dalla luce diretta del sole.

HMU00345

Lavaggio del circuito di raffreddamento**ATTENZIONE:** _____**Lavaggio del circuito di raffreddamento**

Non azionare il motore senza alimentare l'acqua di raffreddamento per non danneggiare la pompa dell'acqua e non provocare il surriscaldamento del motore con conseguente danneggiamento dello stesso. Prima di avviare il motore, iniziare l'alimentazione dell'acqua nel condotto di raffreddamento ad acqua del motore.

HMU00346

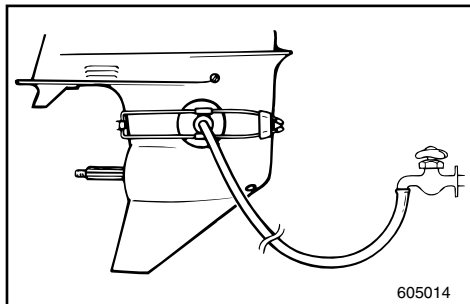
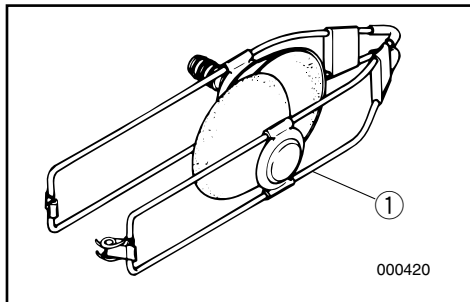
• Lavaggio in serbatoio d'acqua

- 1) Posizionare il motore fuoribordo sul serbatoio dell'acqua.
- 2) Riempire il serbatoio con acqua dolce superando il livello della piastra anticavitazione.
- 3) Mettere in folle e avviare il motore.
- 4) Fare girare il motore a bassi regimi per alcuni minuti.

ATTENZIONE: _____

Se il livello dell'acqua dolce è al di sotto del livello della piastra anticavitazione oppure se l'alimentazione dell'acqua è insufficiente, il motore può grippare.

- ① Superficie dell'acqua
- ② Livello minimo dell'acqua



GMU00348

• Spülvorgang mit dem Spülzusatz**⚠ WARNUNG**

Vor Anbringen des Spülansatzes Propeller abnehmen. Halten Sie sich und andere von der unmittelbaren Umgebung der Propellerwelle entfernt.

- 1) Spülansatz ① (Sonderzubehör) entsprechend am Gehäuseunterteil anbringen. Die Gummipropfen müssen sich dabei über der Kühlwassereinlaß befinden.
- 2) Verbinden Sie den Ansatz über einen Schlauch mit einem Wasserhahn.
- 3) Schalten Sie nun in den LEERLAUF („NEUTRAL“) und lassen Sie den Motor an. Führen Sie ständig Wasser zu.
- 4) Lassen Sie den Motor bei niedriger Drehzahl mehrere Minuten laufen.

DMU00348

• Motor uitspoelen met het spoelhulpstuk**⚠ WAARSCHUWING**

Vooraleer u het spoelhulpstuk gebruikt, moet u de sloopschroef verwijderen. Houd uzelf en de anderen buiten bereik van de schroefas.

- 1) Breng het spoelhulpstuk ① (optie) in positie op de onderkap, met rubberen kappen die de koelwaterinlaat afdekken.
- 2) Sluit een tuinslang aan tussen het spoelhulpstuk en de waterkraan.
- 3) Zet de motor in "NEUTRAAL" en start deze terwijl het water wordt toegevoerd.
- 4) Laat de motor met laag toerental draaien gedurende enkele minuten.

HMU00348

• Lavaggio con l'accessorio di lavaggio.**⚠ AVVERTENZA**

Prima di utilizzare il dispositivo di lavaggio, togliere l'elica. Stare lontani dall'albero dell'elica.

- 1) Montare il dispositivo di lavaggio ① (opzionale) sul puntale tappando l'apertura della presa dell'acqua di raffreddamento con le protezioni in gomma.
- 2) Collegare una manichetta tra il dispositivo di lavaggio e un rubinetto dell'acqua.
- 3) A questo punto mettere in folle ("NEUTRAL") e avviare il motore continuando ad alimentare acqua.
- 4) Fare girare il motore a bassi regimi per alcuni minuti.



GMU00353

Batteriepflege**⚠️ WARNUNG**

Das Elektrolyt in Batterien ist hochgiftig und gefährlich. Es kann zu schweren Verätzungen und ähnlichen Verletzungen führen. Ein Bestandteil ist Schwefelsäure. Haut, Augen und Kleidung vor jeglichem Kontakt mit der Substanz schützen.

Gegenmaßnahmen:

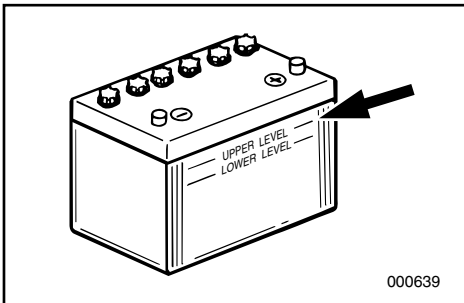
Bei **ÄUSSERLICHEM** Kontakt: Sofort mit klarem Wasser abspülen.

Bei **INNERLICHEM** Kontakt: Reichlich Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesiummilch, geschlagene Eier oder Pflanzenöl. Sofort den Arzt hinzuziehen.

AUGEN: 15 Minuten lang mit klarem Wasser ausspülen und anschließend unverzüglich Arzt aufsuchen.

Batterien erzeugen explosive Gase. Vor Funken und offener Flamme schützen. Nicht rauchen. Beim Aufladen bzw. bei der Verwendung in geschlossenen Räumen für entsprechende Belüftung sorgen. Niemals ohne Sichtschutz in der unmittelbaren Umgebung von Batterien arbeiten.

VON KINDERN ENTFERNT HALTEN!



000639

Batterien unterscheiden sich von einem Hersteller zum anderen. Das im folgenden dargestellte Verfahren trifft deshalb möglicherweise nicht auf alle Fälle zu. Fragen Sie den Hersteller Ihrer Batterie.

- 1) Lösen Sie die Batterieanschlüsse und nehmen Sie die Batterie aus dem Boot. Zur Vermeidung eines möglichen Kurzschlusses ist als erstes der schwarze Negativpol zu lösen.
- 2) Batteriegehäuse und -anschlüsse säubern. Alle Batteriezellen bis zum Maximalpegel mit destilliertem Wasser füllen.
- 3) Batterie absolut waagrecht an einem schattigen, trockenen und gut durchlüfteten Ort lagern. Vor direktem Sonnenlicht schützen.
- 4) Einmal im Monat spezifische Dichte des Elektrolyts kontrollieren und eventuell entsprechend aufladen. Sie verlängern so das Leben Ihrer Batterie!

DMU00353

Accu-onderhoud**⚠WAARSCHUWING**

Accu-elektrolyt is giftig en gevaarlijk en kan ernstige brandwonden en dergelijke veroorzaken. Het bevat zwavelzuur. Vermijd contact met de huid, ogen of de kleding.

Tegengift :

UITWENDIG: spoel met water.

INWENDIG: drink grote hoeveelheden water of melk. Neem vervolgens melk of magnesium, geklopte eieren of plantaardige olie in. Roep onmiddellijk een dokter ter hulp.

OGEN: spoel gedurende 15 min. met water en vraag daarna onmiddellijk medische hulp.

Accu's produceren explosieve gassen : houd vonken, vlammen, sigaretten enz. ervan verwijderd. Zorg voor de nodige verluchting bij het opladen of gebruiken van de accu in een gesloten ruimte. Draag steeds oogbescherming bij het werken in de omgeving van accu's.

HOUD ACCU'S BUITEN HET BEREIK VAN KINDEREN.

Accu's variëren afhankelijk van de fabrikant. Bijgevolg kunnen de onderstaande procedures in sommige gevallen niet van toepassing zijn. Raadpleeg de instructies van uw accu-fabrikant.

- 1) Koppel de accu los en haal hem uit de boot. Koppel de zwarte negatiefdraad steeds eerst los om kortsluitingsgevaar te voorkomen.
- 2) Maak de accubehuizing en -polen schoon. Vul elke accucel tot het bovenniveau met gedistilleerd water.
- 3) Bewaar de accu op een vlakke plaats in een koele, droge, goed verluchte ruimte buiten het bereik van direct zonlicht.
- 4) Controleer één keer per maand de zuurdichtheid van het elektrolyt en laadt de accu bij volgens de vereisten om de levensduur ervan te verlengen.

HMU00353

Uso della batteria**⚠AVVERTENZA**

L'elettrolita della batteria è velenoso e pericoloso e può provocare ustioni in quanto contiene acido solforico. Evitare il contatto con la pelle, gli occhi e gli abiti.

Antidoto:

ESTERNO; Lavare con acqua.

INTERNO; Bere acqua o latte in abbondanza e ingerire quindi latte di magnesia, uovo sbattuto od olio vegetale. Chiamare immediatamente un medico.

OCCHI; Lavare con acqua per 15 minuti e consultare tempestivamente un medico.

Le batterie producono gas esplosivi. Non avvicinarle a scintille, fiamme, sigarette, ecc. Ventilare durante la carica oppure l'uso in ambienti chiusi. Indossare sempre occhiali di protezione quando si lavora vicino alle batterie.

TENERE FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

Poiché le batterie variano a seconda della casa costruttrice, è possibile che le seguenti procedure non siano sempre valide. Consultare il manuale allegato alla batteria.

- 1) Scollegare e togliere la batteria dalla barca. Scollegare sempre per primo il conduttore negativo nero per prevenire il rischio di corto circuito.
- 2) Pulire il corpo della batteria e i terminali. Riempire ogni cella fino al livello superiore con acqua distillata.
- 3) Riporre la batteria in piano in un luogolugo fresco, asciutto e ben ventilato, lontana dall'esposizione diretta ai raggi del sole.
- 4) Una volta al mese, controllare il peso specifico dell'elettrolita e ricaricare come previsto per prolungare la vita della batteria.



GMU00355

WARTUNG UND EINSTELLUNGEN

⚠️ WARNUNG

Sofern nicht anders angegeben, ist vor Wartungsarbeiten stets der Motor abzuschalten. Sollten Sie mit den entsprechenden Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten nicht vertraut sein, wenden Sie sich an Ihren Yamaha-Händler bzw. einen anderen Fachmann.

GMU00356

ERSATZTEILE

Verwenden Sie ausschließlich Originalteile von Yamaha bzw. Teile, die diesen in bezug auf Typ, Haltbarkeit und Materialbeschaffenheit genau entsprechen. Teile minderer Qualität führen zu Funktionsstörungen und können im Endeffekt bei Verlust der Herrschaft über das Fahrzeug zu erheblichen Risiken für Fahrer und Passagiere führen. Yamaha-Originalersatz- und -zubehörteile erhalten Sie bei Ihrem Yamaha-Händler.

DMU00355

ONDERHOUD EN BIJREGELING

⚠ WAARSCHUWING

Vergeet niet de motor uit te schakelen wanneer u onderhoudswerken wilt uitvoeren, tenzij anders aangeduid. Als de eigenaar niet vertrouwd is met het onderhoud van de machine, moet dit werk worden gedaan door een Yamaha-dealer of een andere bekwame mecanicien.

DMU00356

WISSELSTUKKEN

Als wisselstukken vereist zijn, gebruik dan uitsluitend oorspronkelijke Yamaha-onderdelen of gelijkwaardige onderdelen van hetzelfde type en van dezelfde sterkte en materiaaltypes. Elk onderdeel van minderwaardige kwaliteit kan tot slechte werking leiden en het hieruit voortvloeiende controleverlies kan de bediener en zijn passagiers in gevaar brengen. Originele Yamaha-wisselstukken en -toebehoren zijn verkrijgbaar bij uw Yamaha-dealer.

HMU00355

MANUTENZIONE E REGOLAZIONI

⚠ AVVERTENZA

Spegnere il motore prima di eseguire interventi di manutenzione se non altrimenti specificato. Se non siete pratici di manutenzione, rivolgetevi a un concessionario Yamaha oppure a un meccanico qualificato.

HMU00356

RICAMBI

Se vi è la necessità di parti di ricambio, utilizzare soltanto ricambi originali Yamaha oppure ad essi equivalenti, dello stesso tipo e con le stesse caratteristiche a livello di resistenza e materiali. L'uso di ricambi di qualità scadente può creare problemi di funzionamento con conseguente perdita di controllo e rischio per il conducente e i passeggeri. I ricambi e gli accessori originali Yamaha sono in vendita presso i concessionari Yamaha.



GMU00357*

REINIGUNGS- UND INSPEKTIONSDIAGRAMM

Das anschließende Diagramm dient als allgemeine Richtlinie. Je nach Betriebsbedingungen lassen sich bei der Wartungshäufigkeit Änderungen vornehmen.

Durch Sie selbst durchführbare Kontrollen sind durch einen schwarzen Punkt (●) gekennzeichnet. Die mit einem weißen Punkt (○) gekennzeichneten Arbeiten sind von Ihrem Yamaha-Händler durchzuführen.

Kontrollabstand Prüfgegenstand		Anfangsphase		Danach		Vgl. S.
		10 Std.	50 Std. (3 Monate)	100 Std. (6 Monate)	200 Std. (1 Jahr)	
Vergaser	Inspektion/Einstellung	○		○		—
Zündtakt	Inspektion/Einstellung	○		○		—
Kraftstofffilter	Reinigen/Austausch	●	●	●		4-15
Kraftstoffanlage	Inspektion*1			●		4-14
Kraftstofftank	Reinigen				●	4-22
Kühlwasserdurchlauf	Reinigen	●		●	○	4-6
Leerlaufdrehzahl	Inspektion/Einstellung			●		4-17
Zündkerze	Reinigung/Einstellung/Austausch	●	●	●		4-12
Kabel und Anschlüsse	Inspektion/Neuanschluß	●	●	●		4-18
Abgasaustritt	Inspektion*1	●	●	●		4-18
Wasseraustritt	Inspektion*1	●	●	●		4-18
Schmierstellen	Schmieren			●		4-11
Getriebeöl	Ölwechsel	●		●		4-21
Schrauben und Muttern	Nachziehen	○		○		4-27
Anode	Inspektion	●	○	○		4-23
Propeller	Inspektion		●	●		4-19
Motorräußeres	Inspektion		●	●		4-27
Batterie	Inspektion	● (jeden Monat)				4-24

HINWEIS: _____

Kühlwasserdurchlauf:

Nach Fahrten in Salz- bzw. trübem, sumpfigem Gewässer sollte der Motor jedesmal mit klarem Wasser gespült werden.

*1. Yamaha-Händler um Rat fragen wenn Leckstellen erkannt werden.

DMU00357*

REINIGINGS- EN INSPECTIESCHEMA

De frequentie van de onderhoudsverrichtingen mag worden aangepast volgens de bedrijfsomstandigheden, maar de volgende tabel geeft algemene richtlijnen.

Het merkteken (●) geeft de controles aan die u zelf kunt uitvoeren.

Het merkteken (○) geeft werk aan dat door uw Yamaha-dealer moet worden uitgevoerd.

Element		Interval	Eerste beurt		Daarna om de		Zie pag.
			10 u	50 u (3 m.)	100 u (6 m.)	200 u (1 j.)	
Carburator	Inspectie/bijregeling		○		○		—
Ontstekingstijdstip	Inspectie/bijregeling		○		○		—
Brandstoffilter	Reinigen/vervangen		●	●	●		4-15
Brandstofsysteem	Inspectie*1				●		4-14
Brandstoftank	Reinigen					●	4-22
Koelwaterdoorgang	Reinigen		●		●	○	4-6
Stationair toerental	Inspectie/bijregeling				●		4-17
Bougie	Reinigen/bijregeling/vervangen		●	●	●		4-12
Bedrading en connector	Inspectie/heraansluiten		●	●	●		4-18
Uitlaatlek	Inspectie*1		●	●	●		4-18
Waterlek	Inspectie*1		●	●	●		4-18
Smeerpunten	Smeren				●		4-11
Tandwielolie	Verversen		●		●		4-21
Bouten en moeren	Heraanspannen		○		○		4-27
Anode	Inspectie		●	○	○		4-23
Schroef	Inspectie			●	●		4-19
Buitenkant buitenboordmotor	Inspectie			●	●		4-27
Accu	Inspectie		● (elke maand)				4-24

OPMERKING: _____

Koelwaterdoorgangen

Bij bedrijf in zout-, troebel of modderig water, moet de motor worden gespoeld met schoon water na elk gebruik.

*1. Raadpleeg uw Yamaha-dealer indien u een lek vaststelt.



HMJ00357*

CALENDARIO DELLE OPERAZIONI DI PULIZIA E CONTROLLO

La frequenza delle operazioni di manutenzione può variare a seconda delle condizioni di esercizio. La tabella qui di seguito riportata fornisce delle indicazioni di carattere generale.

Il segno (●) indica i controlli che possono essere eseguiti dal proprietario.

Il segno (○) indica i controlli che devono essere eseguiti dal concessionario Yamaha.

Elemento		Intervallo	Iniziale		Ogni		Vedi pag.
			10 ore	50 ore (3 mesi)	100 ore (6 mesi)	200 ore (1 anno)	
Messa a punto del carburatore	Controllo/Regolazione	○		○		—	
Messa in fase dell'accensione	Controllo/Regolazione	○		○		—	
Filtro del carburante	Pulizia/Sostituzione	●	●	●		4-15	
Impianto del carburante	Controllo*1			●		4-14	
Serbatoio del carburante	Pulizia				●	4-22	
Condotti dell'aria di raffreddamento	Pulizia	●		●	○	4-6	
Minimo	Controllo/Regolazione			●		4-17	
Candela	Pulizia/Regolazione/Sostituzione	●	●	●		4-12	
Cablaggio e connettori	Controllo/Collegamento	●	●	●		4-18	
Perdite dallo scarico	Controllo*1	●	●	●		4-18	
Perdite d'acqua	Controllo*1	●	●	●		4-18	
Punti di ingrassaggio	Lubrificazione			●		4-11	
Olio del cambio	Sostituzione	●		●		4-21	
Bulloni e dadi	Controllo del serraggio	○		○		4-27	
Anodo	Controllo	●	○	○		4-23	
Elica	Controllo		●	●		4-19	
Esterno del motore fuoribordo	Controllo		●	●		4-27	
Batteria	Controllo	● (mensile)				4-24	

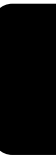
NOTA:

Condotti dell'acqua di raffreddamento;

Quando viene utilizzato in acque salmastre, torbide o fangoso, il motore deve sempre essere lavato con acqua dolce dopo l'uso.

*1. Consultare il rivenditore Yamaha in caso di perdite.

-MEMO-





GMU00909

SCHMIERUNG D

Yamaha-Schmierfett A (Wasserbeständiges Schmierfett)

Yamaha-Schmierfett D (Korrosionsbeständiges Fett) *1

DMU00909

SMEREN NL

Yamaha-smeervet A (waterbestendig smeervet)

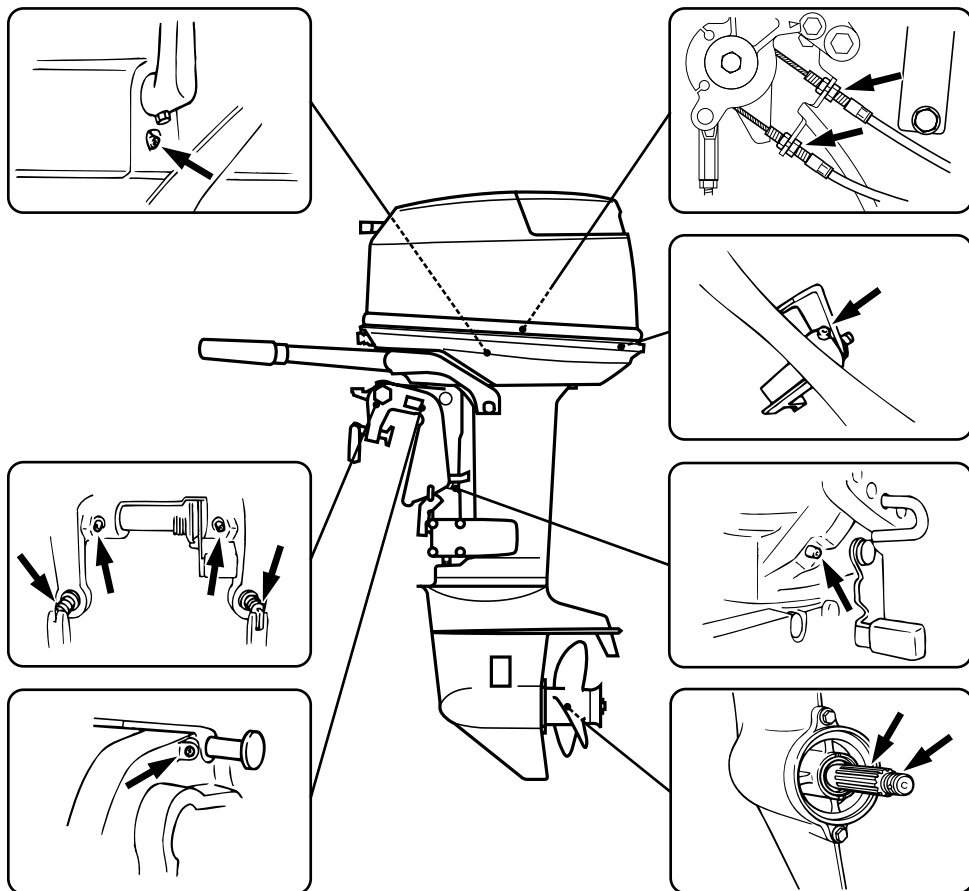
Yahama-smeervet D (roestwerend smeervet) *1

HMU00909

INGRASSAGGIO I

Grasso Yamaha A (Grasso impermeabile)

Grasso Yamaha D (Grasso resistente alla corrosione) *1



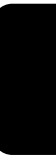
000688

*1. Für die Propellerwelle

*1. Voor schroefas

*1. per l'albero dell'elica.

-MEMO-





GMU01202

REINIGUNG UND EINSTELLUNG DER ZÜNDKERZE

⚠️ WARNUNG

Achten Sie bei der Herausnahme bzw. beim Eindrehen der Zündkerze darauf, daß Sie nicht die Isolation beschädigen, da es sonst zu externer Funkenbildung und somit zu Explosions- und Feuergefahr kommen kann.

Die Zündkerze bildet einen extrem wichtigen Bestandteil des Motors, läßt sich jedoch leicht überprüfen. Ihr Zustand gibt wichtige Hinweise auf den allgemeinen Zustand des Motors. Ist z.B. die Mitte des Elektroden-Keramikteils besonders weiß, weist dies unter Umständen auf ein Problem bei der Luftansaugung bzw. beim Vergaser im jeweiligen Zylinder hin. Überlassen Sie die Diagnose stets Ihrem Yamaha-Händler. Die Zündkerze ist in regelmäßigen Abständen herauszunehmen und zu überprüfen, da Hitze und Ablagerungen zur langsamen Abnutzung und Erosion der Zündkerze führen können. Bei übermäßiger Erosion der Elektrode bzw. zu starken Ablagerungen (Kohlenstaub- und sonstige Ablagerungen) ist die Kerze auszutauschen. Achten Sie darauf, daß Sie stets denselben Typ verwenden.

Zündkerzenorm:

Vgl. "TECHNISCHE DATEN", S. 4-1.

Vor dem Einsetzen der Kerze ist der Elektrodenabschnitt mit einer Stärkenmeßlehre zu messen und gegebenenfalls entsprechend den Angaben zu ändern.

Elektrodenabstand:

Vgl. "TECHNISCHE DATEN", S. 4-1.

DMU01202

DE BOUGIE SCHOONMAKEN EN BIJSTELLEN

⚠ WAARSCHUWING

Bij het uithalen of indraaien van een bougie moet u opletten dat u de isolator niet beschadigt. Een beschadigde isolator kan externe vonken veroorzaken, wat tot ontploffing of brand kan leiden.

De bougie is een belangrijk motoronderdeel en kan makkelijk worden geïnspecteerd. De toestand van de bougie kan ons iets vertellen over de toestand van de motor. Als het centrale elektrodeporselein bijvoorbeeld heel wit is, kan dit wijzen op een inlaatluchttek of carburatieprobleem in die cilinder. Probeer zelf geen diagnose van de gevonden problemen te stellen. Breng de buitenboordmotor liever naar een Yamaha-dealer. U moet de bougie regelmatig uithalen en inspecteren, want hitte en neerslag zorgen ervoor dat de bougie langzaam verslijt en aftakelt. Als de elektrode-erosie te groot wordt, of als er te veel koolstof- en andere neerslag is, moet u de bougie vervangen door een nieuwe bougie van het correcte type.

Standaard bougie :
Zie "TECHNISCHE GEGEVENS",
pag. 4-1.

Voor u de bougie aanbrengt, moet u de elektrodespleet meten met een draaddiktemeter; breng de spleet indien nodig overeen met de voor-schriften.

Bougiespleet :
Zie "TECHNISCHE GEGEVENS",
pag. 4-1.

HMU01202

PULIZIA E REGOLAZIONE DELLA CANDELA

⚠ AVVERTENZA

Durante la rimozione o il montaggio della candela, fare attenzione a non danneggiare l'isolatore in quanto vi è il rischio che si producano scintille esterne e quindi esplosioni o incendi.

La candela è un componente importante del motore ed è facile da controllare. La condizione della candela è indice della condizione del motore. Per esempio, se la porcellana dell'elettrodo centrale è molto bianca, ciò potrebbe essere indice di una perdita dell'aria immessa o di un problema di carburazione di quel cilindro. Non tentare una diagnosi del problema, bensì portare il motore da un concessionario Yamaha. E' opportuno togliere e controllare periodicamente la candela in quando il calore e i depositi fanno sì che la candela si deteriori e si consumi lentamente. Se l'erosione dell'elettrodo diventa eccessiva, oppure se vi sono depositi carboniosi di una certa entità, sostituire la candela con una candela appropriata.

Candela standard:
Vedi "SPECIFICHE", pag. 4-1.

Prima di montare la candela, misurare la distanza tra gli elettrodi con uno spessimetro; regolare la distanza portandola entro i limiti previsti.

Distanza tra le candele:
Vedi "SPECIFICHE", pag. 4-1.



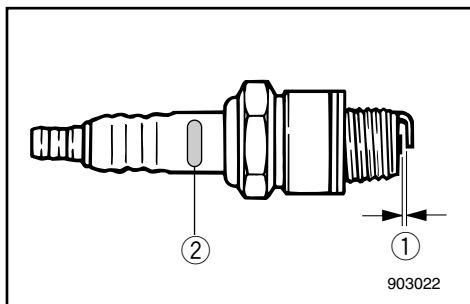
Beim Einsetzen der Kerze stets neue Dichtung verwenden und Dichtungsoberfläche reinigen. Schmutzspuren vom Gewinde entfernen und Zündkerze entsprechend dem korrekten Anzugsmoment eindrehen.

Anzugsmoment Zündkerze:
Vgl. "TECHNISCHE DATEN", S. 4-1.

HINWEIS:

Sollten Sie keinen Drehmomentschlüssel zur Verfügung haben, gilt im allgemeinen eine viertel bis halbe Drehung über dem Anziehen mit der Hand. Das Anziehen auf das korrekte Moment mit einem Drehmomentschlüssel ist so schnell wie möglich nachzuholen.

Anfangsbuchstabe der Zündkerzenkennmarke	Schlüsselgröße
B	21mm
C/BK	16mm
D	18,3mm



- ① Elektrodenabstand
- ② Zündkerzenkennung (NGK)

Bij het aanbrengen van de bougie moet u het oppervlak van de pakking reinigen en een nieuwe pakking gebruiken. Veeg eventuele vuilafzetting van de schroefdraad en schroef de bougie in tot het correcte draaikoppel.

Bougiedraaikoppel :
Zie "TECHNISCHE GEGEVENS",
pag. 4-1.

OPMERKING: _____

Als u niet over een momentsleutel kunt beschikken bij het aanbrengen van de bougie, kunt u het correcte draaikoppel goed inschatten door de bougie 1/4 tot 1/2 slag voorbij handvast aan te draaien. Laat de bougie zo snel mogelijk op het correcte draaikoppel brengen met behulp van een momentsleutel.

Initiaal van bougie-ID-merkteken	Momentsleutelmaat
B	21mm
C/BK	16mm
D	18,3mm

- ① Bougiespleet
- ② Bougie-identificatiemerkteken (NGK)

Quando si monta la candela, pulire sempre la superficie della guarnizione e utilizzare sempre una guarnizione nuova. Pulire bene la filettatura e avvitare la candela con la coppia giusta.

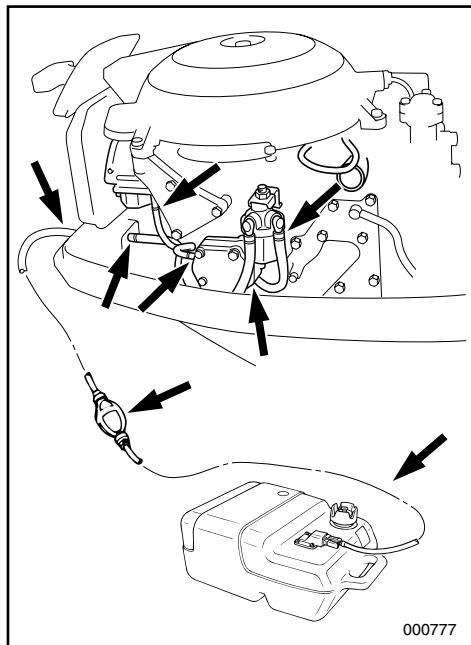
Coppia della candela:
Vedi "SPECIFICHE", pag. 4-1.

NOTA: _____

In mancanza di una chiave torsiometrica per il montaggio della candela regolarsi come segue: avvitare a mano la candela fino a incontrare una buona resistenza, quindi stringere ancora da 1/4 a 1/2 giro. Non appena possibile, verificare il serraggio della candela utilizzando una chiave torsiometrica.

Iniziale del segno di identificazione della candela	Misura della chiave
B	21mm
C/BK	16mm
D	18,3mm

- ① Distanza candela
- ② Segno I.D. candela (NGK)



GMU01509

ÜBERPRÜFUNG DES KRAFTSTOFFSYSTEMS

⚠️ WARNUNG

Benzin und Benzindämpfe sind extrem feuergefährlich und hochexplosiv. In ausreichender Entfernung von Funken, Zigaretten, offenen Flammen und anderen Zündquellen halten.

Kraftstoffleitung auf Leckstellen, Risse und sonstige Schädstellen überprüfen. Etwaige Defekte sind sofort vom Yamaha-Händler bzw. einem anderen Fachmann reparieren zu lassen.

Prüfpunkte

- Undichte Teile des Kraftstoffsystems
- Leckstellen bei den Kraftstoffschlauchanschlüssen
- Risse und sonstige Beschädigungen am Kraftstoffschlauch
- Undichter Kraftstoffanschluß

⚠️ WARNUNG

Austretender Kraftstoff bewirkt Feuer- und Explosionsgefahr.

- Prüfen Sie regelmäßig nach, ob irgendwo Kraftstoff austritt.
- Bei austretendem Kraftstoff ist das System von einem Fachmann reparieren zu lassen. Bei unsachgemäßer Reparatur ist der sichere Betrieb des Außenbordmotors nicht mehr gewährleistet.

DMU01509

BRANDSTOFSYSTEEM CONTROLLEREN

⚠️ WAARSCHUWING

Benzine en benzinedampen zijn uiterst ontvlambaar en explosief. Houd vonken, sigaretten, open vlammen of andere ontstekingsbronnen uit de buurt.

Controleer of er geen lekken, scheuren of gebreken zitten in de brandstofleiding. Als u enig probleem vindt, moet u dit onmiddellijk laten herstellen door een Yamaha-dealer of een andere bekwame mecanicien.

Controlepunten

- Lekken in brandstofsysteemonderdelen
- Lekken in brandstofleiding-koppelstuk
- Scheuren of andere schade aan de brandstofleiding
- Lek in de brandstofconnector

⚠️ WAARSCHUWING

Weglekkende brandstof kan brand of ontploffingen veroorzaken.

- Controleer regelmatig of er geen brandstoflekken zijn.
- Als u een brandstoflek aantreft, moet u het brandstofsysteem laten herstellen door een bekwame mecanicien. Gebrekkige herstellingen kunnen de buitenboordmotor onveilig maken.

HMU01509

CONTROLLO DELL'IMPIANTO DEL CARBURANTE

⚠️ AVVERTENZA

La benzina e i suoi vapori sono altamente infiammabili ed esplosivi. Anche il cherosene è infiammabile. Non fumare e stare lontani da fiamme libere, scintille ed altre sorgenti di accensione.

Controllare che la condotta del carburante non presenti perdite, crepe o guasti. Se viene localizzato un problema, provvedere immediatamente alla riparazione interpellando un concessionario Yamaha oppure un meccanico qualificato.

Controlli da eseguire

- Perdite nell'impianto del carburante
- Perdite nei giunti dei tubi del carburante
- Crepe o altri danni nei tubi del carburante
- Perdita a livello del raccordo del carburante

⚠️ AVVERTENZA

Le perdite di carburante possono causare incendi o esplosioni.

- Verificare regolarmente che non vi siano perdite di carburante.
- Qualora venga individuata una perdita, provvedere immediatamente alla riparazione interpellando un meccanico qualificato. Riparazioni eseguite da personale non qualificato possono rendere insicuro il motore fuoribordo.



GMU00370

INSPEKTION DES KRAFTSTOFFILTERS

⚠️ WARNUNG

Benzin und Benzindämpfe sind extrem feuergefährlich und hochexplosiv.

- Wenden Sie sich bei etwaigen Fragen zum Vorgang an Ihren Yamaha-Händler.
- Reinigung nicht bei heißem bzw. laufendem Motor vornehmen. Motor zunächst entsprechend abkühlen lassen.
- Im Filter befinden sich noch Kraftstoffreste. Von Funken, Zigaretten, offener Flamme und anderen Zündquellen entfernt halten.
- Bei der Reinigung läßt sich nicht vermeiden, daß etwas Kraftstoff verschüttet wird. Einen Lappen unterlegen und sofort aufwischen.
- Der Filter ist wieder richtig zusammensetzen. Achten Sie darauf, daß sich O-Ringe, Filtereinsatz und Schläuche richtig an Ort und Stelle befinden. "Bei falschem Zusammenbau oder Ersatz entstehen undichte Stellen und wird Brand- bzw. Explosionsgefahr hervorgerufen."

DMU00370

CONTROLLEREN VAN DE BRANDSTOFFILTER

⚠ WAARSCHUWING

Benzine is uiterst ontvlambaar en benzine-dampen zijn ontvlambaar en explosief.

- Als u enige vragen hebt over een goede uitvoering van deze procedure, raadpleeg dan uw Yamaha-dealer.
- Voer deze procedure niet uit op een hete of draaiende motor. Laat de motor eerst afkoelen.
- Er zal brandstof aanwezig zijn in de brandstoffilter. Houd vonken, sigaretten, open vlammen of andere ontstekingsbronnen uit de buurt.
- Bij deze procedure zal er enige brandstof gemorst worden. Vang deze op in een doek. Veeg eventueel gemorste brandstof onmiddellijk op.
- De brandstoffilter moet zorgvuldig weer gemonteerd worden met O-ring, filterbeker en slangen op de juiste plaats aangebracht. Een verkeerde assemblage of vervanging kan tot een brandstoflek leiden, wat dan weer brand of ontploffingsgevaar kan veroorzaken.

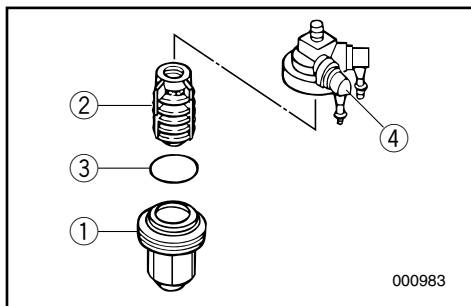
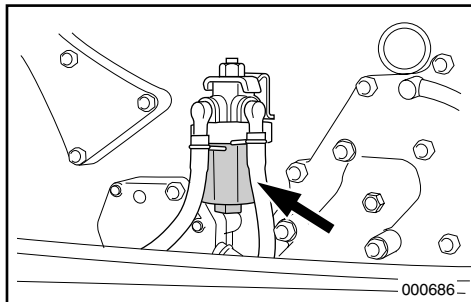
HMU00370

CONTROLLO DEL FILTRO DEL CARBURANTE

⚠ AVVERTENZA

La benzina è altamente infiammabile e i suoi vapori sono infiammabili ed esplosivi. Non fumare e stare lontani da fiamme libere, scintille ed altre sorgenti di accensione.

- Se avete domande su come eseguire questa procedura in modo corretto, consultate un concessionario Yamaha.
- Non eseguire questa procedura con il motore in moto o a caldo. Lasciare raffreddare il motore.
- Vi sarà carburante nel filtro quindi stare lontani da scintille, sigarette od altre sorgenti di accensione.
- Eseguendo questa procedura si verificano fuoriuscite di carburante. Asciugare immediatamente con uno straccio.
- Il filtro del carburante deve essere rimontato accuratamente riposizionando O-ring, coppa del filtro e tubi. Se il montaggio o la sostituzione non vengono eseguiti correttamente si potrebbero determinare perdite di carburante con conseguente rischio di incendio o esplosione.



GMU00978

- 1) Mutter von Kraftstofffiltergruppe lösen (sofern vorhanden).
- 2) Filtereinsatz ① heraus-schrauben. Für heraus-laufenden Kraftstoff Lappen unterlegen.
- 3) Filterelement ② herausnehmen und in Lösungsmittel spülen.
Trocknen lassen und Element sowie O-Ringe ③ auf einwandfreien Zustand untersuchen. Gegebenenfalls austauschen.
- 4) Filterelement wieder in Filtereinsatz setzen. Vergessen Sie nicht die O-Ringe. Einsatz wieder fest in Filtergehäuse ④ schrauben.
- 5) Filtergruppe an Klammer befestigen, mit der die Kraftstoffschläuche an der Gruppe angebracht sind.
- 6) Motor laufen lassen und Filter auf undichte Stellen überprüfen.

DMU00978

- 1) Verwijder de moer die het brandstoffiltergeheel bij elkaar houdt (indien voorzien).
- 2) Schroef de filterbeker ① los en vang daarbij de gemorste brandstof op in een doek.
- 3) Verwijder het filterelement ② en was het in oplosmiddel. Laat de filter drogen. Inspecteer het element en de O-ring ③ om zeker te zijn dat ze in goede staat verkeren. Vervang ze indien nodig.
- 4) Monteer het filterelement opnieuw in de filterbeker. Controleer of de O-ring goed in de beker zit. Schroef de filterbeker stevig op het filterhuis ④.
- 5) Bevestig het filtergeheel aan de beugel waarmee de brandstofleidingen aan het filtergeheel zijn bevestigd.
- 6) Laat de motor draaien en controleer of er geen lekken in het filtergeheel zitten.

HMU00978

- 1) Togliere il dado che regge il gruppo del filtro se presente.
- 2) Svitare la coppa del filtro ①, assorbendo il carburante che tende a fuoriuscire con uno straccio.
- 3) Togliere l'elemento del filtro ② e lavarlo con il solvente. Lasciarlo asciugare. Controllare l'elemento e l'O-ring ③ per accertarsi che siano in buone condizioni. Sostituire in caso di necessità.
- 4) Rimontare l'elemento del filtro nella coppa. Verificare il corretto posizionamento dell'O-ring nella coppa. Avvitare saldamente la coppa sulla sede del filtro ④.
- 5) Montare il gruppo del filtro sul morsetto con cui i tubi del carburante sono fissati al gruppo del filtro.
- 6) Avviare il motore e verificare che non vi siano perdite dal filtro.



GMU00991

REGULIERUNG DER LEERLAUFDREHZAHL

⚠️ WARNUNG

- Beim Anlassen bzw. während des Laufens niemals die Elektroteile berühren bzw. heranzunehmen versuchen.
- Achten Sie darauf, daß Sie bei laufendem Motor nicht mit Haaren, Kleidung und Händen in die unmittelbare Nähe des Schwungrads und sonstiger drehender Teile kommen.

ACHTUNG:

Bei der Drehzahlregulierung im Leerlauf muß sich der Motor im Wasser befinden. Es besteht die Verwendungsmöglichkeit eines Spülzusatzes bzw. Testtanks.

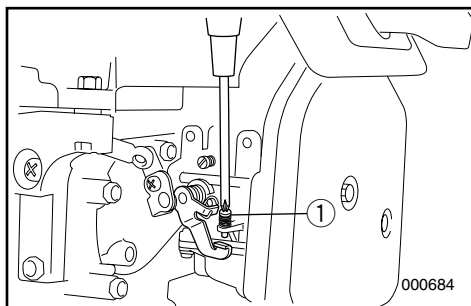
Es sollte ein Drehzahlmesser für Diagnosezwecke verwendet werden.

- 1) Motor anlassen und im Leerlauf soweit warmlaufen lassen, bis er vollkommen gleichmäßig läuft. Wenn der Motor sich bei diesem Vorgang an einem Boot befindet, ist sicherzustellen, daß dieses fest vertäut ist.
- 2) Einstellung der Leerlaufdrehzahl auf den angegebenen Wert mit der Gasanschlagschraube ① (vgl. "TECHNISCHE DATEN", S.4-1). Drehen nach rechts zur Erhöhung der Drehzahl, Drehen nach links zur Verringerung.

HINWEIS:

Die korrekte Einstellung ist nur bei vollständig warmgelaufenen Motor möglich. Anderenfalls wird die Drehzahl wahrscheinlich zu hoch.

Wenden Sie sich bei Schwierigkeiten an Ihren Yamaha-Händler bzw. an einen Fachmann.



DMU00991

STATIONAIR TOERENTAL BIJREGELLEN

⚠ WAARSCHUWING

- Raak geen elektrische onderdelen aan en verwijder ze ook niet bij het starten of tijdens het motorbedrijf.
- Houd handen, haar en kleding verwijderd van het vliegwiel en andere draaiende delen terwijl de motor in werking is.

OPGELET:

Deze procedure moet worden uitgevoerd terwijl de buitenboordmotor met de schroef in het water ligt. Een uitspoelinrichting of testtank kan worden gebruikt.

Een diagnose-toerenteller moet voor deze procedure worden gebruikt.

- 1) Start de motor en laat hem volledig warm draaien in neutrale stand tot hij heel gelijkmatig draait. Als de buitenboordmotor op een boot gemonteerd is, zorg dan dat deze boot goed vastligt.
- 2) Regel de gasklepstopschroef ① zodanig af dat het stationair toerental volgens de richtlijnen is ingesteld (zie "TECHNISCHE GEGEVENS", pag.4-1) door de stop-schroef rechtsom te draaien om het vrijlooptoerental te verhogen en linksom om datzelfde vrijlooptoerental te verlagen.

OPMERKING:

Een correcte instelling van het stationair toerental is slechts mogelijk als de motor volledig is opgewarmd. Als dat niet het geval is, zal de toerentalinstelling meestal te hoog zijn.

Als u problemen hebt met het instellen van het voorziene stationair toerental, raadpleeg dan een Yamaha-dealer of een andere bekwame mecanicien.

HMU00991

REGOLAZIONE DEL MINIMO

⚠ AVVERTENZA

- Non toccare né togliere parti elettriche prima e durante l'operazione.
- Tenere le mani, i capelli e gli indumenti lontani dal volano e dalle altre parti girevoli mentre il motore è in moto.

ATTENZIONE:

Questa procedura deve essere eseguita mentre il motore fuoribordo si trova in acqua. E' possibile utilizzare un dispositivo di lavaggio oppure una vasca di prova.

Per l'esecuzione di questa procedura è opportuno utilizzare un contagiri diagnostico.

- 1) Avviare il motore e farlo riscaldare bene in folle fino a quando non marcia in modo regolare. Se il motore è montato su una barca, accertarsi che questa sia ben ormeggiata.
- 2) Regolare la vite di arresto del gas ① per registrare il minimo secondo le specifiche (vedi "SPECIFICHE", pag.4-1) girandola in senso orario per alzare il minimo e in senso antiorario per abbassarlo.

NOTA:

Una corretta regolazione del minimo è possibile soltanto se il motore è caldo. Se il riscaldamento è stato insufficiente, la regolazione tenderà ad essere troppo alta.

In caso di difficoltà ad ottenere il minimo specificato, consultare un concessionario Yamaha oppure un meccanico qualificato.



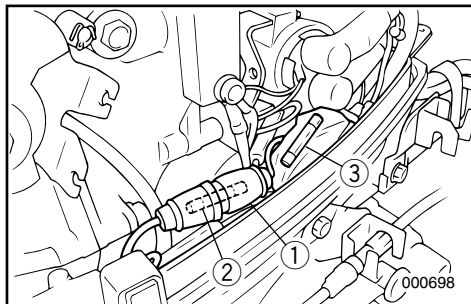
GMU01463

AUSTAUSCH DER SICHERUNG

Wenn beim Modell mit elektrischem Anlasser die Sicherung durchgebrannt ist, öffnet man den Sicherungshalter und ersetzt die Sicherung durch eine neue mit der entsprechenden Amperezahl.

⚠️ WARNUNG

Ausschließlich den angegebenen Sicherungstyp verwenden. Eine unrichtige Sicherung bzw. ein Stück Draht können zu Überstrom und damit zur Beschädigung der Elektroanlage und zu einer Feuergefahr führen.



HINWEIS:

Sollte die neue Sicherung ebenfalls sofort wieder blockieren, wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Händler.

- ① Sicherungshalter
- ② Sicherung (20A)
- ③ Neue Sicherung (20A)

GMU00383

VERKABELUNGS- UND ANSCHLUSSPRÜFUNG

- 1) Überprüfen Sie alle Massekabel auf den entsprechenden Anschluß.
- 2) Achten Sie darauf, daß alle Anschlüsse fest sitzen.

GMU00384

AUSPUFFLECK

Lassen Sie den Motor an und sehen Sie nach, ob aus aus den Verbindungsteilen zwischen Auspuffverkleidung, Zylinderkopf und Kurbelgehäuse gegebenenfalls Auspuffgase austreten.

GMU00385

WASSERAUSTRITT

Lassen Sie den Motor an und sehen Sie nach, ob aus aus den Verbindungsstücken zwischen Auspuffverkleidung, Zylinderkopf und Kurbelgehäuse gegebenenfalls Wasser austritt.

DMU01463

EEN ZEKERING VERVANGEN

Als de zekering is doorgeslagen bij een model met elektrische starter, open dan de zekeringhouder en vervang de zekering door een nieuw exemplaar van de juiste sterkte.

⚠ WAARSCHUWING

Zorg dat u het aanbevolen zekeringstype gebruikt.

Een verkeerde zekering of een stuk draad kunnen een te grote stroomsterkte doorlaten. Dit kan schade aan het elektrisch systeem en brandgevaar veroorzaken.

OPMERKING:

Als de nieuwe zekering onmiddellijk ook doorsmelt, raadpleeg dan een Yamaha-dealer.

- ① Zekeringhouder
- ② Zekering (20A)
- ③ Reservezekering (20A)

DMU00383

BEDRADING EN CONNECTOREN CONTROLEREN

- 1) Controleer of elke massadraad wel behoorlijk is bevestigd.
- 2) Controleer of elke connector wel stevig is ingestoken.

DMU00384

UITLAATLEK

Start de motor en controleer of er geen uitlaatlek te merken is via de voegen tussen het uitlaatdeksel, de cilinderkop en het carter.

DMU00385

WATERLEK

Start de motor en controleer of er geen water lekt uit de voegen tussen het uitlaatdeksel, de cilinderkop en het carter.

HMU01463

SOSTITUZIONE DEL FUSIBILE

Quando si brucia un fusibile nel modello con avviamento elettrico, aprire la scatola e sostituire il fusibile bruciato rispettando l'ampereaggio.

⚠ AVVERTENZA

Verificare che l'ampereaggio del fusibile sia corretto. Se si usa un fusibile di tipo inadatto o un pezzo di filo elettrico, l'eccessivo passaggio di corrente potrebbe danneggiare l'impianto elettrico o provocare un incendio.

NOTA:

Se il fusibile nuovo si brucia subito, consultare un concessionario Yamaha.

- ① Scatola dei fusibili
- ② Fusibile (20A)
- ③ Fusibile di scorta (20A)

HMU00383

CONTROLLO DEL CABLAGGIO E DEI CONNETTORI

- 1) Verificare che tutti i fili di terra siano ben fissati.
- 2) Verificare che tutti i connettori siano ben inseriti.

HMU00384

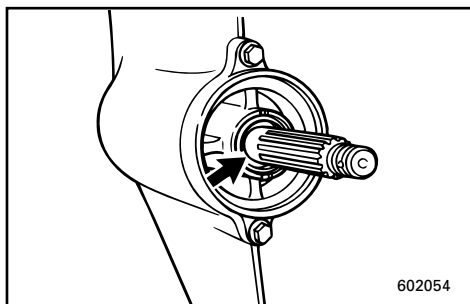
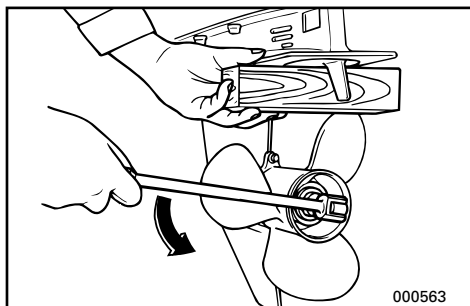
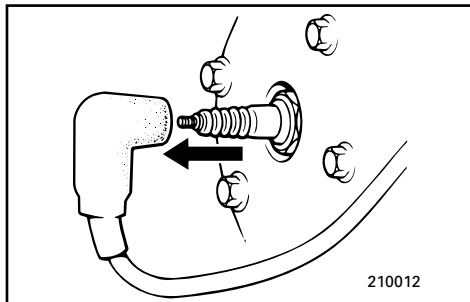
PERDITE DI SCARICO

Avviare il motore e controllare che non vi siano perdite di scarico provenienti dai giunti tra il coperchio dello scarico, la testa del cilindro e il carter.

HMU00385

PERDITE DI ACQUA

Avviare il motore e controllare che non vi siano perdite di acqua provenienti dai giunti tra il coperchio dello scarico, la testa del cilindro e il carter.



GMU00388

PROPELLERPRÜFUNG

⚠️ WARNUNG

Wenn Sie sich in unmittelbarer Nähe des Propellers aufhalten und der Motor plötzlich zu laufen beginnt, kann dies zu ernststen Verletzungen führen.

- Vor Inspektion, Herausnahme bzw. Anbringen des Propellers sind die Zündkerzenkappen von den Zündkerzen zu nehmen. Ferner ist in den Leerlauf (Neutral) zu schalten, der Hauptschalter auszuschalten (OFF-Stellung) sowie Schlüssel und Abzugsleine vom Notstoppschalter abzuziehen. Bei vorhandenem Batterieunterbrechungsschalter ist dieser auszuschalten.
- Beim Lösen bzw. Anziehen der Propellermutter Propeller nicht mit der Hand halten. Klemmen Sie zwischen Kavitationsplatte und Propeller einen Holzkeil, damit der Propeller nicht drehen kann.

GMU00390

Propellerprüfstelle

- Propellerblätter auf Verschleiß, Erosionsspuren durch Kavitation bzw. Ventilation und sonstige Schäden untersuchen.
- Keile auf Verschleiß und Beschädigungen untersuchen.
- Sehen Sie nach, ob sich um die Propellerwelle eventuell Angelschnur gewickelt hat.
- Öldichtung auf Schäden prüfen.

DMU00388

DE SCHROEF CONTROLEREN**⚠ WAARSCHUWING**

U kunt ernstige kwetsuren oplopen als de motor per ongeluk start terwijl u zich in de omgeving van de schroef bevindt.

- Voor u de schroef inspecteert, verwijdert of installeert, moet u de bougiekappen van de bougies verwijderen. Zet de schakelhendel ook in neutraal, zet de hoofdschakelaar in de UIT-stand en verwijder de sleutel, verwijder de snoerschakelaar van de motorstopschakelaar. Zet de accu-onderbrekingschakelaar uit als uw boot hiermee voorzien is.
- Gebruik nooit uw hand om de schroef vast te houden bij het los- of aandraaien van de schroefmoer. Steek een houten blok tussen de anti-cavitatieplaat en de schroef om te voorkomen dat de schroef kan draaien.

HMU00388

CONTROLLO DELL'ELICA**⚠ AVVERTENZA**

Vi è il rischio di lesioni gravi se il motore parte accidentalmente mentre ci si trova vicino all'elica.

- Prima di controllare, togliere o installare l'elica, togliere le pipette dalle candele. Mettere in folle, posizionare l'interruttore generale su OFF e togliere la chiave. Togliere inoltre il tirante dall'interruttore di arresto motore. Se la barca è provvista dell'apposito interruttore, escludere la batteria.
- Non tenere l'elica con la mano mentre si svita o si avvita il dado dell'elica. Mettere un blocco di legno tra la piastra anticavitazione e l'elica per impedire che questa giri.

DMU00390

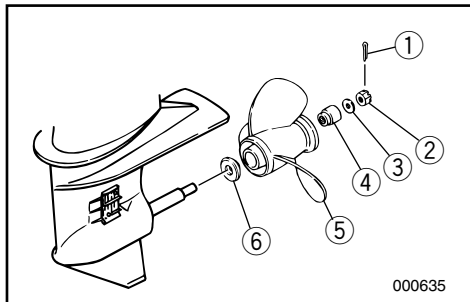
Controlepunt van de scheepsschroef

- Controleer de schroefbladen op slijtage, erosie door cavitatie of ventilatie of enige andere schade.
- Controleer of de sleuven niet versleten of beschadigd zijn geraakt.
- Controleer of er zich geen vislijnen rond de schroefas hebben gewikkeld.
- Controleer of de oliedichting van de schroefas geen schade heeft opgelopen.

HMU00390

Punto di controllo dell'elica

- Controllare tutte le pale dell'elica per verificare che non presentino segni di usura, erosione dovuta a cavitazione o ventilazione oppure altri danni.
- Controllare che le scanalature non presentino segni di usura oppure altri danni.
- Verificare che non vi siano lenze avvolte attorno all'albero dell'elica.
- Controllare che il paraolio dell'albero dell'elica non sia danneggiato.



GMU00976

Propellerausbau

- 1) Keil ① ausrichten und mit einer Zange herausziehen.
- 2) Propellermutter ②, Unterlegscheibe ③ und Distanzstück ④ herausnehmen.
- 3) Propeller ⑤ und Druckscheibe ⑥ ausbauen.

GMU00397

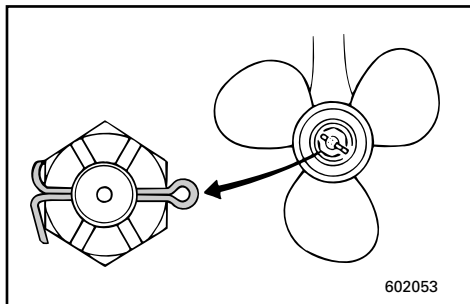
Propellereinbau**ACHTUNG:**

- Vergessen Sie nicht die Druckscheibe vor dem Propeller, da ansonsten der untere Gehäuseteil und die Propellernabe beschädigt werden könnten.
- Unbedingt neuen Splint verwenden und Enden gut umbiegen, da sich ansonsten der Propeller lösen und verlorengehen könnte.

- 1) Yamaha-Marine-Schmierfett oder korrosionsabweisendes Fett auf die Propellerwelle auftragen.
- 2) Druckscheibe und Propeller an der Propellerwelle montieren.
- 3) Distanzstück und Unterlegscheibe einbauen. Propellermutter auf das angegebene Moment anziehen.

Anzugsmoment:

Vgl. „TECHNISCHE DATEN“, S. 4-1.



- 4) Propellermutter mit Loch in Propellerwelle ausrichten. Neuen Splint in Loch einführen und Enden umbiegen.

HINWEIS:

Wenn die Propellermutter nach dem Anziehen auf das vorgeschriebene Moment nicht mit dem Propellerwellenloch fluchtet, Mutter weiter festziehen, bis sie fluchtet.

DMU00976

De scheepsschroef demonteren.

- 1) Trek de splitpen ① recht en trek ze dan uit met behulp van een tang.
- 2) Verwijder de schroefmoer ②, de tussenring ③ en de afstandsring ④.
- 3) De schroef ⑤ en de drukschijf ⑥ verwijderen.

DMU00397

De scheepsschroef installeren.**OPGELET:**

- **Vergeet niet de drukring te installeren voor u de schroef aanbrengt, zoniet kunnen onderkast en schroefnaaf beschadigd raken.**
- **Vergeet niet een nieuwe splitpen te gebruiken en de uiteinden goed om te plooiën. Doet u dit niet, dan kan de schroef eventueel loskomen tijdens het varen en verloren raken.**

- 1) Breng Yamaha Marine-smeervet of roestwerend smeervet aan op de schroefas (no plural)
- 2) Installeer de drukschijf en de schroef op de schroefas.
- 3) Installeer de afstandsring en de tussenring. Span de schroefmoer aan tot het voorgescreven koppel.

Draaikoppel :
Zie "TECHNISCHE GEGEVENS",
Pag. 4-1.

- 4) Breng de schroefmoer in overeenstemming met het schroefasgat. Steek een nieuwe splitpen in het gat en plooi de uiteinden van die pen om.

OPMERKING:

Als de schroefmoer niet in overeenstemming komt met het schroefasgat na het aanspannen tot het voorgescreven koppel, draai de moer dan nog verder aan tot deze in overeenstemming met het gat komt.

HMU00976

Rimozione dell'elica

- 1) Raddrizzare la coppia ① ed estrarla mediante un paio di pinze.
- 2) Togliere il dado dell'elica ②, la rondella ③ e il distanziale ④.
- 3) Togliere l'elica ⑤ e la rondella di spinta ⑥.

HMU00397

Montaggio dell'elica**ATTENZIONE:**

- **Inserire la rondella di spinta prima dell'elica altrimenti si rischia di danneggiare il puntale e il mozzo dell'elica.**
- **Utilizzare una coppia nuova e piegarne accuratamente le estremità in quanto altrimenti vi è il rischio che l'elica fuoriesca durante la marcia e si perda.**

- 1) Applicare Yamaha Marine Grease oppure un grasso anticorrosione sull'albero dell'elica
- 2) Inserire la rondella di spinta e l'elica sull'albero dell'elica.
- 3) Montare il distanziale e la rondella. Stringere il dado dell'elica secondo la coppia specificata.

Coppia di serraggio:
Vedi "SPECIFICHE", Pag. 4-1.

- 4) Allineare il dado dell'elica con il foro dell'albero. Inserire una nuova coppia nel foro e piegarne le estremità.

NOTA:

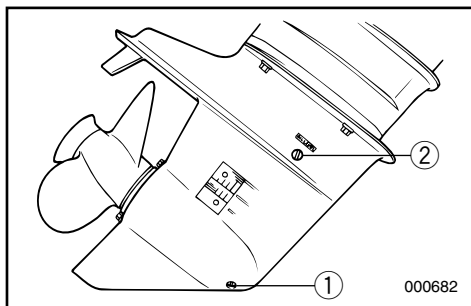
Se, dopo il serraggio alla coppia specificata, il dado dell'elica non risulta allineato con il foro dell'albero dell'elica, serrare ulteriormente il dado per allinearlo con il foro.



GMU01460

GETRIEBEÖLWECHSEL**⚠️ WARNUNG**

- Achten Sie darauf, daß der Motor gut am Heckspiegel bzw. an einer stabilen Auflage gesichert ist. Durch einen plötzlich herabfallenden Motor könnten Sie sich schwerste Verletzungen zuziehen.
- Begeben Sie sich niemals unter einen angekippten Motor, auch nicht bei verriegeltem Kippsperrehebel/Knopf. Beim plötzlichen Herunterfallen des Motors könnten Sie sich schwer verletzen.



- 1) Außenbordmotor so kippen, dass die Ölablasschraube sich am tiefstmöglichen Punkt befindet.
- 2) Geeigneten Behälter unter Getriebekasten stellen.
- 3) Ölablaßschraube ① herausnehmen.

HINWEIS:

Es handelt sich hier um eine Magnetschraube. Vor dem Wiedereindrehen sind sämtliche Metallpartikel von der Schraube zu entfernen.

- 4) Ölstandsschraube ② abnehmen, damit das Öl vollständig ablaufen kann.

ACHTUNG:

Prüfen Sie sich das abgelassene Öl genau. Bei milchiger Flüssigkeit ist dies ein Anzeichen dafür, daß Wasser in den Getriebekasten gelangt. Hierdurch kann das Getriebe beschädigt werden. Wenden Sie sich für die Reparatur der entsprechenden Abdichtungen an Ihren Yamaha-Händler.

HINWEIS:

Fragen Sie Ihren Yamaha-Händler, wie das Öl zu entsorgen ist.

DMU01460

TANDWIELOLIE VERVERSEN**⚠ WAARSCHUWING**

- Zorg dat de buitenboordmotor stevig is vastgemaakt aan de hekplank of een stabiele staander. U kunt immers ernstige kwetsuren oplopen als de motor op u valt.
- Ga nooit onder de motor staan terwijl hij gekanteld is, zelfs als de kantelsteunhendel/knop vergrendeld is. Dit kan immers tot ernstige kwetsuren leiden als de buitenboordmotor onverwachts terugvalt.

- 1) Kantel de buitenboordmotor zodanig dat de olieaftapplug zich zo laag mogelijk bevindt.
- 2) Plaats een geschikte opvangbak onder de tandwielkast.
- 3) Verwijder de olieaftapplug ①.

OPMERKING:

De olieaftapplug is magnetisch. Verwijder alle metaaldeeltjes van de plug voor u deze weer aanbrengt.

- 4) Verwijder de oliepeilplug ② om de olie volledig te laten wegvloeien.

OPGELET:

Inspecteer de gebruikte olie nadat ze werd afgetapt. Als de olie melkachtig is, komt er water in de tandwielkast dat schade aan de tandwielen kan veroorzaken. Raadpleeg een Yamaha-dealer voor herstelling van de onderbakdichtingen.

OPMERKING:

Voor het opruimen van de gebruikte olie kunt u uw Yamaha-dealer raadplegen.

HMU01460

SOSTITUZIONE DELL'OLIO DEL CAMBIO**⚠ AVVERTENZA**

- Accertarsi che il motore fuoribordo sia ben fissato sullo specchio di poppa o su un supporto stabile. Se il motore dovesse cadere addosso all'operatore vi è il rischio di gravi lesioni.
- Non stare mai sotto il piede mentre il motore è sollevato, neppure quando la leva o il pomello di supporto del tilt sono bloccati. Se il motore dovesse cadere accidentalmente, vi è il rischio di gravi lesioni.

- 1) Inclinare il motore fuoribordo in modo che il tappo di spurgo dell'olio si trovi il più basso possibile.
- 2) Collocare un recipiente appropriato sotto il puntale.
- 3) Togliere il tappo di spurgo dell'olio ①.

NOTA:

Il tappo di spurgo dell'olio è magnetico. Togliere tutte le particelle metalliche dal tappo prima di installarlo nuovamente.

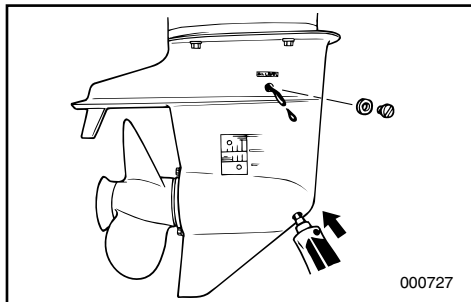
- 4) Togliere il tappo di livello dell'olio ② per effettuare uno scarico completo dell'olio.

ATTENZIONE:

Controllare l'olio una volta scaricato. Se è lattiginoso, significa che entra acqua nella scatola degli ingranaggi con conseguenti danni al cambio. Consultare un concessionario Yamaha per la riparazione delle guarnizioni del puntale.

NOTA:

Per lo smaltimento dell'olio usato, consultare il concessionario Yamaha.



- Bei aufrecht stehendem Motor ist mit Hilfe einer biegsamen oder unter Druck stehenden Füllvorrichtung das Getriebeöl durch das Schraubloch der Ablassschraube einzufüllen.

Getriebeölspezifikation/Fassungsvermögen:
Vgl. „TECHNISCHE DATEN“, S. 4-1.

- Sobald Öl aus dem Schraubloch der Ölstandsschraube auszutreten beginnt, ist diese einzusetzen und festzudrehen.
- Ölablassschraube einschrauben und festziehen.

GMU01510

REINIGUNG DES KRAFTSTOFFTANKS

⚠️ WARNUNG

Benzin und Benzindämpfe sind extrem feuergefährlich und hochexplosiv.

- Wenden Sie sich bei etwaigen Fragen zum richtigen Verfahren an Ihren Yamaha-Händler.
- Reinigung in ausreichender Entfernung von Funken, Zigaretten, offenen Flammen und anderen Zündquellen durchführen.
- Vor der Reinigung ist der Tank aus dem Boot zu entfernen. Nur im Freien bei guten Lüftungsverhältnissen arbeiten.
- Verschütteten Kraftstoff sofort aufwischen.
- Tank wieder sorgfältig einbauen.

Ein falschem Einbau führt zu undichten Stellen und somit zur Feuer- und Explosionsgefahr.

- Entsorgung des Altbenzins gemäß den örtlichen Vorschriften und Regelungen.

- Tankinhalt in Benzinbehälter mit entsprechender Zulassung umfüllen.
- Geringe Menge des geeigneten Lösungsmittels in den Tank füllen. Verschluss aufbringen und Tank gut schütteln. Lösungsmittel vollständig ausleeren.

- 5) Met de buitenboordmotor in verticale stand kunt u de tandwielolie in het gat van de olieaftapplug inspuiten met behulp van een slang of een drukvullingssysteem.

Tandwielolie/capaciteit:
Zie "TECHNISCHE GEGEVENS",
Pag. 4-1.

- 6) Als de olie uit het oliepeilpluggat begint te stromen, zet u de oliepeilplug weer in en draait hem vast.
7) Zet de olieaftapplug weer in en draai deze vast.

- 5) Tenendo il motore fuoribordo in posizione verticale ed utilizzando un dispositivo di riempimento flessibile o pressurizzato, iniettare olio per ingranaggi nel foro del tappo di spurgo dell'olio.

Tipo/capacità dell'olio del cambio:
Vedi "SPECIFICHE", Pag. 4-1.

- 6) Quando l'olio comincia a fuoriuscire dal foro del tappo di livello dell'olio, inserire e stringere il tappo di livello dell'olio.
7) Inserire e serrare il tappo di spurgo dell'olio.

DMU01510

DE BRANDSTOFTANK REINIGEN

⚠ WAARSCHUWING

Benzine is uiterst ontvlambaar en benzinedampen zijn ontvlambaar en explosief.

- Als u enige vragen hebt over een goede uitvoering van deze procedure, raadpleeg dan uw Yamaha-dealer.
- Blijf uit de buurt van vonken, sigaretten, open vlammen of andere ontstekingsbronnen bij het reinigen van de brandstoftank.
- Verwijder de brandstoftank van de boot voor u ze begint te reinigen. Verricht dit werk uitsluitend in open lucht, in een goed verluchte omgeving.
- Veeg eventueel gemorste brandstof onmiddellijk op.
- Hermonteer de brandstoftank heel zorgvuldig. Een slechte montage kan tot een brandstoflek leiden, wat dan weer brand- of ontploffingsgevaar kan veroorzaken.
- Ruim oude benzine op volgens de plaatselijke voorschriften.

- 1) Laat de brandstoftank leeglopen in een goedgekeurde opvangbak.
- 2) Giet een kleine hoeveelheid geschikt oplosmiddel in de tank. Breng de dop weer aan en schud goed met de tank. Laat het oplosmiddel weer volledig weglopen.

HMU01510

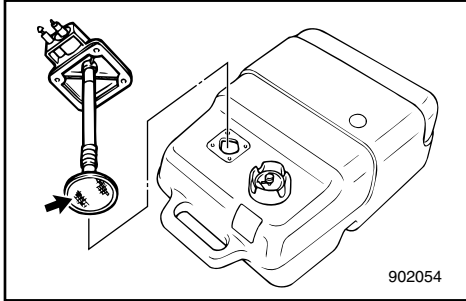
PULIZIA DEL SERBATOIO DEL CARBURANTE

⚠ AVVERTENZA

La benzina è altamente infiammabile e i suoi vapori sono infiammabili ed esplosivi. Non fumare e stare lontani da fiamme libere, scintille ed altre sorgenti di accensione.

- Se avete domande su come eseguire questa procedura in modo corretto, consultate un concessionario Yamaha.
- Durante la pulizia del serbatoio del carburante, stare lontani da scintille, sigarette, fiamme ed altre sorgenti di accensione.
- Prima di procedere alla pulizia, togliere il serbatoio del carburante dalla barca. Lavorare solo all'aperto in una zona ben ventilata.
- Asciugare immediatamente eventuali macchie di carburante.
- Rimontare accuratamente il serbatoio. Se questa procedura non viene eseguita correttamente si potrebbero determinare perdite di carburante con conseguente rischio di incendio o esplosione.
- Smaltire la benzina residua in base alle disposizioni vigenti a livello locale.

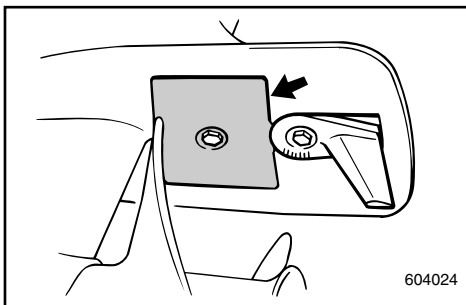
- 1) Svuotare il serbatoio del carburante versandone il contenuto in un recipiente omologato.
- 2) Versare una piccola quantità di solvente appropriato nel serbatoio. Rimettere il tappo e agitare il serbatoio. Scolare completamente il solvente.



GMU00402

Reinigung des Kraftstofffilters

- 1) Befestigungsschraube der Kraftstoffschlauchverbindungsgruppe abnehmen und Gruppe aus dem Tank ziehen.
- 2) Filter am Ende des Ansaugrohrs mit geeigneter Reinigungslösung reinigen. Trocknen lassen.
- 3) Dichtung erneuern. Kraftstoffschlauchverbindungsgruppe wieder einbringen und gut festschrauben.



GMU01462

ÜBERPRÜFUNG UND AUSTAUSCH DER ANODE

Yamaha-Außenbordmotoren verfügen über einen Korrosionsschutz in Form von Opferanoden. Kontrollieren Sie die Anoden in regelmäßigen Abständen. Schuppige Ablagerungen von der Oberfläche der Anoden sind zu entfernen. Für die Inspektion und den Austausch der Anoden wenden Sie sich bitte an Ihren Yamaha-Händler.

ACHTUNG:

Anoden nie lackieren, da sonst der Korrosionsschutz nicht mehr gewährleistet ist.

DMU00402

Om de brandstoffilter te reinigen

- 1) Verwijder de schroeven die het brandstofslangkoppelgeheel op zijn plaats houden. Trek het geheel uit de tank.
- 2) Reinig de filter (die zich op het uiteinde van de zuigbuis bevindt) in een geschikt reinigingsmiddel. Laat de filter drogen.
- 3) Vervang de pakking door een nieuw exemplaar. Breng het brandstofslangkoppelgeheel weer aan en zet de schroeven stevig vast.

HMU00402

Per pulire il filtro del carburante

- 1) Togliere le viti che reggono il gruppo dei giunti dei tubi del carburante ed estrarlo dal serbatoio.
- 2) Pulire il filtro (che si trova alla fine del tubo di aspirazione) con un solvente adeguato e quindi lasciarlo asciugare.
- 3) Sostituire la guarnizione con una nuova. Rimontare il gruppo dei giunti dei tubi del carburante e stringere bene le viti.

DMU01462

DE ANODE INSPECTEREN EN VERVANGEN

De Yamaha-buitenboordmotoren worden tegen roestvorming beschermd door oplosanodes. Controleer de anodes regelmatig. Verwijder de aanslag op het anode-oppervlak. Raadpleeg uw Yamaha-dealer voor het controleren en vervangen van de anodes.

OPGELET: _____

Schilder de anodes niet, want daardoor verliezen ze hun werking.

HMU01462

CONTROLLO E SOSTITUZIONE DEGLI ANODI

I motori fuoribordo Yamaha sono protetto dalla corrosione da uno o più anodi sacrificali che devono essere controllati periodicamente. Togliere le incrostazioni dalla superficie degli anodi. Per il controllo e la sostituzione degli anodi, rivolgersi a un rivenditore Yamaha.

ATTENZIONE: _____

Non verniciare gli anodi in quanto si renderebbero inefficaci.



GMU00404

BATTERIEPRÜFUNG (Modell mit Elektrostarter)

⚠️ WARNUNG

Die Elektrolytflüssigkeit in Batterien ist äußerst gefährlich. Ein Bestandteil ist Schwefelsäure. Sie ist somit hochgiftig und ätzend.

Beachten Sie bitte stets folgende Vorsichtsmaßnahmen:

- Die Elektrolytflüssigkeit kann zu schweren Verätzungen und dauerhaften Augenschäden führen. Jeglichen Kontakt mit dem Körper unbedingt vermeiden.
- Bei der Arbeit in der Umgebung von Batterien bzw. an diesen selbst ist auf jeden Fall ein entsprechender Sichtschutz zu tragen.

Gegenmaßnahmen (ÄUSSERLICHER KONTAKT):

- **HAUT** - Sofort mit klarem Wasser abspülen.
- **AUGEN** - 15 Minuten lang mit klarem Wasser ausspülen und anschließend unverzüglich Arzt aufsuchen.

Gegenmaßnahmen (INNERLICHER KONTAKT):

- Reichlich Wasser oder Milch trinken. Anschließend Magnesiummilch, geschlagene Eier oder Pflanzenöl. Sofort den Arzt benachrichtigen.

Batterien erzeugen ferner explosive Wasserstoffgase. Es gelten folgende Vorsichtsmaßnahmen:

- Nur in gut durchlüfteten Örtlichkeiten aufladen.
- Batterien vor Feuer, Funken und offener Flamme (z.B. Schweißgeräten, brennenden Zigaretten, usw.) schützen.
- Beim Aufladen bzw. Umgang mit den Batterien **AUF KEINEN FALL RAUCHEN**.
- **BATTERIEN UND ELEKTROLYTFLÜSSIGKEIT STETS VON KINDERN ENTFERNT HALTEN!**

DMU00404

DE ACCU CONTROLEREN (voor model met elektrische starter)

⚠️ WAARSCHUWING

Accu-elektrolyt is gevaarlijk; deze vloeistof bevat zwavelzuur en is bijgevolg giftig en uiterst bijtend.

Neem dan ook steeds de volgende preventieve maatregelen :

- Vermijd lichamelijk contact met elektrolytische vloeistof, aangezien deze ernstige brandwonden of permanente oogkwetsuren kan veroorzaken.
- Draag een beschermbril bij het hanteren van of werken in de buurt van accu's.

Tegengif (UITWENDIG) :

- HUID - spoel met water.
- OGEN - spoel met water gedurende 15 minuten en vraag onmiddellijke medische bijstand.

Tegengif (INWENDIG) :

- Drink grote hoeveelheden water of melk gevolgd door melk of magnesium, geklopte eieren of plantaardige olie. Vraag onmiddellijk medische bijstand.

Accu's wekken ook explosief waterstofgas op; daarom moet u steeds de volgende preventieve maatregelen nemen :

- Laad accu's steeds op in een goed verluchte ruimte.
- Houd accu's steeds verwijderd van vuur, vonken of open vlammen (bijvoorbeeld lasapparatuur, brandende sigaretten enz.).
- ROOK NIET bij het opladen of hanteren van accu's.
- HOUD ACCU'S EN ELEKTROLYTISCHE VLOEISTOF BUITEN HET BEREIK VAN KINDEREN.

HMU00404

CONTROLLO DELLA BATTERIA (per il modello ad avviamento elettrico)

⚠️ AVVERTENZA

L'elettrolita della batteria è pericoloso in quanto contiene acido solforico. Esso è quindi velenoso e fortemente caustico.

Adottare sempre le seguenti misure preventive:

- Evitare il contatto con qualsiasi parte del corpo in quanto l'elettrolita può causare gravi ustioni e danneggiare la vista in modo irreversibile.
- Indossare sempre occhiali di protezione per lavorare alle batterie o in ogni caso per maneggiarle.

Antidoto (ESTERNO):

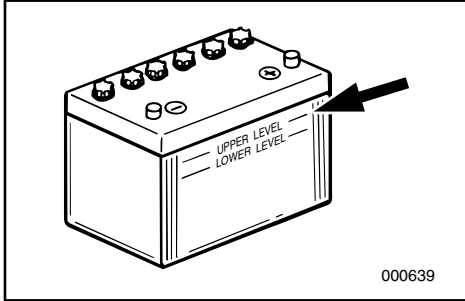
- PELLE - Lavare con acqua.
- OCCHI - Lavare con acqua per 15 minuti e consultare tempestivamente un medico.

Antidoto (INTERNO):

- Bere acqua o latte in abbondanza e ingerire quindi latte di magnesia, uovo sbattuto od olio vegetale. Chiamare immediatamente un medico.

Poiché le batterie producono anche gas idrogeno esplosivo, adottare sempre queste misure preventive:

- Caricare le batterie in una zona ben ventilata.
- Tenere le batterie lontane dal fuoco, da scintille e da fiamme libere (per esempio saldatrici, sigarette accese, ecc.).
- NON FUMARE quando si caricano oppure si maneggiano le batterie.
- TENERE LE BATTERIE E L'ELETTROLITA FUORI DALLA PORTATA DEI BAMBINI.

**ACHTUNG:**

- Bei unsachgemäßer Instandhaltung lassen Batterien schnell in ihrer Leistung nach.
- In normalem Leitungswasser finden sich Mineralstoffe, die der Batterie schaden. Sie sollten deshalb kein normales Leitungswasser verwenden.

- 1) Elektrolytpegel mindestens einmal im Monat überprüfen. Gegebenenfalls auf das vom Hersteller empfohlene Niveau auffüllen. Ausschließlich destilliertes Wasser bzw. reines entionisiertes Spezialwasser für Batterien verwenden.
- 2) Batterien stets gut geladen halten. Bei der Kontrolle hilft ein Spannungsmesser. Bei Nichtverwendung des Bootes während mindestens einem Monat ist die Batterie herauszunehmen und an einem kühlen, dunklen Ort zu lagern. Vor dem erneuten Einsatz ist Batterie wieder voll aufzuladen.
- 3) Bei der Lagerung der Batterie während mehr als einem Monat ist die spezifische Dichte der Batterieflüssigkeit mindestens einmal im Monat zu prüfen. Bei zu niedriger Dichte entsprechend aufladen.

OPGELET:

- Een slecht onderhouden accu zal snel verslijten.
- Gewoon leidingwater bevat mineralen die schadelijk zijn voor een accu en kan beter niet worden gebruikt voor het bijvullen.

- 1) Controleer het elektrolytpeil minstens eenmaal per maand. Vul het indien nodig bij tot het door de fabrikant aanbevolen peil. Vul uitsluitend bij met gedistilleerd water (of zuiver gedeïoniseerd water dat geschikt is voor gebruik in accu's).
- 2) Houd de accu steeds in goede ladingstaat. Door een voltmeter te installeren, kunt u de staat van uw accu beter in het oog houden. Als u van plan bent de boot een maand of langer niet te gebruiken, haal de accu dan uit de boot en bewaar hem op een koele, donkere plaats. Laad de accu volledig weer op voor u hem in gebruik neemt.
- 3) Als de accu langer dan een maand moet worden opgeborgen, controleer dan de zuurdichtheid van de vloeistof minstens eenmaal per maand en laad de accu op wanneer die dichtheid te laag is.

ATTENZIONE:

- Se non viene sottoposta a un'accurata manutenzione, la batteria subisce un rapido deterioramento.
- La normale acqua del rubinetto contiene minerali dannosi per la batteria e non deve quindi essere utilizzata.

- 1) Controllare il livello dell'elettrolita almeno una volta al mese. Riempire fino al livello indicato dal costruttore quando è necessario. Rabboccare soltanto con acqua distillata (oppure acqua deionizzata pura adatta per batterie).
- 2) Mantenere sempre la batteria in un buono stato di carica. L'installazione di un voltmetro aiuta a controllare la batteria. Se si prevede di non utilizzare la barca come minimo per un mese, togliere la batteria dalla barca e riporla in un luogo fresco al buio. Ricaricare completamente la batteria prima dell'uso.
- 3) Se si prevede che la batteria rimanga inutilizzata per oltre un mese, controllare il peso specifico del fluido almeno una volta al mese e ricaricare la batteria quando risulta parzialmente scarica.



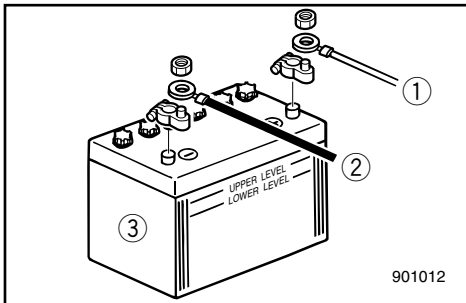
GMU01279

Anschluß der Batterie**⚠ WARNUNG**

Batteriehalterung an einer trockenen und gut durchlüfteten Stelle im Boot befestigen, die frei von Erschütterungen ist. Vollständig geladene Batterie in die Halterung einsetzen.

ACHTUNG:

- Sich vergewissern, daß der Hauptschalter (bei entsprechenden Modellen) auf "OFF" steht, ehe man an der Batterie arbeitet.
- Ein Umkehren der Batteriekabel beschädigt den Gleichrichter.
- ROTES Kabel beim Einbau der Batterie zuerst anschließen und ROTES Kabel beim Ausbau als letztes lösen. Anderenfalls kann die elektrische Anlage beschädigt werden.
- Die elektrischen Kontakte der Batterie und der Kabel müssen sauber und ordnungsgemäß angeschlossen sein, weil die Batterie den Motor sonst nicht startet.



Zuerst ROTEN Pol mit POSITIVEM (+) Anschluß verbinden.

Anschließend SCHWARZEN Pol mit NEGATIVEM (-) Anschluß verbinden.

- ① Roter Pol
- ② Schwarzer Pol
- ③ Batterie

DMU01279

De accu aansluiten**⚠ WAARSCHUWING**

Monteer de accuhouder stevig op een droge, goed verluchte en trillingsvrije plaats in de boot. Installeer de volledig opgeladen accu in de houder.

OPGELET:

- Zorg dat de hoofdschakelaar (waar van toepassing) op “OFF” staat vooraleer u werkzaamheden aan de accu uitvoert.
- Omwisseling van de accukabels zal schade aan de gelijkrichter veroorzaken.
- Sluit de RODE kabel eerst aan bij het installeren van de accu en koppel de RODE kabel laatst los bij het verwijderen. Zo niet kan het elektrisch systeem beschadigd raken.
- De elektrische contacten van de accu en kabels moeten schoon en behoorlijk aangesloten zijn of de accu zal de motor niet kunnen starten.

Sluit de RODE draad eerst aan op de POSITIEVE (+) pool.

Sluit vervolgens de ZWARTE draad aan op de NEGATIEVE (-) pool.

- ① Rode draad
- ② Zwarte draad
- ③ Accu

HMU01279

Come collegare la batteria**⚠ AVVERTENZA**

Fissare saldamente il portabatteria in un punto della barca che sia asciutto, ben ventilato e non soggetto a vibrazioni. Installare la batteria completamente carica nel portabatteria.

ATTENZIONE:

- Accertarsi, prima di lavorare sulla batteria, che l'interruttore generale (nei modelli sui quali è presente) sia in posizione “OFF”.
- L'inversione della polarità danneggia il raddrizzatore.
- Per installare la batteria collegare prima il conduttore ROSSO mentre per scollegarla togliere il conduttore ROSSO per ultimo. Agendo diversamente si può danneggiare l'impianto elettrico.
- I contatti elettrici della batteria e i cavi devono essere puliti e ben collegati, altrimenti la batteria non sarà in grado di far partire il motore.

Collegare prima il conduttore ROSSO al terminale POSITIVO (+). Collegare quindi il conduttore NERO al terminale NEGATIVO (-).

- ① Conduttore rosso
- ② Conduttore nero
- ③ Batteria



GMU01280

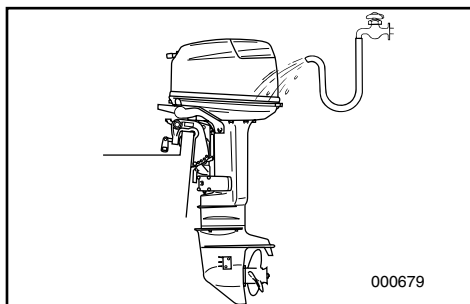
Lösen der Batterie

Zunächst SCHWARZEN Pol vom NEGATIVEN (-) Anschluß lösen. Anschließend ROTEN Pol vom POSITIVEN (+) Anschluß lösen.

GMU00408

KONTROLLE DER SCHRAUBEN UND MUTTERN

- 1) Überprüfen Sie die Befestigungsschrauben von Zylinderkopf und Motor sowie die Sicherungsmutter des Schwungrads in bezug auf die spezifischen Anzugsmomente.
- 2) Überprüfen Sie ferner die Anzugsmomente der anderen Schrauben und Muttern.



GMU00409

MOTORÄUSSERES

GMU00410

Reinigung des Außenbordmotors

Spülen Sie nach dem Einsatz den Außenbordmotor an der Außenseite mit klarem Wasser ab. Spülen Sie auch das Kühlsystem mit klarem Wasser.

HINWEIS: _____

Siehe Anweisungen zum Spülen des Kühlsystems unter "BEFÖRDERUNG UND LAGERUNG DES AUSSENBORDMOTORS"

DMU01280

De accu loskoppelen

Maak de ZWARTE draad eerst los van de NEGATIEVE (-) pool. Maak vervolgens de RODE draad los van de POSITIEVE (+) pool.

HMU01280

Come scollegare la batteria

Scollegare prima il terminale NERO dal terminale NEGATIVO (-). Scollegare quindi il conduttore ROSSO dal terminale POSITIVO (+).

DMU00408

**BOUTEN EN MOEREN
CONTROLLEREN**

- 1) Controleer of de bouten die de cilinderkop en de motor op hun plaats houden en de bevestigingsmoer van het vliegwiel wel degelijk zijn aangespannen met hun opgegeven draaikoppel.
- 2) Controleer de draaikoppels van andere bouten en moeren.

HMU00408

CONTROLLO DI BULLONI E DADI

- 1) Controllare che i bulloni che reggono la testa del cilindro e il motore e che il dado che regge il volano siano serrati alla coppia specificata.
- 2) Controllare la coppia di serraggio degli altri bulloni e dadi.

DMU00409

MOTORBUITENKANT

DMU00410

De buitenboordmotor reinigen

Na het gebruik moet u de buitenkant van de buitenboordmotor met leidingwater schoonmaken. Spoel het koelsysteem uit met leidingwater.

OPMERKING: _____

Zie de instructies voor het doorspoelen van het koelsysteem in het hoofdstuk "DE BUITENBOORDMOTOR TRANSPORTEREN EN OPBERGEN"

HMU00409

ESTERNO DEL MOTORE

HMU00410

Pulizia del motore fuoribordo

Dopo l'uso, lavare l'esterno del motore fuoribordo con acqua dolce. Lavare il circuito di raffreddamento con acqua dolce.

NOTA: _____

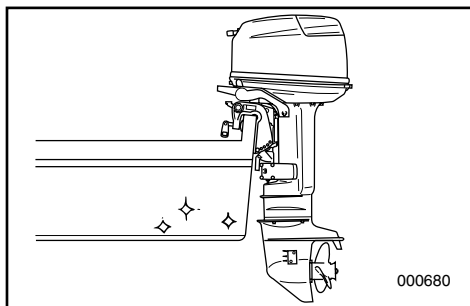
Consultare la sezione Lavaggio dell'Impianto di Raffreddamento nel capitolo 2TRASPORTO E RIMESSAGGIO DEL MOTORE FUORIBORDO"



GMU00412

Lackprüfung am Motor

Sehen Sie nach, ob der Motor Kratzer oder Schrammen aufweist, bzw. ob der Lack absplittert. Bei Lackschäden besteht erhöhte Rostgefahr. Gegebenenfalls betreffende Stellen reinigen und nachlackieren. Nachbearbeitungslack kann beim Yamaha-Händler angefordert werden.



GMU00413

ANSTRICH DER BOOTSUNTERSEITE

Ein entsprechend glatter Bootsrumf fördert die Leistung.

Der Unterwasserteil sollte daher stets von Ablagerungen aus dem Wasser freigehalten werden.

Eventuell kann der Unterwasserteil mit einer bei Ihnen zulässigen Antibelagsfarbe gestrichen werden, die solche Ablagerungen und Bewuchs verhindert.

Verwenden Sie keine Farben und Lacke mit Kupfer- und Graphitgehalt, da hierdurch der Motorrost gefördert wird.

DMU00412

Het geschilderde oppervlak van de motor controleren

Controleer of het motoroppervlak geen krassen of deuken heeft opgelopen en of de verf niet afbladert. Zones met beschadigd verfwerk lopen meer gevaar op roestvorming. Maak deze zones indien nodig schoon en verf ze opnieuw. Een lakstift voor kleine retouches is verkrijgbaar bij uw Yamaha-dealer.

DMU00413

DE BOOTBODEM VOORZIEN VAN EEN COATING

Een schone scheepsromp verbetert de vaarprestaties van de boot.

De bootbodem moet zo veel mogelijk vrij van begroeiing worden gehouden.

Indien nodig kan de bootbodem worden gecoat met een in uw land goedgekeurde vuilafstotende verflaag om begroeiing van het scheepsrompoppervlak te voorkomen.

Gebruik geen vuilafstotende verf die koper of grafiet bevat. Deze verftypes kunnen het roesten van de motor versnellen.

HMU00412

Controllo della superficie verniciata del motore

Verificare che il motore non presenti graffi, tacche oppure sfaldature della vernice. Le aree in cui la verniciatura non è integra sono maggiormente soggette a corrosione. Se necessario, pulire e verniciare la zona. La vernice da ritocco può essere richiesta al rivenditore Yamaha.

HMU00413

VERNICIATURA DELLA CARENA

Uno scafo pulito migliora le prestazioni della barca.

Nei limiti del possibile, la carena della barca deve essere tenuta pulita dalle incrostazioni.

Se necessario, può essere verniciata con un rivestimento antivegetativo approvato nel paese in cui viene utilizzata la barca per impedire il formarsi di incrostazioni.

Non utilizzare rivestimenti antivegetativi contenenti rame o grafite in quanto possono causare una rapida corrosione del motore.

GMU00414

Kapitel 5

PROBLEMLÖSUNGEN



PROBLEMLÖSUNGEN5-1

NOTFALLMASSNAHMEN5-5

Stoßschäden.....5-5

Starter funktioniert nicht.....5-6

Verfahren bei Motor unter Wasser5-8

DMU00414

HMU00414

Hoofdstuk 5

PROBLEMEN VERHELPEN

Capitolo 5

SOLUZIONE DEI PROBLEMI

PROBLEMEN VERHELPEN	5-1	INDIVIDUAZIONE DEI GUASTI	5-1
TIJDELIJKE ACTIE IN NOODGEVAL	5-5	INTERVENTI TEMPORANEI DI EMERGENZA	5-5
Impactschade	5-5	Danni causati da urti	5-5
Starter wil niet werken	5-6	Lo strter non funziona	5-6
Behandeling van ondergedompelde motor	5-8	Trattamento del motore in caso di immersione	5-8



PROBLEMLÖSUNGEN

Ein Problem in der Kraftstoff-, Verdichtungs- oder Zündanlage kann ein mangelhaftes Starten, eine Leistungseinbuße oder sonstige Schwierigkeiten bewirken. Die Problemlösungstabelle beschreibt grundsätzliche Überprüfungen und mögliche Pannenbehebungen. (Die betreffende Tabelle gilt für alle Yamaha-Außenbordmotoren. Infolgedessen treffen einige Angaben möglicherweise nicht auf Ihr spezifische Modell zu).

Ist an Ihrem Außenbordmotor eine Instandsetzung erforderlich sollten Sie sich an Ihren Yamaha-Fachhändler wenden.

Störung	Mögliche Ursache	Behebungsmaßnahme
A. Starter funktioniert nicht.	<ol style="list-style-type: none">1. Batterie schwach.2. Batterieanschlüsse lose bzw. verrostet.3. Sicherung für elektrischen Starterkreislauf durchgebrannt.4. Starterbestandteile defekt.5. Schalthebel in Schaltstellung.	<ol style="list-style-type: none">1. Batterieprüfung. Ausschließlich Batterie mit empfohlener Leistung verwenden.2. Batteriekabel festklemmen und Anschlüsse reinigen.3. Ursachenermittlung für Überlastung und Behebung. Neue Sicherung einsetzen. Achten Sie auf die korrekte Amperezahl.4. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst.5. In Leerlauf schalten.
B. Motor springt nicht an. (Starter funktioniert jedoch).	<ol style="list-style-type: none">1. Tank leer.2. Kraftstoff verunreinigt bzw. abgestanden.3. Kraftstofffilter verstopft.4. Falscher Startvorgang.5. Kraftstoffpumpe gestört.6. Zündkerzen verschmutzt bzw. falsch.7. Zündkerzenkappen nicht richtig aufgesetzt.8. Schlechte Anschlüsse bzw. beschädigte Zündkabel.	<ol style="list-style-type: none">1. Mit sauberem und neuem Kraftstoff auffüllen.2. Mit sauberem und neuem Kraftstoff auffüllen.3. Reinigen bzw. austauschen.4. Lesen Sie im Handbuch nach.5. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst.6. Zündkerzenprüfung. Reinigen und mit empfohlenem Typ ersetzen.7. Prüfung und Neuaufsetzen.8. Kabel auf Verschleiß und Brüche untersuchen. Lose Anschlüsse anziehen. Verschlissene und gebrochene Kabel austauschen.

Störung	Mögliche Ursache	Behebungsmaßnahme
B. Motor springt nicht an. (Starter funktioniert jedoch).	9. Zündungsbestandteile defekt. 10. Abzugsleine befindet sich nicht an Notstoppschalter. 11. Interne Bestandteile des Motors beschädigt.	9. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 10. Abzugsleine anbringen. 11. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst.
C. Motor läuft im Leerlauf unregelmäßig bzw. stottert.	1. Zündkerzen verschmutzt bzw. falsch. 2. Kraftstoffsystem blockiert. 3. Kraftstoff verunreinigt bzw. abgestanden. 4. Kraftstofffilter verstopft. 5. Fehlerhafte Zündungsbestandteile. 6. Aktiviertes Warnsystem. 7. Falscher Elektrodenabstand. 8. Schlechte Anschlüsse bzw. beschädigte Zündschaltung. 9. Falsches Motoröl. 10. Thermostat defekt bzw. verstopft. 11. Falsche Vergasereinstellungen. 12. Kraftstoffpumpe beschädigt. 13. Entlüftungsschraube geschlossen. 14. Entlüftungsschraube auf Kraftstofftank geschlossen. 15. Übermäßiger Motorwinkel. 16. Vergaser verstopft. 17. Kraftstoffanschlußverbindung falsch. 18. Drosselventil mit Fehleinstellung 19. Batterieanschluß fehlt	1. Zündkerzenprüfung. Reinigen bzw. durch empfohlenen Typ ersetzen. 2. Sehen Sie nach, ob die Kraftstoffleitung eingeklemmt bzw. geknickt ist bzw. ob das System anderweitig blockiert ist. 3. Tank mit sauberem und neuem Benzin füllen. 4. Reinigen bzw. Filter austauschen. 5. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 6. Ursache ermitteln und beheben. 7. Kontrolle und entsprechendes Nachstellen. 8. Kabel auf Verschleiß und Brüche untersuchen. Lose Anschlüsse festziehen. Abgenutzte oder defekte Kabel ersetzen. 9. Überprüfen und entsprechend austauschen. 10. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 11. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 12. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 13. Entlüftungsschraube öffnen. 14. In Ausgangsstellung bringen. 15. In normale Betriebsstellung bringen. 16. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 17. Anschluß entsprechend ändern. 18. Wartung durch Yamaha-Händler 19. Fest anschließen



Störung	Mögliche Ursache	Behebungsmaßnahme
D. Warnsummer ertönt bzw. Anzeigeleuchte aktiviert.	<ol style="list-style-type: none">1. Kühlsystem verstopft.2. Wärmebereich der Zündkerze falsch.3. Falsches Motoröl.4. Bootsladung ungleichmäßig verteilt.5. Wasserpumpe bzw. Thermostat defekt.	<ol style="list-style-type: none">1. Wassereinflaß auf Verstopfung untersuchen.2. Zündkerzenprüfung und entsprechender Austausch.3. Überprüfung und Ersatz mit angegebenem Öl.4. Ladung entsprechend verteilen.5. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst.
E. Leistungsverlust des Motors.	<ol style="list-style-type: none">1. Propeller beschädigt.2. Propellersteigung bzw. -durchmesser falsch.3. Falscher Trimmwinkel.4. Motor in falscher Heckspiegelhöhe befestigt.5. Warnsystem aktiviert.6. Unterwasserteil mit Ablagerungen.7. Zündkerzen verschmutzt bzw. vom falschen Typ.8. Algen bzw. Fremdkörper in Getriebegehäuse verfangen.9. Kraftstoffsystem blockiert.10. Kraftstofffilter verstopft.11. Kraftstoff verunreinigt bzw. abgestanden.12. Elektrodenabstand falsch.	<ol style="list-style-type: none">1. Propeller reparieren bzw. austauschen lassen.2. Entsprechenden Propeller für Außenbordmotorbetrieb im empfohlenen Drehzahlbereich anbringen lassen.3. Trimmwinkel für wirkungsvollsten Betrieb einstellen.4. Motor in entsprechender Höhe anbringen.5. Ursache ermitteln und beheben.6. Unterwasserteil reinigen.7. Zündkerzenprüfung. Reinigen bzw. durch entsprechenden Typen ersetzen.8. Entfernen und Unterwasserteil reinigen.9. Sehen Sie nach, ob die Kraftstoffleitung eingeklemmt bzw. geknickt ist bzw. ob das System anderweitig blockiert ist.10. Filter reinigen bzw. austauschen.11. Tank mit sauberem und neuem Kraftstoff auffüllen.12. Inspektion und entsprechende Nachregulierung.

Störung	Mögliche Ursache	Behebungsmaßnahme
E. Leistungsverlust des Motors	13. Schlechte Anschlüsse bzw. beschädigte Zündschaltung. 14. Fehlerhafte Zündungsbestandteile. 15. Falsches Motoröl. 16. Thermostat defekt bzw. verstopft. 17. Entlüftungsschraube geschlossen. 18. Kraftstoffpumpe beschädigt. 19. Kraftstoffanschlußverbindung falsch. 20. Wärmebereich der Zündkerze falsch.	13. Kabel auf Verschleiß und Brüche untersuchen. Lose Anschlüsse anziehen. Verschlossene und gebrochene Kabel austauschen. 14. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 15. Überprüfung und entsprechender Austausch. 16. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 17. Entlüftungsschraube öffnen. 18. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 19. Anschluß korrigieren. 20. Zündkerzenprüfung und entsprechender Austausch.
F. Übermäßige Motorvibrationen	1. Propeller beschädigt. 2. Propellerwelle beschädigt. 3. Algen bzw. Fremdkörper in Getriebegehäuse verfangen. 4. Motorhalterungsschraube lose. 5. Lenkzapfen lose bzw. beschädigt.	1. Propeller reparieren bzw. austauschen lassen. 2. Wenden Sie sich an den Yamaha-Kundendienst. 3. Propeller abnehmen und reinigen. 4. Schraube anziehen. 5. Anziehen bzw. sich an Yamaha-Kundendienst wenden.



PROBLEMEN VERHELPEN

Een storing in het brandstof-, compressie- of ontstekingsstelsel kan zorgen voor startproblemen, vermogensverlies of andere problemen. De troubleshooting-kaart bevat beschrijvingen van eenvoudige procedures voor het opsporen en verhelpen van problemen. (Die kaart wordt bij alle Yamaha-buitenboordmotoren geleverd en bevat een aantal items die niet van toepassing zijn op het model dat u bezit.)

Als uw buitenboordmotor moet worden hersteld, dient u hem naar een Yamaha-dealer te brengen.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
A. De starter werkt niet	<ol style="list-style-type: none">1. Accu zwak of bijna leeg2. Accu-aansluitingen losgeraakt of verroest.3. Zekering van elektrische starterstroomkring doorgesmolten.4. Defecte startercomponenten5. Schakelhendel staat in versnelling.	<ol style="list-style-type: none">1. Controleer de accu-toestand. Gebruik een accu van het aanbevolen type.2. Maak de accukabels zorgvuldig vast en maak de accupolen schoon.3. Zoek de oorzaak van de elektrische overbelasting en herstel die. Vervang de zekering door een nieuw exemplaar van de correcte sterkte.4. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer.5. Plaats de hendel in neutraal.
B. Motor wil niet starten (starter werkt)	<ol style="list-style-type: none">1. Brandstoftank leeg2. Brandstof vervuild of verschaald3. Brandstoffilter verstopt.4. Verkeerde startprocedure.5. Defecte brandstofpomp6. Bougie(s) vervuild of van het verkeerde type7. Bougiekap(pen) verkeerd aangebracht8. Slechte aansluitingen of beschadigde ontstekingsdraad	<ol style="list-style-type: none">1. Vul de tank met schone, verse brandstof.2. Vul de tank met schone, verse brandstof.3. Reinig of vervang de filter.4. Lees de gebruikershandleiding zorgvuldig door.5. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer.6. Inspecteer de bougie(s). Reinig of vervang ze door het aanbevolen type.7. Controleer dit en plaats de kap(pen) eventueel in de correcte stand.8. Controleer of de draden geen slijtage of breuken hebben opgelopen. Zet alle losse aansluitingen weer vast. Vervang versleten of gebroken draden.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
B. Motor wil niet starten (starter werkt)	9. Defecte ontstekingsonderdelen 10. Motorstop-snoerschakelaar niet bevestigd. 11. Interne motoronderdelen beschadigd.	9. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 10. Bevestig het snoer. 11. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer.
C. Stationair motortoe- rental onregelmatig of motor valt stil	1. Bougie(s) vervuild of van het verkeerde type. 2. Brandstofsysteem geblokkeerd. 3. Brandstof vervuild of verschaald. 4. Brandstoffilter verstopt. 5. Defecte ontstekingsonderdelen. 6. Waarschuwingssysteem geactiveerd. 7. Bougiespleet niet correct. 8. Slechte aansluitingen of beschadigde ontstekingsdraad 9. Aanbevolen motorolie niet gebruikt. 10. Thermostaten defect of verstopt. 11. Carburatorafstellingen niet correct. 12. Brandstofpomp beschadigd. 13. Ontluchtingsschroef gesloten. 14. Chokeknop is uitgetrokken. 15. Motorkantelhoek is te hoog. 16. Carburator is verstopt. 17. Brandstoffleidings-koppelstuk is verkeerd verbonden. 18. Gasklep stelt verkeerd bij 19. Accukabel is losgekoppeld	1. Inspecteer de bougie(s). Maak ze schoon of vervang ze door het aanbevolen type. 2. Controleer of de brandstofleiding niet dichtgeklemd of geplooid zit en of er zich geen andere obstructies in het brandstofsysteem bevinden. 3. Vul de tank met schone, verse brandstof. 4. Reinig of vervang de filter. 5. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 6. Zoek en herstel de oorzaak. 7. Inspecteer de bougie en stel de spleet in volgens de specificaties. 8. Controleer of de draden geen slijtage of breuken hebben opgelopen. Zet alle losse aansluitingen weer vast. Vervang versleten of beschadigde draden. 9. Controleer dit en vervang de olie door het gespecificeerde type. 10. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 11. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 12. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 13. Open de ontluchtingsschroef. 14. Zet de knop weer dicht. 15. Breng de motor weer in de normale bedrijfsstand. 16. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 17. Breng de verbinding weer in orde. 18. Laat nakijken door Yamaha-dealer 19. Stevig aansluiten



Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
D. Waarschuwingszoemer weerklinkt of verklikkerlamp gaat aan	<ol style="list-style-type: none">1. Koelstelsysteem verstopt.2. Verkeerd warmtebereik van de bougie.3. Aanbevolen motorolie niet gebruikt.4. Lading op de boot slecht verdeeld.5. Waterpomp/thermostaat defect.	<ol style="list-style-type: none">1. Controleer waterinlaat op belemmeringen.2. Controleer de toestand van de bougie en vervang deze door een exemplaar van het correcte type.3. Controleer dit en vervang de olie door het aanbevolen type.4. Verdeel de lading gelijkmatig over de boot zodat deze vlak in het water ligt.5. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer.
E. Motor-vermogensverlies	<ol style="list-style-type: none">1. Schroef beschadigd.2. Verkeerde schroefspoel of diameter.3. Verkeerde trimhoek4. Motor op de verkeerde hoogte op de hekplank gemonteerd.5. WAARSCHUWINGssysteem geactiveerd.6. Bootbodem vervuild door begroeiing.7. Bougie(s) vervuild of van het verkeerde type.8. Zeewier of andere vreemde materialen verstrengeld rond tandwielkast.9. Brandstofsysteem verstopt.	<ol style="list-style-type: none">1. Laat schroef herstellen of vervangen.2. Installeer een schroef van het correcte type om de buitenboordmotor met het aanbevolen toerentalbereik te kunnen gebruiken.3. Stel de trimhoek opnieuw in om een zo doeltreffend mogelijk motorbedrijf te bekomen.4. Laat de motor op de juiste hekplankhoogte monteren.5. Zoek en herstel de oorzaak.6. Maak de bootbodem schoon.7. Inspecteer de bougie (s). Reinig of vervang ze door het aanbevolen type.8. Verwijder het zeewier en maak de onderkast schoon.9. Controleer of de brandstofleiding niet geplet of geplooid zit en of er geen andere obstructies in het brandstofsysteem zitten.

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
E. Motor-vermogensverlies	10. Brandstoffilter verstopt. 11. Brandstof vervuild of verschaald. 12. Slecht afgestelde bougiespleet. 13. Slechte verbindingen of beschadigde ontstekingsbedrading 14. Defecte ontstekingsonderdelen 15. Aanbevolen motorolietype niet gebruikt. 16. Thermostaat defect of verstopt. 17. Ontluchtingsschroef is gesloten. 18. Brandstofpomp beschadigd. 19. Brandstofleiding-koppelstuk slecht verbonden 20. Verkeerd warmtebereik van de bougie.	10. Maak de filter schoon of vervang hem. 11. Vul de tank met schone, verse brandstof. 12. Inspecteer de bougie en stel de spleet in op de aanbevolen afstand. 13. Controleer of de bedrading geen slijtage of breuken heeft opgelopen. Zet alle losse verbindingen vast. Vervang versleten of gebroken draden. 14. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 15. Controleer dit en vervang de olie door het aanbevolen type. 16. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 17. Draai de ontluchtingsschroef open. 18. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 19. Breng de aansluiting in orde. 20. Controleer de toestand van de bougie en vervang deze door een exemplaar van het correcte type.
F. Overmatige motortrilling	1. Schroef beschadigd. 2. Schroefas beschadigd. 3. Zeewier of andere vreemde materialen rond de schroef verstrengeld. 4. Motorbevestigingsbout is losgekomen. 5. Besturingsdraaias is losgekomen of beschadigd.	1. Laat schroef herstellen of vervangen. 2. Vraag assistentie aan Yamaha-dealer. 3. Verwijder deze materialen en reinig de schroef. 4. Zet de bout weer vast. 5. Zet deze vast of vraag assistentie aan Yamaha-dealer.



INDIVIDUAZIONE DEI GUASTI

Un errato funzionamento nei sistemi del carburante, di compressione o di accensione può causare difficoltà d'avvio e perdita di potenza o altri problemi. La tabella per la ricerca e la soluzione dei guasti descrive una procedura facile e veloce per effettuare controlli e piccole riparazioni. (La tabella è valida per tutti i motori fuoribordo Yamaha. Pertanto vi sono inclusi alcuni elementi adattati, senza le caratteristiche del vostro modello).

Se il vostro motore fuoribordo richiede una qualsiasi riparazione, dovete rivolgervi ad un concessionario Yamaha.

Problema	Possibile causa	Rimedio
A. Lo starter non funziona.	<ol style="list-style-type: none">1. La capacità della batteria è insufficiente.2. I collegamenti della batteria sono allentati o corrosi.3. Il fusibile del circuito di avviamento elettrico è bruciato.4. I componenti dello starter sono difettosi.5. La leva del cambio non è in folle.	<ol style="list-style-type: none">1. Verificare lo stato della batteria. Utilizzare una batteria della capacità consigliata.2. Stringere i cavi della batteria e pulire i terminali della stessa.3. Individuare la causa del sovraccarico elettrico e intervenire. Sostituire il fusibile con uno del giusto amperaggio.4. Rivolgersi al servizio di assistenza Yamaha.5. Mettere in folle.
B. Il motore non parte (lo starter funziona).	<ol style="list-style-type: none">1. Il serbatoio del carburante è vuoto.2. Il carburante è contaminato o vecchio.3. Il filtro del carburante è intasato.4. La procedura di avviamento è errata.5. La pompa del carburante non funziona bene.6. Le candele sono sporche oppure del tipo sbagliato.7. Le pipette delle candele non sono montate correttamente.8. I collegamenti non sono perfetti oppure sono danneggiati i fili dell'accensione.	<ol style="list-style-type: none">1. Riempire il serbatoio con carburante nuovo e pulito.2. Riempire il serbatoio con carburante nuovo e pulito.3. Pulirlo o sostituirlo.4. Leggere il manuale dell'utente.5. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.6. Controllare le candele. Pulirle o sostituire con candele del tipo raccomandato.7. Controllare e rimontare le pipette.8. Controllare che i fili non siano rotti o consumati. Stringere tutti i collegamenti allentati. Sostituire i fili rotti o consumati.

Problema	Possibile causa	Rimedio
B. Il motore non parte (lo starter funziona).	9. Vi sono dei difetti nell'accensione. 10. Il tirante per arresto motore non è inserito. 11. Le parti interne del motore sono danneggiate.	9. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha. 10. Inserire il tirante. 11. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.
C. Quando è al minimo il motore marcia in modo irregolare oppure si ingolf.	1. Le candele sono sporche oppure del tipo sbagliato. 2. L'impianto del carburante è ostruito. 3. Il carburante è contaminato o vecchio. 4. Il filtro del carburante è intasato. 5. L'accensione è difettosa. 6. È stato attivato il sistema di segnalazione. 7. La distanza tra le candele non è corretta. 8. I collegamenti non sono perfetti oppure sono danneggiati i fili dell'accensione. 9. Non è stato utilizzato l'olio motore specificato. 10. Il termostato è difettoso o intasato. 11. La registrazione del carburatore non è corretta. 12. La pompa del carburante è danneggiata. 13. La vite di disaerazione sul serbatoio del carburante è chiusa. 14. Il pomello della valvola dell'aria è rimasto tirato. 15. L'angolazione del motore è troppo alta. 16. Il carburatore è intasato. 17. Il collegamento del giunto del carburante non è corretto. 18. La regolazione della valvola a farfalla non è corretta. 19. Il conduttore della batteria è scollegato.	1. Controllare le candele. Pulirle o sostituirle con candele del tipo raccomandato. 2. Controllare se i condotti del carburante sono schiacciati oppure se l'impianto del carburante è ostruito. 3. Riempire il serbatoio con carburante nuovo e pulito. 4. Pulire o sostituire il filtro. 5. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha. 6. Individuare la causa ed intervenire. 7. Controllare e regolare come specificato. 8. Controllare che i fili non siano rotti o consumati. Stringere tutti i collegamenti allentati. Sostituire i fili consumati o spezzati. 9. Controllare e sostituirlo come specificato. 10. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha. 11. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha. 12. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha. 13. Aprire la vite di disaerazione. 14. Riportarlo nella posizione di partenza. 15. Tornare alla normale posizione di esercizio. 16. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha. 17. Collegare nel modo giusto. 18. Chiedere l'intervento del concessionario Yamaha. 19. Collegare saldamente.



Problema	Possibile causa	Rimedio
D. Suona il cicalino oppure si accende la spia.	<ol style="list-style-type: none">1. Il circuito di raffreddamento è intasato.2. La candela non ha il giusto grado termico.3. Non è stato usato l'olio motore specificato.4. Il carico sulla barca non è distribuito uniformemente.5. La pompa dell'acqua o il termostato non funzionano bene.	<ol style="list-style-type: none">1. Verificare se vi è un restringimento nella presa d'acqua.2. Verificare la condizione della candela e sostituirla con una candela del tipo giusto.3. Controllare e sostituire l'olio con olio del tipo specificato.4. Distribuire il carico uniformemente in modo che la barca sia in piano.5. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.
E. Il motore perde potenza.	<ol style="list-style-type: none">1. L'elica è danneggiata.2. Il passo oppure il diametro dell'elica non sono corretti.3. L'angolo di assetto è sbagliato.4. Il motore è montato all'altezza sbagliata sullo specchio di poppa.5. È stato attivato il sistema di segnalazione.6. La carena presenta incrostazioni.7. Le candele sono sporche oppure sono del tipo sbagliato.8. Vi sono alghe o corpi estranei aggraviati sulla scatola degli ingranaggi.9. L'impianto del carburante è ostruito.10. Il filtro del carburante è intasato.11. Il carburante è contaminato oppure è vecchio.12. La distanza tra le candele è sbagliata.	<ol style="list-style-type: none">1. Provvedere alla riparazione oppure alla sostituzione dell'elica.2. Montare un'elica appropriata che permetta di utilizzare il motore al regime raccomandato.3. Regolare l'angolo di assetto per ottimizzare le prestazioni.4. Regolare l'altezza del motore rispetto allo specchio di poppa.5. Individuare e correggere la causa.6. Pulire la carena.7. Controllare la candela o le candele. Pulire o sostituire con il tipo raccomandato.8. Togliarli e pulire il piede.9. Controllare se i condotti del carburante sono schiacciati oppure se l'impianto del carburante è ostruito.10. Pulire o sostituire il filtro.11. Riempire il serbatoio con carburante nuovo e pulito.12. Controllare e regolare come specificato.

Problema	Possibile causa	Rimedio
<p>E. Il motore perde potenza.</p>	<p>13. I collegamenti non sono perfetti oppure sono danneggiati i fili dell'accensione.</p> <p>14. L'accensione è difettosa.</p> <p>15. Non è stato usato l'olio motore specificato.</p> <p>16. Il termostato è difettoso o intasato.</p> <p>17. La vite di disaerazione è chiusa.</p> <p>18. La pompa del carburante è danneggiata.</p> <p>19. Il collegamento del giunto del carburante è sbagliato.</p> <p>20. La candela non ha il giusto grado termico.</p>	<p>13. Controllare che i fili non siano rotti oppure consumati. Stringere tutti i collegamenti allentati. Sostituire i fili consumati o rotti.</p> <p>14. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.</p> <p>15. Controllare e sostituire come specificato.</p> <p>16. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.</p> <p>17. La vite di disaerazione è chiusa.</p> <p>18. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.</p> <p>19. Collegare nel modo giusto.</p> <p>20. Verificare la condizione della candela e sostituirla con una candela del tipo giusto.</p>
<p>F. Il motore vibra eccessivamente.</p>	<p>1. L'elica è danneggiata.</p> <p>2. L'albero dell'elica è danneggiato.</p> <p>3. Vi sono alghe o corpi estranei aggrovigliati intorno all'elica.</p> <p>4. Il bullone di montaggio del motore è allentato.</p> <p>5. Il canotto di sterzo è allentato o danneggiato.</p>	<p>1. Provvedere alla riparazione o alla sostituzione dell'elica.</p> <p>2. Rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.</p> <p>3. Togliere l'elica e pulirla.</p> <p>4. Stringere il bullone.</p> <p>5. Stringerlo oppure rivolgersi al servizio assistenza Yamaha.</p>



GMU00416

NOTFALLMASSNAHMEN

GMU01492

STOSSSCHÄDEN

⚠️ WARNUNG

Bei einem Zusammenstoß im Fahrt- bzw. Schleppbetrieb kann der Motor ernsthaft beschädigt werden, so daß dieser nicht mehr sicher ist.



Gehen Sie bei einem Zusammenstoß des Motors mit einem Gegenstand im Wasser folgendermaßen vor.

- 1) Halten Sie den Motor unmittelbar an.
- 2) Sehen Sie nach, ob die Steueranlage und sonstige Bestandteile beschädigt sind. Untersuchen Sie auch das Boot auf Beschädigungen.
- 3) Fahren Sie langsam und vorsichtig zum nächstgelegenen Hafen.
- 4) Lassen Sie den Motor vor dem erneuten Betrieb von einem Yamaha-Händler überprüfen.

DMU00416

TIJDELIJKE ACTIE IN NOODGEVAL

DMU01492

IMPACTSCHADE

⚠ WAARSCHUWING

De buitenboordmotor kan ernstig beschadigd raken door een aanvaring tijdens varen met of slepen van de boot. De schade kan de boot daarna onveilig om te besturen maken.

Als de buitenboordmotor een voorwerp in het water raakt, volg dan onderstaande procedure.

- 1) Zet de motor onmiddellijk uit.
- 2) Ga na of besturingssysteem en alle onderdelen geen schade hebben opgelopen. Onderzoek ook de schade aan de boot.
- 3) Vaar voorzichtig en langzaam terug naar de haven.
- 4) Laat een Yamaha-dealer de buitenboordmotor inspecteren voor u hem opnieuw in gebruik neemt.

HMU00416

INTERVENTI TEMPORANEI DI EMERGENZA

HMU01492

DANNI CAUSATI DA URTI

⚠ AVVERTENZA

Il motore fuoribordo può essere gravemente danneggiato da una collisione durante l'uso oppure il trasporto. Il danno può rendere il motore non sicuro.

Se il motore fuoribordo colpisce un qualsiasi oggetto nell'acqua, seguire la procedura qui di seguito riportata.

- 1) Arrestare immediatamente il motore.
- 2) Verificare se sono stati danneggiati il sistema di controllo e tutti i componenti. Verificare anche la presenza di eventuali danni alla barca.
- 3) Rientrare lentamente e con molta attenzione al porto più vicino.
- 4) Prima di riutilizzare il motore, farlo revisionare da un concessionario Yamaha.



GMU00423

STARTER FUNKTIONIERT NICHT

Bei funktionsuntüchtigem Starter (Motor läßt sich nicht ankurbeln) kann der Motor auch über das Notstarterseil zum Anspringen gebracht werden.

⚠️ WARNUNG

- **Verwenden Sie dieses Verfahren nur in Notfällen und für die Rückkehr in den Hafen zu Reparaturzwecken.**
- **Bei Verwendung des Notstarterseils zum Anlassen des Motors arbeitet die Anlassersperre nicht. Achten Sie darauf, daß sich der Schalthebel in Leerlaufstellung befindet. Sonst kann es zu plötzlichen Bootsbewegungen und erhöhter Unfallgefahr kommen.**
- **Achten Sie beim Ziehen des Starterseils darauf, daß niemand hinter Ihnen steht. Das zurückschnellende Seil könnte leicht jemanden verletzen.**
- **Bei abgenommenem Verkleidungsschutz stellt das Schwungrad eine erhebliche Gefahrenquelle dar. Achten Sie darauf, daß sich keine losen Kleidungsstücke und keine sonstigen Gegenstände beim Anlaßversuch darin verfangen. Startermechanismus und Deckelgehäuse nicht bei laufendem Motor anbringen.**
- **Berühren Sie auf keinen Fall die Zündspule, Hochspannungskabel, Zündkerzenkappe und sonstige elektrische Bestandteile, wenn Sie den Motor anlassen bzw. laufen lassen. Es besteht die Gefahr eines elektrischen Schlags.**

DMU00423

STARTER WIL NIET WERKEN

Als het startermechanisme niet wil werken (motor kan niet worden gestart met de starter), dan kan de motor worden gestart met een noodstart snoer.

⚠ WAARSCHUWING

- Pas deze procedure uitsluitend toe in een noodgeval en uitsluitend om terug te keren naar de haven voor herstellingswerken.
- Als het noodstart snoer wordt gebruikt om de motor te starten, zal de beveiligingsvoorziening tegen starten in versnelling niet werken. Zorg dus dat de schakelhendel/afstandsbedieningshendel in neutraal staat. Doet u dit niet, dan kan de boot onverwachts beginnen bewegen, wat tot een ongeval kan leiden.
- Controleer of er niemand achter u staat wanneer u aan het start snoer moet trekken. Het snoer kan immers naar achter vliegen en zo iemand kwetsen.
- Een niet-afgeschermd draaiend vliegwiel is uiterst gevaarlijk. Houd losse kledij en andere voorwerpen uit de buurt bij het starten van de motor. Gebruik het* noodstart snoer uitsluitend volgens de instructies. Raak het vliegwiel of andere bewegende onderdelen niet aan terwijl de motor draait. Het startermechanisme op de bovenkap mag u ook niet installeren terwijl de motor al draait.
- Raak de ontstekingspoel, de hoogspanningsdraad, de bougiekap of andere elektrische componenten niet aan bij het starten of terwijl de motor draait. U kunt hierdoor immers een elektrische schok oplopen.

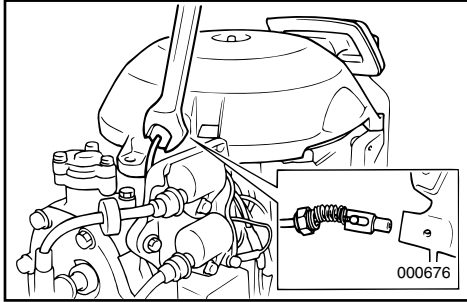
HMU00423

LO STARTER NON FUNZIONA

Se il meccanismo di avviamento non funziona (non si riesce ad avviare il motore con lo starter), è possibile avviare il motore con il tirante di avviamento di emergenza.

⚠ AVVERTENZA

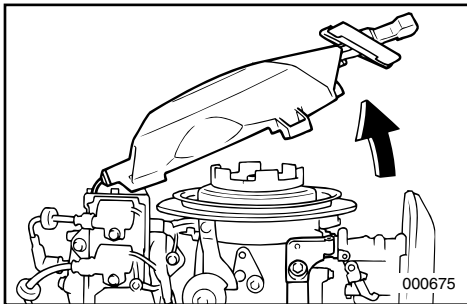
- Adottare questa procedura unicamente in caso di emergenza e solo per rientrare a terra per le riparazioni.
- Quando si utilizza il tirante di emergenza per avviare il motore, il dispositivo di esclusione dell'avviamento con marcia inserita non funziona. Accertarsi che la leva del cambio / leva del telecomando sia in folle poiché altrimenti la barca potrebbe muoversi improvvisamente e provocare un incidente.
- Accertarsi di non avere nessuno dietro quando ci si appresta ad avviare il motore con il tirante di emergenza per evitare incidenti.
- Un volano che gira è molto pericoloso se non protetto. Mentre si avvia il motore tenere lontani gli indumenti larghi ed altri oggetti. Utilizzare il tirante di avviamento di emergenza soltanto nel modo specificato. Non toccare il volano e le altre parti girevoli quando il motore gira. Non installare il meccanismo di avviamento né la cappottatura superiore mentre il motore è in moto.
- Non toccare la bobina di accensione, i fili ad alta tensione, le pipette delle candele né altri componenti elettrici durante l'avviamento o la marcia del motore in quanto vi è il rischio di scossa elettrica.



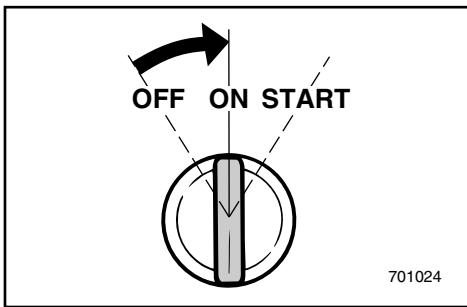
GMU01513

Motornotstart

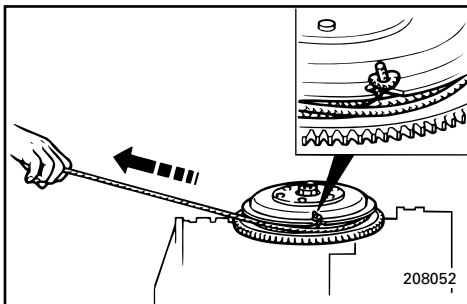
- 1) Deckelgehäuse abnehmen.
- 2) Anlassersperrkabel, falls vorhanden, vom Anlasser abnehmen.



- 3) Anlasser/Schwungradabdeckung abnehmen. Dazu erst die Schraube/n lösen.



- 4) Motor auf den Start vorbereiten. Die Einzelheiten werden unter „ANLASSEN DES MOTORS“ beschrieben. Vor dem Anlassen muß die Gangschaltung sich im Leerlauf befinden und die Sperrgabel muss am Notstoppschalter befestigt sein. Der Hauptschalter, sofern vorhanden, muss auf „ON“ stehen.



- 5) Beim Anlassen eines kalten Motors immer den Drosselklappenhebel ziehen. Nach dem Anspringen des Motors ist der Drosselklappenhebel gleichlaufend mit dem Erwärmen des Motors zurückzuschieben.
- 6) Verknotetes Ende der Notstarterleine in die Kerbe des Schwungradmotors einführen und Leine ein- oder zweimal im Uhrzeigersinn aufwickeln.
- 7) Zum Anwerfen des Motors fest an der Leine ziehen und Motor anlassen. Falls erforderlich, Vorgang wiederholen.

DMU01513

Noodstartmotor

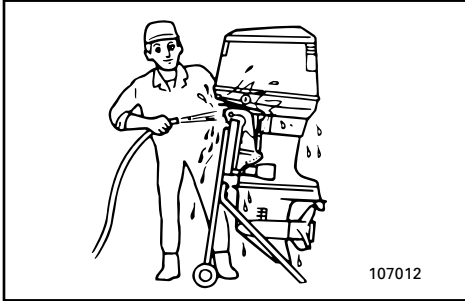
- 1) Verwijder de bovenkap.
- 2) Verwijder de beschermingskabel tegen starten in versnelling van de starter indien die daarmee is uitgerust.

HMU01513

Avviamento del motore in emergenza

- 1) Rimuovere la cappottatura superiore.
- 2) Scollegare dallo starter il cavo del dispositivo di esclusione dell'avviamento con marcia inserita se previsto.

- 3) Verwijder het starter/vliegwieldeksel na de bouten te hebben uitgenomen.
 - 3) Togliere la protezione dello starter/volano dopo aver tolto il/i bullone/i.
-
- 4) Bereid de motor voor op het starten. Zie het hoofdstuk "MOTOR STARTEN" voor de te volgen procedure. Zorg dat de motor in neutraal staat en dat de vergrendelplaat bevestigd is aan de motorstopsnoerschakelaar. De hoofschakelaar moet 'AAN' staan als deze tenminste voorzien is.
 - 4) Preparare il motore per l'avviamento. Per i particolari, si rimanda al capitolo "AVVIAMENTO DEL MOTORE". Accertarsi che il motore sia in folle e che la piastrina di bloccaggio sia fissata all'interruttore di arresto motore. Se presente, l'interruttore generale deve essere in posizione "ON".
- 5) Trek de chokeknop uit voor het starten van een koude motor. Zet de chokeknop weer in de beginstand.
 - 5) Per l'avviamento del motore a freddo, tirare il pomello dell'aria. Una volta messo in moto il motore, riportare gradualmente il pomello della valvola dell'aria nella posizione iniziale.
- 6) Steek het geknoopte uiteinde van het noodstartsnoer in de keep van de vliegwielrotor en wikkel het snoer 1 of 2 slagen rechtsom rond het vliegwiel.
 - 6) Inserire l'estremità annodata del cavo di avviamento di emergenza nella tacca che si trova nell'indotto del volano e avvolgere il cavo in senso orario compiendo diversi giri.
- 7) Geef een krachtige ruk aan de koord om de motor te starten. Herhaal deze operatie indien nodig.
 - 7) Tirare quindi con decisione verso l'esterno e avviare il motore. Ripetere se necessario.

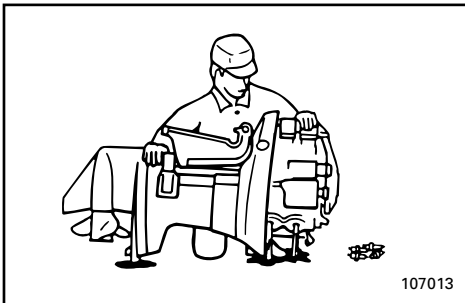


107012

GMU01511

VERFAHREN BEI MOTOR UNTER WASSER

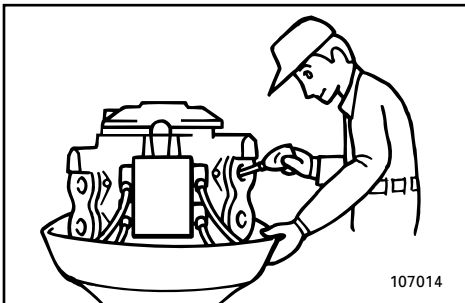
Nach einem Absinken des Motors unter Wasser ist dieser sofort zum Yamaha-Händler zu bringen. Vergessen Sie nicht, daß der Korrosionsprozeß beinahe unverzüglich einsetzen kann. Ist es Ihnen nicht möglich, den Motor sofort zu einem Yamaha-Händler zu bringen, versuchen Sie, die Schäden unter Anwendung des folgenden Verfahrens möglichst gering zu halten.



107013

GMU00447

- 1) Entfernen Sie Schlamm, Schmutz, Salz, Algen, usw. mit klarem Wasser.
- 2) Nehmen Sie die Zündkerzen heraus und kippen Sie die Einsatzlöcher der Zündkerzen nach unten, damit Wasser, Schmutz und sonstige Verunreinigungen herauslaufen können.
- 3) Kraftstoff aus dem Vergaser, dem Kraftstofffilter und der Kraftstoffleitung ablassen. Motoröl vollständig ablassen.
- 4) Während des Anwerfens des Motors mit Hilfe des Handstarters oder der Notstarterleine Ölnebel oder Motoröl über den bzw. die Vergaser und Einsatzlöcher der Zündkerzen zuführen.
- 5) Bringen Sie den Motor baldmöglichst zu einem Yamaha-Händler.



107014

ACHTUNG:

Lassen Sie den Motor nicht laufen, bevor dieser vollständig überprüft wurde.

DMU01511

BEHANDELING VAN ONDERGEDOMPSELDE MOTOR

Als de buitenboordmotor ondergedompeld werd, breng hem dan onmiddellijk naar een Yamaha-dealer. Anders kan er bijna onmiddellijk roestvorming optreden.

Als u de buitenboordmotor niet dadelijk naar een Yamaha-dealer kunt brengen, dient u de onderstaande procedure te volgen om de motorschade tot een minimum te beperken.

DMU00447

- 1) Spoel modder, zout, zeewier enz. grondig af met vers water.
- 2) Verwijder de bougies en richt de bougiegaten naar onder om eventueel resterend water, modder of vervuilende elementen te laten wegvloeien.
- 3) Laat de brandstof wegvloeien uit de carburator, de brandstoffilter en de brandstofleiding. Laat alle olie wegvloeien.
- 4) Voer sluieroolie of motorolie door de carburators en bougiegaten terwijl u de motor start met de handstarter of het noodstart-snoer.
- 5) Breng de buitenboordmotor zo spoedig mogelijk naar een Yamaha-dealer.

OPGELET:

Probeer de motor niet in gebruik te nemen vooraleer hij volledig geïnspecteerd is.

HMU01511

TRATTAMENTO DEL MOTORE IN CASO DI IMMERSIONE

In caso di immersione del motore fuoribordo, portarlo immediatamente da un concessionario Yamaha in quanto la corrosione inizia quasi subito. Non potendo portare immediatamente il motore da un concessionario Yamaha, seguire la procedura sottoindicata per ridurre al minimo il danno al motore.

HMU00447

- 1) Lavare accuratamente il motore eliminando fango, sale, alghe, ecc. con acqua dolce.
- 2) Togliere le candele e orientare le sedi delle stesse verso il basso per favorire la fuoriuscita di acqua, fango od eventuali altri agenti contaminanti.
- 3) Spurgare il carburante dal carburatore, dal filtro del carburante e dai condotti del carburante. Scaricare completamente l'olio motore.
- 4) Versare olio anticorrosione oppure olio motore attraverso il /i carburatore/i e la/e sede/i delle candele avviando contemporaneamente il motore con lo starter manuale oppure con il tirante di avviamento di emergenza.
- 5) Portare il motore fuoribordo da un concessionario Yamaha al più presto.

ATTENZIONE:

Non cercare di utilizzare il motore fino a quando non sia stato controllato completamente.

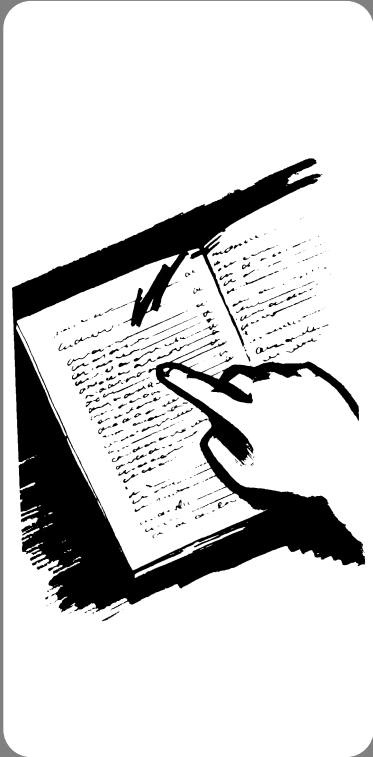
A to Z

GMU00450

Kapitel 6

INDEX

INDEX6-1



DMU00450

HMU00450

Hoofdstuk 6

INDEX

Capitolo 6

INDICE

INDEX.....6-1

INDICE.....6-1

GMU00451

INDEX

A			
Abschließen der Batterie	4-27	Getriebeölwechsel	4-21
Abwärtstrimmung	3-25	H	
Anhalten des Motors	3-22	Handgriff	2-5
Anlassen des Motors	3-11	Hauptbestandteile	2-1
Anlasserknopf	2-5	Hauptschalter	2-8
Anlasserknopf	2-5	Hoch- und Abkippen	3-26
Anlasserschalter	2-8	I	
Anlassersperre	1-9	Index	6-1
Anschluß der Batterie	2-46	Inspektion des Kraftstofffilters	4-15
Anstrich der Bootsunterseite	4-28	K	
Aufsetzen des AußenbordMotors	3-2	Kennnummerneintrag	1-1
Auftankvorgang	3-8	Kippsperrmechanismus	2-12
Aufwärtstrimmung	3-25	Kippstützenknopf	2-12
Auspuffleck	4-18	Kontrolle der Schrauben und Muttern	4-27
Austausch der Sicherung	4-18	Kontrollen nach dem anlassen des Motors	3-19
Auswahl des Propellers	1-8	Kraftstoffleitungsanschluß	2-2
B		Kraftstofftank	2-2, 4-6
Batteriedaten	1-7	L	
Batteriepflege	4-8	Lackprüfung am Motor	4-28
Batterieprüfung	4-24	Leerlaufhebel	2-8
Befestigung des Motors	3-4	Leerlaufsperrauslöser	2-7
Benzin	1-6	M	
Benzin/Öl-Gemisch	3-9	Montage	3-1
Betankung und Nachfüllen von Motoröl	3-8	Montagehöhe	3-3
E		Motornotstart	5-7
EG-Etikett	1-2	Motornotstoppschalter	2-4, 2-9
Einfahren des Motors	3-5	Motornotstopptaste	2-3
Einlagerung des Motors	4-4	Motoräußeres	4-27
Einstellschraube Drosselreibung	2-10	Motoröl	1-6
Einstellschraube für Gashebelwiderstand	2-6	N	
Einstellschraube Lenkwiderstand	2-10	Notfallmaßnahmen	5-5
Einstellung des Trimmwinkels	3-24	P	
Entlüftungsschraube	2-2	Problemlösungen	5-1
Ersatzteile	4-9	Propellerausbau	4-20
Etiketts	1-2	Propellereinbau	4-20
F		Propellerprüfstelle	4-19
Fahrbetrieb in Meeresgewässern	3-30	Propellerprüfung	4-19
Fahrbetrieb in seichtem Gewässer	3-28	R	
Fahrbetrieb in Sumpfgewässern	3-30	Regulierung der Leerlaufdrehzahl	4-17
Fahrbetrieb unter besonderen Bedingungen	3-30	Reinigung des Außenbordmotors	4-27
Fernschalthebel	2-7	Reinigung des Kraftstofffilters	4-23
Fernschaltung	2-7	Reinigung des Kraftstofftanks	4-22
G		Reinigung und Einstellung der Zündkerze	4-12
Gangschaltung	3-20	Reinigungs- und Inspektionsdiagramm	4-10
Gasanzeige	2-6	Rückwärts	3-21
Gassteuerung	2-6	S	
		Schalthebel	2-3
		Schlepptransport des Motors	4-3
		Schlüsselnummer	1-1

Schmierung.....	4-11
Seichtwasserhebel.....	2-12
Seilhandstarter.....	2-5
Seriennummer außenbordmotor.....	1-1
Sicherheitshinweise.....	1-3
Sperrhebel Deckelverkleidung.....	2-12
Spülen des Kühlsystems.....	4-6
Starter funktioniert nicht.....	5-6
Steuerung und sonstige Funktionen.....	2-2
Stossschäden.....	5-5
T	
Tankhinweise.....	1-5
Tankuhr.....	2-2
Tankverschluß.....	2-2
Technische Daten.....	4-1
Temperaturwarnsystem.....	2-14
Transport und Lagerung des Motors.....	4-3
Trimmdorn.....	2-11
Trimmen des Außenbordmotors.....	3-23
Trimmwinkel-Einstellbolzen.....	2-11
U	
Überprüfung des Kraftstoffsystems.....	4-14
Überprüfung und Austausch der Anode.....	4-23
V	
Verfahren bei Motor unter Wasser.....	5-8
Verkabelungs- und Anschlußprüfung.....	4-18
Vorbereitende Maßnahmen.....	3-7
Vorwärts.....	3-20
W	
Warmlaufen des Motors.....	3-18
Warnsystem.....	2-14
Wartung und Einstellungen.....	4-9
Wasseraustritt.....	4-18
Z	
2p-anschluß.....	2-13

DMU00451

INDEX

A			
Accu-onderhoud	4-8	De motor starten	3-11
Accuvereisten	1-7	De motor uitzetten	3-22
Achteruit	3-21	De sloopsschroef demonteren	4-20
Afstandsbediening	2-7	De sloopsschroef installeren	4-20
Afstandsbedieningshendel	2-7	De schroef controleren	4-19
Andere vaaromstandigheden	3-30	De trimhoek aanpassen	3-24
B		E	
Bedrading en connectoren controleren	4-18	EC-Label	1-2
Behandeling van ondergedompelde motor	5-8	Een zekering vervangen	4-18
Benzine	1-6	G	
Besturingswrijving-regelschroef	2-10	Gashendelwrijvingsregelschroef/knop	2-6
Beveiliging tegen starten in versnelling	1-9	Gasklepregeling	2-6
Boeg omhoog	3-25	Gasklepstandindicator	2-6
Boeg omlaag	3-25	H	
Bouten en moeren controleren	4-27	Het geschilderde oppervlak van de motor	
Bovenkapvergrendelhendel	2-12	controleren	4-28
Brandstof bijtanken	3-8	Hoofdcomponenten	2-1
Brandstof en motorolie bijvullen	3-8	Hoofdschakelaar	2-8
Brandstofleiding-koppelstuk	2-2	I	
Brandstofmeter	2-2	Identificatienummers document	1-1
Brandstofsysteem controleren	4-14	Impactschade	5-5
Brandstoftank	2-2, 4-6	Index	6-1
C		Installatie	3-1
Chokeknop	2-5	Instructies voor het tanken	1-5
Chokeschakelaar	2-8	K	
Controlepunt van de sloopsschroef	4-19	Kantelsteunknop	2-12
Controlepunten na het starten van de		Kantelvergrendelmechanisme	2-12
motor	3-19	Koelsysteem uitspoelen	4-6
Controleren van de brandstoffilter	4-15	L	
D		Labels	1-2
De accu aansluiten	2-46	Lage-snelheidswrijvingsregelschroef	2-10
De accu controleren	4-24	M	
De accu loskoppelen	4-27	Mengsel van benzine en olie	3-9
De anode inspecteren en vervangen	4-23	Montage van de buitenboordmotor	3-2
De bootbodem voorzien van een coating	4-28	Montagehoogte	3-3
De bougie schoonmaken en bijstellen	4-12	Motorbuitenkant	4-27
De brandstoftank reinigen	4-22	Motorolie	1-6
De buitenboordmotor opbergen	4-4	Motorstop-snoerschakelaar	2-4, 2-9
De buitenboordmotor reinigen	4-27	Motoruitschakelknop	2-3
De buitenboordmotor transporteren en		N	
opbergen	4-3	Noodstartmotor	5-7
De buitenboordmotor trimmen	3-23	O	
De buitenboordmotor vervoeren	4-3	Om de brandstoffilter te reinigen	4-23
De motor inlopen	3-5	Omhoog/omlaagkantelen	3-26
De motor laten warmdraaien	3-18	Onderhoud en bijregeling	4-9
		Ondiep-waterhendel	2-12
		Ontluchtingsschroef	2-2
		Oververhittingswaarschuwingssysteem	2-14

P
 Procedure voorafgaand aan de
 ingebruikname.....3-7
 Problemen verhelpen.....5-1

R
 Reinigings- en inspectieschema.....4-10

S
 Schakelen3-20
 Schakelhendel2-3
 Schroefkeuze1-8
 Serienummer buitenboordmotor1-1
 Sleutelnummer1-1
 Smeren4-11
 Starter wil niet werken5-6
 Startknop2-5
 Stationair toerental bijregelen.....4-17
 Stuurboomhendel2-5

T
 Tandwielolie verversen4-21
 Tankdop2-2
 Technische gegevens4-1
 Terugloopstarterhendel.....2-5
 Tijdelijke actie in noodgeval5-5
 Trimhoekregelstang.....2-11
 Trimvlak.....2-11
 2p-connector.....2-13

U
 Uitlaatlek.....4-18

V
 Varen in ondiep water3-28
 Varen in troebel water3-30
 Varen in zout water3-30
 Vastklemmen van de buitenboordmotor.....3-4
 Veiligheids-informatie.....1-3
 Vooruit3-20
 Vrijloop-gashendel2-8
 Vrijloop-vergrendeltrekker.....2-7

W
 Waarschuwingssysteem.....2-14
 Waterlek4-18
 Werking van bedieningselementen en andere
 functies2-2
 Wisselstukken4-9

HMU00451

INDICE

A

Altezza di montaggio.....	3-3
Asta di regolazione di assetto.....	2-11
Avviamento del motore.....	3-11
Avviamento del motore in emergenza.....	5-7

B

Barra di guidax.....	2-5
Benzina.....	1-6

C

Calendario delle operazioni di pulizia e controllo.....	4-10
Caratteristiche della batteria.....	1-7
Comando a distanza.....	2-7
Come arrestare il motore.....	3-22
Come collegare la batteria.....	2-46
Come fare rifornimento di carburante.....	3-8
Come fissare il motore fuoribordo.....	3-4
Come innestare le marce.....	3-20
Come mettere in assetto il motore fuoribordo.....	3-23
Come montare il motore fuoribordo.....	3-2
Come riporre il motore fuoribordo.....	4-4
Come scollegare la batteria.....	4-27
Come sollevare e abbassare il motore.....	3-26
Come trasportare e riporre il motore fuoribordo.....	4-3
Come trasportare il motore fuoribordo.....	4-3
Componenti principali.....	2-1
Connettore 2p.....	2-13
Controllo del cablaggio e dei connettori.....	4-18
Controllo del filtro del carburante.....	4-15
Controllo dell'impianto del carburante.....	4-14
Controllo della batteria.....	4-24
Controllo della superficie verniciata del motore.....	4-28
Controllo dell'elica.....	4-19
Controllo di bulloni e dadi.....	4-27
Controllo e sostituzione dell'anodo.....	4-23
Coperchio del serbatoio del carburante.....	2-2
Correttore di assetto.....	2-11

D

Danni causati da urti.....	5-5
Dispositivo di avviamento autoavvolgente.....	2-5
Dispositivo di esclusione dell'avviamento con marcia inserita.....	1-9

E

Esterno del motore.....	4-27
-------------------------	------

Etichetta CE.....	1-2
Etichette.....	1-2

F

Funzionamento dei comandi ed altre funzioni.....	2-2
--------------------------------------------------	-----

I

Indicatore del gas.....	2-6
Indice.....	6-1
Individuazione dei guasti.....	5-1
Informazioni relative alla sicurezza.....	1-3
Ingrassaggio.....	4-11
Installazione.....	3-1
Interruttore della valvola dell'aria.....	2-8
Interruttore generale.....	2-8
Interventi temporanei di emergenza.....	5-5
Istruzioni per il rifornimento di carburante.....	1-5

L

Lavaggio del circuito di raffreddamento.....	4-6
Leva del cambio.....	2-3
Leva del comando a distanza.....	2-7
Leva di bloccaggio della cappottatura superiore.....	2-12
Leva gas folle.....	2-8
Leva per la navigazione in acque basse.....	2-12
Levetta di comando per blocco folle.....	2-7
Lo starter non funziona.....	5-6

M

Manopola di comando del gas.....	2-6
Manopola/vite regolazione frizione farfalla.....	2-6
Manutenzione e regolazioni.....	4-9
Marcia avanti.....	3-20
Marcia indietro.....	3-21
Meccanismo di arresto del tilt.....	2-12
Miscelazione di benzina e olio.....	3-9
Misuratore del livello del carburante.....	2-2
Montaggio dell'elica.....	4-20

N

Navigazione in acqua salmastra.....	3-30
Navigazione in acqua salmastra.....	3-30
Navigazione in acque basse.....	3-28
Navigazione in altre condizioni.....	3-30
Numero della chiave.....	1-1
Numero di serie del motore fuoribordo.....	1-1

O


Olio motore.....	1-6
------------------	-----

P

Per pulire il filtro del carburante.....	4-23
Perdite di acqua.....	4-18
Perdite di scarico.....	4-18
Pomello della valvola dell'aria.....	2-5

Pomello di supporto del tilt.....	2-12
Procedura preliminare	3-7
Prua alta	3-25
Prua bassa	3-25
Pulizia del motore fuoribordo	4-27
Pulizia del serbatoio del carburante	4-22
Pulizia e regolazione della candela	4-12
Pulsante di arresto motore.....	2-3
Pulsante di avviamento.....	2-5
Punti da controllare dopo aver avviato il motore	3-19
Punto di controllo dell'elica	4-19
R	
Raccordo del tubo del carburante	2-2
Registrazione dei numeri di identificazione	1-1
Regolazione del minimo	4-17
Regolazione dell'angolo di assetto	3-24
Ricambi	4-9
Rifornimento di carburante e olio motore	3-8
Rimozione dell'elica	4-20
Riscaldamento del motore.....	3-18
Rodaggio del motore	3-5
S	
Scelta dell'elica	1-8
Serbatoio del carburante	2-2, 4-6
Sistema di segnalazione.....	2-14
Sistema di segnalazione del surriscaldamento.....	2-14
Sostituzione del fusibile	4-18
Sostituzione dell'olio del cambio.....	4-21
Specifiche.....	4-1
T	
Tirante per arresto motore.....	2-4, 2-9
Trattamento del motore in caso di immersione.....	5-8
U	
Uso della batteria	4-8
V	
Verniciatura della carena	4-28
Vite di disaerazione.....	2-2
Vite di regolazione della frizione del gas	2-10
Vite di regolazione dell'attrito dello sterzo	2-10



Printed in Japan
April 2002-0.2 × 1 
69R-28199-71
(25BMH, 30HMH, 30HW)
(G, D, H)
69R-28199-71-B0

Gedruckt auf Altpapier
Gedruckt op recyclagepapier
Stampato su carta riciclata